

נביאים ראשנים

LES PREMIERS PROPHÈTES.

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.



PARIS. — IMPRIMERIE DE COSSON,
Rue Saint-Germain-des-Prés, 9.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD;

ACCOMPAGNÉE

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS; MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME SIXIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME PREMIER.

ספר יהושע — שופטים

JOSUÉ. — SCHOPHETIME (LES JUGES).

A PARIS,

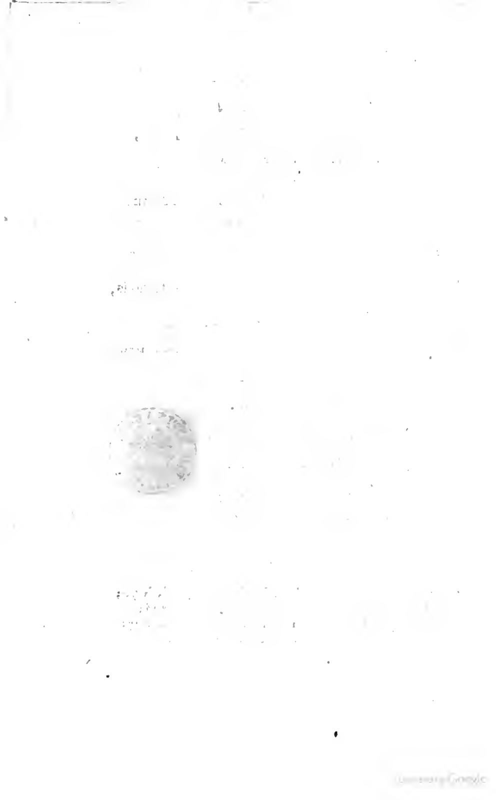
CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N 78;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1835.



dans le même livre, ch. 42, v. 35, nous avons indiqué מרק comme racine dc מריקים, tandis que la racine est ריק; nous convenons avoir commis une erreur dans l'indication de cette racine; quant à la première, sans nous prévaloir de l'autorité que nous avons citée, sans nous prévaloir même de celle de Gesenius qui donne יבל pour racine de מבל; nous pensons aussi que c'est plutôt נבל qui en est la racine. Après cet aveu de notre part, au sujet de deux mots qui se trouvent dans la Genèse, nons n'avons pas la prétention de croire exempts de toute critique ce livre, ni les quatre autres que nous avons publiés depuis, bien qu'ils paraissent avoir trouvé grâce aux yeux de ces MM. Est-ce parce qu'ils ont appris *par expérience* qu'on peut faire moins bien ? Il y a long-temps que Boileau a dit :

La critique est aisée, et l'art est difficile !

Qu'on nous permette de nous occuper à notre tour un moment des dix premières feuilles du *Pentateuque* de MM. G. et F., et de voir s'ils sont en droit de prendre ce ton arrogant et plein de suffisance qui règnent dans les notes dont ils accompagnent leur traduction ; ton qui a choqué tous ceux qui ont l'habitude des discussions littéraires et scientifiques. Il ne nous sera pas difficile de montrer que des attaques contre des hommes tels que *Vater*, *Eichhorn*, *Rosenmüller*, (pourquoi ces messieurs écrivent-ils Rosen-Müller) ? *Gésénius*, etc. ont besoin d'être autrement appuyées que sur des déclamations dénuées de preuves.

Et d'abord remarquons qu'un texte n'accompagne ordinairement une traduction que dans deux cas : ou pour fournir un texte plus correct que d'autres ; celui de ces messieurs ne l'est pas, surtout sous le rapport des points-voyelles et des accens toniques ; ce qui suit en est la preuve : CH. 1, V. 1, PREMIER MOT, בראשית pour בּראשית ; ibid., v. 11 פְּרִי pour פְּרִי ; ibid.,

v. 24 ורמש pour ורמש; ch. 3, v. 5 אלהים pour אלהים; ch. 4, v. 15 הרג pour הרג; ch. 5, v. 31 ושבע pour ושבע; ch. 6, v. 3 בשגם pour בשגם; ch. 8, v. 21 יהוה pour יהוה; ch. 10, v. 21 אבי pour אבי; ch. 17, v. 2 בריתי pour בריתי; ch. 19, v. 20 שמה pour שמה; ch. 25, v. 13 ואדבאל pour ואדבאל, etc. En voilà assez; nous n'avons pas l'intention de faire l'errata.

On donne encore un texte pour servir de contrôle à une traduction dont la fidélité est le caractère distinctif; celle de MM. G. et F. est généralement inexacte, bizarre et arbitraire. Nous citons quelques passages à l'appui de notre assertion, en joignant quelques réflexions à quelques uns de ces passages.

Genèse, ch. 1, v. 1.

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.	Lorsque Dieu commença à créer le ciel et la terre.

Pour justifier leur traduction, ces messieurs disent que בראשית ne se trouve jamais sans complément, (p. 6); nous lisons cependant, Isaïe, ch. 46, v. 10 מגיד מראשית אחרית *qui dès le commencement annonce la fin.* S'il est vrai que בראשית ne se trouve pas sans complément, on trouve, comme on voit, sans complément ראשית; ce qui réfute l'opinion de Raschi, qui croit que le mot ראשית lui-même ne peut être qu'en état construit, et certes בראשית peut toujours se traduire par *dans un commencement*, ce qui dans nos langues signifie *au commencement*. La preuve que MM. G. et F. tirent des Septante, prouve au contraire que cette dernière manière de traduire בראשית est la seule exacte; בראשית est un adverbe. Un peu plus d'usage de la langue grecque aurait empêché MM. G et F. de tirer une conséquence du manque de l'article dans ἐν ἀρχῇ. En

AVANT-PROPOS.

Au point où en est venue notre publication, il nous reste peu de chose à en dire. Le public connaît notre but, il apprécie nos moyens, il encourage nos efforts. Nous avons voulu et nous voulons plus fermement que jamais traduire toute la Bible avec autant de fidélité que le permet le génie de la langue française; là où il ne permet pas une rigoureuse littéralité, nous plaçons la traduction littérale dans les notes. Pour expliquer les passages difficiles ou obscurs, nous consultons les versions les plus anciennes, les commentaires les plus renommés, et nous avons recours aux investigations exégétiques les plus modernes.

Nous donnons aujourd'hui *Josué* et les *Schophetime* ou *Juges*. Nous croyons y avoir expliqué avec quelque succès plusieurs passages difficiles. Celui qui nous a coûté le plus de recherches et qui a exigé de notre part le plus d'efforts pour allier la fidélité avec la correction, c'est le Chant de Deborah, Juges, ch. 5. Si, malgré notre plus vif désir de bien faire, nous sommes resté au-dessous de notre tâche, nous accueillerons avec reconnaissance l'indication des erreurs que nous aurions pu commettre. Nous avons, pendant l'impression de ce volume, consulté souvent avec fruit notre savant ami, M. Munk; cet estimable orientaliste nous a surtout fourni plusieurs variantes intéressantes de la version syriaque et de la version persane, en caractères hébreux, (Manuscrits Hébreux de la Bibliothèque royale, ancien fonds Nº 34); qu'il en reçoive ici la publique expression de notre gratitude!

qu'est-ce que le ciel a engendré, *produit*? Il ne faut pas beaucoup d'efforts pour voir qu'il s'agit ici moins de ce que le ciel a *produit* que de la manière dont le ciel et la terre *ont été produits*; si ce n'est pas là *l'origine*, *l'histoire*, l'un de nous ne connaît pas la valeur des mots français! « Ce n'est point ici, ajoutent ces messieurs, la même » histoire déjà racontée, dans le chapitre précédent, comme l'ont » cru faussement Eichhorn et autres, qui ont voulu inférer de là que » la Genèse était l'ouvrage de plusieurs auteurs.» Eichhorn (Introd. à l'ancien Testament, tome 2, p. 245 et 416, édition de Reutlingen, 1790) dit effectivement que Moïse a composé la Genèse sur d'anciens documens, et son opinion est établie sur des preuves bien plus solides que des arguties sur le mot תולדות! Avant de dire que Eichhorn soutient son opinion *faussement*, il aurait fallu réfuter les preuves sur lesquelles elle repose. C'est ce que ces messieurs n'ont pas fait.

Ch. 2, v. 7.

עפר.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Poussière.	Limon.

Nous trouvons dans le *Lex. Man. héb. et chald.* de M. Glaire עפר rendu par *pulvis*. Nous nous garderons bien de citer Gésénius. Ces messieurs font des efforts aussi vains que multipliés pour réfuter ce célèbre hébraïsant. Voyez aussi la Préface de la Grammaire hébraïque de M. Glaire; celle du Lexique cité dans cette note. *C'est l'enfant qui bat sa nourrice!*

Ibid. v. 24.

והיו לבשר אחד.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Et ils deviennent une seule chaire.	Et tous deux deviennent comme un seul et même corps.

» Elle (l'écriture) nous montre que la femme tirant son exis-

» tence de l'homme, doit rester attachée à lui par un lien indissolu-
» ble.» Voilà une idée catholique contre le divorce, que permet cependant la loi de Moïse ; voy. Deutéronome, ch. 24.

Ch. 3, v. 8.

וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Ils entendirent la voix de l'Eternel Dieu parcourir le jardin du côté de l'orient.	Mais ayant entendu le bruit *des pas* de l'Eternel Dieu qui se promenait dans le jardin vers le déclin du jour.

La seule comparaison des versions aurait pu nous suffire ; mais il y a de plus une autre inadvertance, c'est d'avoir fait rapporter מתהלך à *Dieu*, tandis que ce mot se rapporte à קול ; on n'a qu'à consulter le bon sens et les accens toniques.

Ibid. v. 10.

את קלך שמעתי.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
J'ai entendu ta voix.	J'ai entendu le bruit de vos pas.

Outre ce que cette traduction a de bizarre, nous remarquerons que la seconde personne du singulier ne doit pas se rendre par *vous*, *votre*, fruit de notre politesse moderne ; et que ne connaissaient pas non plus les Grecs ni les Latins. Il est vrai que la manière de traduire que nous critiquons est celle des versions de la Bible faites à l'usage des catholiques.

hébreu et en grec cette absence de l'article est très-logique, et c'est notre langue qui s'exprime ici d'une manière impropre. En grec classique on exprimera toujours *dans le commencement* ou *depuis le commencement* par ἐξ ἀρχῆς ou ἀπ' ἀρχῆς. Par exemple, Hérod., liv. II, ch. 104, περιτάμνονται ἀπ' ἀρχῆς. Ἐν ἀρχῇ se trouve aussi au commencemement de l'évangile de Saint-Jean. Voyez sur la suppression de l'article devant le mot ἀρχή, *tant dans les classiques* que dans le nouveau testament, *Viener*, *Gramm. des Neutestamentlichen Sprachgebrauch's*, p. 110, Leipsick, 1830, in-8. La version arabe seule, faite au 10e siècle, ne nous paraît pas une autorité suffisante à l'appui de la version de MM. G. et F.

את Disent ces messieurs (p. 7), « répond à peu près à notre *ce*, » *celui-ci, celui que voilà;* joint aux mots suivans, il signifie *ce ciel et* » *cette terre tels que nous les voyons aujourd'hui.* » C'est la première fois que nous voyons donner au mot את le sens d'un pronom démonstratif. Les plus simples notions de la grammaire hébraïque auraient appris à ces messieurs que את (אֹתִי) est une particule qui désigne le régime direct ou en général l'objet qui reçoit l'action. Il se trouve quelquefois avec le nom, lorsque le verbe est au passif. Voy. Exode, ch. 21, v. 28. Il est vrai de dire qu'on n'emploie cette particule que lorsque le substantif est terminé par l'affixe, ou bien avec les noms propres, et cette dernière circonstance prouve évidemment contre l'assertion de MM. G. et F. Voy. surtout Genèse, ch. 5, v. 32, et ch. 6, v. 10. Quant à la dernière phrase de la note que nous examinons, *il signifie ce ciel*, etc., nous croyons remarquer ici une méprise sur le sens des paroles d'Aben Esra sur ce passage : כי על אלה הנראים יום, mots par lesquels il ne veut que justifier l'article.

v. 5.

ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Il fut soir, il fut matin, un jour.	Ainsi se passa (fut employé) le soir et le matin de ce jour encore unique.

Ibid. v. 24.

הכרבים ואת להט החרב המתהפכת.

Traduction littérale.	Traduction de MM. G. et F.
Les Chérubins et la lame flamboyante du glaive qui tourne.	Les Chérubins armés de glaives flamboyans qu'ils brandissaient.

Qui a jamais songé à rapporter המתהפכת *qui tourne*, au mot כרבים *Chérubins?*

Ch. 4, v. 1.

והאדם ידע.

« La conception de *Cayin* date du moment même où nos premiers » parens mangèrent du fruit défendu. » C'est encore une insinuation qui n'échappera à aucun lecteur impartial ; il s'agit de rattacher la conception au péché originel ; il n'y a pas de trace de tout cela dans le texte ; la tradition catholique a seule pu inspirer cette note. Que serait donc devenu, sans le péché, le verset 28 de la Genèse : *Croissez et multipliez?*

Ch. 6, v. 14.

בכפר.

Traduction littérale.	Traduction de MM. G. et F.
De poix.	D'une converture.

« Tous les traducteurs donnent à כפר le sens de *poix* ou de bitume » et font ici de כפר un verbe dénominatif, mais c'est par présomption » plutôt que sur des raisons d'étymologie. » Voilà ce qui s'appelle connaître les formes de la dialectique ! Au reste, voy. Lex. de M. Glaire, p. 164, où כפר est rendu par *pix* (*poix*).

Ch. 8, v. 11.

טרף.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Arrachée.	Mâchée.

« On ne comprend pas pourquoi Gésénius s'efforce de trouver à « cette racine une signification qui lui est si étrangère » (celle de *déchirer, arracher*). Comment faut-il donc traduire טרפה לא הבאתי ר־ך Gen., ch. 31, v. 39, et טרף טרף יוסף ibid., ch. 37, v. 33?

Ch. 12, v. 6.

וה־כנעני Ces messieurs, après avoir expliqué à leur manière ces mots : *Le Kenâanéen était alors dans le pays*, ajoutent : «On voit par là combien est peu fondée l'opinion de ceux qui ont voulu par ce passage contester l'authenticité de la Genèse.» Aben Esra fait aussi une conjecture sur ce passage insolite ; puis il ajoute : « S'il n'en est pas ainsi, il y a un mystère, et l'homme intelligent se tait.» (יש ר־לו סוד והמשכל ידום) *Sapienti sat!*

Ch. 16, v. 2.

« אבנה ממנה ne peut pas se rendre littéralement en français; mais » il se rendrait très-bien (!!!) en allemand par *ich werde durch ihr bekindert werden. Durch,* gouverne l'accusatif, il faudrait *ich werde durch sie bekindert werden.* Quant au mot *bekindert*, ce n'est pas non plus, que nous sachions, de l'allemand classique. En général, l'allemand dont ces messieurs font un usage assez fréquent, ne paraît pourtant pas leur être très-familier ; ainsi, ch. 23, v. 9, pour rendre בכסף מלא ils disent : *paar Geld.* En allemand on dit *bar*, ou *bares Geld* !

Le lecteur doit déjà avoir une idée de la manière de traduire de ces messieurs. Voici ce qu'ils disent : ch. 6, v. 19 et 20, p. 36. «Dans » ces versets et quelques uns du chapitre suivant, nous avons cru » devoir supprimer, dans notre traduction, des répétitions qui sont « dans le génie de la langue hébraïque, mais qui ne conviennent nul-

» lement à la langue française. » N'est-ce pas un aveu du peu que leur importe la fidélité dont pourtant n'a pas le droit de se départir un traducteur de la Bible? Voy. aussi ch. 20, v. 15 et 16, où à côté de la version la plus arbitraire ils placent avec intention la traduction du verset 16 avant celle du verset 15; mais continuons :

Ibid, v. 11.

כי שמע יהוה אל עניך.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Car l'Eternel t'a entendue dans ta misère.	Car l'Eternel a entendue tes cris.

MM. G. et F. prétendent que עניך signifie *cri* et non pas *affliction* ou *misère*. Sans doute qu'en français on ne donnerait pas aussi bien le mot *affliction* pour régime au mot *ouïr*, *écouter* (שמע) que le mot *cri;* mais est-ce une raison pour que cela ne puisse avoir lieu en hébreu? Et lorsqu'on traduit la Bible faut-il par convenance pour la langue dans laquelle on traduit changer la valeur des mots du texte? D'ailleurs עניך n'est pas ici le régime direct de שמע, il est précédé de אל qui est une préposition; aussi avons-nous rendu cette préposition par une préposition équivalente. Ces messieurs conviennent *que les verbes hébreux qui expriment l'action des sens se prennent dans le sens moral les uns pour les autres.* Alors pourquoi le verbe שמע n'aurait-il pas la signification de *voir*, puisque ראה n'en est que le synonime? *Quand on a rendu ce verbe* (ענה), continuent ces messieurs par *répondre, on s'est tout-à-fait éloigné de son sens véritable.* Pour apprécier cette sentence, nous n'aurons recours ni au grec, ni à l'arabe, qu'il est pourtant quelquefois bon de consulter; nous allons citer un lexicographe de nos jours : ענה *Respondit loquenti; vicissim locutus est : respondit ad preces; exaudivit*, etc. *it. obtinuit : sic argentum omnia obtinet*, (apud nos, l'argent répond à tout); or, ce lexicographe n'est autre que M. l'abbé Glaire lui-même! Voyez son Lex. Man., p. 245. N'est-il pas singulier de voir des gens si peu sûrs de ce qu'ils disent, régenter les plus célèbres hébraïsans, les philologues les plus distingués?

Ibid., v. 12.

והוא יהיה פרא אדם.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
Il sera un homme farouche.	Ce sera un homme plein de courage et d'audace.

« פרא disent ces messieurs est un adjectif....... Et comment » n'ont-ils pas vu, (ceux qui ne prennent pas ce mot ponr un ad- » jectif) par la seule construction de פרא אדם que פרא n'est qu'un » acjectif de אדם! » Nous dirons que c'est justement à cause de la construction qu'on ne peut prendre ici פרא comme adjectif de אדם; car tout hébraïsant sait que les adjectifs en hébreu se placent toujours après le substantif. Les Septante traduisent quelquefois פרא par ὄνος ἄγριος, *âne champêtre ;* mais là ils mettent ἀγροικὸς, *rustique*, qu'ils font accorder avec ἄνθρωπος, d'où l'on peut entendre *homme grossier*, *rude ;* mais il faut tirer un peu fort pour arriver à *plein de courage et d'audace*, comme fait M. Glaire, qui, par distraction, sûrement, nous donne la valeur du latin pour celle de l'hébreu ! Bochart dit que l'âne est nommé ערוד, à cause de son *cri*, et פרא à cause de sa *course*, parce que dans la langue chaldéenne פרא signifie *courir ;* mais cela ne convient qu'à l'âne sauvage, car l'âne domestique a la marche lente. Il cite Oppien, qui dit que l'âne est κραιπνὸς, *prompt*, ἀελλοπόδης, *rapide comme le vent*, κρατερώνυχος, *fort d'ongles*, ὀξύτατον θεῖν, *très-agile à courir*, etc., etc. Aussi avons-nous remarqué eu note, puisque la littéralité était impossible ici, que פרא est le nom de l'âne sauvage, de l'onagre, Gen., pag. מא de notre traduction. En effet, cette image d'Ismaël que donne la Bible, convient parfaitement aux Bédouins arabes. MM. G. et F. disent que c'est un adjectif ayant le même sens qne *ferox*. On voit qu'ils s'appuient sur le rapport d'articulation *phr* et *frx ;* mais ces sortes de rapports sont bien souvent trompeurs ; Si l'on pouvait ainsi déduire des acceptions à volonté, il n'y a pas de raison pourque la Bible ne devînt pas bientôt un roman, ou bien un logogryphe, dont le mot serait *ad libitum!*

Ch. 18, v. 8.

MM. G. et F. traduisent חמאה par *lait de vache*, et חלב par *lait de brebis*, et disent que les traducteurs ne paraissent pas avoir compris le véritable sens de ces mots; ils citent pour preuve les versets 13 et 14 du ch. 32 du Deut., חמאת בקר וחלב צאן. Mais qui ne voit pas que là c'est le parallélisme seul qui commande cette expression poétique? et la preuve que חלב ne signifie pas seulement *lait de brebis et de chèvre*, c'est que גמולי מחלב עתקי משדים, Isaïe, ch. 28, v. 9 s'applique nécessairement au lait de la femme qui nourrit son enfant. Pro., ch. 27, v. 27 nous lisons חלב עזים *du lait de chèvre;* si le premier mot avait déjà seul cette signification, à quoi servirait le second? D'ailleurs on lit dans le v. précédent ואל הבקר רץ אברהם *Abrahame courut vers les bestiaux*, et l'on sait que בקר ne se dit que du gros bétail, tel que bœufs, vaches, etc.; il y a pour désigner l'étable du menu bétail מכלה צאן, Hab., ch. 3, v. 16, et au pluriel מכלאות צאן, Ps. 78, v. 70 et *passim*. Pour montrer toute l'absurdité de la traduction de MM. G. et F., nous citerons encore le verset 33 du ch. 30 des Proverbes מיץ חלב יוציא חמאה *en pressant le lait on produit le beurre;* car nous soutenons que חמאה signifie quelquefois *du beurre*, quoique généralement il se prenne pour *la crême;* mais חלב qui a jamais fait sur le sens de ce mot une distinction aussi pedantesque que mal fondée?

Ibid., v. 11.

חדל להיות לשרה ארח כנשים.

Traduction littérale.	*Traduction de MM. G. et F.*
L'ordinaire des femmes avait cessé chez Sarâ.	Et Sçârâ *en particulier* avait *depuis long-temps* passé l'âge de la maternité.

Nous le demandons à tout homme de bonne foi : Est-ce ainsi qu'on traduit la Bible?

Nous pourrions de beaucoup multiplier les citations; nous n'avons

pas besoin de faire remarquer à nos lecteurs que la traduction littérale est la nôtre; ils n'apprendront pas non plus sans étonnement qu'en plusieurs endroits on a presque textuellement copié notre version; par exemple, ch. 2 v. 5 et 7, ch. 3, v. 5, ch. 6, v. 12, ch. 9, v. 27 etc; enfin c'est nous qui avons donné en France l'exemple d'écrire les noms propres bibliques d'après la prononciation hébraïque; les uns ont approuvé cette innovation, quelques autres l'ont désapprouvée; il paraît que ces messieurs sont du nombre des premiers; ils nous font encore en cela l'honneur de nous imiter sans nous mentionner. Ils croient sans doute qu'il suffit de représenter cette prononciation par d'autres lettres que nous; ainsi *Qayin*, au lieu de *Caïne; Sçarâ*, pour *Sarah*, etc.

On nous dit que cette traduction du *Pentateuque* est destinée au clergé; nous ne pouvons réellement pas concevoir comment ou peut supposer au clergé de France si peu de discernement dans une matière aussi grave. Cette protection de complaisance serait toutau plus celle d'une coterie. D'ailleurs, à côté d'idées catholiques il s'en trouve qui ne sont rien moins qu'orthodoxes. Voy. par exemple la note 27 du ch. 19, p. 108 où la destruction de Sedôme est attribuée à une tempête, et la femme de Loth devint une colonne de sel non pour avoir regardé en arrière, mais pour s'être arrêtée; c'est ea signification que trouve M. F. au mot הביט. (Nous serions curieux comment il traduirait הבט משמים וראה Ps. 80, v. 15.) C'est envisager d'une manière naturelle un châtiment que la Bible représente comme surnaturel. Cela peut convenir à des rationalistes; mais nullement à des supernaturalistes. Voyez aussi la traduction du mot אדם, ch. 1, v. 26 et 2 par *des hommes*. La Bible raconte la création d'Adam, le premier homme; en traduisant אדם par *l'homme*, mot qui signifie aussi le *genre humain*, on ne s'éloigne pas de l'idée de l'écrivain sacré; mais *des hommes*, cette expression fait naître une idée toute différente.

Mais arrêtons-nous dans la crainte de faire un livre sur

une brochure. Nous ne serions même pas entré dans cette polémique, quoique nous ayons été provoqué :

On pense bien, ma foi
Quand on traduit la Bible à s'occuper de soi (1).

Mais nous, qui savons apprécier les immenses travaux des savans allemands, nous avons été choqué de la suffisance de MM. G. et F., et nous avons cru devoir faire justice du ton tranchant qui règne dans leurs notes, et où les mots *faussement*, *inexactement*, *il s'est trompé*, se trouvent à chaque instant. En général, il semble que MM. G. et F. ont eu souvent à cœur plutôt de se singulariser pour frapper le lecteur, que de chercher la vérité sans prétention; car dans ce cas on est plus modeste, et le ton peu convenable que prennent les nouveaux traducteurs à l'égard des plus célèbres hébraïsans de l'Allemagne, ne nous paraît nullement justifié.

Quant à nous, jaloux de répondre à la bienveillance du public et de rendre quelques services à ceux qui se livrent à l'étude de la Bible, encouragé par les suffrages que nous accordent de vrais savans, nous avançons, et nous répétons que, ni ébloui par les encouragemens, ni rebuté par les difficultés, nous continuerons à marcher d'un pas ferme dans la carrière que nous sommes décidé à parcourir.

Nous croyons avoir contribué à ce retour vers les études bibliques, qu'on remarque en France, et nous serions trop heureux si, en perfectionnant nous-même notre travail, nous pouvions nous flatter d'avoir donné l'impulsion à des études qui, pour les hommes graves auront toujours un grand intérêt.

Ici nous devons dire un mot des *Etudes Hébraïques facilitées*, ouvrage publié depuis peu à Dijon, et attribué par les *Annales de Philosophie Chrétienne* N°. d'avril à M. Rossignol. L'auteur, dans sa préface et dans tout le cours de

[1] Luther, poëme dramatique, en cinq parties, par Léon Halevy; seconde partie, scène III.

son livre, parle des Juifs avec dédain. Selon lui: « Il faut » rejeter les points-voyelles, souffler sur ces graines de » poussière répandus avec profusion sur les beaux caractères » de la Bible, comme pour en parquer le sens et bâillonner » les auteurs (préface, p. 5). Heureux, dit-il (p. 8), si nous » avons contribué à déchirer les langes dans lesquelles les » Juifs nous ont emmaillotés. » Dans l'article des *Annales* ci-dessus cité, on dit que les Juifs ont inventé les *points-voyelles* pour éloigner les chrétiens de l'étude de la Bible. Tout le monde conviendra cependant qu'aucune langue ne pouvant exister sans voyelles, il a bien fallu les fixer par l'écriture dès que l'hébreu eut cessé d'être parlé. S'il est vrai de dire que les Massorètes ont un peu trop multiplié les signes, c'est qu'ils avaient à cœur de fixer jusqu'aux moindres nuances la prononciation d'une langue dont la connaissance devenait de jour en jour plus rare. De toutes ces nuances vocales pour lesquelles les rabbins ont inventé des signes, il n'y en a presque pas une seule qu'on ne puisse rencontrer dans les idiomes des Arabes de nos jours. Si chez les Arabes, elles ne sont pas représentées par des signes écrits, c'est parce que la langue arabe est toujours vivante; et même les grammairiens arabes ne se sont pas fait faute de subtilités de tout genre pour fixer la lecture du Coran et des poësies. Nous ajouterons que puisque St.-Jérôme a étudié l'hébreu chez les Juifs, il faut bien que dès-lors les Juifs n'aient pas prétendu confisquer pour eux seuls la connaissance de l'hébreu et de la Bible. Si l'auteur est devenu en peu de temps un bon hébraïsant, sans les points-voyelles, nous l'en félicitons; car une expérience de plusieurs années nous autorise à soutenir que les points-voyelles, loin de ralentir les progrès dans la langue hébraïque, les accélèrent au contraire. Quant aux accens toniques, tout hébraïsant saura bien que très-souvent, ils rendent les mêmes services qu'un bon commentaire. Toutefois, les *Études hébraïques facilitées* offrent une lecture instructive. Si cet ouvrage n'enseigne pas l'hébreu à celui qui ne le sait pas, l'étymologiste néanmoins le consultera avec fruit.

Pour l'honneur de ceux qui suivent le cours d'hébreu au collége de France, nous croyons aussi ne pas devoir laisser passer inaperçu un passage de la *Quotidienne* du 14 janvier dernier. En rendant compte de la traduction des *Psaumes*, en vers, par M. Guillemin, cette feuille s'élève contre ceux *qui se disent Hébreux, parce qu'ils sont de la race juive et qu'ils ont appris la langue de leurs pères, probablement au collége de France;* qui *critiquent amèrement les anciennes traductions que l'Eglise a adoptées.*

Si cette apostrophe nous a en vue, elle ne va pas à son adresse. Nous sommes de la race juive, cela est vrai, ou plutôt, si la *Quotidienne* le permet, nous sommes Français, professant la religion Israélite. Nous étudions l'hébreu et plusieurs autres langues sémitiques, depuis notre enfance; mais nous n'avons pas suivi le cours d'hébreu du collége de France; ce n'est pas là que nous avons fait nos études bibliques; nous ne prétendons pas dire qu'il ne soit pas encore sorti d'hébraïsant du collége de France; mais l'essentiel n'est-il pas de savoir? et qu'importe le lieu où l'on a étudié? Enfin, loin d'attaquer les anciennes traductions, nous les consultons quand il s'agit d'expliquer des passages difficiles; nous ne nous occupons pas, à la vérité, de savoir si l'Eglise a adopté ces versions, mais bien si elles offrent des secours à l'exégèse rationnelle de la Bible.

Nous voilà bien loin de notre sujet; nous devons justifier cette digression.

Les études hébraïques et religieuses sont peu cultivées parmi nos co-religionnaires de France; ceux mêmes qui ont le plus de loisir pour ce genre de travaux paraissent y renoncer et ne plus ambitionner les palmes littéraires qu'ont méritées à si juste titre les Raschi, les Aben-Esra, les Maimonides, les Kimhi, les Saadias, les Abarbanel, les Mendelsohn, les Vésely, etc. Et cependant les études talmudiques proprement dites, celles qui ont pour objet des spéculations talmudiques, telles qu'on les cultivait il y a 50 ans, se réduisent presqu'à rien en France. Du moins,

si nous nous trompions, il faudrait convenir que la modestie de ceux qui se livrent à cette espèce d'investigations est bien plus grande que celle de leurs devanciers, qui, par la voie de la presse faisaient part au public de leurs élucubrations et du fruit de leurs veilles; pourquoi alors néglige-t-on ainsi la philologie hébraïque? Nous croyons même qu'à l'école rabbinique de Metz, malgré le zèle, le vaste savoir et le mérite incontestable de l'estimable directeur de cet établissement, M. L.-M. Lambert, on ne connaît pas la plupart des productions littéraires sur la Bible et la science religieuse que fait éclore en foule l'érudite Allemagne. Les formes du culte restent stationnaires, et tout homme non prévenu conviendra cependant que les formes du culte le plus simple, le plus rationnel, celles du culte judaïque, ont besoin d'être modifiées. Cette modification, ce besoin d'enlever au culte son enveloppe asiatique est urgente, et comme dit le prophète : *il vit, et il n'y avait personne!* (Isaïe, ch. 59, v. 16.) Dans cet état de choses, et lorsqu'une indifférence funeste au véritable sentiment religieux, laisse même la plupart du temps sans réponse les insinuations les plus absurdes contre le judaïsme, dirigées par un fanatisme aveugle, réminiscence d'époques de triste mémoire, au point de faire croire que les Israélites passent condamnation sur des sorties extravagantes; nous avons voulu ouvrir une tribune non-seulement en faveur des études bibliques, mais encore pour le progrès et contre l'intolérance. L'on ne nous prêtera pas la folle prétention de vouloir faire renaître ces controverses interminables d'un temps qui est loin de nous; mais nous voudrions que les Israélites français fussent à la hauteur de la philologie biblique; que, faisant des concessions aux exigeances d'une civilisation avancée, ils pensassent sérieusement sur ce qu'il y a à faire pour sauver le sentiment religieux; enfin que les laïcs ne fussent plus seuls obligés de repousser d'imprudentes attaques contre le culte israélite, comme d'ailleurs depuis plusieurs années, ils sont seuls à faire connaître au monde savant les précieux trésors de la

littérature rabbinique du moyen-âge. Nous faisons un appel à tous nos jeunes co-religionnaires qui ont le loisir de s'occuper de pareilles matières; nous leur disons : Joignez-vous à nous; méditez sur les moyens d'épurer le culte israélite en France, pour l'empêcher de tomber dans une décadence totale; faites ce que ne font pas les ministres de notre culte. Il importe peu que vous soyez rationalistes ou supernaturalistes; que toujours la science rehausse et recommande vos recherches; laissez à d'autres la maxime *magister dixit!* Lorsque le flambeau de la raison éclairera les voies ténébreuses du mysticisme, quand, gardes vigilantes, vous aurez fait justice de la moindre attaque, quand vous vous serez associés à l'impulsion vers la perfection qui caractérise les temps modernes, vous aurez bien mérité non seulement de vos co-religionnaires, mais de la France, qui sait encourager des efforts généreux et apprécier l'importance de pareils services. Nous nous féliciterons sans orgueil si nous sommes assez heureux d'être entendu. Il ne s'agit pas pour nous de détruire, mais de consolider : une maison décrépite tombe en ruines si elle n'est promptement réparée!

Pour en revenir à notre publication, nous dirons avec *De Vette* (Préface de son manuel d'Introd. critique et histor. à l'Ancien Test., 4ᵉ éd.). Nous désirons bien sincèrement que nos efforts puissent favoriser l'étude critique. Et comme plusieurs ont encore ce mot *critique* en horreur, quand il est appliqué à la Bible; comme la piété semble ne pouvoir s'accommoder que des opinions anciennes, nous émettons le vœu de voir bientôt l'esprit de vérité se faire jour; alors on rendra justice à de consciencieuses investigations dans cette partie des connaissances humaines; alors aussi les vues du critique sincère seront en parfaite harmonie avec celles d'une piété véritable. La possibilité de cet accord ne nous paraît pas douteuse. Mais si la scission entre la critique et la foi devait encore durer, qu'au moins l'on ne soit plus aussi prompt à condamner, et que les discussions littéraires ne soient plus déshonorées par des paroles amères.

Nous ne donnons pas dans ce volume les travaux annoncés dans le tome V. Ils trouveront leur place dans un des volumes suivans, ainsi que l'introduction; ils s'appliqueront à une plus grande partie de la Bible. La lenteur dans notre publication dont on pourrait être tenté de nous faire un reproche, ne peut nous être imputée. Nous avons souvent exprimé le désir de nous trouver dans une position plus favorable à nos travaux. Si notre voix pouvait enfin être entendue, nous nous consacrerions tout entier à notre travail, et nous y mettrions toute la promptitude possible, afin de témoigner au moins par là combien nous savons apprécier la bienveillance dont nous honore un public éclairé !

Paris, ce Ier. mars 1835. S. CAHEN.

NOTE SUR LE JOSUÉ DES SAMARITAINS,

ET SUR CELUI D'ABOULFAT'HACH,

D'après Eichhorn (*Introduction à l'ancien Testament*, t. 2, § 454.)

Le livre qui porte le nom de JOSUÉ DES SAMARITAINS, est écrit en arabe, en caractères samaritains. Scaliger l'a eu des Samaritains, et, à sa mort, l'a légué à la bibliothèque de l'Université de Leyde. C'est une espèce de chronique en quarante-sept chapitres; elle commence par l'histoire des Hébreux, un peu avant la mort de Moïse, et se termine au tems des Romains, sous Alexandre Sévère. On appelle ce livre *Josué*, parce qu'il contient les événemens qui se sont passés sous *Josué*, ainsi qu'une grande partie de l'histoire du successeur de Moïse. L'auteur en est inconnu. Le manque de suite avec ce qui précède qu'on y remarque à partir du chapitre 38 (39 d'après Hottinger), a fait douter si, à partir de là, c'était l'ouvrage du même auteur.

Il y a aussi un *Josué* composé par un certain *Aboulfat'hach*. Ce livre commence par Adam et va jusqu'à Mahomet. On n'en connaît que deux exemplaires; l'un, envoyé par les Samaritains de Nablos en Angleterre par Huntingthon, est écrit l'an 1005 de l'hégire (J. C. 1596), et s'arrête à l'an du monde 5945, de l'hégire 898 (J. C. 1492); dans l'autre, le commencement manque, et ce livre ne va que jusqu'à la naissance de Mahomet. Comme sur la dernière page du livre, il est dit qu'il y a 5945 ans depuis le commencement du monde jusqu'à la rédaction de cette chronique, et que l'année de sa rédaction était la 898e. de l'hégire, on présume que ce livre a été continué par un autre rédacteur.

23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־
הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־
הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

חזק

de Malleville était une réconciliation générale. Honneur aux écrivains qui se servent de leurs talens pour prêcher la concorde. C'est ainsi qu'il faut se servir de la Bible. C'est rattacher dignement les temps anciens aux temps modernes. La postérité admire le conquérant, mais elle bénit l'honnête homme qui pose une digue aux passions et qui fait rentrer l'épée dans le fourreau.

Binjamin, afin qu'une tribu ne soit point effacée en Israel.

18. [Quant à nous, nous ne pouvons leurs donner de nos filles pour femmes, car les enfans d'Israel ont juré, savoir : maudit soit celui qui donne une femme à Binjamin.]

19. Et ils dirent : Voici une solennité de l'Éternel qui (a lieu) chaque année à Schilô, qui est au nord de Beth-El, et au soleil levant du chemin qui monte de Beth-El à Schecheme, et au midi de Lébonâ.

20. Ils recommandèrent aux Binjaminites savoir : Allez embusquez-vous dans les vignes.

21. Vous verrez lorsque les filles de Schilô sortiront pour les danses vous sortirez des vignes et vous enleverez pour vous chacun sa femme parmi les filles de Schilô, et vous irez au pays de Binjamin.

22. Alors quand leurs pères ou leurs frères viendront vers nous pour plaider, nous leur dirons : accordez-nous les pour eux, car nous n'avons point pris pour chacun une femme dans la guerre ; et ce n'est pas vous qui les leur avez données, pour que vous soyez maintenant parjures.

כערת Voyez ci-dessus, ch. 13, v. 23, et Nombres, ch. 23, v. 23. Le rétablissement des Binjaminites au milieu des autres tribus a fourni matière à un poëme intitulé *les Binjamites rétablis en Israel*, poëme qu'a publié en 1816 M. de Maleville, mort pair de France, et qu'il a accompagné d'une lettre fort intéressante de M. Michel Berr. C'était une époque où la réaction faisait craindre des scènes déplorables, qui malheureusement n'ont pas été évitées partout. Le but de

לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18 וַאֲנַחְנוּ לֹא־
נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃
19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־
אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ 20 וַיְצַוּוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה
אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים
וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ
בִּנְיָמִן׃ 22 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב
אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃

17. ירשה — ירשת Il reste un héritage ; il y a ici un reste de salut. Littéralement ces mots veulent dire *un héritage de reste*, hébraïsme ; pour *un héritage restant*.

19. חג *Une solennité ;* on ne dit pas laquelle. Les commentateurs juifs et chrétiens ont donné un libre cours à leurs conjectures. Il est probable qu'il s'agit de quelque fête particulière qui se célébrait à Schilô (Silo) tous les ans. Nous remarquons qu'en général les fêtes occupent très-peu de place dans la Bible, si ce n'est dans le Pentateuque, et l'on ne connaissait sans doute pas encore cette foule d'observances qui dans la suite ont enflé le code des Hébreux.

20. ויצו *Ils ordonnèrent ;* ou plutôt ils engagèrent.

21. יצאו Au masculin, pour תצאנה *quand elles sortiront.* במחלות Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 34. חטף—וחטפתם *Prendre par surprise*, en français, *happer*. Qui ne pense ici à l'enlèvement des Sabines ?

22. אבותם *Leurs pères ;* ceux des jeunes filles. חנונו אותם Soyez favorables à nous, de חנן au sujet d'eux, des Binjaminites. לא לקחנו *Nous n'avons pris* à personne de ceux de Iabesch, sa femme. כעת תאשמו *Vous ne les avez pas données*, pour *que vous soyez maintenant dans le péché*, au sujet du serment que vous avez prêté.

rael qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspâ? et voici que personne de Iabesch Guilâd n'était venu au camp à l'assemblée.

9. Quand on compta le peuple, (il se trouva) qu'il n'y avait eu personne des habitans de Iabesch Guilâd.

10. La réunion y envoya douze mille hommes des plus vaillans, et leur commanda, en disant: Allez, et frappez les habitans de Iabesch Guilâd, au fil du glaive, ainsi que les femmes et les petits enfans.

11. Voici ce que vous ferez : Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu commerce avec un homme.

12. Ils trouvèrent parmi les habitans de Iabesch Guidône quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point eu commerce avec un homme, et les menèrent au camp à Schilô, qui est au pays de Kenâane.

13. Toute l'assemblée envoya dire aux fils de Binjamin qui étaient au rocher de Rimmone et leur offrir la paix.

14. En ce temps là les Binjaminites revinrent et (les Israélites) leur donnèrent les femmes qu'ils avaient laissé vivre parmi les femmes de Iabesch Guilâd, mais il ne s'en trouva pas (assez) pour eux.

15. Le peuple se repentit au sujet de Binjamin; car l'Éternel avait fait une brèche parmi les tribus d'Israel.

16. Les anciens d'Israel dirent : Que ferons-nous pour (donner) des femmes à ceux qui restent, car les femmes ont été exterminées parmi les Binjaminites.

17. Ils dirent : Il reste encore un héritage pour

הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם
וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־
שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר
בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן
בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ 15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה
יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־
נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה

11. ידעת *Qui a connu.* Le Talmud (Iebamoth, p. 60) fait des suppositions sur les moyens qu'on employa pour s'assurer des femmes qui étaient encore vierges. Voyez Nomb., ch. 31, v. 17 et 18. Les Septante ajoutent : τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε; καὶ ἐποίησαν οὕτως, *mais conservez-les vierges, et ils firent ainsi.*

12. בארץ כנען *Au pays de Kenâanè.* Cette indication, dit Leclerc, n'est pas pour spécifier Schilô, mais bien pour indiquer qu'on amena les jeunes filles de Iabesch qui étaient de l'autre côté du Jourdain et hors des limites de Kenâane.

14. כן *Ainsi;* ils n'en trouvèrent pas un nombre suffisant; ils étaient six cents, et il n'y avait que quatre cents jeunes filles.

15. פרץ *Une irruption;* il y avait un vide.

Binjamin et les tnèrent au fil du glaive, depuis les villes peuplées d'hommes jusqu'au bétail, et tout ce qui s'y trouvait. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qui se trouvaient (dans les environs).

Ch. XXI. 1. Les hommes d'Israel avaient fait serment à Mitspâ, en disant : Nul d'entre nous ne donnera sa fille à un Binjaminite pour femme.

2. Le peuple vint à Beth-El; ils y restèrent jusqu'au soir devant Dieu; ils élevèrent la voix et pleurèrent amèrement.

3. Ils dirent : Pourquoi, Éternel, Dieu d'Israel, cela est-il arrivé en Israel qu'une tribu entière manque aujourd'hui en Israel!

4. Le lendemain le peuple se leva le matin, y bâtit un autel sur lequel il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques.

5. Alors les enfans d'Israel dirent: Qui est celui d'entre toutes les tribus d'Israel qui n'est pas monté à l'assemblée de l'Eternel? [car on avait fait un grand serment contre quiconque ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspâ, savoir: qu'il devait mourir.]

6. Les enfans d'Israel se repentaient au sujet de Binjamin leur frère; ils dirent: une tribu entière a été retranchée d'Israel!

7. Que ferons-nous pour donner aux restans (d'entre eux) des femmes! puisque nous avons fait serment par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ?

8. Ils dirent : Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Is-

אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד
כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ :

כא

1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן
בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה : 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי
גָדוֹל : 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־
זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד : 4
וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עוֹלוֹת
וּשְׁלָמִים : 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת
יוּמָת : 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ
נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל : 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם
מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים : 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־

néuf cents hommes; car Binjamin avait vingt-six mille hommes; Guiba, sept cents (voyez v. 15), total vingt-six mille sept cents; or dans les combats sont tombés vingt-cinq mille cent et six-cents ont fui (voyez le verset précédent), total vingt-cinq mille; il manque donc neuf cents hommes qui auront ainsi péri dans le massacre des villes.

Ch. XXI. 3. לְהִפָּקֵד *De manquer;* comme Nombres, ch. 31, v. 49.

6. נִגְדַּע Du *Niphal*, racine גדע *couper.*

de Binjamin furent consternés, car ils virent que le malheur les avaient atteints.

42. Ils se tournèrent devant les hommes d'Israel, vers le chemin du désert, mais le combat serra de près Binjamin, tandis que ceux des villes firent un grand carnage en lui.

43. Ils environnèrent Binjamin, l'expulsèrent de son lieu de repos; le foulèrent jusqu'à l'opposite de Guibea, vers le soleil levant.

44. Il tomba de Binjamin dix-huit mille hommes, tous ceux-là hommes vaillans.

45. Ils tournèrent (le dos) et se réfugièrent au désert, vers le rocher de Rimmône; mais les Israélites, en grapillèrent par les chemins cinq mille hommes. Ils s'attachèrent à lui jusqu'à Guidôme et en tuèrent deux mille hommes.

46. Tous ceux qui tombèrent en ce jour de Binjamin furent donc vingt-cinq mille hommes, tirant le glaive, tous hommes vaillans.

47. Six cents hommes qui avaient tourné (le dos) et qui s'étaient réfugiés au désert, vers le rocher de Rimmône, y restèrent quatre mois,

48. Mais les hommes d'Israel revinrent vers les fils de

46. את כל אלה Suppl. היו *étaient;* avec ce verbe את peut se trouver sans être un accusatif, voyez Gésénius (Dict. héb.), page 85.

48. מתם *Totalement;* Kim'hi prend ce mot comme s'il y avait מתים, tous les individus en général. Sans doute qu'on tua encore

בנימן כי ראה כי־נגעה עליו הרעה : 42 ויפנו לפני
איש ישראל אל־דרך המדבר והמלחמה הדביקתהו ואשר
מהערים משחיתים אותו בתוכו : 43 כתרו את־
בנימן הרדיפהו מנוחה הדריכהו עד נכח הגבעה ממזרח
שמש : 44 ויפלו מבנימן שמנה־עשר אלף איש
את־כל־אלה אנשי חיל : 45 ויפנו וינסו המדברה
אל־סלע הרמון ויעללהו במסלות חמשת אלפים איש
וידביקו אחריו עד־גדעם ויכו ממנו אלפים איש : 46
ויהי כל־הנפלים מבנימן עשרים וחמשה אלף איש שלף
חרב ביום ההוא את־כל־אלה אנשי־חיל : 47 ויפנו
וינסו המדברה אל־סלע הרמון שש מאות איש וישבו
בסלע רמון ארבעה חדשים : 48 ואיש ישראל שבו

41. הפך *Se retourna*, fit face à l'ennemi. ויבהל De בהל, inusité au *Kal*; au *Niphal trembler*, être consterné.

42. ויפנו *Ils tournèrent le dos.* והמלחמה *Le combat*, les combattans, l'armée. ואשר מהערים *Et ceux des villes;* soit préposés par les Benjaminites à la garde de ces villes, soit ceux qui avaient formé l'embuscade.

43. כתרו De כתר *couronne;* ils l'entourèrent comme une couronne. Ce verset, d'un style plus élevé, paraît extrait d'un recueil poétique. הרדיפהו Ils appelèrent la poursuite sur lui dans chaque *lieu sûr* et de repos מנוחה. Il y en a qui prennent מנוחה *Menou'ha* pour un nom d'endroit, comme s'il y avait עד מנוחה, un endroit de ce nom est mentionné I Chron., ch. 2, v. 54. שמנה עשר אלף *Dix-huit mille*, compris dans les 25100 mentionnées au verset 35.

45. ויעללהו במסלות *Ils* (les Israélites) *les grapillèrent.* במסלות *Dans les sentiers*, partout où l'on en trouvait. חמשת אלפים *Cinq mille*, ce qui avec les deux milles de la fin du verset et les dix-huit mille du verset 44, fait les viugt-cinq mille mentionnés au verset suivant; mais on ne parle plus des cents comptés en plus au verset 35. Peut être que dans le dernier verset on veut indiquer un nombre rond-

Guibea et l'attaque fut rude; ceux (de Binjamin) ne savaient pas que le malheur les atteignait.

35. L'Éternel battit Binjamin devant Israel; les enfans d'Israel firent tomber en ce jour de ceux de Binjamin, vingt-cinq mille cent hommes; qui tous tiraient le glaive.

36. Les fils de Binjamin avaient vu qu'ils (les Israélites) étaient battus; ceux d'Israel avaient laissé gagner du terrain à Binjamin, car ils se fiaient sur l'embuscade qu'ils avaient mise près de Guibea.

37. Ceux de l'embuscade se dépêchaient et se jetaient sur Guibea; l'embuscade s'étendait et frappait toute la ville au fil du glaive.

38. Les hommes d'Israel avaient un signe convenu avec l'embuscade; celle-ci devaient faire monter une nuée considérable de fumée de la ville;

39. Quand Israel se retourna dans le combat et que Binjamin commença à faire tomber des morts parmi les Israélites, environ trente hommes; car avaient-ils dit: Ils sont certainement battus devant nous, comme dans le premier combat.

40. Alors la nuée commença à s'élever de la ville, une colonne de fumée. Binjamin regarda derrière lui, et voici toute la ville qui montait (en flammes) vers le ciel.

41. Les hommes d'Israel se retournèrent; alors ceux

עם ארב החרב *avec l'embuscade de la guerre.* Il est remarquable que le persan suive la même leçon; il a כמין כתא שמשיר — עשן משאת De נשא *s'élever; la colonne de fumée* qui s'élève.

39. ויהפך *Quand il tourna;* quand Israel feignit de tourner le dos pour simuler la fuite. נגף Du *Niphal*, pour נגנף *il est battu.*

40. כליל העיר *Toute la ville* monta en flammes; כליל de כלל.

לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה
כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃
35 וַיִּגֹּף יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי
נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ
אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃
38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃ 39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ
כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת
מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־
הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ

והם *Et eux*, les Benjaminites. נגעת עליהם הרעה Littéralement *que le malheur touchait à eux ;* que l'adversité les atteignait. C'est ici en quelque sorte le résultat du combat entre les Israélites et les Binjaminites. Ce qui suit en contient les détails.

36. ויתנו.....מקום *Ils donnèrent*, firent place ; les Israélites simulant la retraite, firent gagner du terrain à l'embuscade pour prendre Benjamin par derrière.

37. החישו Racine חוש *se hâter*, au *Hiphil.* וימשך *Il s'étendit ;* voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6.

38. המועד C'était un signe convenu avec l'embuscade ; de יעד *fixer*, déterminer. הרב De רבה *multiplier*, à l'impératif, pour הַרְבֵּה. להעלותם *Devant faire monter ;* le pronom se rapporte à ceux qui composaient l'embuscade. c'est une ellipse, comme s'il y avait כי אמרו *car ils dirent*, etc. Les Sept. ont μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μαχῆς. Ils ont lu

vant l'Éternel; ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir; ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant l'Éternel.

27. Les enfans d'Israel consultèrent l'Éternel, [là était en ce temps-là l'arche d'alliance de Dieu.

28. Et Pinhasse (Phinées) fils d'Éléazar, fils d'Aharône le desservait en disant : Dois-je encore sortir en bataille contre les fils de Binjamin, mon frère, ou m'abstenir! l'Éternel répondit : Montez, car demain je le livrerai entre vos mains.

29. Israel mit une embuscade autour de Guibea.

30. Les enfans d'Isiael montèrent contre les fils de Binjamin, le troisième jour, et se mirent en ordre contre Guibea, comme les précédentes fois.

31. Alors les fils de Binjamin sortirent contre le peuple; ils s'étaient éloignés de la ville et ils commençaient à frapper à mort quelques-uns du peuple, comme les précédentes fois, [dans les chemins dont l'un monte à Beth-El et l'autre à Guibea, aux champs] environ trente hommes d'Israel.

32. Les fils de Binjamin dirent : Ils sont battus devant nous, comme la première fois ; mais les enfans d'Israel disaient : Fuyons, et ééloignons-les de la ville, dans les chemins.

33. Tous les gens d'Israel s'étant levés de leur station, rangèrent à Bâal-Tamar; l'embuscade d'Israel quitta son lieu, la plaine de Guibea.

34. Dix mille hommes d'élite de tout Israel vinrent à

הַהוּא עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 27
וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
בַּיָּמִים הָהֵם׃ 28 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀
לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־
בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ
בְיָדֶךָ׃ 29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃
30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ 31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם
חֲלָלִים כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־אֵל
וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ 33
וְכֹל ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֵב
יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ 34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד

27. ושם *Là*, à Beth-El, dont il est question au verset 18.

28. ופנחס *Et Pin'hasse* (Phinées). Ceci prouve que l'événement dont il est ici question est peu éloigné du temps de Josué, et ne se trouve pas ici à sa place.

30. ויערכו *Ils disposèrent*, suppl. une bataille. כפעם בפעם *Comme une fois, en une fois*, comme précédemment, comme chaque fois.

31. הנתקו *Hophal*, de נתק *arracher*, *couper;* ils furent comme coupés de la ville, étant attirés dehors par l'ennemi qui lui barra la retraite.

33. מגיח *Sortit;* racine גיח—גוח *partir*. Voyez Ezéchiel, ch. 32, v. 2; Ps. 22, v. 10. ממערה *Lieu découvert*, de ערה *découvrir;* Chaldéen ממישר *de la plaine*.

34. והמלחמה כבדה *Et le combat fut rude;* c'est ici le tableau de l'attaque acharnée qui coûta la vie à presque tous les Binjaminites.

quatre cent mille hommes tirant le glaive; tous ceux-ci hommes de guerre.

18. Ils se levèrent, montèrent à Beth-El et consultèrent Dieu, et les enfans d'Israel dirent: Qui d'entre nous montera le premier à la guerre contre les fils de Binjamin! L'Eternel répondit: Iehouda, le premier.

19. Les enfans d'Israel se levèrent le matin et campèrent près de Guibea.

20. Les hommes d'Israel sortirent à la guerre contre Binjamin, et les hommes d'Israel se rangèrent en bataille contre lui à Guibea.

21. Les fils de Binjamin sortirent de Guibea et mirent par terre, en ce jour, vingt-deux mille hommes d'Israel.

22. Mais le peuple reprit courage; ceux d'Israel se rangèrent de nouveau en bataille, à l'endroit où ils s'étaient placés le premier jour.

23. Les enfans d'Israel montèrent et pleurèrent devant l'Éternel, jusqu'au soir, et ils consultèrent l'Éternel, en disant: dois-je continuer d'avancer à l'attaque contre les fils de Binjamin, mon frère! l'Éternel répondit: montez contre lui.

24. Les enfans d'Israel s'approchèrent des fils de Binjamin, le second jour.

25. Binjamin sortit contre eux de Guibea, le second jour, et ils mirent encore dix-huit mille hommes par terre, parmi les Israélites, qui tous tiraient le glaive.

26. Tous les enfans d'Israel et tous le peuple montèrent et vinrent à Beth-El; ils pleurèrent et y restèrent de-

איש שלף חרב כל־זה איש מלחמה׃ 18 ויקמו
ויעלו בית־אל וישאלו באלהים ויאמרו בני ישראל מי
יעלה־לנו בתחלה למלחמה עם־בני בנימן ויאמר יהוה
יהודה בתחלה׃ 19 ויקומו בני־ישראל בבקר ויחנו
על־הגבעה׃ 20 ויצא איש ישראל למלחמה עם־
בנימן ויערכו אתם איש־ישראל מלחמה אל־הגבעה׃
21 ויצאו בני־בנימן מן־הגבעה וישחיתו בישראל ביום
ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה׃ 22 ויתחזק
העם איש ישראל ויספו לערך מלחמה במקום אשר
ערכו שם ביום הראשון׃ 23 ויעלו בני־ישראל
ויבכו לפני־יהוה עד־הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסיף
לגשת למלחמה עם־בני בנימן אחי ויאמר יהוה עלו אליו׃
24 ויקרבו בני־ישראל אל־בני בנימן ביום השני׃ 25
ויצא בנימן ׀ לקראתם מן־הגבעה ביום השני וישחיתו
בבני ישראל עוד שמנת עשר אלף איש ארצה כל־אלה
שלפי חרב׃ 26 ויעלו כל־בני ישראל וכל־העם
ויבאו בית־אל ויבכו וישבו שם לפני יהוה ויצומו ביום־

17. קלע *Lançant* la fronde. ולא יחטיא *Et ne le manque pas.* Il y en a qui prennent cette expression à la lettre ; ils se fondent sur les exemples fournis par l'histoire de la grande adresse, suite d'un exercice fréquemment répété depuis l'enfance.

18. בית אל *Beth-El.* De même les Septante. La Vulgate ne regarde pas ces mots comme formant un nom propre ; elle traduit *in domum Dei*, et elle ajoute *hoc est, in Silo.*

21. ארצה *A terre ;* les commentateurs ont cherché à mettre d'accord cette défaite avec la réponse donnée aux Israélites ; voyez verset 18.

10. Nous prendrons dix hommes sur cent, dans toutes les tribus d'Israel; cent sur mille; mille sur dix mille, pour qu'ils prennent de la provision pour le peuple, afin qu'à leur arrivée à Guébea de Binjamin, ils agissent selon toute l'infamie qui a été commise en Israel.

11. Ainsi tous les hommes d'Israel s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12. Les tribus d'Israel envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Binjamin, pour dire: Quelle est cette méchante action qui s'est commise parmi vous?

13. Et maintenant livrez ces hommes, enfans du désordre, qui sont à Guibea, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal d'Israel. Mais les fils de Binjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfans d'Israel.

14. Et les fils de Binjamin se réunirent des villes à Guibea pour sortir en bataille contre les enfans d'Israel.

15. Les enfans de Binjamin de ces villes furent comptés en ce jour, vingt-six mille hommes, tirant le glaive, sans les habitans de Guibea, qui furent comptés, sept cents hommes d'élite.

16. De tout ce peuple (il y avait) sept cents hommes d'élite ayant la main droite embarrassée; tous ceux-là lançaient une pierre à un cheveu près et ne manquaient pas.

17. Les hommes d'Israel furent comptés sans Binjamin:

15. עשרים ושׁשׁה אלף *Vingt-six mille.* Les Septante ont *vingt-trois mille*, et la Vulgate porte *vingt mille*.

16. אטר *Ambidextre.* Voyez ci-dessus, ch. 3, v. 15.

10 וּלְקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃
11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים׃ 12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי
בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13
וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם
וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ ° בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל
אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר 16
מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ 17
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף

dente, et ואמרו se rapporte à פגרת ; les chefs dirent : בני ישראל *enfans d'Israel!* parlez, racontez comment cela s'est passé.

9. עליה בגורל *Contre elle*, suppl. montons par la voie du sort.

10. לגבע *A Guibea ;* c'est ainsi que ce mot se trouve aussi au v. 33. indiquons, dirent-ils, ceux qui doivent faire partie de l'expédition. C'est dans ce sens que traduisent les Septante.

11. חברים *Camarades*, de חבר *être lié*, attaché. On appelle dans le langage des rabbins חבר *'Habber*, le premier degré de la hiérarchie rabbinique, celle qui peut conduire au rabbinat.

12. שבטי Signifie *famille* de la tribu; les Septante ont φυλῇ ἐν πάσῃ, *dans toute la tribu;* de même la Vulgate.

13. בנימן Le Keri porte בני בנימין *les enfans de Binjamin.*

1. Tous les enfans d'Israel sortirent, et toute l'assemblée se réunit, comme un seul homme, de Dane jusqu'à Beer-Scheba et jusqu'au pays de Guilâd, vers l'Eternel, à Mitspâ.

2. Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israel se placèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant le glaive.

3. [Les fils de Binjamin apprirent que les enfans d'Israel étaient montés à Mitspâ]; Les enfans d'Israel dirent : Parlez, comment cette mauvaise action est-elle arrivée !

4. Le Lévite, mari de la femme tuée répondit et dit : je suis arrivé à Guibea de la tribu de Binjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit.

5. Les habitans de Guibea se sont levés contre moi et ont environné de nuit la maison contre moi ; ils ont eu l'intention de me tuer, et ont fait tellement violence à ma concubine qu'elle en mourut.

6. J'ai saisi ma concubine, je l'ai découpée, et j'en ai fait l'envoi dans tout le territoire de la possession d'Israel ; car ils ont commis une action honteuse et une infamie en Israel.

7. Vous voici, tous enfans d'Israel, prenez un parti et un conseil ici.

8. Tout le peuple se leva comme un seul homme en disant : Personne (d'entre nous) n'ira à sa tente, ni ne retournera à sa maison.

9. Et maintenant voici ce que nous ferons à Guibea : (tirons) contre elle le sort.

כ

1 וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד
לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃ 4
וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה
אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ
עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ
לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי
וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ
זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ
לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ 8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃

30. והיה *Il arrivera*. Ainsi pensa ou dit le lévite. שימו *Mettez*, suppléé לב *cœur; pensez à cela.* עצו Racine יעץ *consulter.*

Ch. XX. 1. המצפה *à Mitspâ*. Il y avait plusieurs villes de ce nom; voyez Josué, ch. 15, v. 38. Celle dont il s'agit ici était située entre les limites de la tribu de Binjamen et de celle de Juda.

2. פנות — פנה *Angle;* Ps. 118, v. 22, c'est une épithète pour désigner les grands de la nation, qui sont comme les pierres angulaires.

3. וישמעו *Ils entendirent;* c'est jusqu'à ויאמרו une phrase inci-

amenerai dehors, faites-leur violence et agissez avec elles comme il semblera bon à vos yeux; mais sur cet homme-là ne commettez pas cette action infâme.

25. Mais les hommes ne voulurent pas l'écouter; alors l'homme (étranger) saisit sa concubine, et la leur amena dehors, et ils la connurent, et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin, puis ils la renvoyèrent quand l'aube du jour se leva.

26. La femme revint comme le jour approchait, et étant tombée à l'entrée de la maison de l'homme où était son maître, (elle y resta) jusqu'au jour.

27. Son maître se leva le matin, et ayant ouvert la porte de la maison, il sortit pour continuer son chemin; et voilà que la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, et les mains sur le seuil.

28. Il lui dit : Lève-toi et allons-nous en; pas de réponse; alors il la chargea sur un âne; puis cet homme se leva et partit pour son endroit.

29. Il vint en sa maison, prit un couteau, saisit sa concubine, la découpa d'après ses os, en douze parts et les envoya dans tous les districts d'Israel.

30. Il arriva que quiconque vit (cela) dit : Pareille chose n'est arrivée et ne s'est vue depuis que les enfans d'Israel sont montés du pays d'Egypte jusqu'à ec jour; prenez-le à cœur, consultez, et prononcez.

rement expliqué dans le verset suivant. On a dû remarquer dans ce chapitre, ainsi que dans le précédent des idées et des expressions peu fréquentes dans le texte de la Bible, et tout porte à croire que ce sont des fragmens d'un recueil qui ne nous est pas parvenu.

בִּתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם
וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר
הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 25 וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־
בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־הָאוֹר׃ 27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ 28
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ
לִשְׁנַיִם עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 30
וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת
לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃

24. אתם Pour אותן ; ces anomalies se rencontrent quelquefois dans la Bible ; voy. Exode, ch. 1, v. 21.

25. ויתעללו De עלל, qui, entre autres, signifie *abuser* et peut ici exprimer une débauche excessive, une lubricité effrénée.

29. אדוניה *Son maître*, son mari ; c'est le langage asiatique.

27. הסף *Le seuil.* La brutalité exercée sur elle et la fraîcheur du matin la firent mourir.

29. המאכלת *Couteau ;* instrument avec lequel on mange (de אכל) voyez Genèse, ch. 22, v. 6, 10. נתחים — נתח *Morceau de chair;* voy. Exode, ch. 29, v. 17; Lévitique, ch. 1, v. 6. On a voulu voir dans cet envoi une espèce d'anathème, et le comparer à ce qui est raconté I Sam., ch. 11, v. 7 ; cependant le but de cet envoi est clai-

d'Ephraïme, et il demeurait à Guibea ; mais les gens de cet endroit étaient Binjaminites.

17. Levant les yeux, il vit l'homme voyageur, assis sur la place de la ville; alors le vieillard dit: Où va-tu et d'où viens-tu ?

18. Celui-là lui répondit: Nous passons de Beth-Leheme-Iehouda, vers les extrémités de la montagne d'Ephraïme, d'où je suis; j'étais allé jusqu'à Beth-Leheme-Iehouda, mais je vais (maintenant) à la maison de Dieu, et personne ne me reçoit chez lui.

19. Cependant nous avons de la paille et du fourrage pour nos ânes, j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui sont avec ton serviteur ; nous ne manquons de rien.

20. Le vieillard dit : Que la paix soit avec toi : au contraire, ce qui te manque c'est à moi (à le fournir) ; seulement ne passe point la nuit sur la place.

21. Il le fit entrer dans sa maison, donna du fourrage aux ânes; ils lavèrent leurs pieds, mangèrent et burent.

22. Pendant qu'ils se réjouissaient, voilà que les gens de la ville, gens de désordre, entourèrent la maison, en heurtant à la porte, et dirent au vieillard, maître de la maison: Fais sortir l'homme qui est venu dans ta maison, pour que nous le reconnaissions.

23. L'homme, le maître de la maison, sortit, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; après que cet homme-là est venu dans ma maison, ne commettez pas cette infamie-là.

24. Voici ma fille, vierge, et sa concubine, je vous les

מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ 18
וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־
בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־
לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃
20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי
רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלַן׃ 21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָול
לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה
מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל
נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה

17. הארח *Voyageur;* voyez Job, ch. 31, v. 32, celui qui parcourt la route (ארח).

18. בית יהוה *Maison de Dieu;* c'est *Schilô* (Silo), situé dans le partage d'Ephraïme et où se trouvait le tabernacle; voy. Jos., ch. 18, v. 1.

20. תלן Pour תלין fut. apocop. *in pausâ;* voy. Job, ch. 17, v. 2.

21. ויבול *On donna le fourage* de בלל *mêler;* de là בליל un *mélange*, la nourriture des animaux était mélangée d'orge et d'avoine. Septante καὶ τόπον ἐποίησε, *il fit de la place;* ils ont lu ויפן.

22. מתדפקים *Frappaient;* voyez Cant. des Cant., ch. 5, v. 2. ונדענו *Pour que nous le connaissions,* euphémisme pour une action infâme; voy. Gen., ch. 19, v. 5.

ils tardèrent jusqu'au déclin du jour, et ils mangèrent ensemble.

9. L'homme se leva pour partir, lui, sa concubine et son serviteur; (alors) son beau-père, père de la jeune fille, lui dit : Voici maintenant, le jour baisse, il se fait tard, passez donc la nuit; voici, le jour finit, passe la nuit ici, et que ton cœur se réjouisse; demain matin, vous vous mettrez en route et tu iras à ta tente.

10. Mais l'homme ne voulut pas y passer la nuit; il se leva, partit et vint jusque vers Iebousse, qui est Ierouschalaïme (Jérusalem); il avait avec lui une paire d'ânes embâtés; sa concubine fut (aussi) avec lui.

11. Ils furent près de Iebousse, et le jour avait fortement baissé, alors le serviteur dit à son maître : Allons, détournons-nous donc vers cette ville Iebousséenne et passons-y la nuit.

12. Son maître lui répondit: ne nous détournons pas vers une ville qui n'appartient point aux enfans d'Israel, mais avançons jusqu'à Guibea.

13. Il dit à son serviteur : Allons, approchons-nous de l'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibea ou à Râmâ.

14. Ils avancèrent et marchèrent, et le soleil se coucha quand ils furent près de Guibea, appartenant à Binjamin.

15. Ils s'y détournèrent pour aller passer la nuit à Guibea. Il arriva et demeura sur la place de la ville; personne ne les reçut chez soi pour passer la nuit.

16. Et voici qu'un vieillard vint le soir de son ouvrage, des champs; cet homme était de la montagne

הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא
וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא
רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב
לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ 10
וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא
יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃ 11
הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו
לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃ 13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃
14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר
לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ 16
וְהִנֵּה ׀ אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ

11. רד Pour ירד, le jour *était descendu ;* comme תתה pour נתתה II Sam., ch. 22, v. 41.

12. עיר נכרי *Ville d'un étranger* et non *ville étrangère*, car il faudrait alors עיר נכריה, parce que עיר est du féminin.

13. לך Comme לכה *allons ;* voy. Nombres, ch. 23, v. 13. ולנו Pour ונלין *passons la nuit.*

alla d'auprès de lui à la maison de son père, à Beth-Leheme-Iehouda; elle y fut un an (et) quatre mois.

3. Son mari se leva et alla après elle pour parler à son cœur et la ramener. Son serviteur était avec lui ainsi qu'une paire d'ânes. Elle l'introduisit dans la maison de son père, et quand le père de la jeune fille le vit, il vint (tout) joyeux à sa rencontre.

4. Son beau-père, père de la jeune fille, le retint, et il resta trois jours avec lui; ils mangèrent, burent et y passèrent la nuit.

5. Et le quatrième jour ils se levèrent le matin; et il se disposait à partir, quand le père de la jeune fille dit à son gendre : Fortifie ton cœur par un morceau de pain, ensuite vous partirez.

6. Ils s'assirent, et tous les deux mangèrent ensemble et burent; le père de la jeune fille dit au mari : Consens donc à passer la nuit et que ton cœur se réjouisse.

7. Et lorsque cet homme se leva pour partir, son beau-père le pressa (de rester), et il passa encore la nuit.

8. Il se leva le matin du cinquième jour pour partir; le père de la jeune fille dit : Fortifie donc ton cœur, et

a fréquemment dans la Bible; voyez Lévitique, ch. 25, v. 29; ce serait un an et quatre mois, on pourrait traduire aussi ימים *quelque temps*, savoir ארבעה חדשים *quatre mois*. C'est dans ce sens que traduisent les Septante.

3. להשיבו Au masculin, *pour le ramener*, se rapporte à לב *cœur*; selon le Keri, il faut lire להשיבה *pour la ramener*.

5. פת לחם — פת *Morceau*, de פתת *briser*; voy. Lévit., ch. 2, v. 6. פת Se dit d'un morceau de pain, et se trouve même sans être suivi de לחם; voy. Job, ch. 31, v. 17. Ps. 147, v. 17, il se dit de la glace : משליך קרחו כפתים.

אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה
חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ
לַהֲשִׁיבוֹ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ
וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ 4 וַיֶּחֱזַק־בּוֹ
חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ פַּת־
לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִיטַב
לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב
וַיָּלֶן שָׁם׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת

l'irréligion du siècle, nous le préférons à ces temps où l'on rendait un culte absurde à de vaines idoles; les idées religieuses règnent, et l'unité de Dieu, d'un Dieu invisible n'est plus seulement la croyance de quelques adeptes.

Ch. XIX. 1. בירכתי De ירכה, venant de ירך ***hanche;*** **ירכה ne se dit que des choses inanimées et signifie** ***extrémité;*** **voyez Exode, ch. 26, v. 22. C'est ici l'histoire que J.-J. Rousseau a reproduite dans un petit poëme intéressant qui porte le nom de** ***Lévite d'Ephraïme.***

2. ותזנה עליו Littéralement ***elle se prostitua près de lui;*** **car על signifie également** ***près;*** **ainsi : depuis qu'elle était devenue sa concubine. Iar'hi dit que זנה signifie** ***sortir*****, s'attacher à quelqu'un hors de la maison de son mari. Le Chaldéen dit** ***elle le méprisa;*** **ובסרת comme s'il y avait ותבזהו. Les Septante ont καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ,** ***elle s'aliéna de lui;*** **est-ce ותזנח qu'ils ont lu? Quelle que soit la véritable leçon, nous voyons dans le verset suivant que son mari va pour la ramener, et il est peu probable qu'il aurait montré tant d'attachement pour elle, si elle s'était oubliée au point de se livrer à l'adultère. ימים** ***Des jours;*** **une année, signification que ce mot**

habitans au fil du glaive et brûlèrent la ville par le feu.

28. Nul libérateur; car elle était éloignée de Tsidone, ils n'avaient rien (de commun) avec personne; elle était dans la vallée vers Beth-Re'hob. Ils rebâtirent la ville et s'y établirent.

29. Ils appelèrent le nom de la ville: Dane, du nom de leur père Dane, qui était né à Israel; mais Laïsch était le nom de la ville auparavant.

30. Les fils de Dane dressèrent pour eux la sculpture et Iehonathane (Jonathan) fils de Guerschône (Gerson), fils de Menasché (Manassé), lui ainsi que ses enfans furent cohenime pour la tribu de Dane jusqu'au jour que les (habitans) du pays furent (emmenés) captifs.

31. Et ils dressèrent pour eux la sculpture de Michâ, (celle) qu'il avait faite tout le temps que la maison de Dieu fut à Schilô (Silo).

Ch. XIX. 1. Et en ce temps quand il n'y avait pas de roi en Israel, il y eut un homme, lévite, demeurant aux extrémités d'Ephraïme qui prit une femme (comme) concubine, de Beth-Leheme-Iehouda.

2. Et sa femme lui étant devenue infidèle, elle s'en

ici, le même commentateur pense que cela veut seulement dire qu'Israel était alors sans chef; il n'avait ni roi, ni schophète, ni aucune autorité supérieure. Nous pensons que l'événement contenu dans les deux chapitres précédens doit s'être passé à une époque où le peuple était dans une profonde ignorance des lois, si sévères contre l'idolâtrie. Souvent il est dit dans ce livre que le peuple fit du mal aux yeux de l'Eternel, peut-être qu'on est entré ici dans quelques détails pour donner un exemple du mal que faisaient les Israélites, et certes, malgré les déclamations que de nos jours on fait contre

לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל כִּי
רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 29
וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם
בְנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו
הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ 31
וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־
הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃

יט

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀ אִישׁ לֵוִי
גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה׃ 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית

29. ליש *Laïsch*, appelé לשם *Lescheme*, Josué, ch. 19, v. 47. ואולם *Mais*. Voy. Gen., ch. 28, v. 19.

3 בן מנשה La Vulgate a *filii Moysis*, *fils de Mosché*, c'est l'opinion de Iar'hi, qui observe que le נ de מנשה n'est pas au niveau des autres lettres de ce mot, afin qu'en retranchant le נ on puisse lire משה; on aurait donc ajouté le נ, parce que ce serait une honte pour le fils de Mosché d'avoir été sacrificateur d'une idole. C'est bien subtil! il y a bien des fils indignes de leur père! Les Septante, le Syriaque et le Chaldéen ont lu מנשה, ce qui prouve que cette leçon est très-ancienne. גלות הארץ *Le pays fut expulsé*, pour les habitans du pays. Plusieurs commentateurs disent qu'il s'agit non de l'exil sous Sédécias, mais bien de quelque oppression temporaire, dans l'intervalle d'un schophète à l'autre. Ces mots, qui sont peut-être une interpolation du temps de l'exil, se rapportent, selon Abarbanel, à l'époque où l'arche suivit l'armée, du temps d'Eli; voyez I Sam., ch. 4, v. 5. Quant aux mots ומלך אין בישראל *Il n'y avait pas de Melech* (roi) *en Israel*, phrase qui est plusieurs fois répétée

il mieux que tu sois cohène dans la maison d'un seul homme que d'être le cohène d'une tribu et d'une famille en Israel ?

20. Le cœur du cohène fut satisfait, et il prit l'Ephod, les Teraphime et la scupture, et vint au milieu du peuple.

21. Ils s'en retournèrent et partirent, ils placèrent devant eux les petits enfans, le bétail et le bagage.

22. Pendant qu'ils s'éloignaient de la maison de Michâ, les hommes (qui étaient) dans les maisons voisines de celle de Michâ furent convoqués et atteignirent les fils de Dane.

23. Ils appelèrent les fils de Dane; ceux-ci tournèrent le visage et dirent à Michâ : Qu'as-tu donc pour avoir convoqué ton monde ?

24. Celui-là dit: Les dieux que je m'étais faits, vous les avez enlevés avec le cohène, et vous vous en allez, et que me reste-t-il ? Comment donc me dites-vous : Qu'as-tu donc ?

25. Les fils de Dane lui dirent : Ne fais point entendre ta voix auprès de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu ne perdes la vie avec celle de ta famille.

26. Les fils de Dane continuèrent leur chemin. Michâ, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, s'en retourna et revint à sa maison.

27. Ceux-là avaient enlevé ce qu'avait fait Michâ ainsi que le cohène qui était à lui; à Laïsch ils vinrent sur un peuple paisible et en sécurité; ils en tuèrent les

יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀
הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־
הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21
וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה
לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־
דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־
זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־
תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ
וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ 26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם
וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם

lence. De là cette expression si fréquente dans la Bible. Voy. Job, ch. 21, v. 5, ch. 21, v. 9, Prov., ch. 30, v. 32, etc.

21. הכבודה De כבד *lourd;* tout ce qui était lourd et d'un transport difficile.

23. ויסבו פניהם Racine סבב *tourner; ils tournèrent le visage*, ils se retournèrent.

25 בכם *Sur vous.* Il y a ici changement de personne : il y a d'abord un singulier קולך *ta voix*, et à la fin du verset on se sert encore du singulier : ואספת נפשך ונפש ביתך ; ces changemens dans le même verset sont fréquens dans la Bible. מרי נפש Litt. *amers d'âme*, d'un caractère irritable, voy. une semblable expression II Sam., ch. 17, v. 8. אספת *tu enleveras*, pour *tu perdras* la vie ; voy. Ps. 65, v. 4, etc.

et d'Eschtaôl, six cents hommes ceints d'armes de guerre.

12. Ils montèrent et campèrent à Kiriath-Yeârime, en Iehouda, [c'est pourquoi on appela cet endroit-là camp de Dane, jusqu'à ce jour; il est derrière Kiriath-Yeârime.]

13. Ils passèrent de là à la montagne d'Ephraïme et arrivèrent jusqu'à la maison de Michâ.

14. Les cinq hommes qui étaient partis pour explorer le pays de Laïsch prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons-là un Ephod, des Teraphime, une sculpture et une fonte, et maintenant sachez ce que vous ferez.

15. Ils se détournèrent vers ce côté et vinrent à la maison du jeune lévite, la maison de Michâ, et s'informèrent de son bien-être.

16. Et six cents hommes de la tribu de Dane, ceints de leurs armes de guerre se tenaient à l'entrée de la porte.

17. Les cinq hommes qui avaient été explorer le pays montèrent, y arrivèrent, prirent la sculpture, l'Ephod, les Teraphime et la fonte, tandis que le cohène se tenait à l'entrée de la porte ainsi que les six cents hommes ceints d'armes de guerre.

18. Ceux-là vinrent (ainsi) dans la maison de Michâ et prirent la sculpture, l'Ephod, les Teraphime et la fonte; (alors) le cohène leur dit : Que faites-vous?

19. Ils lui dirent : Tais-toi; mets ta main sur la bouche et viens avec nous; sois pour nous père et cohène. Vaut-

מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים
בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־
אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים
וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ 15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה
וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃
16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים
פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ
אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי
הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־
פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־

10. רחבת ידים — יד *main* et par extension *côté*, ainsi étendu de tous côtés; voyez Genèse, ch. 34, v. 21 et Ps. 104, v. 25.

12. על־כן *C'est pourquoi.* Phrase incidente jusqu'à la fin du verset.

15. ויענו *Ils commencèrent à parler.* C'est une des significations du verbe ענה, voyez Job, ch. 3, v. 2. בבתים האלה *Dans ces maisons.* L'idole de Michâ était peut-être dans un endroit isolé où il n'y avait que quelques maisons habitées par les adorateurs de cette idole.

15. ויסורו שמה *Ils se détournèrent* de là, de leur chemin.

19. שים ידך על־פיך *Mets ta main sur ta bouche;* c'est le symbole du silence. Les Romains peignaient dans cette attitude Angeronie, et les Egyptiens Harpocrate, l'une déesse et l'autre dieu du si-

ז וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט ׀ וּבֹטֵחַ
וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים
וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ
קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה
מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין־
שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם

près de lui; de même le Chaldéen; Iar'hi dit: devant Dieu, il est connu que votre voyage est sans consistance (אין בו ממש). נכח Aurait tout simplement le sens qu'il a Prov., ch. 5, v. 21. Ce serait une véritable réponse d'oracle, une réponse ambiguë.

7. יושבת Au féminin, quoique עם soit du masculin. L'écrivain avait dans l'idée le mot עיר *ville*, que suppose le mot בקרבה *en elle.* ואין מכלים דבר Littéralement, *et nul ne blesse rien ;* כלם inusité au *Kal,* signifie en arabe *blesser*, et le Chaldéen traduit effectivement dans ce sens; ici au *Hiphil*, ce mot a le sens de *faire honte*, personne ne les fait souffrir en rien; il y en a qui disent: il n'y a pas de magistrat qui leur fasse honte de leur dérèglement; c'est forcé. Iar'hi dit: l'un n'a pas besoin de l'autre, de manière que personne n'a à rougir devant son prochain. יורש עצר . עצר Signifie *retenir*, *mettre obstacle.* Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 16; I Rois, ch. 18, v. 44; ce mot signifie aussi *dominer*, voy. I Sam., ch. 9, v. 17; de là עצר la *domination;* on a donc voulu suppléer ואין qui précède *et non ;* ainsi littéralement le sens serait *l'héritier n'a pas la domination*, c'est-à-dire que la magistrature n'est pas héréditaire; c'est mettre bien de la finesse! on peut tout aussi bien trouver dans ces mots l'idée contraire, en traduisant: *il y a un héritier du gouver-*

Ch. XVIII. 1. En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israel et en ce même temps la tribu de Dane cherchait pour elle une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était pas échu de possession au milieu des tribus d'Israel.

2. Les fils de Dane envoyèrent de leurs familles cinq hommes, quelques-uns des hommes vaillans, de Tsor'ah et d'Eschtaôl, pour explorer le pays et en faire la reconnaissance; ils leur dirent: Allez, reconnaissez le pays, ils arrivèrent à la montagne d'Ephraïme jusqu'à la maison de Micha, et y passèrent la nuit.

3. Lorsqu'ils furent près de la maison de Micha, ils reconnurent la voix du jeune lévite; se détournant de ce côté, ils lui dirent: Qui t'a amené ici? Que fais-tu en cet endroit et qu'as-tu ici.

4. Il leur répondit: Micha a fait pour moi telle et telle chose, il m'a donné des gages, et je suis devenu pour lui un cohène.

5. Ils lui dirent: Consulte donc Dieu pour que nous sachions si le voyage où nous allons réussira.

6. Le cohène leur dit : Allez en paix, le voyage où vous allez est devant l'Eternel.

4. כזה וכזה *Comme ceci et comme cela;* il satisfit leur curiosité sur leurs différentes questions.

5. שאל נא באלהים *Interroge donc Dieu*, consulte l'oracle. דרכנו *Notre chemin*, notre voyage.

6. נכח יהוה דרככם Littéralement, *devant Iehovah votre chemin;* c'est-à-dire: votre voyage lui est agréable. On sait qu'avoir la face de Dieu tournée vers soi, signifie dans la Bible être en faveur au-

יח

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט
הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לּוֹ עַד־הַיּוֹם
הַהוּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ 2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־
דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית
מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה
הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־
הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ 4
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ
לְכֹהֵן׃ 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה
הֲתַצְלִחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר
לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ־בָהּ׃

Ch. XVIII. 1. שבט *Tribu* et quelquefois aussi *famille;* voyez ci-dessous, ch. 20, v. 12; aussi y a-t-il הדני et non pas דן. נפלה *Etait tombée*, suppl. ארץ *terre.* בנחלה *En possession, en héritage;* voyez Josué, ch. 13, v. 6; ch. 23, v. 4.

2. מקצה — מקצותם *Partie*, de קָצֶה *fin;* voyez Daniel, ch. 1, v. 18. Le Biour observe que, le מ n'est pas ici une préposition et que ce mot ne signifie pas *de leur extrémité*, puisqu'il n'y a point de daguesch après, mais que ce מ est formatif; c'est une des lettres ה"א"מ"נ"ת"י"ו; ainsi le sens est : une partie des hommes vaillans, (אנשים בני חיל). וילינו שם *Ils y passèrent la nuit*, suivent ensuite les détails.

3. הכירו *Ils reconnurent* sa voix, son chant. ומה לך פה *Quoi à toi ici*, quel est ton salaire?

7. Il y eut un jeune homme de Beth Le'heme-Iehouda (Bethleem-Juda), d'une famille de Iehouda, mais il était lévite et séjournait là.

8. Cet homme était allé de la ville de Beth-Le'heme-Iehouda pour demeurer où il trouverait à s'établir; étant venu à la montagne d'Ephraïme, jusqu'à la maison de Micha pour continuer son chemin,

9. Micha lui dit: D'où viens-tu? Celui-ci lui répondit: Je suis lévite de Beth-Le'heme-Iehouda, et je vais pour demeurer où je trouverai à (m'établir).

10. Micha lui dit: Reste avec moi et sois pour moi un père et un cohène, et moi je te donnerai dix (pièces) d'argent par an, un habillement complet, et ton entretien; et le lévite y alla.

11. Le lévite consentit à demeurer avec cet homme et ce jeune homme lui fut comme l'un de ses enfans.

12. Et Micha initia le lévite, et ce jeune homme lui servit de cohène et fut dans la maison de Micha.

13. Micha dit: Maintenant je sais que l'Eternel me fera du bien, puisque j'ai un lévite pour cohène.

8. באשר ימצא *Où il trouverait* son entretien. לעשות דרכו *Pour faire son chemin*, pour le continuer.

10. לאב *Pour un père;* on donnait ce titre aux prophètes et aux personnes éminentes; de là *abbé,* de אב *ab*, père לימים Chaldéen *pour un certain temps.* ערך בגדים De ערך *ordre*, un habillement complet; Iar'hi dit *appareillement.* ומחיתך *Ta nourriture*, ce qui fait vivre, de חיה *vivre. Le lévite alla*, suivit son conseil.

11. ויואל *Il voulut*, il se décida à rester. Voyez Exode, ch. 2, v. 21.

12. וימלא Le Chaldéen dit וקריב מיכה ית קרבן ליואה *Micha présenta l'offrande du lévite.*

7 וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא
לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃ 8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה
לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
אֶמְצָא׃ 10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב
וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ 11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־
הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ 12 וַיְמַלֵּא מִיכָה
אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13
וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי
הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃

de Dieu, un temple, une chapelle. Septante οἶκος Θεοῦ, et la Vulgate de même; Iar'hi dit : les mots *Elohime* אלהים qui se trouvent dans ce chapitre et dans le suivant s'appliquent aux idoles, excepté celui qui se trouve ch. 18, v. 31. וימלא *Il revêtit*, littéralement *il remplit*. Voy. Lévit., ch. 8, v. 33 et *passim*.

6. מלך *Melech*. Il n'y eut en Israel aucun chef quelconque. הישר בעיניו *Ce qui était droit*, juste, *à ses yeux*.

7. מבית לחם יהודה *Beth-Le'heme* (Bethleem) *Iehouda;* distinguée de l'endroit du même nom, qui était dans le partage de Zéboulone, voy. Jos., ch. 19, v. 15, par ces mots ממשפחת יהודה *de la famille de Iehouda*, qui était dans le partage de cette tribu. והוא לוי *Il était lévite.* Iar'hi dit qu'il l'était du côté maternel; cependant, d'après le texte, cette explication est superflue; il était lévite établi à Beth-Leheme. Selon d'autres, ces mots ממשפחת יהודה se sont glissés dans le texte; les Septante et le Syriaque ne les out pas.

CH. XVII. 1. Il y eut un homme de la montagne d'Ephraïme, dont le nom était Michaïhou (Micha),

2. Qui dit à sa mère: Les mille et cent (pièces) d'argent qui ont été pris et pour lesquelles tu as fait des imprécations, tu (en) as même parlé à mes oreilles; cet argent est avec moi, je l'avais pris; sa mère lui répondit: béni soit mon fils par l'Eternel.

3. Il rendit les mille et cent (pièces) d'argent à sa mère, et sa mère dit: J'ai entièrement consacré de ma main cet argent à l'Eternel pour mon fils, afin d'en faire une sculpture et une fonte, et maintenant je te le rends.

4. Ayant rendu l'argent à sa mère, sa mère prit deux cents (pièces) d'argent et les donna à un fondeur qui en fit une sculpture et une fonte qui furent (placées) dans la maison de Michaïhou (Micha).

5. Cet homme Micha (avait) chez lui un temple de Dieu, il fit un Ephod et des Teraphime, et il initia l'un de ses fils qui lui servit de cohène.

6. En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israel, chacun faisait ce qui semblait juste à ses yeux.

veras tibi ; que tu as mis à part pour toi. אלית *Tu as fait des imprécations ;* de אלה, *jurer par Dieu* (אל). אמרת *Tu as exprimé*, la malédiction.

3. הקדש הקדשתי *Je l'ai consacré*, je l'ai destiné à quelque sainteté, à une œuvre pie. פסל *Une sculpture*, voy. Exode, ch. 34, v. 1, et Deutér., ch. 27, v. 16. ומסכה *Une fonte ;* voy. ibid.

4. מאתים כסף *Deux cents* pièces *d'argent*. Les neuf cents autres servirent à l'achat de l'Éphod, dont il est question daus le verset suivant ; selon d'autres, les deux cents pièces furent le salaire de l'orfévre. צורף *Orfévre, fondeur*.

5. אלהים *Elohime* s'applique ici à l'idole, ainsi בית אלהים une *maison*

יז

1 וַֽיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר
לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאַתִּי אָלִית וְגַם
אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3 וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי
לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4
וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ
לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5
וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא
אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ 6 בַּיָּמִים הָהֵם
אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

rien de lui qui ait amélioré le sort des Israélites. Il fut réservé à Samuel de les délivrer de l'oppression des Philistins. Voy. I Sam., ch. 7, v. 10, 13. Peut-être que l'histoire n'a conservé le souvenir de tant de preuves de la force physique de Schimschone que parce qu'elle n'avait rien à nous dire de sa force morale.

Ch. XVII. 1. מיכיהו *Michayou*. Ce mot signifie *qui est comme Jehovah?* de מי כיהוה il est appelé dans la suite du chapitre, v. 5, 8, 9, 10, etc., מיכה *Micha*. Iar'hi rapporte l'événement dont il s'agit ici, au temps d'Othniel. Voy. Josué, ch. 15, v. 17, et ci-dessus ch. 3, v. 9. Quelle que soit l'époque qu'on assigne à l'événement dont il s'agit, on dit dans ce même verset que la tribu de Dane n'avait pas encore son partage, et, Josué, ch. 19, v. 40, on indique le partage de cette tribu.

2. אלף ומאה הכסף *Mille et cent pièces d'argent;* ci-dessus, ch. 16, v. 5, ce nombre est également mentionné. C'était probablement un nombre rond, usité alors. לקח לך *Qui t'a été pris.* Vulgate: *quos separa-*

là étaient tous les princes de Pelichtime, il y avait sur le toit environ trois mille (personnes), hommes et femmes, qui regardaient le jeu de Schimschone.

28. Schimschone invoqua l'Eternel et dit: Seigneur Dieu, je te prie, souviens-toi de moi, et de grâce fortifie-moi seulement cette fois, et que je me venge d'un de mes deux yeux sur les Pelichtime.

29. Schimschone, embrassant les deux piliers du milieu sur lesquels reposait la maison, s'appuya dessus (il embrassa) l'un avec son (bras) droit et l'autre avec son (bras) gauche.

30. Et Schimschone dit: Que ma personne meure avec les Pelichtime, il se pencha avec force, la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était; et ceux qu'il tua lors de sa mort, étaient plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

31. Ses frères et toute la maison de son père descendirent, l'emportèrent; ils remontèrent et l'ensevelirent entre Tsor'ah et Eschtaôl, dans la sépulture de Manôa'h son père; il avait été Schophète d'Israel vingt ans.

comme au verset 20 du ch. précédent, qu'il fut schophète pendant vingt ans; cependant dans toute son histoire, nous ne voyons que des exploits qui montrent plutôt sa force corporelle, extraordinaire, miraculeuse, que l'influence qu'il aurait exercée sur le sort de sa nation. De plus, nous lui trouvons pour les femmes une faiblesse impardonnable à un chef. Il faut donc admettre ou que nous n'avons pas toute son histoire, ou que son influence fut peu considérable, puisqu'à l'exception de quelques tours de force, qui coûtèrent la vie à quelques milliers de Philistins, nous ne savons

הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג
כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃ 28
וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי
נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי
עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי ׀ עַמּוּדֵי
הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ
וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־
פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר
הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ
אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר
מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

28. הפעם הזה *Cette fois*; pour הפעם הזאת, car פעם est du féminin; voy. Josué, ch. 6, v. 3. נקם אחת משתי עיני *Une vengeance de l'un de mes deux yeux.* נקם אחת Comme s'il y avait נְקָמָה מֵאַחַת *une vengeance de l'un*, etc., ou bien : une seule vengeance pour la perte de mes deux yeux.

29. וילפת De לפת *se courber*; Iar'hi dit *il embrassa.*

30. במותו *A sa mort.* On ne parle pas de la sienne, qui est sous-entendue. On a appelé Samson *l'Hercule des Hébreux*. Celui des Grecs a existé à peu près dans le même temps que Samson. On dérive *Hercule* d'*Or-Col*, *celui qui éclaire tout*; *Schimschone* (Samson) signifie *petit soleil*. Des exploits assez analogues de l'Hercule des Hébreux et de ceux qu'a exécutés celui des poëtes, et on a cru voir un seul et même personnage dans les deux Hercule. Nous abandonnons l'examen de cette question aux investigations des savans. Voyez Lavaux, Conférence de la fable et de l'histoire sacrée, tome II, page 1 à 13.

31. עשרים שנה *Vingt ans.* Voyez ch. 15, v. 20. On dit ici

comme les autres fois et je me secouerai; mais il ne savait pas que l'Eternel l'avait abandonné.

21. Les Pelichtime le saisirent et lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Azah et le lièrent avec des chaînes d'airain et il tournait la meule dans la prison.

22. La chevelure de sa tête commença à croître après qu'elle eut été rasée.

23 (Un jour) les princes des Pelichtime s'assemblèrent pour offrir un sacrifice à Dagône, leur Dieu, et (pour se livrer) à la joie, car ils dirent: Notre Dieu a livré en nos mains Schimschone, notre ennemi.

24. Le peuple, l'ayant vu, loua son Dieu, car ils dirent: L'Eternel a livré en nos mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui a commis tant de meurtres parmi nous.

25. Et comme ils avaient le cœur joyeux, ils dirent: Appelez Schimschone, qu'il nous fasse rire, ils appelèrent Schimschone, et il jouait devant eux; ils le placèrent entre les colonnes.

26. Schimschone dit au jeune homme qui le tenait par la main; laisse-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison repose et que je m'appuie contre elles.

27. La maison était pleine d'hommes et de femmes;

25. כיטוב Le Keri a כטוב — ויצחק *Il fit rire* par ses gestes.

26. והימשני Racine ימש: Le Keri porte והמישני racine מוש; ces deux verbes signifient *éloigner*, écarter; mais, selon d'autres, le sens est *palper*, *toucher*; *fais-moi toucher* les pilliers; racine משש, nous avons préféré cette signification.

וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃ 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ
פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים׃ 22 וַיָּחֶל
שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ׃ 24 וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ
אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃
25 וַיְהִי כִּי־טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק־לָנוּ
וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ
אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר
הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וַהֲמִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר
הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ 27 וְהַבַּיִת מָלֵא

peut être aussi *secouer*, dégager des liens du sommeil; racine נער; Voy. Isaïe, ch. 33, v. 9; Job, ch. 38, v. 13. כפעם בפעם *Comme chaque fois*, voyez une expression semblable, Nombres, ch. 24, v. 11. והוא לא ידע *Il ne savait pas*, il ne se rappelait plus qu'il lui avait dit que par la perte de ses cheveux il perdait ses forces.

21. בנחשתים Chaldéen בשלשלן דנחש *avec des chaînes d'airain*, de נחשת, avec le duel; il avait des chaînes sur les deux bras; voyez II Sam., ch. 3, v. 34. טוחן Tournant la meule, supplice usité à Rome et chez les Scythes; cela pouvait aussi être une simple occupation pour les prisonniers.

28. לדגון *A Dagône*, grand poisson, de דג, divinité des Philistins, qui, d'après I Sam., ch. 5, v. 4, avait le visage et les mains d'un homme et le restant du corps d'un poisson. Il y en a qui dérivent *Dagône* de *Dagna*, qui signifie *froment*, et prennent *Dagône* pour une copie d'Isis.

les sept touffes de ma chevelure avec la chaîne du tissu.

14. Elle (les) fixa par une cheville et lui dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschône; il se réveilla de son sommeil et décrocha la cheville du tissage avec le tissu.

15. Elle lui dit: Comment peux-tu dire: Je t'aime, puisque ton cœur n'est pas avec moi; voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et tu ne m'as pas dit par quoi ta force est grande.

16. Et comme elle l'importunait toujours par ses paroles, et qu'elle le tourmentait, il s'impatienta à mourir.

17. Il lui fit connaître tout son secret et lui dit: Le rasoir n'a pas passé sur ma tête, car je suis un Nazir de Dieu dès le ventre de ma mère, si je suis rasé, ma force m'abandonnera, je deviens faible et je serai comme tout (autre) homme.

18. Delila vit que (cette fois) il lui avait fait connaître tout son secret, elle envoya et fit appeler les princes des Pelichtime et leur fit dire: Montez cette fois, car il m'a dit tout son secret; alors les princes des Pelichtime montèrent vers elle, portant l'argent en leur main.

19. Elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle lui fit raser les sept touffes de sa chevelure, et commença à le dompter, et sa force l'abandonna.

20. Elle dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschone; il s'éveilla de son sommeil et pensa: j'en sortirai

19. לאיש *L'homme* appelé à cet effet. ותחל לענותו *Elle commence à le dompter*, l'affaiblissement se fit sentir immédiatement.

20. ואנער Chaldéen ואתגבר *et je reprendrai des forces;* le sens

עִם־הַמַּסָּכֶת׃ 14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־
הַמַּסָּכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃ 16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־
הַיָּמִים וַתְּאַלְצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־לָהּ
אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי
וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃ 18 וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ
אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ
הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָה אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃ 19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ
וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם

14. ותתקע ביתד *Elle fixa* (le tissu) *par un clou* ou cheville. ויסע את היתד הארג *Il arracha la cheville du tissu.* Les Septante et la Vulgate traduisent comme s'il y avait היתד והארג *la cheville et ce qui était tissé*, tressé (ses cheveux).

16. ותאלצהו Mot unique, *elle insista fortement.* ותקצר נפשו למות Littéralement, *son âme fut courte pour mourir.* Pressé par les instances de Delila, il fut tellement chagriné, qu'il pensa mourir. Voy. ci-dessus, ch. 10, v. 6.

18. לה *à elle.* Le Keri porte לי *à moi.* D'après le Ketib, ce serait l'envoyé qui parlerait en son nom. D'après le Keri, c'est la femme elle-même qui parle aux Philistins, et d'après le Ketib, c'est l'envoyé qui parle.

nerfs frais qui n'avaient pas encore été sechés, et elle le lia avec ces (nerfs).

9. Il y en avait un qui épiait dans une chambre, elle lui dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschone, et il rompit les cordes, comme se rompt le fil de lin lorsqu'il sent le feu, et l'on ne reconnut pas sa force.

10. Delila dit à Schimschone: Vois, tu t'es joué de moi tu m'as dit des mensonges, dis-moi maintenant avec quoi on peut te lier?

11. Il lui répondit: Si l'on me lie avec des cordes neuves avec lesquelles on n'a fait aucun travail, je deviens faible, et je serai comme un autre homme.

12. Delila prit des cordes neuves avec lesquelles elle le lia, puis elle lui dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschone, [celui qui épiait était dans une chambre] et il les arracha de ses bras comme un fil.

13. Delila dit à Schimschone: Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges, dis-moi avec quoi on peut te lier, il lui dit: (C'est) lorsque tu tisseras

rand. Il faut probablement suppléer: et si tu les fixes par une attache, ביתד v. 17, alors je deviens faible, וחליתי v. 7 et 11. L'écrivain quelquefois répète plusieurs fois la même chose, quelquefois aussi des détails sont négligés ou oubliés par les copistes. Les Septante expriment ce supplément, et leur traduction présente une narration parfaitement assortie à celle des deux événemens précédens. La version de la Vulgate approche de celle des Septante, de même la version arabe; le Chaldéen et le Syriaque ont la leçon du texte.

10 *k*.

חרבו ותאסרהו בהם׃ 9 והארב ישב לה בחדר
ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וינתק את־היתרים
כאשר ינתק פתיל־הנערת בהריחו אש ולא נודע כחו׃
10 ותאמר דלילה אל־שמשון הנה התלת בי ותדבר
אלי כזבים עתה הגידה־נא לי במה תאסר׃ 11
ויאמר אליה אם־אסור יאסרוני בעבתים חדשים אשר
לא־נעשה בהם מלאכה וחליתי והייתי כאחד האדם׃
12 ותקח דלילה עבתים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר
אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר וינתקם
מעל זרעתיו כחוט׃ 13 ותאמר דלילה אל־שמשון
עד־הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה
תאסר ויאמר אליה אם־תארגי את־שבע מחלפות ראשי

peut-être de nerfs. כאחד האדם *Comme l'un des hommes*, comme s'il y avait ככל האדם *comme tout* (autre) *homme*, voy. verset 17.

9. נערת *Etoupe* (de נער *secouer, battre*). בהריחו *Quand il sent*, de ריח au *Hiphil*. ולא נודע כחו *Sa force ne fut pas connue*, ou ne reconnut pas sa force, comme on l'avait désiré; peut-être aussi, il n'eut pas besoin de faire des efforts.

10. התלתי De התל au *Piel*, התל *se moquer;* Voy. Genèse, ch. 31, v. 7.

11. בעבתים Voy. ci-dessus, ch. 15, v. 14. וחליתי De חלה *être faible*.

13. מחלפות De חלף *changer; des tresses*, des touffes. מסכת *La chaîne* du tisserand, de נסך *tresser, tisser*, ou plutôt l'ensuple du métier d'un tisserand. Le Biour, après avoir remarqué que nous n'avons pas une idée bien claire des ustensiles de tissage des anciens, où les femmes s'en occupaient seules, explique d'après Kim'hi מסכת par la pièce de toile, qui, déjà faite, couvre le métier de tisse-

en disant: Jusqu'au crépuscule du matin, et nous le tuerons.

3. Schimschone resta couché jusqu'à minuit, il saisit les battans de la porte de la ville et les deux poteaux et les enlevant avec le verroux, il les plaça sur ses épaules et les monta au sommet de la montagne qui est en face de Hebrône.

4. Il arriva après cela qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek; son nom (était) Delila.

5. Les princes des Pelichtime montèrent vers elle et lui dirent: Gagne-le par des paroles, et vois par quoi sa force est grande, et comment nous pouvons le maîtriser, alors nous le lierons pour le dompter et nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent.

6. Delila dit à Schimschone: Dis-moi donc par quoi ta force est grande, et avec quoi il faudrait qu'on te liât pour te dompter?

7. Schimschone lui dit: Si l'on me lie avec sept nerfs frais, non (encore) sechés, je deviens faible et je serai comme un (autre) homme.

8. Les princes des Pelichtime lui montèrent sept

Moïse rapportèrent une grappe de raisin; voyez Nombres, ch. 13, v. 24.

5. במה כחו גדול *En quoi sa force est grande*, c'est ainsi que l'entend Evald, Gramm. Crit., p. 626, qui prend גדול comme déterminant כח; mais il est possible aussi qu'il manque ici un ה, *en quoi consiste sa grande force* (כחו הגדול) dont ils avaient déjà ressenti les effets et qu'ils supposaient tenir à quelque charme; nous avons préféré le premier sens.

7. יתרים *Cordes;* selon Kim'hi, il s'agit de baguettes flexibles,

אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי
הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר
וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם
אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־
כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ 5 וַיַּעֲלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ
גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ
אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃ 6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8
וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־

הוגד avant ces mots, *il fut annoncé ;* c'est ainsi que traduisent les Septante : καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες ; le Chaldéen de même ; **ויתחרשו** *ils se turent*, il y en a qui traduisent par, *ils firent semblant d'être sourds ;* ces deux acceptions peuvent se réunir ; κωφὸς signifie aussi bien *sourd* que *muet*. **אור** *Faire jour*, au *passé*. Voyez Genèse, ch. 44, v. 3.

3. **ויסעם** *Il les décrocha*, racine **נסע**—**על פני חברון** *Près* ou *vis-à-vis de 'Hébrone :* Quoique cette ville fût éloignée de Gaza (Azâ) de vingt milles, on pouvait peut-être la découvrir du sommet de la montagne. Comparez Deutér., ch. 2, v. 4, où l'on dit que le mont Nébô était devant Jéricho **על פני יריחו** malgré un intervalle assez considérable qui séparait Iericho du mont Nébô.

4. **נחל שורק** *La vallée* ou le torrent *de Sorek* (cep de vigne). Du temps d'Eusèbe et de St. Jérome on y voyait le bourg de *Cephar Sorek* (**כפר שורק**); ce canton, renommé pour la bonne qualité de ses vins ; (voy. Genèse, ch. 49, v. 11 ; Isaïe, ch. 5, v. 2), n'était qu'à un mille et demi d'Escol, d'où les explorateurs envoyés par

âne j'ai frappé mille hommes.

17. Et lorsqu'il eut fini de parler, il rejeta de sa main la mâchoire, et appela cet endroit Ramath-Le'hi.

18. Il souffrit bien de la soif, et invoquant l'Eternel il dit: Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance; mourrai-je maintenant par la soif, et tomberai-je entre les mains des incirconcis.

19. Dieu fendit l'alvéole qui était dans cette mâchoire, il en sortit de l'eau, il but, son courage revint et il se ranima; c'est pourquoi on appela son nom Eine Hakoré (la source de celui qui invoque), qui est à Le'hi, jusqu'à ce jour.

20. Il (Schimschone) administra Israel comme Schophete, vingt ans.

Ch. XVI. 1. Schimschone alla à Aza (Gaza); là il vit une femme prostituée, et il vint chez elle.

2. Aux Azathites (il fut) annoncé, Schimschone est venu ici, ils (le) firent entourer et le guettèrent toute la nuit aux portes de la ville, se tinrent tranquilles toute la nuit

Ch. XVI. 1. עזתה *A Azâ.* C'est Gaza, donnée en partage à la tribu de Juda; voyez Josué, ch. 15, v. 47 et ci-dessus, ch. 1, v. 18. Il paraît que ce lieu était retombé au pouvoir des Philistins; il était situé près de la Méditerranée, aux limites méridionales de la Palestine. זונה Voyez sur ce mot, Josué, ch. 2, v. 1, et ci-dessus, ch. 11, v. 1. Il y a lieu de croire qu'il s'agit d'une courtisane, à cause de l'expression ויבא אליה *il vint chez elle*, expression honnête, usitée dans la Bible pour exprimer la cohabitation. Voyez Gen., ch. 38, v. 16.

2. לעזתים לאמר *Aux habitans d'Aza, savoir.* Il faut suppléer

אֶלֶף אִישׁ׃ 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי
מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ 18 וַיִּצְמָא מְאֹד
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָֹה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים׃
19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀ קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

טז

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
2 לַעַזָּתִים ׀ לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ
כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־

17. רמת לחי *Ramath Le'hi;* l'élévation de la mâchoire; voyez ci-dessus, v. 9. Dans les noms composés de deux mots, on néglige souvent le premier pour abréger. Quant à רמת, Kim'hi dit que c'est parce qu'il a jeté la mâchoire de l'âne, et que le Chaldéen rend שלך *jeter*, par רמה mais ce dernier mot lui-même signifie *jeter*. Voyez Exode, ch. 15, v. 1, רמה בים.

19. מכתש Signifie *mortier*, de כתש *piler*, *broyer*; voy. Prov., ch. 27, v. 22. Septante τὸν λάκκον, *un puits*, *une citerne*. Ce mot signifie l'alvéole d'une dent, le creux où elle tient dans la mâchoire; il y en a qui entendent cette expression d'une excavation qui se trouvait à Le'hi et qui ressemblait à un mortier. Comme il s'agit ici de miracles, pourquoi n'en pas voir un également dans ce verset? aussi l'avons-nous rendu littéralement. עין הקורא *La fontaine de celui qui invoque*, qui prie. Les commentateurs appliquent קורא à Schimschone.

20. בימי פלשתים *Au temps des Pelichtime*, pendant qu'ils étaient puissans sur Israel.

sais-tu pas que les Pelichtime dominent sur nous, que nous as-tu donc fait! Il leur répondit: comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.

12. Ils lui dirent: C'est pour te lier que nous sommes descendus, pour te livrer entre les mains des Pelichtime. Schimschone leur répondit: Jurez-moi que vous n'attenterez point à moi vous-mêmes.

13. Ceux-là lui dirent: Non, nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains; mais tuer, nous ne te tuerons pas; ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter d'auprès du rocher.

14. Lui, arrivé jusqu'à Lé'hi, [les Pelichtime poussaient(déjà)des cris au devant de lui] l'esprit de l'Eternel le saisit, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens se détachèrent de ses mains.

15. Il trouva une mâchoire fraîche d'un âne, il étendit sa main, la prit et tua avec elle mille hommes.

16. Schimschone dit: Avec la mâchoire d'un âne, (j'ai frappé) une troupe, deux troupes; avec la mâchoire d'un

ainsi le sens est: *avec la mâchoire d'un âne, j'ai battu un tas, deux tas; avec la mâchoire d'un âne, j'ai battu mille hommes.* Les Sept. traduisent: Ἐν σιάγονι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, *avec la mâchoire d'un âne, je les ai mis en fuite.* La Vulgate dit *in maxillâ asini, bula pulli asinarum*, prenant חמורתים pour le pluriel de חמר *âne.* Quel que soit le sens qu'on adopte, on voit qu'il y a ici une strophe poétique composée peut-être pour célébrer une victoire obtenue au moyen d'une arme si simple et si extraordinaire.

זֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי
לָהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי
אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ
וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃ 14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי
וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה
הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ
וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר
שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי

9. וַיִּנָּטְשׁוּ—נטש *S'étendre ;* voy. I Sam., ch. 4, v. 2. לֶחִי *Le'hi, mâchoire.* Voy. *infrà*, v. 17.

12. פגעון — פגע *Attaquer.* Voy. ci-dessus, ch. 8, v. 21.

13. עבתים — עבת *Ce qui est tressé*, des cordes; voy. Ps. 2, v. 3; Ezéch., ch. 3, v. 25. שנים עבתים Pour שני עבתים.

14. וימסו De מסס, au *Niphal*, *fondre*, *se détacher*. אסוריו *Ses liens*, de אסר *lier.*

14. טריה *Frais*, de טרה inusité, en arabe טרי signifie *être frais*, de là peut-être טרם *pas encore.*

16. בלחי החמור חמורתים Il y a ici un jeu de mots difficile à rendre. חמור Signifie *âne*, חמור חמורתים sont tous les deux de la racine חמר *amonceler*, *faire des tas*, voyez Exode, ch. 8, v. 10, et le second חֲמוֹר a le sens de חֹמֶר ; le verbe הכיתי du second membre de la phrase, doit être également sous-entendu dans le premier

בלחי החמור הכיתי אלף איש

בלחי החמור—חמור חמורתים

le bled sur tige et jusqu'aux plantations d'olivier?

6. Les Pelichtime dirent: Qui a fait cela, on répondit: Schimschone, gendre du Timnith, parce que celui-ci a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon; alors les Pelichtime montèrent et la brûlèrent avec son père, par le feu.

7. Schimschone leur dit: Est-ce ainsi que vous agissez? que je me sois vengé de vous et après je m'abstiendrai.

8. Il les battit, jambe et cuisse, une défaite considérable, puis il descendit et s'établit dans la fente du rocher Eitame.

9. Les Pelichtime montèrent, campèrent en Iehouda et s'étendirent à Le'hi.

10. Les gens de Iehouda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous! Ceux-ci répondirent: Nous sommes montés pour lier Schimschone, pour lui faire comme il nous a fait.

11. Trois mille hommes descendirent (alors) vers la fente du rocher d'Eitame et dirent à Schimschone: Ne

en repos *que lorsque* (כי אם) je me serai vengé de vous. Voy. I Sam., ch. 20, v. 9; Exode, ch. 8, v. 19.

8. שוק על ירך Littéralement *la jambe sur la cuisse*. Selon Gésénius על signifie ici *en même temps que*. Le Chaldéen dit פרשין עם רגלאין *les cavaliers avec les fantassins*. C'est sans doute une locution proverbiale pour indiquer une défaite complète, voy. Deutér., ch. 28; v. 35. סעיף — בסעיף *Creux;* dans le creux, ou bien *quartier* de rocher; Voy. Isaïe, ch. 2, v. 21, et ch. 17, v. 6. עיטם Gésénius dit *endroit des animaux carnassiers*, probablement de עיט *oiseau de proie;* c'était une ville de la tribu de Juda. Voy. I Chron., ch. 4, v. 3, 32; II Chron., ch. 11, v. 6.

וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי
עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ
בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי
אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק
עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9
וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11
וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־

Cantiques, ch. 2, v. 15; Tren., ch. 5, v. 18 et *passim*. Voyez **Hasselquist** (*Voyage en Palestine*, p. 271 à 550); *Niehbur* (*Description de l'Arabie*, p. 166 de l'édition allemande). לפיד *Flambeau*, **morceau de bois allumé**, *un brandon*, de לפיד *Lapid* paraît dériver λάμπας.

5. בקמות — קמה *Blé* sur tige, de קום — גדיש *blé* en gerbe, de גדש qui, en chaldéen signifie *amonceler*. Voy. Exode, ch. 22, v. 5; Job, ch. 5, v. 26. כרם זית Le Chaldéen traduit comme s'il y avait ועד כרם ועד זית *jusqu'à la vigne et à l'olivier*. Mais selon d'autres כרם זית se dit d'une plantation de plusieurs oliviers.

6. התמני Du Philistin' *Timnite*.

7. אם תעשון כזאת Litt. *Si vous faites ainsi.* כי אם נקמתי בכם *Je ne m'abstiendrai qu'après m'être vengé de vous.* La Vulgate dit: *licet hæcse ceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem; quoique vous ayez fait cela, je ne laisserai pas de me venger de vous.* Il y en a qui rendent כי אם comme s'il y avait אם לא, c'est un serment : *je ne vivrai pas, si je ne tire vengeance de vous;* Gésénius rend כי אם par *que si*. Le sens nous parait être : *si vous agissez ainsi* de vous venger sur des innocens, je ne serai

n'aviez pas labouré avec ma genisse, vous n'auriez pas deviné mon énigme.

19. L'esprit de l'Eternel le saisit, et il descendit à Aschkalone (Ascalon), y tua trente hommes, prit leurs dépouilles, il donna les vêtemens aux explicateurs de l'énigme, sa colère s'enflamma et il remonta à la maison de son père.

20. La femme de Schimschone devint (celle) de son compagnon qu'on lui avait adjoint.

CH. XV. 1. Ce fut après une année, au temps de la moisson du froment, que Schimschone visita sa femme et un jeune chevreau, et il dit : Je veux aller auprès de ma femme, dans (sa) chambre; mais son père ne le laissa pas entrer.

2. Son père dit : J'avais pensé que certainement tu la haïssais, et je l'ai donnée à ton compagnon; sa sœur cadette n'est-elle pas plus belle qu'elle? que celle-ci te la remplace.

3. Schimschone leur dit : Je suis quitte cette fois avec les Pelichtime, si j'agis mal avec eux.

4. Schimschône alla et prit trois cents renards, prit des flambeaux, et tournant queue contre queue il plaça un flambeau entre deux queues, au milieu.

5. Allumant le feu aux flambeaux, il les fit courir dans le bled sur tige des Pelichtime et incendia le bled sur tas,

et surtout près de Césarée, à Jaffa, à Gaza, où l'on en voit des troupes de deux cents réunis sur un même point. Voy. Cantique des

מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם
חִידָתִי׃ 19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ
מֵהֶם ׀ שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ 20
וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

טו

1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־
אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־
נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־
שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה
מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ 4
וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן
זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃ 5
וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ

19. חליצותם *Leurs dépouilles*, de חלץ *retirer*. Peut-être חֲלִיצָה est-ce un vêtement des grands, comme en arabe כִּלְעָה.

20. רעה לו *Qu'il s'était choisi pour ami*, un des trente jeunes gens.

Ch. XV. 1. ויפקד *Il visita*, alla voir; פקד signifie proprement *se souvenir*, il se rappela sa femme, alla la voir et lui présenter un chevreau.

3. לָהֶם *A eux*, au sujet d'eux, comme Gen., ch. 20, v. 13. נִקֵּיתִי De נָקָה *être innocent;* maintenant je suis à l'abri des reproches. Voy. Nomb., ch. 32, v. 22.

4. שׁוּעָלִים — שׁוּעָל *Renard*. Bochart pense qu'il s'agit d'un animal qui ressemble au renard, et qui en persan porte le nom de שגאל *Schagal* ou *Chacal*. On trouve cet animal fréquemment en Palestino

fort est procédé la douceur. Ils ne purent expliquer l'énigme (en) trois jours.

15. Et au septième jour ils dirent à la femme de Schimschone: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme, sinon nous te brûlerons avec la maison de ton père, par le feu; nous avez-vous appelés pour nous appauvrir ou non?

16. La femme de Schimschone l'obséda par des pleurs, et lui dit: Certes tu me hais et tu ne m'aimes point, tu as proposé une énigme aux enfans de mon peuple et tu ne me l'as pas expliquée! Il lui répondit: Vois, je ne l'ai expliqué ni à mon père, ni à ma mère, et à toi je l'expliquerais?

17. Elle l'obséda par des pleurs les sept jours que dura le festin, et le septième jour il (la) lui expliqua; car elle l'avait tourmenté, et elle expliqua l'énigme aux enfans de son peuple.

18. Les gens de la ville lui dirent, le septième jour avant le coucher du soleil: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et de plus fort que le lion? Il leur dit: Si vous

n'aviez dompté ma genisse; Syriaque אלולי שדלתון עגלתי — שדל a le sens de ענה *faire violence* à une femme; le sens serait: si vous n'aviez fait violence à ma femme, c'est ce que dit aussi le rabbi Lévy, et la Massora porte sur חרשתם en marge ב׳ רשע, pour dire que le sens peut être הרשעתם *vous avez mal agi.* Mais il est probable qu'il a voulu seulement dire d'une manière énigmatique: vous avez tourmenté ma femme pour savoir le mot de l'énigme; c'est aussi le sens que paraît avoir le Chaldéen.

יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן
נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם
לָנוּ הֲלֹא׃ 16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר
רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי
לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם
הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד
הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז

15. השביעי *Le septième.* Selon toute apparence, pour הרביעי *le quatrième;* comme disent les Septante et le Syriaque *ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ.* Iar'hi dit : le septième jour de la semaine qui était le quatrième des jours de festin; c'est conjectural. Les paranymphes ont fait pendant trois jours des efforts pour déviner l'énigme (voy. le verset précédent); pendant le restant des sept jours, la femme de Shimschone (Samson) pleure et le sollicite pour connaître le mot de l'énigme; donc ce n'est pas du septième jour qu'il s'agit ici. הלירשנו Racine ירש au *Hiphil*, *appauvrir*, voy. I Sam., ch. 2, v. 7. הלא *Ou non*, Chaldéen הלכא *ici;* nous as-tu appelés ici pour nous appauvrir? comme s'il y avait הלם.

16. ולך אגיד *Et à toi je le dirais;* raison bonne en Orient; on confie chez nous plus à sa femme qu'à ses père et mère.

17. שבעת הימים C'est le tout pour la partie, le restant des *sept jours.* הציקתהו Racine צוק *être à l'étroit;* au *Hiphil*, *elle le pressa*, le pria instamment.

18. לולא חרשתם בעגלתי *Si vous n'aviez labouré avec ma génisse;* dicton proverbial, pour *si vous n'aviez obsédé ma femme.* Septante, texte alex. éd. Complut. : *εἰ μὴ κατεδαμάσατε τὴν δάμαλίν μου*, *si vous*

de Schimschone.

8. Retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le cadavre du lion, et voici qu'un essaim d'abeilles se trouvait avec du miel dans la carcasse du lion.

9. Il le détacha dans ses mains et s'en allait en mangeant, il revint auprès de son père et de sa mère, leur en donna; et ils mangèrent, mais il ne leur dit pas que c'était de la carcasse du lion qu'il avait détaché le miel.

10. Son père descendit auprès de la femme, Schimschone fit là un festin, car ainsi faisaient les jeunes gens.

11. Et aussitôt qu'ils (les habitans) le virent, ils prirent trente compagnons qui restaient avec lui.

12. Schimschone leur dit: Je vais vous proposer une énigme, si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et que vous la deviniez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtemens de rechange.

13. Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises et trente vêtemens de rechange. Ils lui dirent, propose ton énigme et nous l'entendrons.

14. Il leur dit: Du mangeur est venu l'aliment et du

12. חוד — אחודה En arabe, *quitter le droit chemin*; dans la seconde conjugaison, faire un nœud ; סדין — סדינים *Linge, chemise ; Sindon*, σινδών ; en Syriaque סדנא — חלפת de חלף *changer ;* חלפת בגדים *des vêtemens de rechange*, des vêtemens neufs pour remplacer les vieux.

14. מהאכל *Du mangeur*, du lion. ומעז *Du fort*, du féroce; nous avons tâché de conserver l'opposition que donne avee énergie le texte.

לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ 8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ
וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת
הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם
כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃ 10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ
אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ
הַבַּחוּרִים׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־
נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי
הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים
חֲלִפֹת בְּגָדִים׃ 13 וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם
אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ
לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל

8. מפלת *Le cadavre*, de נפל *tomber*. עדת *Un essaim*, littér., *une réunion*, de יעד — גויה *corps*, carcasse.

9. וירדהו Racine רדה *prendre, enlever*. Iar'hi dit que ce mot s'applique à l'action de détacher quelque chose, comme d'enlever le miel des cellules, ou le pain d'un four. Ce verbe est usité dans le langage talmudique.

10. אל האשה *Vers la femme*, à cause de la femme, pour la prévenir de l'arrivée de Samsou. משתה *Un festin;* le Syriaque, les Sept. et l'Arabe ajoutent, *de sept jours*. Voy. Gen., ch. 29, v. 27. בחורים — בחור *Jeune homme*, célibataire, de בחר *choisir;* voy. Ruth, ch. 3, v. 10; Isaïe, ch. 62, v. 5. Ce nom est donné aux jeunes Israélites qui fréquentent les académies talmudiques.

11. כראותם אותו *Quand ils* (les Philistins) *le virent*. מרעים De מֵרֵעַ *ami*, *compagnon*. Voy. Genèse, ch. 26, v. 26, part. *Hiphil*, de רעה = רעע. C'est ce que les Grecs appelaient *Paranymphes;* (παράνυμφοι).

et dit: J'ai vu une femme à Timnatha, d'entre les filles des Pelichtime, et maintenant prenez-la pour femme à moi.

3. Son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il donc pas parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, de femme, pour que tu ailles prendre une femme d'entre les Pelichtime, ces incirconcis? Schimschone dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.

4. Son père et sa mère ne savaient pas que cela (venait) de l'Eternel; car il (Schimschone) cherchait une occasion de (nuire aux) Pelichtime, et en ce temps les Pelichtime dominaient sur Israel.

5. Schimschone descendit avec son père et sa mère à Timnatha, ils vinrent jusqu'aux vignes de Timnatha, et voici un jeune lion rugissant (venait) contre lui.

6. L'esprit de Dieu le saisit et il le déchira (le lion) comme s'il eût déchiré un chevreau, il n'avait rien à la main, mais il ne déclara pas à ses père et mère ce qu'il avait fait.

7. Il descendit et parla à la femme, et elle plut aux yeux

ליש; il y a aussi גור qui est plus jeune que כפיר. Voyez Genèse, ch. 49, v. 9. לקראתו *Au-devant de lui;* peut-être que Samson marchait devant son père et sa mère. Il y avait beaucoup de lions en Judée, plusieurs villes de cette contrée paraissent même en avoir pris le nom; voy. Josué, ch. 15, v. 31, לבאות *les lions*, et ch. 19, v. 6, בית לבאות *la maison des lions.*

6. ותצלח Racine צלח *avancer, passer, se saisir.*

7. וידבר לאשה *Il parla à la femme ;* pour la demander en mariage. Le verbe דבר construit avec ל ou ב signifie *demander en mariage ;* de même que le verbe arabe כטב. Chaldéen ושאיל באיתתא *Il demanda la femme* en mariage. Voy. I Sam., ch. 25, v. 39.

רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים
הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא
יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא
כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים
מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי
תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ 6 וַתִּצְלַח
עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא
הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר

paraît plus fondée, savoir qu'il n'y en avait qu'une, appelée Timnatha : on y mootait d'uo côté et on en descendait de l'autre. Rien oe s'oppose au reste à ce qu'il y eût égalemeot un eodroit appelé Timnah; quant à la préposition qui manque à Timnatha, cela a également lieu dans d'autres endroits; voy. ci-dessus, ch. 1, v. 7.

2. קחו אותה לי לאשה *Prenez-la moi pour femme.* Cela peint bien les mœurs antiques; le fils sollicite ses parens de lui faire avoir la femme qui l'a captivé et doot il n'ose faire la demande lui-même.

3. הערלים *Les incirconcis.* Il était défendu de s'allier par le mariage avec les sept peuples keoâaoéens, voy. Exode, ch. 34, v. 16; Deut., ch. 7, v. 3, non pas parce que ces peuples étaient incircoocis, mais bien à cause de l'idolâtrie à laquelle ils se livraient. Il paraît même résulter d'uo passage de Jérémie (ch. 9, v. 24, 25) que quelques uns d'entre eux étaient circoocis. Ce mot *incirconcis* paraît donc n'être ici qu'un terme de mépris.

4. תאנה *Occasion;* de אנה *être opportun, se rencontrer; occurrere.* Voy. ce mot au *Piel*, Exode, ch. 21, v. 13.

5. כפיר אריות *Un jeune lion.* Le mot אריות paraît indiquer que c'était un jeuoe lion déjà vigonreux. Kiın'hi établit aiusi la gradation, quant à l'âge des différens, noms du lion en hébreu : כפיר, eosuite ארי, לביה,

l'autel vers le ciel, l'ange de l'Eternel monta dans la flamme de l'autel, Manôa'h et sa femme en étaient spectateurs, et ils se prosternèrent la face contre terre.

21. L'ange n'apparut plus à Manôa'h et à sa femme, alors Manôa'h reconnut que c'était un ange de l'Eternel.

22. Manôa'h dit à sa femme: Nous allons mourir, car nous avons vu un Dieu.

23. Mais sa femme lui dit: Si l'Eternel eût voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de nos mains d'holocauste, ni d'offrande; il ne nous aurait pas fait voir toutes ces (choses), et en ce moment il ne nous aurait pas fait entendre cela.

24. La femme enfanta un fils et l'appela Schimschone (Samson). L'enfant grandit et l'Eternel le bénit.

25. L'esprit de Dieu commença à l'agiter à Ma'hané-Dane, entre Tsora'h et Eschtâol.

Ch. XIV. Schimschone descendit à Timnatha et vit à Timnatha une femme d'entre les filles des Pelichtime.

2. Etant remonté, il le déclara à son père et à sa mère,

Ch. XIV. 1. תמנתה *Timnata*, Chaldéen לתמנת *à Timnath*, Septante Θαμναθὰ; ancienne ville kenâanéenne, mentionnée Genèse, ch. 38, v. 12, et appartenant d'abord à la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 10, 57, puis à la tribu de Dane; voy. Josué, ch. 19, v. 43, mais presque toujours au pouvoir des Philistins. Le Talmud (Sôta, fol. 10) observe qu'il y a ici *il descendit*, et dans l'endroit cité de la Genèse il y a *il monta;* selon le rabbi Samuel il y aurait eu deux villes appelés Timnath; mais l'opinion de rabbi Papa nous

הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד
מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־
מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת
נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ
חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא
הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ 24
וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־
דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃

יד

1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה

Iehovah ; voyez Exode, ch. 3, v. 2, où il y a מלאך יהוה *l'ange de Iehovah*, et v. 4, c'est Iehovah lui-même qui parle.

24. שמשון *Schimschône* (Simson). Gésénius dit que ce mot signifie *petit soleil*, diminutif de שמש ; selon d'autres il signifie *leur soleil;* la terminaison ון est pour הון affixe syriaque ; selon d'autres ce mot dérive de שמש *servir*. Ces diverses étymologies sont peu importantes ; nous ne savons pas ce qui guidait les Hébreux dans les noms qu'ils donnaient à leurs enfans.

25. לפעמו De פעם *frapper*. Comme Genèse, ch. 41, v. 8 ; l'esprit prophétique le saisissait, l'agitait. Kim'hi cite le Chaldéen, qui dit לתקפותיה *à le fortifier*. Ces deux explications se confondent ; il était saisi et plus fort, plus capable. Selon d'autres, ce mot a le sens de הפעם *cette fois*, il fut agité quelquefois ; cette dérivation nous paraît moins satisfaisante. אשתאול *Eschtaól*, voy. Josué, ch. 15, v. 33 et ch. 19, v. 41.

femme, il répondit: C'est moi.

12. Manoa'h dit: (Supposé que) maintenant s'accomplissent tes paroles, quelle sera la manière de cet enfant et sa façon d'agir.

13. L'ange de l'Eternel dit à Manôa'h: De tout ce dont j'ai parlé à la femme, elle s'abstiendra;

14. De rien de ce qui vient de la vigne elle ne mangera, de vin ou de boisson forte elle ne boira, elle ne mangera aucune chose impure, tout ce que je lui ai commandé, elle (le) gardera.

15. Manoa'h dit à l'ange de l'Eternel: (Permets que) nous te retenions, et nous t'apprêterons un jeune chevreau.

16. L'ange de l'Eternel dit: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain, mais si tu fais un holocauste, fais-le à l'Eternel. Car Manôa'h ne savait pas que c'était un ange de l'Eternel.

17. Manoa'h dit à l'ange de l'Eternel: Quel est ton nom, afin que nous te fassions honneur quand ta parole s'accomplira.

18. L'ange de l'Eternel dit: Pourquoi demandes-tu après mon nom, puisqu'il est merveilleux.

19. Manôa'h prit le jeune chevreau et l'offrande, l'offrit sur un rocher, à l'Eternel; (l'ange) fit des merveilles, Manoa'h et sa femme (en) étaient spectateurs.

20. Il arriva que lorsque la flamme s'éleva de dessus

19. ומפליא לעשות *Il* (l'ange) *agit d'une manière admirable*, voy. le verset suivant. ומפליא peut se rapporter aussi à

אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה
מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14 מִכֹּל
אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־
טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃ 15
וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 17
וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ
וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וְהוּא פֶלְאִי׃ 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ 20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ

12. עתה יבא דבריך Chaldéen כאן יתקיימון פתגמך *Ici s'accompliront tes paroles.* משפט *Destinée* ; voy. I Sam., ch. 17, v. 11. ומעשהו *Et son occupation*, ou peut-être son éducation, comment faut-il la diriger pour qu'elle soit conforme à sa destination.

15. נעצרה Racine עצר *retenir*. גדי עזים *Un jeune chevreau*. Menôah, prenant l'ange pour un prophète, voulut exercer envers lui l'hospitalité. כי לא ידע *Car il ne savait pas* ; c'est une phrase incidente, et se trouverait aussi bien à la fin du verset précédent.

17. מי שמך *Qui*, quel *est ton nom*. כי יבא *Quand viendra*, s'accomplira. וכבדנוך *Que nous t'honorions*, en prononçant, en invoquant ton nom.

18. פלאי Est selon le Keri פלי de פלא, *chose cachée*, admirable, qu'on ne peut atteindre, ou plutôt, trop sublime pour : toi le pluriel de פלא est פלאים ; Thren., ch. 1, v. 9, et פלאות Dan., ch. 12, v. 6. Le Chaldéen dit והוא מפרש *il est séparé*.

ra lui qui commencera à délivrer Israel de la main des Pelichtime (Philistins).

6. La femme vint et parla à son mari en disant: Un homme de Dieu est venu à moi, sa face est comme la face d'un ange de Dieu, fort vénérable, je ne lui ai point demandé d'où il était et il ne m'a point fait connaître son nom.

7. Il m'a dit: Tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils, et maintenant ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur, car l'enfant sera un nazir de Dieu depuis le ventre (de sa mère) jusqu'au jour de sa mort.

8. Manôa'h implora l'Eternel et dit: De grâce, Seigneur! l'homme de Dieu que tu as envoyé, qu'il vienne donc encore une fois vers nous et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui naîtra.

9. Dieu exauça la voix de Manoa'h et l'ange de Dieu vient encore auprès de la femme pendant qu'elle était assise au champ, mais Manoa'h son mari n'était point avec elle.

10. La femme se hâta de courir l'annoncer à son mari et lui dit: Voici que l'homme m'a apparu, celui qui était venu (l'autre) jour vers moi.

11. Manôa'h se leva et suivit sa femme, et, venant vers l'homme, il lui dit: Es-tu cet homme qui a parlé à cette

8. הוּלָּד Selon quelques-uns, c'est le passé pour le futur ; mais c'est plutôt le *Poual*, pour הַמְיֻלָּד voyez Evald, Gramm. héb., § 220, p. 110.

10. בַּיּוֹם L'autre *jour*.

מִן־הַבֶּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא
שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ 7
וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־
הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר
הַיּוּלָּד׃ 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ
אֵין עִמָּהּ׃ 10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר

se passa l'événement dont il s'agit ici, on s'était beaucoup éloigné de la législation contenue dans le Pentateuque, et dont il n'est pas fait mention dans ce livre. Nous avons déjà remarqué que la sévérité du culte hébraïque ne commence qu'avec l'exil.

5. וילדת Forme composée du présent יֹלֶדֶת et du passé יָלַדְתִּי. Voy. Genèse, ch. 16, v. 11. ומורה *Rasoir*. Chaldéen ומספר *des ciseaux*. יחל Racine חלל, au *Hiphil*, *commencer*.

6. שְׁאִלְתִּיהוּ De שָׁאַל *demander*. La Vulgate dit tout le contraire de ce que dit le texte : *Quand je l'ai interrogé qui il était, d'où il venait et quel était son nom, il ne voulut pas me le dire. Quem cùm interrogavissem, quis esset et undè venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere.*

13. Après lui administra Israel comme Schophete Abdone, fils de 'Hillel, le Pirâthonite.

14. Il eut quarante fils et trente petits fils qui (ensemble) montaient sur soixante-dix ânons; il administra Israel comme Schophète, huit ans.

15. Abdone, fils de 'Hillel, le Pirâthonite, mourut et fut enseveli à Pirâthone, au pays d'Ephraïme, sur la montagne d'Amaleck.

Ch. XIII. 1. Les enfans d'Israel continuèrent à faire du mal aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra aux mains des Pelichtime, quarante ans.

2. Il y avait un homme de Tsôr'â, de la famille de Dane, dont le nom était Manoa'h; sa femme était stérile et n'enfanta pas.

3. Un ange de l'Eternel apparut à la femme et lui dit: Voici tu es stérile, tu n'as pas enfanté, mais tu concevras, et enfanteras un fils.

4. Et maintenant, prends donc garde, ne bois ni vin, ni boisson forte, et ne mange rien d'impur.

5. Car voici, tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils; que le rasoir ne passe pas sur sa tête, car l'enfant sera un nazir de Dieu, dès le ventre (de sa mère), et ce se-

d'un *Nazir* (Naziréen), espèce d'ascète consacré à Dieu, elle devait s'abstenir de tout ce qui était défendu au Nazir lui-même. Voy. Nomb., ch. 6, v. 13; Amos, ch. 2, v. 11, 12. Au Nazir toutefois il n'était pas nécessaire de défendre de manger de ce qui est impur; cette défense aurait été sans objet, puisque plusieurs viandes déclarées impures étaient interdites aux Israélites en général. Il est probable qu'à l'époque où

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים
עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15
וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

יג

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם
יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־
הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית
וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃ 5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר

9. שלשים בנים *Trente fils*. Il paraît que ce schophète, ainsi que plusieurs de ceux qui suivent jusqu'à la fin du chapitre, étaient plus distingués par la prospérité de leur famille que par leurs actions personnelles; c'est pourquoi on mentionne la première.

Ch. XIII. 1. עקרה ולא ילדה *Stérile et n'avait pas enfanté*. Voyez une expression à peu près semblable, Gen., ch. 11, v. 30, et tout-à-fait semblable, Isaïe, ch. 54, v. 1.

2. צרעה *Tsorâ*, sur les confins de Juda et de Dane; voy. Josué, ch. 15, v. 33; ch. 19, v. 41.

4. יין ושכר Le Chaldéen traduit le premier par חמר חדת *du vin nouveau*, et l'autre par עתיק *du vin vieux;* selon d'autres, il s'agit de vin pur et de vin auquel on a mêlé de l'eau. כל טמא *Rien d'impur*. Le Chaldéen traduit מסאב, mot qui a la même signification; mais selon Kim'hi טמא s'applique aux choses défendues à un *Nazir*. Mère

d'Ephraïme! [Guilâd était au milieu d'Ephraïme et de Menaschė.]

5. Guilâd occupa le gué du Iardâne (du côté) d'Ephraïme, et lorsque les fuyards d'Ephraïme disaient: Je veux passer, les gens de Guilâd lui disaient: Es-tu d'Ephrath, il disait non.

6. Alors ils lui disaient: Prononce donc *Schibboleth!* et il prononçait *Sibboleth*, et ne pouvait pas bien prononçer; ils (les Guilâdites) s'en saisissaient alors et l'égorgeaint près du gué du Iardène. Il tomba en ce temps-là d'Ephraïme quarante-deux mille.

7. Iiphta'h administra Israel comme Schophète six ans, et Iiphta'h, le Guilâdite, mourut et fut enseveli dans (une) des villes de Guilâd.

8. Après lui administra Israel, comme Schophète, Ibzane de Beth-Leheme.

9. Il eut trente fils, et renvoya au dehors trente filles et amena, pour ses fils, trente filles du dehors. Il administra Israel comme Schophète, sept ans.

10. Ibtsone mourut et fut enseveli à Beth-Leheme.

11. Après lui administra Israel comme Schophète Eilone, le Zeboulonite, et il administra Israel, dix ans.

12. Eilone, le Zeboulonite mourut et fut enseveli à Ayalône, dans le pays de Zeboulone.

dans différentes villes. Sans nous arrêter à cette fable, n'est-il pas possible que plusieurs villes aient voulu conserver comme des reliques les restes de Jephté? il avait sauvé les Israélites d'un grand assujétissement. (Voy. Rabbi Lévy Ben Gerson.) Quoiqu'il en soit, le respect outré pour les morts, qui, parmi les Israélites, a souvent fait renoncer à l'autopsie, quoique l'intéret des survivans en dépendît, n'est fondé sur aucun texte biblique. Les Sept. disent: *dans sa ville*, ἐν πόλει αὐτοῦ.

גִלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר
לֹא׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃ 7
וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ 8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל
אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ 11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃ 12
וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃

5. האפרתי אתה *Es-tu d'Ephrath*, es-tu d'Ephraïme? Kim'hi observe que les Bethléhemites s'appelaient aussi Ephraïtiens; voy. I Sam., ch. 17, v. 12.

6. שבלת *Schibboleth.* Kim'hi dit que ce mot n'est cité que comme exemple, ou bien qu'on choisit ce mot parce qu'il signifie *un courant d'eau.* Il attribue à l'air du pays la difficulté de faire entendre certains sons; il dit que les Français font entendre un ת *T* faible pour un ש *sch*, nous ne pouvons constater à quel son de la langue française correspond aujourd'hui celui que Kim'hi croit d'une prononciation difficile pour les Français. Il veut parler probablement de la manière dont les Juifs français prononçaient l'hébreu.

7. בערי גלעד Littéralement *dans les villes de Guilâd*, pour dans une des villes. Iar'hi cherche à expliquer ce pluriel qui peut-être n'est qu'une faute de copiste; ce commentateur suppose que les membres de Jephté se sont putréfiés, et s'étant disloqués, ils ont été ensevelis

CH. XII. 1. Les hommes d'Ephraïme s'assemblèrent, ils passèrent vers le nord, et dirent à Iiphta'h : Pourquoi es-tu parti pour la guerre contre les fils d'Amône, sans nous appeler pour venir avec toi ? Nous allons incendier ta maison par le feu, sur toi.

2. Iiphta'h leur dit : Je fus fort en contestation, moi et mon peuple avec les fils d'Amône, je vous fis convoquer et vous ne m'avez pas délivré de leur main.

3. Ayant vu que tu ne voulus pas aider, je mis ma vie en jeu, et je partis contre les fils d'Amône ; l'Eternel les livra en ma main. Pourquoi montez-vous aujourd'hui contre moi pour me combattre ?

4. Iiphta'h assembla tous les hommes de Guilâd et combattit Ephraïme ; les hommes de Guilâd battirent Ephraïme, parce qu'ils disaient : Vous êtes des transfuges

bles d'Ephraïme dirent : Vous, Guilâdites, qu'êtes-vous au milieu d'Ephraïme et de Menasché ? Les Sept. traduisent : ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραὶμ· Ὑμεῖς Γαλαὰδ, *car les sauvés d'Ephraïm dirent, vous Guilâdites vous êtes*, etc. Le syriaque ne rend pas le mot פליטי ni le mot גלעד etc., et pour אתם il lit הם ; il traduit מטל דאמרין דאפרטיא אנון דבית אפרים ומנשה *car ils dirent que c'étaient des Ephraïmites, entre Ephraïme et Menasché ;* mais, outre qu'une partie des Guilâdites était de la tribu de Menasché (voy. Josué, ch. 13, v. 31), cette partie אתם גלעד a quelque chose d'insolite. L'explication que donne le Biour nous paraît satisfaisante ; la voici en abregé : une partie d'Ephraïme habitait la rive orientale du Jourdain, voy. II Sam., ch. 18, v. 6 ; le Guilâd était donc habité par Ephraïme et par Menasché. Les Guilâdites n'étaient en guerre qu'avec les Ephraïmites de la rive occidentale ; les Guilâdites dirent à ceux d'Ephraïme qu'ils rencontraient : Vous êtes des transfuges, vous n'êtes pas venus au combat ; les mots גלעד — מנשה forment une phrase incidente, les versets suivans sont favorables à cette explication.

יב

1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח
מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת
עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק
אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃ 3 וָאֶרְאֶה כִּי־
אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃
4 וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם
וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם

plusieurs commentateurs, c'était là l'exécution du vœu, elle fut vouée au célibat. Abarbanel dit que c'est là l'origine des couvens de femmes vouées au célibat.

Ch. XII. 1. ויעבר צפונה *Il passa au nord.* Iar'hi dit: ils passèrent le Jourdain et se dirigèrent ensuite vers Guilâd au septentrion.

2. איש ריב הייתי Littéralement: *J'étais l'homme de la contestation*, faisant allusion aux explications par lesquelles il a fait précéder la prise d'armes contre les Amonites, voy. ci-dessus, ch. 11, v. 12 et suivans. ואזעק אתכם *Je vous fis appeler*, nous ne savons pas qu'il l'ait fait à l'occasion de cette guerre; Abarbanel dit que le sens est: souvent je vous ai fait demander du secours, comme vous ne m'en avez pas accordé, comment pouvais-je vous en demander cette fois?

3. אינך מושיע *Tu n'aidais pas*, s'adressant à la tribu. ואשימה נפשי בכפי *Je mis ma vie* ou *mon âme dans ma main;* cette expression revient assez souvent dans l'Ecriture; voy. I Sam., ch. 19, v. 5; ch. 28, v. 21 et *passim*, il y a une expression analogue en français: *il porte le cœur sur la main.*

4. פליטי אפרים אתם גלעד Selon Kim'hi, tous ces mots vont ensemble; les Ephraïmites dirent aux Guilâdites: *Vous, gens de Guilâd, vous êtes des transfuges d'Ephraïme.* בתוך אפרים ובתוך מנשה *Vous vous trouvez entre Ephraïme et Menasché*, de même le Persan. Le Chaldéen, Iar'hi, etc., expliquent ainsi ce passage: אמרו פליטי אפרים *les moins considéra-*

che après que l'Eternel t'a accordé des vengeances de tes ennemis, des fils d'Amône.

37. Et elle dit à son père : Q'on m'accorde seulement cela: laisse moi deux mois, j'irai, je me rendrai vers les montagnes. Je pleurerai ma virginité, moi et mes amies.

38. Il dit: Va; il l'envoya (pour) deux mois; elle alla, elle, et ses amies, et pleura sur sa virginité, sur les montagnes.

39. Et au bout de deux mois elle revint auprès de son père, qui exécuta sur elle le vœu qu'il avait formé. Elle n'avait pas connu d'homme; et ce fut une coutume en Israel :

40. Tous les ans les filles d'Israel allaient lamenter sur la fille de Iiphta'h, le Guilâdite, quatre jours par an.

39. ויעש *Il fit*. Selon les uns, il la sacrifia réellement; selon les autres il s'est borné à la laisser mourir vierge. On a cru identique l'histoire du fils d'Idomenée avec celle de la fille de Jephté. Mais comme les vœux de ce genre n'étaient pas particuliers aux Hébreux (voy. v. 30), pourquoi le même fait ou un fait analogue ne se serait-il pas représenté plusieurs fois? ותהי חק בישראל *Ce fut un statut en Israel;* חק est du masculin ; il faut prendre ces mots dans un sens neutre; quoi qu'il en soit, à les prendre séparément, ils donnent un sens vague; aussi adoptons-nous volontiers l'opinion de Iar'hi ; le sens de ces mots est complété par le verset suivant, ce fut un usage en Israel pour les filles d'Israel d'aller tous les ans, etc. Le Chaldéen ajoute après ces mots : *ce fut une loi en Israel*, « Que nul ne devait sacrifier son fils ou sa » fille pour holocauste comme avait fait Iiphta'h le Guilâdite ; il n'a » pas consulté le cohène Pin'hasse (Phinées); s'il l'avait consulté, il » aurait pu la racheter avec de l'argent. De temps en temps, etc. »

39. והיא לא ידעה איש *Elle n'avait pas connu d'homme*. D'après

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי
הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־
הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר
לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ
עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ 40 מִיָּמִים ׀
יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃

dans les vallées désertes près des montagnes. Le Chaldéen dit ואתנגיד *je ne retirerai*. Peut-être est-ce dans le sens de *pleurer*, pour וירדתי בבכי, comme Isaïe, ch. 15, v. 3, ירד בבכי — בתולי Signes de la virginité, de בתולים substantif toujours au pluriel; ce mot paraît venir de בתל, qui en arabe, a le sens de בתל *séparer*. ורעיתי — רעיה *Amie*, voy. Cant. des Cant., ch. 1, v. 9, 15; ch. 2, v. 2, 10, 13; le Keri porte רעותי de רעות féminin de רעה *ami*, le sens est le même.

38. בתוליה Iar'bi établit également avec concision que ce mot vient de בתולים. Mourir dans le célibat a de tout temps été regardé chez les Israélites comme très-malheureux, et même de nos jours le célibat y est très-rare. On se tromperait cependant si l'on concluait de cet éloignement pour le célibat que les mariages doivent souvent être peu assortis chez les Israélites; les mauvais ménages y sont au contraire relativement beaucoup plus rares que partout ailleurs; c'est que la femme israélite a autant de soumission pour son mari que la fille de Jephté en montre à l'égard de son père; de leur côté les maris ont à la fois de la tendresse et un certain respect pour leurs femmes. Quant à celles-ci, si l'émancipation de la femme est une conquête de la civilisation sur l'esprit asiatique, on a trop souvent confondu *émancipation* avec *indépendance absolue*. Par la nature de sa constitution, la femme dépendra toujours de son père ou de son mari.

32. Iiphta'h passa donc vers les fils d'Amône pour les combattre, et l'Eternel les livra en sa main.

33. Il les battit depuis Aroêr jusque vers Minith, vingt villes, et jusqu'à Abel-Kerâmime, une très-grande défaite, et les fils d'Amône furent humiliés devant les enfans d'Israel.

34. Iiphta'h étant arrivé à Mitspâ, à la maison, voilà que sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses; elle était sa fille unique, hors d'elle il n'avait ni fils, ni fille.

35. L'ayant donc aperçue, il déchira ses vêtemens et dit: Hélas, ma fille, tu me fais fléchir les genoux, et c'est toi qui me rends malheureux! Mais moi j'ai ouvert ma bouche à l'Eternel, je ne puis reculer.

36. Elle lui répondit: Mon père: tu as ouvert ta bouche à l'Eternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bou-

sistre, instrument dont les anciens se servaient pour battre la mesure. ממנו D'après la Massora, pour ממנה *hors d'elle*. Selon Abarbanel, le sens est que Jephté avait chez lui des enfans que sa femme avait d'un premier mari, mais de lui il n'y avait que sa fille. Kim'hi dit: Il n'eut pas d'elle dans sa maison un fils ou une fille, puisqu'elle n'avait pas connu d'homme (v. 39.)

35. הכרעתני De כרע *s'agenouiller*, tu me fais tomber à genoux, tu me fais fléchir sous le poids de la douleur. בעכרי *Parmi mes perturbateurs*, au nombre de *ceux qui me troublent*. Voy. Ps. 118, v. 7. יהוה בעזרי *Jehovah est parmi ceux qui me secourent*. פציתי De פצה *ouvrir*.

37. ותאמר Le Biour suppose que ce supplément de réponse vient après une explication plus précise du père, dont le texte ne parle pas; mais rien n'empêche de traduire ויאמר *elle dit encore*, elle ajouta, comme nous le voyons fréquemment dans la Bible. וירדתי על ההרים Litéralement, *que je descende sur les montagnes*, que je descende

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיָדוֹ׃ 33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים
עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת
לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן
אוֹ־בָת׃ 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36
וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי

une fois prononcés, ils devaient être exécutés. Il en est fréquemment question dans le Pentateuque, tant dans les temps des patriarches (voy. Gen., ch. 28, v. 20) que dans la suite de la législation de Moïse; voy. Lévit., ch. 27, v. 1 à 27; Nombres, ch. 30, v. 3 à 16 et Deut., ch. 23, v. 22; à l'exception toutefois quand il s'agissait d'animaux pour les sacrifices, tout autre objet voué pouvait être racheté. Voy. Lévit., *loco citato*, v. 10 et suivans.

31. היוצא אשר יצא Vulgate *primus fuerit egressus*, *qui sortira le premier*. Voyez une expression analogue, Deutér., ch. 22, v. 8. והעליתיהו עולה Kim'hi dit d'après son père que le ו de והעליתיהו est pour או *ou*, comme Exode, ch. 21, v. 15, et le sens serait: *il sera à l'Éternel* והיה ליהוה s'il ne peut devenir un holocauste, ou dans le cas contraire, *je l'offrirai en holocauste*. Ainsi la syllabe הו qui indique le régime direct, se rapporte à ce qui sortira de la maison; quelques-uns ont voulu faire de הו un régime indirect, *j'offrirai à lui*, c'est, en faveur de Jephté, faire violence au texte.

33. מנית *Minith*. De cette ville on transportait le froment à Tyr; voy. Ezech., ch. 27, v. 17.

34. במחולות *Des danses*. de חול, qui au *Piel* signifie *danser*, voy. Ps. 30, v. 2, etc. D'après le *Schilté Guibórime*, מחולה désigne le

por, roi de Moab, a-t-il élevé des contestations contre Israel, ou a-t-il (depuis) fait la guerre à Israel.

26. Quand Israel demeurait à 'Heschbone et dans ses dépendances, à Arôer et dans ses dépendances et dans toutes les villes qui sont aux bords de l'Arnone, (pendant) trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas recouvrées (ces possessions) en ce temps-là ?

27. Quant à moi, je ne t'ai pas offensé, et tu agis mal envers moi de me faire la guerre, que Dieu, le juge (de tous) juge entre nous aujourd'hui, entre les enfans d'Israël et les fils d'Amône.

28. Mais le roi des fils d'Amône n'écouta pas les paroles que Iiphta'h lui avait fait adresser.

29. L'esprit de l'Eternel vint sur Iphta'h, qui passa par Guilâd et par Menasché; il passa (aussi) à Mitspâ Guilâd, et de Mitspâ-Guilâd il se dirigea vers les fils d'Amône.

30. Et Iiphta'h fit un vœu à l'Eternel et dit: Si tu livres les fils d'Amône en ma main,

31. Alors ce qui sortira de ma maison au-devant de moi, quand je retournerai en paix des fils d'Amône, sera à l'Eternel, et j'en ferai un holocauste.

était permis de revendiquer les états après une si longue possession non contestée, les guerres n'auraient jamais de fin. (Grot., *Droit de la guerre*, etc., Liv. II, ch. 4).

29. רוח יהוה Chaldéen, ושרת על יפתח רוח גבורא מן קדם ה׳ *un courage héroïque* (émanant) *de Dieu vint reposer sur Iiphta'h.*

30. וידר *Il fit un vœu.* Les vœux se trouvent chez toutes les nations anciennes (voy. Iliad, ch. VI, v. 304; Odyss., ch. III, v. 382), et

הֲרֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם : 26 בְּשֶׁבֶת
יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־
הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא : 27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה
עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן : 28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו : 29 וַתְּהִי עַל־
יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר
אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן : 30
וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
בְּיָדִי : 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי
בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה :

vaincre ; ainsi , כמודש *le vainqueur.* הודיש Chaldéen דרתרך *a expulsé.* Kim'hi dit que ce verbe a ce sens quand il est suivi de מפני.

26. שלש מאורת שנה *Trois cents ans*, depuis Josué jusqu'à Jephté, et voici comment le Seder Olame établit ce compte : Josué a gouverné 28 ans (ce compte n'est appuyé d'aucun texte), Othniel 40 ans, voy. ci-dessus, ch. 3, v. 11, Ehoud 80 ans, voy. ch. 3, v. 30, Deborah 40 ans, voy. ch. 5, v. 31, total 188; Gédéon 40 ans, précédés de 7 ans de servitude sous Midiane; voy. ch. 6, v. 1 et ch. 8, v. 28; plus 3 d'Abimelech, voy. ch. 9, v. 22, ensemble 238; plus Tolâ 23 ans, voy. ch. 10, v. 2 et Yaïr 22 ans. ibid., v. 3, sous les Amonites 18 ans avant Jephté, en comptant à Tolâ et à Yaïr une année en commun, le total est de 300 ans. בעת ההיא *En ce temps*, Jephté ajoute un autre argument : il y a, dit-il, prescription; vous avez pendant 300 ans sanctionné le droit des Israélites. Cependant il est plus simple de dire que c'est un nombre rond et indéterminé. Jephté veut établir que la possession de ces pays par Si'hone devait mettre les Israélites à couvert des réclamations du roi d'Amône. S'il

aussi vers le roi de Moab, qui ne voulut pas (le permettre), et Israel resta à Cadesch.

18. Il parcourut le désert, fit le tour du pays d'Edome et du pays de Moab, il vint à l'orient du pays de Moab, campa aux bords de l'Arnone. Ils n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnone formait la limite de Moab.

19. Israel envoya des ambassadeurs à Si'hone, roi des Amoréens, roi de 'Heschbone; Israel lui dit: Laisse-nous passer par ton pays jusqu'à mon endroit.

20. Mais Si'hone ne confia pas à Israel le passage par ses limites; Si'hone réunit tout son peuple; ils campèrent à Iahatsâ, et il combattit Israel.

21. L'Eternel, Dieu d'Israel, livra Si'hone et tout son peuple aux mains d'Israel qui les battit; Israel prit possession de tout le pays des Amoréens, habitans de ce pays.

22. Ils prirent possession de toutes les contrées des Amoréens, depuis l'Arnone jusqu'au Iabbok, et depuis le désert jusqu'au Iardène.

23. Et maintenant l'Eternel, Dieu d'Israel, a expulsé les Amoréens devant son peuple Israel, et toi, tu veux l'hériter!

24. Ce don ton Dieu Kemosch (Camos) te fera prendre possession, tu peux le posséder, et ce que l'Eternel notre Dieu aura destiné à notre possession, nous le posséderons.

25. Ensuite es-tu bien meilleur que Balak, fils de Tsi-

וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־
אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ
מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן
גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ 20 וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ
בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22
וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־
הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃
24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃
25 וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב

18. ויחנון *Ils campèrent.* Le ן est paragogique.

20. האמין Racine אמן *fonder*, au *Hiphil;* tenir pour fondé, ferme, avoir confiance; cette construction avec le régime direct את ישראל ne se trouve qu'ici.

23. תירשנו Racine ירש *hériter*, tu veux l'hériter.

24. כמוש Voy. Nombres, ch. 21, v. 29. *Camosch*, dieu national des Amonites et des Moabites, introduit à Jérusalem sous Salomon; voyez I Rois, ch. 11, v. 7; II Rois, ch. 23, v. 13; Jérémie, ch. 48, v. 7. Gésénius conjecture que כמש peut avoir de l'analogie avec כבש

l'Eternel soit arbitre entre nous, si nous ne faisons pas ainsi que tu dis.

11. Iiphta'h alla avec les anciens de Guilâd et le peuple l'institua chef et commandant sur lui, et Iiphta'h répéta toutes ses conditions devant l'Eternel à Mitspâ.

12. Iiphta'h envoya des ambassadeurs au roi des fils d'Amône, faisant dire: Qu'y a-t-il de moi à toi, pour que tu sois venu me combattre dans mon pays.

13. Le roi des fils d'Amône dit aux ambassadeurs de Iiphta'h: (C'est) qu'Israel a pris mon pays en montant de l'Egypte, depuis l'Arnone jusqu'au Iabbok et jusqu'au Iardène, et maintenant rends-le moi en paix.

14. Iiphta'h continua à envoyer encore des ambassadeurs au roi des fils d'Amône;

15. Et lui fit dire: Ainsi parle Iiphta'h: Israel n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des fils d'Amône;

16. Car lorsqu'il monta de l'Egypte, Israel parcourut le désert jusqu'à la mer Souf, et arriva à Cadesch.

17. Israel (alors) envoya des ambassadeurs au roi d'Edome et lui fit dire: Permets que je passe par ton pays; mais le roi d'Edome n'écouta pas; il (Israel) envoya

16. ים סוף *La mer Souf.* Voy. Exode, ch. 13, v. 18. Mais, selon Iar'hi, le désert dont il s'agit ici n'est pas entre l'Egypte et la mer Souf, mais entre la mer Souf et le pays d'Edome. Les Israélites, en effet, ont fait le tour du pays d'Edome; voy. Nombres, ch. 21, v. 4. (Biour.)

שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ
יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃
12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־
לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ 13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי
בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה
הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ 14 וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר
יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 16 כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃ 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים ׀ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ

11. במצפה *Mitspâ.* Sommet d'une montagne d'où l'on pouvait voir au loin. Iar'hi dit : au lieu de la réunion, car Dieu (la présence divine שכינה) se trouve dans une grande réunion. Mitspâ est aussi un nom d'endroit dans le partage de Juda ; voy. Josué, ch. 15, v. 38 et *passim.*

12. באת אלי *Tu es venu vers moi.* Voy. ci-dessus, ch. 10, v. 17.

13. מארנן *Depuis l'Arnone.* Le pays d'Amône était à l'orient du Jourdain ; au midi d'Amône était le pays de Si'hone qu'Israel prit de Moab, voy. Nombres, ch. 21, v. 26 ; le pays de Moab était au midi d'Amori. Les Israélites n'avaient pris de ce pays que ce qui se trouvait entre les mains de Si'hone ; voy. Josué, ch. 13, v. 23 ; c'est la partie de son pays prise sur Si'hone que le roi d'Amône redemandait ; Jephté lui répond (v. 15) : Israel n'a rien pris ni à toi, ni au roi de Moab, mais à Si'hone l'Amoréen. Ainsi par *Arnone jusqu'à Iabok* on entend, non tout le pays, mais une partie du pays situé entre ces deux fleuves. (Biour.) אתהן Littéralement *elles ;* ces possessions diverses.

sortirent avec lui.

4. Un an après, les enfans d'Amône firent la guerre contre Israel.

5. Quand les fils d'Amône firent la guerre contre Israel, les anciens de Guilâd allèrent chercher Iiphta'h, au pays de Tob.

6. Ils dirent à Iiphta'h: Viens, tu seras notre commandant, et nous combattrons les fils d'Amône.

7. Iiphta'h dit aux anciens de Guilâd: Ne me haïssez-vous pas? Ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père? et pourquoi venez-vous maintenant quand vous êtes dans la peine?

8. Les anciens de Guilâd lui répondirent: c'est pour cela que nous sommes revenus vers toi, pour que tu ailles avec nous, que tu combattes les fils d'Amône, et que tu sois notre chef, (celui) de tous les habitans de Guilâd.

9. Iipthta'h dit aux anciens de Guilâd: Si vous me ramenez pour combattre les enfans d'Amône, et que l'Eternel les livre devant moi, moi serai-je votre chef?

10. Les anciens de Guilâd répondirènt à Iiphta'h: Que

ils disent : nous sommes redevenus tes amis, on peut traduire; לכן עתה שבנו אליך *c'est pourquoi nous sommes revenus* (nous mêmes). לראש *Tête*, chef principal, c'est plus que קצין.

9. אם *Si;* Jephté avant de consentir, répéte leur proposition pour la leur faire confirmer.

יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ 4 וַיְהִי מִיָּמִים
וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ
בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח
מֵאֶרֶץ טוֹב׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ
לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי
גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי
גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָֹה אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָֹה יִהְיֶה

d'une femme mariée à quelqu'un d'une autre tribu, Sept. πόρνη, *prostituée ;* de même le Chaldéen, la Vulgate, Luther, etc.

ארץ טוב *Le pays de Tob.* Selon d'autres, *un bon pays.* ויתלקטו *Ils se joignaient* peu à peu. ויצאו עמו *Et sortirent avec lui*, c'était sans doute une bande de brigands qui inquiétait les contrées voisines qui n'étaient pas en paix avec le chef de cette troupe. Depuis les temps les plus anciens, ce genre de vie passe pour honnête chez les Arabes, et on appelle le butin qu'on enlève *un présent de Dieu.* (Maurer.)

5. ימים — מימים *Année.* Voy. Exode, ch. 13, v. 10; Lévit., ch. 25, v. 29. Peut-être une année depuis la fuite de Jephté.

6. ל־קצין *Le chef*, le cadi, de קצה Voy. Josué, ch. 10, v. 24. Chaldéen, רבא *maître.*

8. שבנו *Nous sommes revenus.* Il ne s'agit pas ici d'un retour local vers lui ; ils n'avaient pas besoin de retourner, ils n'étaient pas partis, c'est lui qui les avait quittés ; mais d'un retour de la pensée :

adversité.

15. Les enfans d'Israel dirent à l'Eternel: Nous avons péché; toi, fais-nous selon tout ce qui (semble) bon à tes yeux, sauve-nous seulement en ce jour.

16. Ils éloignèrent les dieux étrangers, du milieu d'eux, ils servirent l'Eternel; et son âme ne put plus supporter la tribulation d'Israel.

17. Les fils d'Amone s'assemblèrent et campèrent à Guilâd, et les enfans d'Israel se réunirent et campèrent à Mitspa.

18. Alors dit le peuple, les princes de Guilâd l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Amone? celui-là sera chef de tous les habitans de Guilâd.

Ch. XI. 1. Iiphta'h (Iephté) le Guilâdite était un vaillant héros, mais le fils d'une prostituée; Guilâd avait engendré Iiphta'h.

2. La femme de Guilâd lui enfanta des enfans, les fils de cette femme ayant grandi ils chassèrent Iiphta'h et lui dirent: Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es le fils d'une autre femme.

3. Iiphta'h s'enfuit devant ses frères et s'établit dans le pays de Tob; des hommes de rien s'attachèrent à lui et

דברה תורה כלשון בני אדם *la Thora se sert d'un langage familier aux hommes.* (Voy. Kim'hi.)

18. שרי גלעד *Les princes de Guilad*, parlèrent pour le peuple.

Ch. XI. 1. זונה Voy. Josué, ch. 2, v. 1. Selon Kim'hi, il s'agit d'une femme mariée sans contrat (כתובה); selon d'autres il s'agit

לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ
נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17
וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ
לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃

יא

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה
וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ
בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ 3
וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־

16. ותקצר נפשו בעמל ישראל Littér., *son âme fut courte dans la tribulation d'Israel.* Le Chaldéen traduit ici comme à l'ordinaire d'après le sens seulement, et pour écarter l'anthropomorphisme. D'après Maimonides (Moré Neb., part. I, ch. 41), נפשו signifie *sa volonté*, et le sens serait : sa volonté ne pouvait plus supporter la misère d'Israel; mais Iar'hi paraît plus dans le vrai ; il dit : Dieu (כביכול *comme si cela se pouvait*) ne pouvait pas contenir la malaise que lui causait la tribulation d'Israel. Le même commentateur dit sur une expression analogue, Nomb., ch. 21, v. 4, « sur tout ce qui paraît difficile à l'homme, on dit קצר נפש *respiration courte*, comme un homme à qui la fatigue extrême cause un malaise. » En prêtant à Dieu un langage humain, pourquoi chercher à spiritualiser ce que l'écrivain a voulu représenter d'une manière humaine? Voy. Genèse, ch. 6, v. 6; Jérémie, ch. 31, v. 29; c'est toujours le dicton talmudique :

vendit à la main des Pelichtime et à la main des fils d'Amone.

8. Ceux-ci opprimèrent et affligèrent les enfans d'Israel dans cette année (et) dix-huit ans (après : savoir) tous les enfans d'Israel qui (étaient) au-delà du Iardène, au pays des Amôréens, qui (était) dans le Guilâd.

9. Les fils d'Amône passèrent le Iardène pour combattre aussi contre Iehouda, contre Binjamin et contre la maison d'Ephraïme; Israel (en) fut très-inquiété.

10. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, disant: Nous avons péché contre toi, parce que nous avons abandonné notre Dieu et servi les Bâalime.

11. L'Eternel dit aux enfans d'Israel : N'est-ce pas de l'Egypte, des Amoréens, des fils d'Amône et des Pelichtime....

12. Et quand les Tsidoniens, Amaleck et Maône vous ont opprimés et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas secouru de leurs mains.

13. Mais vous, vous m'avez abandonné, vous avez servi des dieux étrangers; c'est pourquoi je ne veux pas vous secourir encore une fois.

14. Allez, criez vers les dieux dont vous avez fait choix, que ceux-là vous secourent au temps de votre

11. הלא ממצרים *N'est-ce pas de l'Egypte*, etc.; c'est encore une phrase interrompue ; le sens parait être : de l'Egypte, d'Amori, etc. je vous ai sauvés.

14. לכו חעקו *Allez, criez.* Cette tournure ironique se trouve aussi I Rois, ch. 18, v. 27.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 8 וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה
הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ
בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית
אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד
אֶת־הַבְּעָלִים׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ 12
וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה
אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14
לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ

8. וירעצו Littéralement, *Ils brisèrent*, ils opprimèrent ; voyez Exode, ch. 15, v. 6. וירצצו *Ils rompirent*, persécutèrent. Voyez Isaïe, ch. 42, v. 3; c'est encore une espèce de similitude de mots, comme au v. 4. בשנה ההיא *Cette année*, selon les commentateurs, il s'agit de l'année dans laquelle mourut Yaïr. שמנה עשרה שנה Et les *dix-huit ans* suivans, selon d'autres בשנה est pour משנה *depuis cette année*. Abarbanel dit que בשנה est pour עם שנה *avec cette année* il y avait dix-huit ans. אשר בעבר הירדן *Qui étaient au-delà du Jourdain;* le sens de ce verset est que les Philistins (voy. v. 6) ont d'abord persécuté les Israélites du côté de l'occident et plus tard ce furent les Ammonites à l'orient, qui les persécutèrent.

9. ותצר Racine יצר ou bien de צור ou צרה *être à l'étroit.*

10. וכי *Parce que;* le ו qui précède ce mot n'est pas superflu ; le sens est : nous avons péché autant parce que nous avons abandonné Dieu que parce que nous avons adoré la statue de Bâal, les bâalime.

CH. X. 1. Après Abimelech se leva pour secourir Israel, Tôlâ, fils de Pouâ, fils de son oncle, homme d'Issachar; il demeurait à Schâmir, sur la montagne d'Ephraïme.

2. Il fut Schophete d'Israel vingt-trois ans; il mourut et fut enseveli à Schâmir.

3. Après lui se leva Yaïr de Guilâd, il fut schophete d'Israel vingt-deux ans.

4. Il avait trente fils qui montaient sur trente ânons et qui possédaient trente villes. On nomme ces villes 'Havath-Yaïr jusqu'à ce jour; ils sont dans le pays de Guilâd.

5. Yaïr mourut et fut enseveli à Camône.

6. Les enfans d'Israel firent de nouveau du mal aux yeux de l'Eternel, ils servirent les Bâalime, les Aschtaroth, les dieux d'Arame, les dieux de Tsidone, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Amone, et les dieux des Pelichtime; ils abandonnèrent l'Eternel, et ne le servirent plus.

7. La colère de l'Eternel s'alluma contre Israel, il les

lâdite, et les *'Havoth* dont il s'agit ici, sont seulement des localités de même nom. Selon Abarbanel, ce sont les mêmes lieux, mais non le même homme que celui qui est mentionné dans les Nombres.

6. אלהי ארם Le Chaldéen traduit טעות ארם *les erreurs d'Arame* c'est ainsi qu'il traduit toujours אלהים appliqué aux idoles. ולא עבדוהו *Ils ne le servirent pas.* Iar'hi dit : ils ne le servirent même pas conjointement avec les idoles.

י

1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־
פּוּאָה בֶן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
אֶפְרָיִם׃ 2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4 וַיְהִי־
לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים
עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃
6 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־
אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת
אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ 7

Ch. X. 1. בן דודו Les commentateurs prennent דודו pour un nom propre, *fils de Dŏdŏ*. Mais les Septante ont υἱὸ παραδέλφου, *fils de son oncle*, de même le syriaque בר דודה; Luther de même. Nous avons suivi cette traduction. שמיר *Schamir;* il y avait une ville de même nom dans le partage de Juda, voy. Josué, ch. 15, v. 48.

4. עירים Jeu de mots; le premier signifie des *ânes;* monter des ânes; c'était le signe de la richesse; le second, des *villes*. Gésénius dit sur la racine עיר d'où dérive עיר *ville*, que ce mot signifie *être chaud*, ainsi עיר *ville*, parce qu'il y a une multitude de peuple en mouvement qu augmente la chaleur. חות *Villages*, *dépendances*, des endroits peu importans. יאיר *Yaïr*, fils de Menasché; voyez Nombres, ch. 32, v. 41. *Yaïr* חות יאיר *'Havoth Yaïr*. Ce ne peuvent être, dit Kim'hi, ni le même homme, ni les mêmes dépendances ou villages mentionnés dans les Nombres; car Yaïr aurait alors plus de 300 ans; il dit que ce Yaïr n'est pas le fils de Menasché; mais Yaïr le gui-

tous les habitans de la tour de Schecheme moururent aussi, environ mille (personnes), hommes et femmes.

50. Abimelech se dirigea sur Tebetz, assiégea Tebetz et la conquit.

51. Il y avait une tour forte au milieu de la ville, là se refugièrent tous les hommes et les femmes ainsi que tous les gens de la ville; ils s'enfermèrent et montèrent sur le toit de la tour.

52. Abimelech vint jusqu'à la tour et l'attaqua, il s'approcha jusqu'à l'entrée de la tour pour l'incendier.

53. Alors une femme jeta une meule de moulin sur la tête d'Abimelech et lui brisa le crâne.

54. Aussitôt il appela l'écuyer qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton glaive et tue-moi; on pourrait dire: une femme l'a tué. Son écuyer l'ayant percé, il mourut.

55. Les gens d'Israel ayant vu qu'Abimelech était mort, chacun s'en retourna à son endroit.

56. Dieu ramena (ainsi) sur Abimelech le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères.

57. Tout le mal des gens de Schecheme, Dieu le ramena sur leur tête, ainsi vint sur eux la malédiction de Iôthame, fils de Ieroubbâal.

53. פלח רכב Ou רכב est le nom de la meule supérieure. Voy. sur רכב Deutér., ch. 24, v. 6, et Gésénius (*Dict. hébr.*) au mot פלח — ותרץ *Hiphil*, de רצץ *briser*, par un 'hirik, pour le distinguer de ותרץ *Hiphil*, de רוץ *courir*.

57. השיב אלהים בראשם *Dieu ramena sur leur tête*, fit venir en accomplissement.



הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי
מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ
אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃
51 וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה
בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי
הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃
52 וַיָּבֹא
אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל
לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃
53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־
רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה
אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־
יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃
55
וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו
לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃
57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי
שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם
בֶּן־יְרֻבָּעַל׃

beffroi, mais il paraît qu'il était assez vaste, puisque mille personnes ont pu s'y tenir (v. 49). Le Chaldéen prend ce mot pour un nom propre; de même le Persan; le Syriaque traduit: ואתו למפסק בבית איל קימא *et ils vinrent faire une alliance à Beth-El-Brith.*

48. שוכת De שוכה=שוך *branche;* avec l'affixe שוכה (v. 49) et non שוכתו comme de צדה on dit צידם et non צידתם; voy. Jos., ch. 9, v. 5. מה ראיתם עשיתי מהרו עשו כמוני Septante ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, *ce que vous m'avez vu faisant.*

51. בעלי *Les principaux habitans;* Voy. II Sam., ch. 21, v. 12, où il y a בעלי *les maîtres*, appelés, II Sam., ch. 2, v. 4 אנשי *les hommes.* ויסגרו בעדם *Ils fermèrent sur eux*, s'enfermèrent, voy. Gen., ch. 7, v. 16 et Isaïe, ch. 26, v. 26.

Gâal avec ses frères, ne les laissait pas demeurer à Scheceme.

42. Le lendemain le peuple allait sortir aux champs; ce qui fut annoncé à Abimelech.

43. Il prit ses gens, les partagea en trois bandes, et s'embusqua dans les champs; ayant vu le peuple sortir de la ville, il se leva contre lui et le battit.

44. Abimelech et les bandes qui étaient avec lui, s'étendirent et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville; deux bandes s'étendirent sur tous ceux qui (étaient) dans la campagne et les battirent.

45. Abimelech combattit dans la ville tout ce jour-là; il conquit la ville et tout le peuple qui y était, il rasa la ville et y sema du sel.

46. Les habitans de la tour de Scheceme, l'ayant appris, se rendirent dans la forteresse de Beth-El Berith;

47. Il fut annoncé à Abimelech que les gens de la tour de Scheceme étaient réunis.

48. Abimelech monta sur la montagne de Tsalmone, lui et tout le peuple qui était avec lui; Abimelech prit une hache en main et abattit une branche d'arbre, la prit et la mit sur son épaule et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi.

49. Tout le peuple abattit chacun sa branche, et ils suivirent Abimelech; ils placèrent (les branches) contre la forteresse et l'incendièrent par ces branches. Alors

אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם
הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם
לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־
הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים
פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ
נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ 46
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל
בְּרִית׃ 47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת
שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ
גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־

42. ויצא *Il devait sortir*, il se proposait de sortir ; car dans le verset suivant on parle seulement de la sortie du peuple.

44. והראשים *Et les divisions.* On a voulu voir ici un singulier et lire והראש mais sans nécessité ; ce verset détaille ce qui est sommairement indiqué dans le précédent. Abimelech, à la vue du peuple qui avançait, se leva de son embuscade, et ses différentes divisions se répandirent les unes pour déblayer la campagne, les autres pour se poster à l'entrée de la ville et couper la retraite.

45. ויתץ *Et démolit* les édifices. ויזרעה מלח *Et la saupoudra de sel*, pour la rendre semblable à Sodome, et la jugeant digne de destruction. Voy. Deut., ch. 29, v. 22.

46. מגדל *Tour, citadelle.* צריח de צרח qui en arabe signifie *être à découvert* ; un édifice élevé sur une montagne ; selon Kim'hi, c'est un

de bonne heure près de la ville, et lorsqu'il sortira vers toi, avec le peuple qui est avec lui, agis envers lui selon que tes forces te le permettront.

34. Abimelech se leva de nuit avec le peuple qui était avec lui; ils s'embusquèrent près de Schecheme, en quatre bandes.

35. Gâal, fils d'Ebed, sortit et se plaça à l'entrée, près de la porte de la ville; alors Abimelech se leva de l'embuscade ainsi que le peuple qui était avec lui.

36. Gâal, ayant vu le peuple, dit à Zeboul : Voilà le peuple qui descend des sommets des montagnes; Zeboul lui répondit : Tu prends l'ombre des montagnes pour des hommes.

37. Gâal continua à parler et dit: Voilà le peuple qui descend du milieu du pays et une bande vient par le chemin d'Elone-Meonime (bocage des enchanteurs).

38. Alors Zeboul lui dit: Où est donc maintenant ta jactance, quand tu disais: Qui est Abimelech, pour que nous le servions? voilà le peuple que tu as méprisé; sors donc maintenant, et combats-le.

39, Gâal sortit à la tête des habitans de Schecheme, et combattit contre Abimelech.

40. Abimelech le poursuivit, et il prit la fuite, et de nombreux morts tombèrent jusqu'à l'entrée, vers la porte.

41. Abimelech s'arrêta à Aroumâ, et Zeboul chassa

וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ : 34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
רָאשִׁים : 35 וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב :
36 וַיַּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם
יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים
אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים : 37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא
מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים : 83 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא
פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם
אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ : 39 וַיֵּצֵא
גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ : 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ
אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר :
41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־

verset 36 nous le trouvons avec Gâal, à qui il cherche à faire prendre le change sur l'armée qui vient attaquer la ville.

33. כאשר תמצא ידך Litt. *Comme ta main trouvera*, ou que la prudence t'inspirera.

37. טבור Littéralement *Le nombril*, le point le plus élevé du pays, voy. Ezech., ch. 38, v. 12. Selon le rabbi Ieschaï, *le centre* entre les villes de ce pays. Gésénius dit que le ב dans ce mot remplace un ו, ainsi en hébreu צור, en chaldéen טור, en samaritain טבר, en éthiopien *Dübr ;* tous ces mots signifient *montagne.* מעוננים *Des faiseurs d'enchantemens.* Voy. Lévit., ch. 19, v. 26, et Deutér., ch. 18, v. 10, 14; racine ענן.

38. איה אפוא *Où : où* et *ici*, ce redoublement peint l'homme très-affecté de ce qu'il sent.

assassinés, et sur les habitans de Schecheme qui avaient soutenu ses mains pour assassiner ses frères.

25. Les habitans de Schecheme placèrent contre lui des embûches sur les sommets des montagnes, et s'emparèrent de tout ce qui passait sur le chemin près d'eux; cela fut annoncé à Abimeleéh.

26. Gâal, fils d'Ebed, vint avec son frère à passer par Schecheme; les habitans de Schecheme eurent confiance en lui.

27. Ils sortirent aux champs, firent la vendange de leurs vignes, pressèrent (le raisin), firent des fêtes, vinrent dans la maison de leurs dieux, mangèrent, burent et maudirent Abimelech.

28. Gâal, fils d'Ebed, dit: Qui est Abimelech, et qu'est-ce que Schecheme, que nous le servions? N'est-ce pas le fils de Jeroubbâal, et Zeboul, son gouverneur? servez les gens de Hemor, père de Schecheme; pourquoi nous, servirions-nous (Abimelech).

29. Que n'est il entre mes mains, ce peuple, et je déposerai Abimelech. Il fit dire à Abimelech: Augmente ton armée et sors.

30. Zeboul, gouverneur de la ville, ayant appris les paroles de Gâal, fils d'Ebed, sa colère s'enflamma.

31. Il envoya des messagers à Abimelech adroitement, disant: Voilà Gâal, fils d'Ebed, et son frère sont venus à Schecheme, et voilà qu'ils remuent la ville contre toi.

32. Et maintenant lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi et embusque-toi dans les champs.

33. Et le matin au lever du soleil, tu t'étendras

וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃
25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־
בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ 27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־
כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר ׀ גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל
פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ
אֲנָחְנוּ׃ 29 וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃ 30
וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה
גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר
עָלֶיךָ׃ 32 וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ
וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃ 33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים

26. עבד *Ebed;* nom propre, Sept. Ἰωβὴλ, *Iobel.*

27. הלולים *Réjouissances, fêtes*, lors de la récolte.

28. פקידו *Son gouverneur;* voy. Gen., ch. 41, v. 34.

29. ואסירה *J'ôterai*, racine סור — רַבֵּה forme unique, pour רַבֵּה *augmente.* וצאה pour וצא *et sors.*

31. בתרמה *A Thorma.* On croit que c'est ארומה *Arouma*, dont il est question *infrà*, v. 41; mais il est probable que ce mot signifie *ruse*, comme dit Iar'hi; il envoya secrètement, puisqu'en effet au

son mérite, vous l'avez récompensé; —

17. Car mon père a combattu pour vous, et en s'exposant a prodigué sa vie, et vous a préservés de la main de Midiane;

18. Et vous, vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et vous avez assassiné ses fils, soixante-dix hommes, sur une pierre, et vous avez fait régner Abimelech, fils de son esclave, sur les habitans de Schecheme, parce qu'il est votre frère. —

19. Si donc vous avez agi aujourd'hui avec sincérité et intégrité envers Ieroubbâal et avec sa maison, réjouissez-vous d'Abimelech, et qu'il se réjouisse aussi de vous.

20. Sinon, que le feu sorte d'Abimelech, et consume les habitans de Schecheme avec Beth-Millo, et que le feu sorte des habitans de Schecheme et de Beth-Millo, et consume Abimelech.

21. Iôtham prit la fuite, s'échappa et alla à Beer, où il demeura à cause de son frère Abimelech.

22. Et, Abimelech ayant dominé sur Israel trois ans,

23. Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimelech et les habitans de Schecheme, et les habitans de Schecheme devinrent infidèles envers Abimelech.

24. Afin qu'arrivât (le châtiment de) la violence (exercée contre) les soixante-dix fils de Ieroubbâal, et que leur sang retombât sur leur frère Abimelech, qui les avait

בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־נִלְחַם
אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃
18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ
עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ 19 וְאִם־בֶּאֱמֶת
וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ
בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם׃ 20 וְאִם־אַיִן תֵּצֵא
אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית
מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה
וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ
רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם
בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24 לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל

» cepte la couronne, dit Abarbanel en terminant, parce que les gens les » moins propres aux honneurs y montrent le plus de propension, etc. »

16. ועתה Ce verset et les suivans jusqu'au v. 20 tiennent ensemble; le sens est : si vous avez bien agi en prenant Abimelech, réjouissez-vous avec lui. En parlant de son père et des malheurs de sa famille, son émotion le porte à entrer dans quelques détails ; il dit : Non-seulement vous n'avez pas mis à votre tête un des légitimes descendans de votre bienfaiteur, mais vous ne leur avez même témoigné aucune bienveillance ; bien plus, vous les avez laissé massacrer.

17. וישלך את נפשו Littéralement *il jetait sa vie au-devant*, il exposait sa vie.

18. שבעים איש *Soixante-dix hommes*. Voy. ci-dessus, v. 5.

22. וישר Racine שרר *avoir la domination ;* c'était une usurpation, c'est pourquoi il n'y a pas וישפט *il administra*.

et mon bon fruit pour que j'aille m'inquiéter des arbres.

12. Alors les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous.

13. La vigne leur répondit : Ai-je perdu mon vin nouveau qui réjouit Dieu et les hommes pour que j'aille m'inquiéter des arbres?

14. Alors tous les arbres dirent au buisson épineux : viens, toi, règne sur nous.

15. Le buisson épineux répondit aux arbres, si c'est avec sincérité que vous m'élisez pour roi sur vous, venez trouver la protection sous mon ombrage : Sinon, que le feu sorte du buisson épineux, et embrâse les cèdres du Libanône (Liban).

16. Et maintenant si vous avez agi avec sincérité et intégrité en faisant régner Abimelech, si vous avez bien agi envers Ieroubbâal et envers sa maison; si, selon

» joie שמחה, mais de *bon rapport* תנובה; vient ensuite *la vigne*, *qui* » *réjouit Dieu et les hommes ;* c'est le symbole de l'homme agréable et » recommandable ; mais *l'épine*, le moindre des végétaux, non-seulement ne se recommande par rien, mais elle est nuisible ; c'est l'image des gens dont la couronne fait encore plus ressortir la nullité et » le mauvais cœur. Iôthame dit que même les arbres n'auraient pas » mis à leur tête un individu peu recommandable, tandis que les Si- » chémites ont choisi le fils d'une concubine à qui ils furent obligés de » donner de l'argent pour solder ses satellites; les arbres se seraient » au moins adressés d'abord soit à l'olivier, au figuier, etc. La royauté » ajoute Abarbanel, a été de tous temps une sujetion et non un » avantage personnel (il en est encore de même de nos jours). Oc- » tave, continue-t-il, quand on lui apporta la couronne, la prit n » main et dit : Couronne, couronne! si l'on savait quelles tribula- » tions tu caches, on ne te ramasserait pas dans la rue ! L'épine ac-

הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְוכִי עָלֵינוּ׃ 13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן
הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־
הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד
אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם
בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־
אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 16 וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם
וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־

hommes. Chaldéen דמניה מיקרין קדם ה׳ וביה מתפנקין בני אנשא *avec quoi l'on honore la divinité, et dont les hommes se délectent;* faisant allusion aux sacrifices ou aux luminaires.

11. תנובתי — תנובה *Fruit, rapport.* Voy. Deut., ch. 32, v. 13.

13. תירושי *V in nouveau;* racine ירש *posséder, occuper* la tête. Voy. Gen., ch. 27, v. 28 et *passim.* המשמח אלהים *Qui réjouit Dieu,* Chaldéen, דמניה מנסכין קדם ה׳ *dont on fait des libations devant Dieu.*

14. האטד — אטד *Plante épineuse; Rhammus paliurus* de Linné. C'est châtier avec finesse à la fois l'arrogance et la témérité d'Abimélech, qui s'empare du gouvernement refusé par d'autres meilleurs que lui, et l'ingratitude des Sichémites, qui préfèrent un bâtard à soixante-neuf enfans légitimes qu'ils ont laissé sacrifier; voyez v. 20 et 57.

15. Abarbanel fait sur l'apologue de Iothame quelques réflexions dont nous donnons ici l'extrait: « La domination et la royauté appar-» tiennent ou à celui qui a une grande naissance, ou à celui qui a » une grande fortune, ou au moins à celui qui est agréable à tous et » qui est recommandable par ses mœurs; *l'olivier* est l'image d'une » naissance illustre; l'huile se conserve long-temps; *le figuier* repré-» sente la fortune; aussi n'y est-il question ni de *gloire* כבוד, ni de

6. Tous les habitans de Schecheme et de tout Beth-Milô s'étant assemblés, allèrent et déclarèrent Melech (roi) Abimelech, près du bocage qui était à Schecheme.

7. Quand on l'eut annoncé à Iôthame, il alla, se plaça sur le sommet du mont Garizime, éleva la voix et les appelant, il dit: Écoutez-moi, habitans de Schecheme, et Dieu vous écoutera aussi:

8. Les arbres allèrent un jour élire un roi sur eux, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.

9. L'olivier leur répondit: Ai-je perdu ma fertilité par laquelle Dieu et les hommes sont honorés, pour que j'aille m'inquiéter des arbres?

10. Alors les arbres dirent au figuier: Viens toi, règne sur nous.

11. Le figuier leur répondit, ai-je perdu ma douceur

Israel; infrà, ch. 17, v. 6, et ch. 18, v. 1. Mais peut-on appeler *liberté* lorsque chacun pouvait faire à sa volonté? איש הישר בעיניו יעשה *Chacun faisait ce qui était bien à ses yeux*, ibid. Cette volonté ne devait-elle pas souvent contrarier celle des autres? Peut-on appeler liberté une époque où fréquemment les Israélites étaient réduits en esclavage, comme le prouve encore ce livre lui-même; l'exemple que cite Herder prouve au contraire que la fable et la parabole sont nées à une époque où la vérité ne pouvait paraître que couverte d'un voile. La liberté est inséparable de la loi et du respect pour ceux qui la représentent.

8. הלוך הלכו Le Chaldéen traduit par l'interrogation המיזל אזלו *sont-ils allés?* למשח littéralement, *pour oindre*; מַלְּכָה Ou selon d'autres מְלוֹכָה, sur la forme de צרופה. Ps. 26, v. 2.

9. החדלתי Pour ההחדלתי, c'est ici un *Hiphil* avec interrogation. חדל *Cesser*; ai-je fait cesser? לנוע *A mouvoir, à m'inquiéter*; Chaldéen למעבד מלכו à faire, à jouer le roi. אלהים ואנשים *Dieu et les*

6 ויאספו כל־בעלי שכם וכל־בית מלוא וילכו וימליכו
את־אבימלך למלך עם־אלון מצב אשר בשכם : 7
ויגדו ליותם וילך ויעמד בראש הר־גרזים וישא קולו
ויקרא ויאמר להם שמעו אלי בעלי שכם וישמע אליכם
אלהים : 8 הלוך הלכו העצים למשח עליהם מלך
ויאמרו לזית מלוכה עלינו : 9 ויאמר להם הזית
החדלתי את־דשני אשר־בי יכבדו אלהים ואנשים
והלכתי לנוע על־העצים : 10 ויאמרו העצים
לתאנה לכי את מלכי עלינו : 11 ותאמר להם

moins un ou soixante-neuf, ou indique quelquefois un nombre sans avoir égard à une rigoureuse précision; voy. Gen., ch. 46, v. 26; Deut., ch. 25, v. 3.

6. בית מלוא *Beth Millô;* le Chaldéen ne traduit pas ces mots, les regardant comme un nom d'endroit; de même le syriaque וכלה עמה דבית מלו et le persan. אלון *Bocage;* il en est question Gen., ch. 12, v. 6, sous le nom de אלון מורה *bocage de Moré.* מצב Racine יצב *placer*, participe du *Poual;* un bocage placé, planté depuis long-temps. Iar'hi dit : *une plaine ayant des stèles* מישור שהיו בו מצבות. — למלך Abarbanel dit qu'il s'agit ici d'une simple domination et non d'une royauté qui n'a lieu qu'après l'onction :
המלכות הלא תאמר מעצם ואמרת כי אם כאשר יהיה שם משיחה.

7. שמעו אלי *Ecoutez-moi.* C'est ici une des fables les plus antiques. Voici ce que dit à ce sujet Herder (*Esprit de la poésie des Hébreux*, tome II, p. 275). La belle fable de Iôthame appartient aux temps poétiques de la liberté d'Israel. De même qu'Esope et Menenius Agrippa, Iôthame composa sa fable sur un événement contemporain, et l'adressa au peuple; c'est là la plus belle origine et le but le plus approprié de la fable. Les arbres parlent et agissent dans cette composition; car Israel vivait sous les arbres et menait une vie champêtre et pastorale. — Il est de fait qu'Israel n'avait pas alors de chefs; tout le livre des *Schophetime* le prouve; בימים ההם אין מלך בישראל *En ce temps il n'y avait pas de roi en*

fans d'Israel se prostituèrent de nouveau après les Bâalime, et établirent Bâal-Berith pour leur Dieu.

34. Les enfans d'Israel ne se rappelèrent pas l'Eternel leur Dieu qui les avait préservés de la main de tous leurs ennemis d'alentour.

35. Ils ne témoignèrent pas de bienveillance à la maison de Ieroub-bâal, Guidône, après tout le bien qu'il avait fait à Israel :

CH. IX. 1. Abimélech, fils de Ieroubbâal, alla à Schecheme auprès des frères de sa mère, et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison de son aïeul maternel, savoir :

2. Parlez donc aux oreilles de tous les habitans de Schecheme : Qu'est-ce qui vaut mieux pour vous de voir régner sur vous soixante-dix hommes, tous fils de Ieroubbâal, ou qu'un seul homme règne sur vous? Souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

3. Les frères de sa mère parlèrent pour lui aux oreilles de tous les habitans de Schecheme, en tous ces termes; leur cœur s'inclina en faveur d'Abimelech, car ils dirent : C'est notre frère.

4. Ils lui donnèrent soixante-dix (sicles) d'argent de la maison de Bâal-Berith; avec cela Abimelech, solda des hommes bas et vagabonds qui le suivirent.

5. Il vint dans la maison de son père à Ophrâ, et assassina ses frères, les fils de Ieroubbâal, soixante-dix hommes, sur une pierre; Iothame, le plus jeune fils de Ieroubbâal, resta (néanmoins en vie); car il s'était caché.

הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא
זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־
אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל
גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

ט

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2
דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הֲמְשֹׁל בָּכֶם
שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־
אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4
וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא
בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃

33. בעל ברית *Bâal Berith*. Les Septante et la Vulgate traduisent : *Ils firent avec Bâal une alliance*. Mais il est à croire que ברית *Berith* est un surnom de Bâal adoré dans cet endroit, comme בעל זבוב *Bâal Zeboub* (*mouche*), בעל פעור *Bâal Peor*, (cri).

Ch. IX. 2. שבעים איש *Soixante-dix hommes*. Ils ne pensaient peut-être pas plus que leur père à s'élever au-dessus de leurs compatriotes ; mais Abimelech usait de ruse.

4. רקים *Vides*, dépourvus de sagesse et de bonnes actions. פחזים *Étourdis*, de פחז *être bouillant* ; Voy. Gen., ch. 49, v. 4. Le Chaldéen dit : סירין *méprisables*.

5. שבעים.....ויותר *Soixante-dix ...., il resta*. Ainsi soixante-dix

pendans de nez en or, parce qu'ils étaient Iischmaélime (Ismaélites)].

25. Ils répondirent : Nous les donnerons volontiers ; ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun le pendant de nez de sa part du butin.

26. Le poids des pendans d'oreille d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents (sicles) d'or, sans les croissans, les boucles d'oreille, les vêtemens d'écarlate qui étaient sur les rois de Midiane, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.

27. Guidône en fit un Ephod, qu'il plaça dans sa ville d'Ophra; tout Israel s'y prostitua après cet Ephod, qui devint un scandale pour Guidône et pour sa maison.

28. Midiane fut humilié devant les enfans d'Israel; ils (les Madianites) n'osèrent plus lever la tête, le pays fut en repos quarante ans, pendant la vie de Guidône.

29. Ieroubbâal, fils de Iôasch, alla et s'établit dans sa maison.

30. Guidône avait soixante-dix fils, psortis de ses reins, parce qu'il avait plusieurs femmes.

31. Sa concubine (qui était) à Schecheme (Sichem) lui avait enfanté, elle aussi, un fils, à qui il donna le nom d'Abimelech.

32. Guidône fils de Iôasch mourut après une heureuse vieillesse, et fut enseveli dans la sépulture de son père Ioâsch, à Ophra d'Abiezer.

33. Il arriva qu'après que Guidône fut mort, les en-

29. וילך.....וישב בביתו *Il s'en retourna et demeura chez lui*, n'ayant pas voulu accepter la suprême puissance.

נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ
נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ
נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃ 26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל
אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי
הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי
גְמַלֵּיהֶם׃ 27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ
בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן
וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ 28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
בִּימֵי גִדְעוֹן׃
29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן
הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ 31
וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ
אֲבִימֶלֶךְ׃ 32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 33
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי

ch. 24, v. 47. ישמעאלים *Iischmaélime*, *Ismaélites*; les Midianites étaient descendans d'Ismael; voy. Gen., ch. 37, v. 28.

26. זהב *D'or*, des sicles d'or; voy. Gen., ch. 24, v. 22. הנטיפות De נטף *couler;* des ornemens dans lesquels on mettait de la naphte. Selon Gésénius (Comment. sur Isaïe, tome I, p. 210), ce sont des pendans d'oreilles, appelés en arabe אַלְנַטְפָה *Alnatapha*.

27. לאפד *Ephod*. Nom d'un des vêtemens du grand pontife, voy. Exode, ch. 18, v. 6. C'était peut-être quelque figure monumentale dont on a fait ensuite un oracle.

17. Il démolit la tour de Penouel et tua les gens de cette ville.

18. Puis il dit à Zeba'h et à Tsalmounâ: Comment étaient les hommes que vous avez tués à Tabor? Ils lui répondirent: Ils étaient comme toi; l'un d'eux avait l'air d'un fils de roi.

19. Il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. Par le Dieu vivant! si vous les eussiez laissés en vie, je ne vous tuerais pas;

20. Il dit à Iether, son aîné: Lève-toi, tue-les; mais le jeune homme ne tira pas son glaive, car il était timide, parce qu'il était encore jeune.

21. Zeba'h et Tsalmounâ dirent: Viens toi-même nous frapper, car tel est l'homme, tel est son courage; Guidône se leva et tua Zeba'h et Tsalmounâ, et il s'empara des croissans attachés aux cous de leurs chameaux.

22. Alors les hommes d'Israel dirent à Guidône: Domine sur nous, toi, ainsi que ton fils et ton petit-fils, car tu nous a délivrés de la main de Midiane.

23. Mais Guidône leur répondit: Non, je ne dominerai pas sur vous, ni mon fils ne dominera sur vous; l'Eternel dominera sur vous.

24. Et Guidône leur dit: Je veux vous faire une demande: donnez-moi chacun le pendant d'oreille de sa part du butin, [car ils (les ennemis) avaient des

république, mais une théocratie avec des institutions démocratiques.

24. נזם Ornement tantôt du nez, tantôt de l'oreille; voy. Genèse,

6f

מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃ 18 וַיֹּאמֶר
אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19
וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא
הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃
21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ
גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח
אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 22 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ
גַּם בֶּן־בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ 23 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי
בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי־

17. ויהרג *Il tua ;* ils se sont peut-être défendus. (Kim'hi.)

18. איפה Composé de אי *où*, et de פה *ici*. Lesquels des hommes présens ressemblent à ceux que vous avez tués? כתאר Chaldéen כחזוא *comme le visage*, la physionomie.

21. כאיש גבורתו *Comme l'homme, ainsi est sa force*, c'est-à-dire toi, homme, tu nous feras moins souffrir qu'un jeune homme dont la main est peu sûre pour tuer d'un seul coup. השהרנים *De petites lunes*, de שהר *lune ;* la terminaison de ן est un diminutif. Les Arabes riches mettaient au cou de leurs chevaux des ornemens en or et en argent, en forme de demi-lunes.

23. לא אמשל בכם *Je ne veux pas vous gouverner.* Désintéressement rare et d'autant plus admirable ! Que Iehovah règne sur vous. C'est là tout l'esprit de la Bible. Les Israélites formaient non une

10. Zeba'h et Tsalmounâ étaient à Karkor et leur armée avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui étaient restés de l'armée des fils de l'Orient; il en était tombé cent vingt mille sachant tirer le glaive.

11. Guidône monta par le chemin de ceux qui habitaient des tentes à l'orient de Noba'h et de Iogbehâ; il battit le camp qui se croyait en sûreté.

12. Zeba'h et Tsalmounâ prirent la fuite; il les poursuivit, et prit les deux rois de Midiane, Zeba'h et Tsalmounâ, et répandit l'effroi dans tout le camp.

13. Guidône, fils de Ioâsch, revint du combat avant le lever du soleil.

14. Il fit prisonnier un jeune homme des gens de Souccoth, qu'il interrogea; celui-ci lui mit par écrit les chefs de Souccoth et les anciens (de cette ville), soixante-dix hommes.

15. Il vint vers les gens de Souccoth et dit: Voici Zeba'h et Tsalmounâ par lesquels vous m'avez persiflé en disant: Tiens-tu maintenant Zeba'h et Tsalmounâ en main, pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?

16. Il prit les anciens de la ville, ainsi que des ronces du désert et des machines de foulage, et châtia avec cela les gens de Souccoth.

עד לא מיעל שמשא Il y en a qui prennent *'Heresse* חרס pour un nom d'endroit et traduisent: *au dessus de la montée de 'Héresse.* Voy. ci-dessus, ch. 2, v. 9, et Job, ch. 9, v. 7.

16. ויודע Racine ידע Au *Hiphil*, signifie *faire sentir*, faire expier; Septante ἠλόησεν, *il écrasa;* de même la Vulgate *contrivit,* et le Chaldéen ודרגם comme s'il y avait וידש.

10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה
וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃ 12 וַיָּנוּסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן
הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15 וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים לָחֶם׃
16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־
הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 17 וְאֶת־

10. בקרקר *A Karkar*. La Vulgate fait de ce mot un nom appellatif, *dans le repos*; elle a *requiescebant*. Selon Bochart *Karkara*, signifie en arabe *être en repos*. Voy. Nombres, ch. 24, v. 17.

11. השכוני באהלים *Ceux qui étaient logés dans des tentes;* c'est ici, dit Kim'hi, un mot en état construit שכוני pour שְׁכֻנֵי, suivi contre l'usage du mot précédé d'une lettre servile, et il renvoie à Ezech., ch. 13, v. 2. Le Chaldéen a באורח משרית עדבאי דשרן בשכנין במדברא *sur le chemin du camp des Arabes qui demeuraient dans le voisinage du désert.*

13. מלמעלה החרס Presque tous les commentateurs traduisent par *soleil*, et disent: *avant le lever du soleil;* de même le Chaldéen :

mieux que la vendange d'Abiézer.

3. En votre main l'Éternel livra les princes de Midiane, Oreb et Zeeb; qu'ai-je pu faire à l'égal de vous? Alors leur colère contre lui s'apaisa quand il parla ainsi.

4. Guidône vint près du Iardène, il (le) passa avec les trois cents hommes qui étaient avec lui, et qui, fatigués, poursuivaient (encore l'ennemi).

5. Il dit aux gens de Souccoth: Donnez donc du pain pour le peuple qui me suit, car (ces hommes) sont fatigués et je suis à la poursuite de Zeba'h et de Tsalmounâ, rois de Midiane.

6. Les principaux de Souccoth dirent: Tiens-tu déjà Zeba'h et Tsalmounâ par la main, pour que nous donnions du pain à ta troupe

7. Guidône répondit : Eh bien! lorsque l'Eternel aura livré Zeba'h et Tsalmounâ en ma main, je vous déchirerai la chair avec des ronces du désert et avec des machines de foulage.

8. De là ilmonta à Penouel, et parla de même à ses habitans; mais ceux-ci lui répondirent comme lui avaient répondu les gens de Souccoth.

9. Et il dit également aux gens de Penouel, savoir : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour-ci.

8. פניאל *Penouel;* voy. Gen., ch. 32, v. 32. בזאת *Comme ceci;* ce qu'il avait dit aux gens de Souccoth.

הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם
נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וּמַה־יָּכֹלְתִּי
עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי
רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ 6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃
7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃
8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ
אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־
לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃

3. רוחם Leur *esprit* s'apaisa; voy. Ecclésiast., ch. 7, v. 9.

5. סכות *Souccoth ;* c'est celle dont il s'agit dans Josué, ch. 13, v. 27, et Gen., ch. 33, v. 17.

6. ויאמר שרי *Il* (l'un des princes) *dit.* Quelques textes portent ויאמרו. Voy. une locution semblable, Nomb., ch. 32, v. 25.

7. ודשתי Racine דוש *battre le blé, fouler ; je vous battrai.* את קוצי *Avec des ronces;* את a ici le sens de עם. Le Chaldéen rend את par על *sur.* הברקנים Iar'bi dit ותצר *ronces*, ce serait plutôt une autre espèce. Le *Metourguemone* dit (Lexicon Cald. de E. Levita), c'est le nom d'une des vingt-deux epèces d'épines mentionnées dans la Bible ; on croit que c'est l'*aubépine.* Les Septante ont conservé le mot hébreu. Selon Gésénius (Dict. Héb. Chal., p. 130), il s'agit d'une espèce de traîneau ou machine servant à battre le blé et garni en bas de pierres aiguës. Gésénius suppose que c'étaient des pierres à feu (ברקן de ברק *éclair*), communes en Palestine; c'est dans ce sens que nous avons traduit.

nel leur fit tourner le glaive l'un contre l'autre, et ainsi dans tout le camp; et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Schitta, vers Tsererath jusqu'à la frontière d'Abel-Me'holâ près Tabbath.

23. Alors les hommes d'Israel s'assemblèrent de Nephtali, d'Aschère et de tout Menasché, et poursuivirent Midiane.

24. Guidône envoya des messagers sur toute la montagne d'Ephraïme, en disant: Descendez vers Midiane et barrez-leur (le passage de) l'eau jusqu'à Beth-Bara et le Iardène. Tous les hommes d'Ephraïme s'assemblèrent et leur barrèrent (le passage de) l'eau jusqu'à Beth-Bara et le Iardène.

25. Ils saisirent deux princes de Midiane: Oreb et Zeeb, et ils tuèrent Oreb sur le rocher Oreb et tuèrent Zeeb dans le pressoir de Zeeb, ils poursuivirent Midiane et portèrent les têtes d'Oreb et de Zeeb à Guidône de l'autre côté du Iardène.

Ch. VIII. 1. Les hommes d'Ephraïme lui dirent: Qu'est-ce que c'est que tu nous as fait de ne pas nous avoir appelés quand tu es allé combattre Midiane? ils disputèrent avec lui fortement.

2. Il leur dit: Qu'est-ce que j'ai fait maintenant (d'aussi bien) que vous? le grapillage d'Ephraïme ne vaut-il pas

faire lui paraît plus considérable que ce qui a été fait. Le Chaldéen paraphrase, il rend עללות par חלשיא *les faibles*, et בצר par תקפיא *les forts*.

הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל
מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃ 23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי
וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃ 24
וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת
מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ
בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־
גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

ח

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ
לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם

23. ויצעק Comme זעק, *rassembler* par des cris.

24. ולכדו להם את המים *Forcez-leur* le passage de *l'eau;* occupez le passage de l'eau pour leur couper la retraite.

25. בצור עורב *Sur le rocher* appelé ensuite *Oreb.* אל מדין Il y a des textes qui ont את מדין. Voy. Job, ch. 19, v. 28, où רדף est également suivi du ל.

Ch. VIII. 1. קראות Infinitif, avec la terminaison des verbes ayant pour troisième radicale un ה. Voy. Lévit., ch. 12, v. 2, 4.

2. עללות *Legrapillage*, de עלל. Voy. Jérém., ch. 49, v. 9. בציר—מבצר *Vendange*, de בצר *couper;* voy. Lévit., ch. 26, v. 5; voy. aussi Deut., ch. 24, v. 21. Abiézer fut un des aïeux de Gédéon; ce qui reste à

15. Quand Guidône eut entendu le récit du songe et son explication, il s'inclina, retourna au camp d'Israel, et dit: Levez-vous, car l'Eternel a livré entre vos mains le camp de Midiane.

16. Il partagea les trois cents hommes en trois bandes, leur donna à tous des trompettes en mains, ainsi que des cruches vides avec des brandons dans les cruches.

17. Il leur dit : Ce que vous me verrez (faire) vous le ferez; voici que j'arrive à l'entrée du camp, alors ce que je ferai vous le ferez.

18. Je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous sonnerez vous aussi de la trompette, autour de tout le camp, et vous crierez: *Pour Iehovah et pour Guidône.*

19. Guidône vint, et cent hommes avec lui, à l'entrée du camp au commencement de la seconde garde de nuit, on venait seulement de poser les gardes; ils sonnèrent de la trompette, en brisant (en même temps) les cruches qu'ils avaient en mains.

20. Alors les trois bandes donnèrent de la trompette, brisèrent les cruches, saisirent de la main gauche les brandons et de la main droite les trompettes pour sonner et s'écrièrent: *Guerre pour Iehovah et à Guidône.*

21. Ils restèrent chacun à sa place autour du camp, alors tout le camp s'ébranla, en poussant des cris et en fuyant.

22. Les trois cents trompettes retentirent, et l'Eter-

22. צררתה בית השטה etc. Les ennemis ont fui par différens endroits.

15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים
וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ
וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־
אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־
הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן
וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם
בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה
וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ
כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃ 22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת

15. שברו Chaldéen פשריה Son explication. שברו Dérive de שבר briser, qui brise ce que le songe avait de caché ou plutôt de cacheté.

18. ליהוה ולגדעון *A Jehovah et à Guidône.* Kennicott cite six manuscrits qui suppléent le mot חרב *glaive* avant les deux mots du texte, voy. v. 20; de même dans les versions chaldéenne, syriaque et arabe. C'était une espèce de cri de guerre, un mot de ralliement.

19. אשמורת *La garde.* התיכונה *Intermédiaire*, de תוך *le milieu.* La nuit, chez les anciens Hébreux, était divisée en trois gardes ou veillées, *Vigilia;* plus tard elle le fut en quatre. Voy. *De Vette, Archéol.*, § 181, p. 177. ונפוץ *Briser;* infinitif pour le passé.

21. ויריעו Racine רוע *faire du bruit.* ויניסו au *Hiphil. Ils mirent en fuite;* mais selon le Keri וינוסו le sens est les ennemis *s'enfuirent.*

il renvoya tous les hommes d'Israel, chacun à ses tentes et garda avec lui les trois cents hommes. Il eut le camp de Midiane au dessous, dans la vallée.

9. Ce fut dans cette nuit que l'Eternel lui dit : Lève-toi descends vers le camp, je l'ai livré en tes mains;

10. Mais si tu crains de descendre (avec les combattans), descends au camp, toi et Pourah ton écuyer.

11. Ecoute ce qu'ils disent, alors tes bras se fortifieront et tu descendras au camp. Il descendit lui et Pourah son écuyer, aux avant-postes du camp.

12. Midiane, Amalek et tous les Orientaux campaient dans la vallée aussi nombreux que les sauterelles, leurs chameaux étaient innombrables comme la grande quantité de sable sur le bord de la mer.

13. Guidone vint quand un homme racontait à son camarade un songe, il dit: J'ai eu un songe comme si le bruit d'un pain d'orge (se faisait entendre), se roulant dans le camp de Midiane; arrivé à une tente, il la heurte, elle tombe, il la renverse (le dessous) en haut, et la tente est renversée.

14. Son camarade lui répondit et dit: Ce n'est pas autre chose que le glaive de Guidône, fils de Iôasch, homme d'Israel; Dieu a livré en sa main Midiane et tout le camp.

Selon Maurer צליל vient de צל *ombre*, et צלל *faire de l'ombre*; Gédéon aurait vu l'ombre, l'image d'un pain d'orge; cette conjecture est probable, car en effet il est question d'un songe pendant la nuit. למעלה de bas *en haut*.

כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ 9 וַיְהִי
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו
בְּיָדֶךָ׃ 10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה
נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר
תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־
בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־
אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה
צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל
וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן
רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃

que dans deux endroits de la Bible le mot בידך avec le pronom ne doit pas avoir le daguesch.

8. צדה העם *La provision du peuple* qui s'en retournait, pour צדת העם — בעמק *Dans la vallée.* Voy. ci-dessus, v. 3.

10. לרדת *A descendre* avec tous les combattans.

11. ידיך Littéralement, *tes mains.* אל קצה החמשים *A l'extrémité des* (hommes) *armés.* Tous les ennemis n'étaient pas guerriers, mais ces derniers gardaient le camp, et c'est là que se rendit Gédéon avec Pourâh aux avant-postes.

12. לרב *En multitude.* Expression fréquente dans la Bible. Voy. Gen., ch. 32, v. 13 et *passim.*

13. צלול לחם שעורים D'après le Keri צליל. צליל Mot unique, de צלל *retentir;* le bruit que fait un pain d'orge en tombant; mais d'après le Chaldéen et les Septante, *un gâteau de pain d'orge.* Gésénius suppose qu'il faudrait lire גלל ayant le sens de ככר *une miche.*

en disant : Celui qui craint et qui est inquiet, qu'il revienne (sur ses pas), et tourne le mont Guilâd, et il s'en retourna du peuple vingt-deux mille (hommes) et dix mille (en) restèrent.

4. L'Eternel dit à Guidône : Le peuple est encore trop nombreux, fais-les descendre vers l'eau, là je l'épurerai (le peuple) pour toi ; alors celui dont je te dirai, celui-ci peut aller avec toi ; celui-là ira avec toi ; mais celui dont je te dirai, que celui-ci n'aille pas avec toi, celui-là n'ira pas.

5. Il fit descendre le peuple près de l'eau ; alors l'Eternel dit à Guidône : Quiconque lappera de l'eau avec la langue comme le chien lappe, tu le placeras à part, et (tu en feras autant de) quiconque ploiera le genou pour boire.

6. Le nombre de ceux qui lappaient (en portant l'eau) à la bouche avec leurs mains fut de trois cents hommes ; mais tout le reste du peuple ployaient le genou pour boire de l'eau.

7. L'Eternel dit à Guidône : Par les trois cents hommes qui ont lappé, je vous secourrai et je livrerai Midiane en tes mains ; quant à tout le (reste du) peuple, qu'ils s'en retournent chacun à son endroit.

8. Ils (ceux qui restaient) prirent ensuite en mains la provision et les trompettes du peuple (partant) ;

mollesse que les autres et plus d'impatience de se mesurer avec l'ennemi. Les soldats de Darius, lors de leur fuite devant Alexandre, s'étendaient par terre pour étancher leur soif dans les ruisseaux. Voy. Quint. Cur., liv. IV, ch. 16.

6. ברכיהם *Leurs genoux.* Le כ est sans daguesch ; la Massora dit

לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם
אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה
יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ 5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־
הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־
יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים
בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר הָעָם
כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת

fisait donc retourner à la maison. De Vette traduit simplement *à la montagne de Guilâd*, comme s'il y avait ההר גלעד. Il y en a qui admettent une autre ville appelée Guilâd.

4. ואצרפנו — צרף Au propre *fondre*, par analogie à שרף *brûler*, au figuré *éprouver*, *essayer* ; Voy. *infrà*, ch. 17, v. 4.

5. ילק — לקק C'est une onomatopée, *lécher*, mot qui ressemble au verbe hébreu, d'où il paraît dériver. Septante λάψη, וכל . . . לשתות Suppl. *place-le également à part*. Le Biour fait une longue digression sur les catégories établies dans l'armée de Gédéon ; le motif qu'indique Iar'hi de l'exclusion de ceux qui s'agenouillaient, parce qu'ils avaient l'habitude de se mettre à genoux devant les idoles, nous paraît gratuite ; le culte israélite admettait également l'agenouillement, voy. I Rois, ch. 8, v. 54 ; II Rois, ch. 8, v. 13 et *passim*. Plusieurs commentateurs, entre autres le rabbi Lévi ben Gerson, pensent que ceux qui lappaient l'eau sans s'agenouiller et à la hâte montraient moins de

contre moi, je veux parler encore cette fois et tenter encore cette fois un essai avec la toison : Que la toison seule soit sèche, mais que sur tout le sol il y ait de la rosée.

40. Dieu fit ainsi cette nuit; la toison seule fut sèche, et sur tout le sol il y eut de la rosée.

Ch. VII. 1. Ieroub-Bâal, qui est Guidône, se leva le matin avec tout le peuple qui était avec lui, et ils se campèrent près de la source de 'Harod. Il eut le camp de Midiane au nord, près de la colline de Moré, dans la vallée.

2. L'Eternel dit à Guidône: Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Midiane en sa main; Israel pourrait se vanter, disant: Ma force m'a sauvé;

3. Et maintenant publie donc aux oreilles du peuple,

n'est pas la difficulté. Guilâd est sur la rive orientale du Jourdain, l'action dont il est question ici se passe sur la rive opposée; comment pouvait-on donc revenir du mont de Guilâd ? Leclerc propose de lire גלבע *Guilbôa*, au lieu de Guilâd; le camp de Midiane près de la vallée d'Israel, était en effet près de Guilbôa. Toutefois la leçon du texte est admise par les plus anciens interprètes; ensuite s'il s'agit d'un lieu voisin, était-il bien nécessaire de désigner aux Israélites une montagne dont le nom leur était suffisamment connu ? Michaëlis propose de lire מַהֵר *bientôt* au lieu de מֵהָר *de la montagne*. Voy. ci-dessus, ch. 2, v. 17, 23. Ce changement, approuvé par quelques-uns, ne se recommande pourtant pas tellement qu'on puisse l'admettre. Il serait plus simple de dire que מהר הגלעד signifie *de la montagne à Guilâd*, comme s'il y avait מהר לגלעד. En effet le camp était sur une hauteur, plusieurs de la tribu de Menasché avaient suivi l'armée, voy. ch. 6, v. 35; Guilâd était dans le partage de cette tribu. Retourner à Guilâd signi-

הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה־נָּא
רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־
הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃

ז

1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ
עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לּוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה
בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר
אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם

38. ויזר Racine זר *presser*. גזה *La tonsure*, de גז *tondre*, וימץ racine מצה ou מצץ *sucer*.

Ch. VII. 1. המורה Selon Gésénius, *Moré* est un nom propre, comme Genèse, ch. 12, v. 6, et Deutér., ch. 11, v. 30, et c'est dans ce sens que le prennent plusieurs commentateurs. Toutefois, les noms propres n'étant pas ordinairement précédées du ה déterminatif, le mot המורה peut aussi dériver de ירה *montrer*, et c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen : דמיסתכיא qui *regarde*, *montre* la vallée ; nous avons préféré prendre המורה pour un nom d'endroit, car autrement il aurait fallu לעמק ou על עמק.

2. בידם Littéralement *en leurs mains*. יתפאר *Se vantera ;* de פאר inusité au *Kal*. Dieu ne veut pas que le peuple s'attribue la victoire ; il préfère qu'elle soit attribuée à des moyens surnaturels. C'est l'idée qui domine dans la Bible ; on prête à Dieu un langage humain. (לשון בני אדם.)

3. חרד *Qui tremble*, *s'effraie*. Voy. Deut., ch. 20, v. 8. — ויצפר צפר *Tourner*, *décrire le cercle*, se *retourner ;* de là צפור *oiseau*, qui gazouille, fait des cadences ; צפירה nom chaldéen du turban qui *entoure* la tête. En chaldéen צפרא signifie le *matin ;* de là plusieurs commentateurs disent : *qu'il soit matinal*, qu'il parte le matin ; quelques autres encore disent : qu'il vole comme l'oiseau, qu'il se dépêche ; mais là

a abattu l'Aschéra qui était dessus.

31. Alors Ioâsch dit à tous ceux qui se présentèrent à lui: Est-ce à vous à combattre pour Bâal, est-ce à vous à l'assister? que celui qui combat pour lui soit mis à mort avant le matin; s'il est un Dieu, qu'il combatte (lui-même) pour soi, de ce qu'on a démoli son autel.

32. On le nomma en ce jour, Ieroub-Bâal, en disant que Bâal se prenne à lui, car il a démoli son autel.

33. Tout Midiane, Amalek et les Orientaux s'étaient réunis ensemble, avaient passé (le fleuve), et s'étaient campés dans la vallée de Iizréel.

34. L'esprit de Dieu revêtit Guidône, il sonna de la trompette, et (la famille de) Abiézer se réunit à le suivre.

35. Il envoya des messagers dans tout Menasché, qui se réunit aussi pour le suivre; il envoya des messagers à Aschère, à Zeboulone, et à Nephtali, et ils montèrent au-devant d'eux.

36. Guidône dit à Dieu: Si tu veux secourir Israel par moi, comme tu as dit :

37. Voici que je place la toison de laine dans l'aire; si, sur la toison seule il y a de la rosée et que tout le sol soit sec, je saurai que par moi tu veux secourir Israel, comme tu as dit.

38. Il fut ainsi; quand il se leva le matin, il pressa la toison et en exprima la rosée, un vase plein d'eau.

39. Guidône dit à Dieu, que ta colère ne s'allume pas

מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרְתָה הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31
וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר
אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 32
וַיִּקְרָא־לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי
נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃
33 וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ
וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־
גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35
וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים
שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃ 36
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל כָּל־הָאָרֶץ
חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן־
הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־

31. יריב *Qui combat*, prend son parti. עד בקר *jusqu'au matin*, avant le matin, et comme dit la Vulgate : *antequàm lux crastina veniat*. ירב *Qu'il combatte*. C'est ce que les grammairiens appellent *futur apocope*; il doit se traduire par le subjonctif.

32. ויקרא לו *On le nomma*, ou nomma son fils. ירבעל *Ieroubâal*; II Sam., ch. 11, v. 21, il est appelé ירבשת *Ieroubescheth*, nom de mépris, donné à Bâal, car *Bescheth* בשת signifie *honte*, confusion.

34. לבשה *Revêtit*, anima tout-à-fait.

35. לקראתם *Au devant d'eux*, de Guidône et de sa suite.

ma: IEHOVAH SCHALÔME (Iehovah, paix). Il est jusqu'à ce jour à Ophrâ, de la famille d'Abi-Ezer.

25. Dans cette même nuit, l'Eternel lui dit: Prends le jeune bœuf qu'a ton père et le second bœuf de sept ans, puis démolis l'autel de Bâal qu'a ton père, et coupe l'Aschérâ qui est au-dessus.

26. Construis un autel à l'Eternel ton Dieu sur le sommet de ce lieu fort, sur l'endroit uni, prends le second bœuf, fais-en un holocauste avec le bois de l'Aschérâ que tu auras coupé.

27. Guidône prit dix hommes parmi ses esclaves, et fit ce que lui avait dit l'Eternel, et comme il craignait la maison de son père, et les gens de la ville pour l'exécuter le jour, il l'exécuta de nuit.

28. Lorsque les gens de la ville se levèrent le matin, voilà que l'autel de Bâal était démoli, l'Aschérâ au-dessus était coupé, et le second bœuf sacrifié sur l'autel (nouvellement) construit.

29. Ils dirent l'un à l'autre: Qui a fait cette chose-là; ils s'informèrent et firent des rechrches, et on leur dit: Guidone fils de Iôasch a fait cela.

30. Les gens de la ville dirent à Iôasch, remets-(nous) ton fils et qu'il meure, car il a démoli l'autel de Bâal, et il

Chron., ch. 20, v. 34. Le mot את qui est ordinairement le signe de l'accusatif, se trouve également avec les verbes passifs; on peut aussi suppléer le mot ראו, quant au second taureau ראו *ils virent que*, etc.

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ
בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע
שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה
אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27
וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי
הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו
כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃ 29
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־

24. יהוה שלום *Jehovah, paix;* invocation prise de l'assurance qui venait de lui être donnée.

26. המעוז *Lieu fort*, de עוז; c'est le rocher dont il est question au verset 20. הפר השני *Le deuxième taureau;* on ne dit pas ce qu'il devait faire du premier. Les Septante ont δεύτερον, et la Vulgate *alterum, l'autre.* במערכה *Ordre;* voy. Exode, ch. 39, v. 37; il s'agit ici d'un endroit uni sur le rocher où l'on pouvait construire un autel. האשרה *Achérâ.* Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 7.

28. הֹעֲלָה Participe du *Hophal; on l'avait monté, sacrifié.* Pour הֶעֱלָה; la forme employée ici se trouve aussi Nah., ch. 2, v. 7; Il

mon pere.

16. L'Eternel lui dit: C'est que je serai avec toi; tu battras Midiane comme un seul homme.

17. Celui-ci lui dit: Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que tu parles avec moi.

18. Oh! ne t'éloigne pas d'ici jusqu'à mon retour auprès de toi, je sortirai mon offrande et la déposerai devant toi; l'autre répondit: J'attendrai jusqu'à ton retour.

19. Guidone rentra, prépara un jeune chevreau, et, avec un Epha de farine, des pains non levés, mit la viande dans un panier, et le bouillon dans un pot, le porta dehors, sous le chêne, et l'offrit.

20. L'ange de Dieu lui dit: Prends la viande et le pain non levé et dépose-les sur ce rocher-ci et répands le bouillon; il fit ainsi.

21. L'ange de l'Eternel avança l'extrémité du bâton qu'il tenait à la main, toucha la viande et les pains non levés; alors le feu s'éleva du rocher et consuma la viande et les pains non levés, et l'ange de l'Eternel disparut à ses yeux.

22. Alors Guidône, ayant vu que c'était un ange de l'Eternel, dit: Ah! Dieu Eternel, j'ai donc vu face à face un ange de l'Eternel.

23. L'Eternel lui dit: Sois en paix, ne crains pas, tu ne mourras pas.

24. Guidône bâtit là un autel à l'Eternel, et le nom-

23. יהוה Maintenant c'est Jehovah lui-même qui répond.

הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהֹוָה כִּי אֶהְיֶה
עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר
עִמִּי׃ 18 אַל־נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי
אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד־שׁוּבֶךָ׃
19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר
שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה
וַיַּגַּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־
הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק
שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהֹוָה אֶת־קְצֵה
הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־
הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהֹוָה
הָלַךְ מֵעֵינָיו׃ 22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהֹוָה
הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהֹוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי
מַלְאַךְ יְהֹוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהֹוָה
שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן

17. שָׁאתה Pour שֶׁאתה, mis pour אשר אתה *que toi ;* Voyez ch. 5, v. 7.

18. תמש Racine מוש *s'écarter, s'éloigner.*

19 והמרק *Le bouillon*, de מרק *s'épurer.* פרור *Pot ;* voy. Nomb., ch. 11, v. 18; en arabe פאר signifie *cuire.*

20. הלז Commun aux deux genres ; ici ce mot est du masculin ; il est au féminin, II Rois, ch. 4, v. 25.

21. שפך *Répands.* Elie fait un miracle semblable. Voyez I Rois, ch. 18, v. 34.

22. אהה *Ahâh.* Exclamation douloureuse, onomatopée ; généralement suivie de *Adonaï ;* voy. Jérémie, ch. 1, v. 6 ; ch. 4, v. 10.

vant vous, et je vous ai donné leur pays.

10. Je vous ai dit: Je suis l'Eternel votre Dieu, ne craignez pas les dieux des Amoréens dans le pays desquels vous demeurez; mais vous n'avez pas écouté ma voix.

11. Un ange de l'Eternel vint et se plaça sous le chêne qui était à Ophrâ, appartenant à Iôasch, (de la famille) d'Abi-Eser, pendant que Guidone (Gédeon) battait le froment dans un pressoir, pour le mettre en sûreté devant Midiane.

12. L'ange de l'Eternel lui apparut et lui dit: L'Eternel est avec toi, héros vaillant!

13. Guidone lui dit: De grâce, Seigneur! l'Eternel est-il avec nous, pourquoi tout cela nous est-il donc arrivé? Et où sont donc tous ces prodiges dont nos ancêtres nous ont parlé, en disant l'Eternel ne nous a-t-il pas fait monter de l'Egypte? et maintenant l'Eternel nous a délaissés et nous a livrés dans la main de Midiane!

14. L'Eternel se tourna vers lui et dit: Va, avec cette force qui est en toi, délivre Israel de la main de Midiane; n'est-ce pas moi qui t'envoie?

15. Celui-ci lui répondit: De grâce, Seigneur avec quoi délivrerai-je Israel! Ma famille est la plus faible de Menasché, et moi, je suis le plus jeune dans la maison de

indique le dépit; suivi de אל *vers*, il indique la bienveillance; voyez Lévit., ch. 26, v. 9 et *passim*.

15. אדֹנָי Au verset 13 il y a אדֹנִי, selon Kim'hi il n'y a aucune différence entre ces deux mots; l'accent tonique modifie seul ici la ponctuation. אלפי — אלף *Famille*, ou selon d'autres, *chef, père*.

מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃ 10 וָאֹמְרָה לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה
אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת
לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן
בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־
נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם
הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃ 14
וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי
בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי

11. מלאך *Envoyé*, ange. Selon Ralbag, c'est le prophète dont il est question au verset 8. אשר ליואש *Qui était à Iôasch*, de la tribu de Menasché; il y avait un endroit du même nom dans le partage de Binjamin; voy. Josué, ch. 18, v. 23. אבי העזרי De la famille d'*Abiezer*. Dans les noms de famille formés de noms composés de deux mots, on met souvent l'article avec le second mot, comme בן הימיני, ci-dessus, ch. 3, v. 15. חבט *Battant* avec un fléau et non par le moyen d'animaux. Voy. Deutéronome, ch. 25, v. 4; c'est un signe de détresse, il y avait *peu de blé*. בגת *Dans un pressoir* et non pas dans une aire, pour éviter l'œil observateur des Midianites, comme l'explique la suite du verset. להניס *pour fuir*, pour se soustraire; הניס נוס racine נס.

13. בי Le Chaldéen rend ce mot par בבעו *de grâce!* Selon Abarbanel, c'est une question, בי *est-ce avec moi* que Dieu veut opérer la délivrance?.. ויש...כל זאת Voy. une construction à peu près analogue, Genèse, ch. 33, v. 13.

14. ויפן Racine פנה *tourner*; ce verbe, suivi de la préposition מ *de*,

tait avec Amalek et les Orientaux, et passèrent par dessus.

4. S'y campaient et détruisaient le produit du pays, jusque vers Aza, et ne laissaient pas de subsistance en Israel, ni agneau, ni bœuf, ni âne.

5. Car ils montaient avec leurs troupeaux, ils venaient avec leurs tentes, en aussi grande multitude que les sauterelles, eux et leurs chameaux étaient innombrables; ils venaient ainsi dans le pays pour le dévaster.

6. Israel fut très-affaibli à cause de Midiane, et les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel.

7. Alors quand les enfans d'Israel eurent crié vers l'Eternel, au sujet de Midiane,

8. L'Eternel envoya un prophète vers les enfans d'Israel, qui leur dit: Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israel, moi je vous ai fait monter de l'Egypte, et je vous ai fait sortir de la maison des esclaves.

9. Je vous ai sauvés de la main des Egyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de-

6. וידל Racine דלל *être faible*, *pauvre*.

7. אודת *Cause*, de אוד inusité; le sens propre de אודות est *détour*, comme סבה.

8. איש נביא *Homme*, *prophète*. Selon le Seder Olame, il s'agit de Phinées; la version persane exprime ce nom C'est bien conjectural, Phinées aurait eu alors 200 ans, chose sans exemple dans ce temps-là; quant à l'épithète de Nabi, elle désigne le plus souvent dans la Bible un homme exalté, profondémont touché des intérêts nationaux et cherchant à faire passer son zèle dans l'esprit du peuple.

9. אותם *Eux;* ceux qui opprimaient, Si'hone et Og. (Kim'hi.)

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃
4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ
עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃
5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־
אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ
לְשַׁחֲתָהּ׃ 6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃
7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃
8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 9 וָאַצִּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם

profond abaissement, termine bien ce cantique. גבורה *Force;* quand le soleil est vainqueur des brouillards qui l'éclipsaient. שנה — חשקט Ces mots sont du rédacteur et non de Deborah, et devraient former un verset à part.

Ch. VI. 2. ותעז Racine עזז *être fort.* המנהרות — מנהרה Chaldéen מטמוריתא *des cachettes*, *ravin*, enfoncement, fentes de rochers. En arabe ce même mot signifie : lieu creusé par l'eau. Quelques-uns font dériver ce mot de נהר *éclairer;* voy. Job, ch. 3, v. 3, soit à cause de l'ouverture pratiquée à ces espèces de retraites, pour y faire pénétrer la lumière, soit à cause des torches qui leur servaient de signaux à l'approche de l'ennemi, afin de les avertir de se retirer dans les ravins et dans les grottes. מערות — מערה *Caverne*, de עור, *être profond*, *creusé.* מצדות מצודה *Dieu inaccessible* de צוד *tendre un piége.*

5. כדי ארבה — כדי Mot composé du כ comparatif et de די *suffisant*, *foule;* littéralement *comme la foule de sauterelles; infrà*, ch. 7, v. 12, il y a כארבה *comme les sauterelles.*

Des (parures) éclatantes, brodées,
Au cou des (belles) captives.
31. Périssent ainsi tous tes ennemis, Iehovah!
Ses amis (seront) comme le soleil levant, dans toute sa force!

Le pays fut en repos, quarante ans.

CH. VI. 1. Les enfans d'Israel faisaient mal aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra à la puissance de Midiane, sept ans.

2. La puissance de Midiane s'appesantit sur Israel; à cause de Midiane les enfans d'Israel se firent des ravins dans les montagnes, ainsi que des cavernes et des lieux fortifiés.

3. Il arrivait que lorsque Israel semait, Midiane mon-

mètre des Hébreux. Mais, comme l'observe très-bien Justi, que nous avons souvent suivi dans ce chapitre, nous savons trop peu du mètre des Hébreux pour nous autoriser à changer sur ce fondement la leçon du texte. Néanmoins l'idée du *vainqueur*, et comme le dit le מכלל יפי *pour les généraux de l'armée* לשרי הצבא, cette idée n'a rien d'étrange, car après avoir pensé à ce qui revient aux simples guerriers, elle a nommé son fils qui en était le chef.

31. כן יאבדו *Périssent ainsi*. Cette apostrophe énergique, inattendue est d'un grand effet et termine bien ce cantique. Le poète laisse là les vaines espérances de la mère de Sisera, et se rappelle soudain la mort de ce guerrier. Voyez un semblable exemple Ps. 34, v. 18, où le verset 16 se lie au verset 18. ואהבו *Et ceux qui l'aiment*. Il devrait y avoir ואהביך *et ceux qui t'aiment*. Les versions syriaque, arabe, la Vulgate et deux manuscrits ont cette leçon, qui pourtant n'est pas rigoureusement nécessaire; les Hébreux ne sont pas si scrupuleux sur le changement de personnes dans le même verset. כצאת השמש בגברתו *Quand le soleil se montre dans tout son éclat*. Cette image magnifique, qui peint si bien Israel, relevé d'un

רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃ 31 כֵּן
יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

ו

1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃ 2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר
בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ 3 וְהָיָה אִם־

aussi *fille*, *femme;* ainsi רחם une femme, ou plutôt deux, רחמתים pour chaque combattant; לראש גבר litt., *pour chaque tête* ou *chef d'homme* ; cette expression désignait dans le vieux français *capitaine*. En Orient les jeunes filles étaient la meilleure partie du butin des vaincus; on tuait les hommes et on partageait les jeunes filles entre les vainqueurs. Voy. Gen.. ch. 34, v. 29; Nombres, ch. 31, v. 15, etc. Les Septante traduisent רחם רחמתים οἰκτίρμον οἰκτειρήσει, *de pitié*, *avoir pitié;* רחם signifie aussi *aimer*, ce qui peut sans doute avoir porté les Septante à traduire ainsi. Le Biour remarque que l'orgueil ne lui fait regarder les captives que comme bonnes à satisfaire le désir du vainqueur; c'est d'un ton méprisant qu'elle se sert de רחם—צבעים. De צבע *vêtement de couleur.* רקמה *Broderie;* רקמתים peut-être *une double broderie*, une broderie plus magnifique, à cause du grand prix qu'on attachait à cette partie du butin. David engage les belles d'Israel à pleurer la mort de Saül (II Sam., ch. 1, v. 24), parce que ce brave guerrier les en pourvoyait autrefois abondamment. לצוארי שלל Littéralement, *pour les cous du butin.* Ce passage est diversement rendu. La traduction de Mendelsohn nous paraît la meilleure: *pour le cou des belles captives.* Herder (Esprit de la poésie hébraïque), traduit librement: *pour l'entrée triomphale du butin.* Il y en a qui regardent ces mots comme un *hypallage*, pour שלל הצוארים *le butin des cous ;* d'autres disent que la forme construite est pour la forme absolue, לצואר השלל ; enfin Gréen propse de lire לצואר שולל *pour le cou du vainqueur*, et il se fonde, pour adopter cette leçon, sur le

28. La mère de Sisera regarde par la fenêtre et gémit;
Par le treillis :
« Pourquoi son char tarde-t-il à venir ?
» Pourquoi les roues de ses chariots restent-ils en arrière? »
29. Les plus avisées d'entre ses femmes la consolent;
Elle aussi répond ces paroles à elle-même :
30. N'ont-ils pas trouvé, ne partagent-ils pas le butin?
Une, deux jeunes filles à chaque capitaine;
Des (vêtemens) resplendissans, butin pour Sisera,
Des (vêtemens) resplendissans brodés (pour) butin,

תענגה troisième personne plurielle au féminin, pour תעניגה racine ענה *répondre ;* ici ce verbe peut avoir le sens de *consoler*. לה .... אף Mendelsohn paraphrase : *elle-même fait justice de sa douleur*. Il nous semble que le sens est : *elle se répond à elle-même*, à son inquiétude qu'elle exprime verset 28. Michaélis veut voir ici l'imitation d'un dialogue. Mais il est plus simple d'admettre qu'après avoir exprimé ses alarmes, ses femmes cherchèrent à la consoler ; elle est mère et préfère entretenir son esprit de consolations, plutôt que de croire à de noirs pressentimens. *Schnurrer* refuse ici au mot תשיב la signification de *répondre*, parce qu'alors, dit-il, il faudrait l'accusatif de la personne à laquelle on répond et non comme ici le datif, et il renvoie à Nombres, ch. 22, v, 8 : Josué, ch. 14, v. 7, etc ; mais ici *se répondre* ne suppose pas même un dialogue avec elle-même ; elle a déjà eu des inquiétudes, elle a sans doute déjà fait intérieurement quelque supposition consolante ; ses femmes la consolent et elle se rappelle ces suppositions, ou bien, תשיב *elle révoque*, אמריה *son anxiété*, לה *à elle-même.*

30. הלא ימצאו *Ils trouvent*, etc. רחם Ordinairement רֶחֶם signifie *la matrice*, comme Exode, ch. 13, v. 2 ; Job, ch. 31, v. 15 ; il signifie

כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ 28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מַדּוּעַ
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו׃ 29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־
הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ 30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ
שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שְׁלַל
צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים

nouiller; il se tord dans des mouvemens convulsifs. נפל *Il tombe.* Sisera était déjà étendu ; mais נפל ce mot se dit aussi de ceux qui périssent ; *il reste étendu* , sans mouvement. שדוד — שכב *Privé de vie.* La défaite de Sisera , dit le Biour, excite la joie de Deborah, et dans sa joie elle se complait à se représenter les derniers momens du général Kenâanéen , à se retracer son agonie et les mouvemens convulsifs qui y mirent fin. Il lui semble le voir frappé de mort, essayer de se relever et retomber enfin pour toujours.

28. בעד החלון *Par la fenêtre.* Voy. Gen., ch. 26, v. 8 ; Prov., ch. 7, v. 6. חלון N'est ni une fenêtre, telle que nous en avons maintenant, ni une ouverture recouverte de corne ou de papier; ce sont plutôt, dit Justi, des espèces de jalousies dont on se sert dans l'Orient pour se garantir de l'ardeur du soleil et pour permettre à l'air de pénétrer dans la chambre. La mère regarde par la fenêtre. Ce dernier trait complète la peinture ironique dont le poète s'est déjà servi. C'est la mère de Sisera qui est la première à concevoir de l'inquiétude. On croit l'entendre parler elle-même. ותיבב — יבב Au *Piel*, *s'écrier avec anxiété.* אשנב Est également une espèce de grillage de la forme d'un réseau pour donner de la fraîcheur à l'appartement. C'est ce que Schnurrer appelle *frigidartum.* L'usage, en Orient, ne permet pas aux femmes de regarder par la fenêtre, mais seulement d'épier ce qui se passe au dehors, derrière des jalousies où elles ne peuvent être vues. בשש *Tarder ;* Voy. Exode, ch. 32, v. 1 et ci-dessus, ch. 3, v. 25. אחרו pour אחרו —

פעמי מרכבותיו *Les pas, les roues, le bruit de ses chars.*

29. שרה—שרותיה *Femme* qui est auprès d'une autre femme plus considérable. Voyez Esth., ch. 1, v. 18; Isaïe, ch. 49, v. 23.

Plus que toutes les femmes sous la tente.
25. De l'eau, il demanda,
Du lait elle offrit,
Dans le vase des opulens
Elle lui présenta de la crême.
26. Elle porte sa main sur la cheville,
Sa droite sur le marteau des hommes de peine,
Frappe Sîsera,
Lui brise la tête,
La fracasse et lui perce la tempe.
27. Entre ses pieds il s'agenouille, tombe, s'étend;
Entre ses pieds il s'agenouille, tombe;
Où il s'agenouille, là il tombe détruit.

25. בספל אדירים *Dans la coupe des gens riches.* ספל En arabe *un vase* plat, un baquet. חמאה ne signifie pas ici *du beurre*, qui n'aurait servi à rien, mais bien du lait tourné, peut-être du lait de chameau ou plutôt de la crême. Voy. Job, ch. 20, v. 17 où חמאה signifie de la crême.

26. ידה Uue femme conduisit l'armée contre Sîsera, et ce fier guerrier tomba sous les coups d'une femme armée d'une cheville. תשלחנה Forme poétique, pour תשלח, le נ et le ה sont paragogiques. Voyez une forme semblable, Obad., v. 13; נפל *Elle envoie*, *étend*, ידה *sa main* gauche, par opposition à ימינה *sa droite;* ayant le marteau dans la main droite, elle avait nécessairement la cheville dans la main gauche. הלמות—להלמות *Marteau*, de הלם *frapper*. העמלים dont se servent les gens *fatigués* par l'ouvrage (Kim'hi.) מחקה Ne se trouve qu'ici; *elle* lui *détruit*, *brise* la tête. ומחצה De מחץ *broyer*. וחלפה — חלף Signifie *passer*. Voy. Job, ch. 4 v. 15; *s'en aller*, voy. I Sam., ch. 10, v. 3, *périr*. Voy. Isaïe, ch. 2, v. 18; *transgresser;* ibid., ch. 24, v. 5, ce verbe signifie aussi, Ps. 90, v. 5, 6; Hab., ch. 1, v. 11, *rajeunir*, et Gen., ch. 41, v. 14, *changer;* alors חלפה רקתו signifierait *la cheville a remplacé*, changé *sa tempe*, enfin il signifie aussi, Job, ch. 20, v. 24, *percer*, *traverser;* c'est le sens que donnent ici à ce mot plusieurs commentateurs.

27. בין רגליה *Entre ses pieds*, aux pieds de Yaël; כרע *s'age-*

בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃ 25 מַיִם שָׁאַל חָלָב
נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ 26 יָדָהּ
לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת
עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁ וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃ 27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל
שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר

23. **אורו** Impératif au pluriel, de **ארר** *maudire.* מרוז *Méroz* n'est mentionné qu'en cet endroit. Les Sept. ont Μήρως, la Vulgate le prend également pour un nom de pays : *maledicite terræ Meroz;* sans nous arrêter aux suppositions de Iar'hi, qui pense à un astre ou à un homme distingué, malgré ישביה *ses habitans*, qui se trouve dans ce même v., nous pensons qu'il s'agit des habitans d'une ville de la Palestine, lesquels en se joignant aux Israélites, auraient pu rendre la victoire plus décisive. On ne connaît plus la position de cette ville, à moins de prendre pour elle *Meroth* dont parle Josèphe (Ant., liv. III, § 42), et qui se trouvait à la frontière S.-O. de Galilée. ארו ארור. La malédiction est répétée en même temps que le mot est doublé pour exprimer l'énergie. מלאך יהוה *Messager* de Jehovah ; Barak ou Deborah ; les prophètes sont ainsi appelés, Hagg., ch. 1, v. 13. Cette expression s'applique aussi aux anges, Gen., ch. 16, v. 7 et *passim*. Dans tout ce livre, la voix de Dieu s'appelle *l'ange de Jehovah*. Voy. ch. 2, v. 1 à 4; ch. 6, v. 12 à 22 et *infrà*, ch. 13, v. 3 à 21. Ce serait au nom de Dieu que parlerait ici Deborah. לעזרת יהוה Ils ne vinrent pas *au secours de Jehovah ;* Jehovah a conduit la guerre, a donné le secours auquel ils n'assistèrent pas. La répétition de לעזרת יהוה *au secours de Jehovah*, manque dans le Chaldéen, dans les versions syriaque et arabe et dans plusieurs manuscrits, בגבורים, *les héros*, peut s'appliquer aux ennemis; voy. v. 13.

24. יעל *Yaël.* Devant le tribunal d'une morale plus perfectionnée, on ne peut justifier un meurtre exercé sur un allié venu dans la confiance de l'hospitalité ; mais Deborah parle ici en femme inspirée par la religion et le patriotisme ; elle trouve bon tout ce qui est dans l'intérêt de sa nation. Sur ce verset et les versets 25, 26, 27, voy. ci-dessus, ch. 4, v. 17 et suivans. מנשים *Des femmes*, plus que toutes les femmes.

Torrent des anciens (temps), torrent Kischone!
Mon âme! marche (avec) vigueur!

22. Alors les sabots des chevaux enfoncèrent (le sol),
Dans le cours de la course des vaillans (cavaliers).

23. Maudissez Meroz,
Dit le messager de Iehovah;
Maudissez de malédictions ses habitans;
Car ils ne vinrent point au secours de Iehovah!
Au secours de Iehovah parmi les forts.

24. Bénie (soit) plus que toutes les femmes, Yaël,
femme de 'Heber, le Kenite,

22. אז הלמו Ce verset est une conséquence du verset précédent; אז *alors*. Quand les cieux combattirent pour les Israélites, les pieds des chevaux *frappèrent* (הלמו). מדהרות דהרות אביריו De la course, *la course de ses forts*. דהרות Racine דהר se dit de la marche précipitée du cheval et de son cavalier; il indique proprement le bruit du sabot du cheval quand il est lancé. Ce mot se trouve encore une fois Nah., ch. 3, v. 2, où il indique le grand trot. La répétition du mot sert à indiquer le mouvement, la rapidité. Selon Iar'hi, le mot דהרות *Daharoth*, aurait servi aux cavaliers pour exciter leurs chevaux. Ce serait une onomatopée; et rappelerait les vers de Virgile (Enéide, liv. VII, v. 596):

Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.

Tout retentit du bruit des chevaux qui frappent la terre en cadence. Quant au mot אביריו il y en a qui l'appliquent aux cavaliers, d'autres aux chevaux. אביר se dit en effet des taureaux: אבירי בשן Ps. 22, v. 13, des chevaux; Jérém., ch. 8, v. 16, aussi bien que des hommes; Gen., ch. 49, v. 24. Les commentateurs l'appliquent néanmoins aux cavaliers, et pour l'appliquer ici aux chevaux, il faut en convenir, la supposition est trop ingénieuse: Voy. Schnurrer, rapporté par Justi (p. 289).

גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי
נַפְשִׁי עֹז׃ 22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־
סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ 23 אוֹרוּ
מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהֹוָה אֹרוּ אָרוֹר
יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהֹוָה לְעֶזְרַת
יְהֹוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ 24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים
יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים

Quoique cette division ne soit pas nécessaire pour l'intelligence du texte, elle est pourtant favorisée par l'idée que nous nous formons du rhythme des Hébreux.

21. קישון Le *Kischone* (Kison), gonflé par l'ouragan, se déborde et entraîne l'ennemi. Deborah, présente au combat, en attribue le succès à ce torrent. Il formait la limite entre Zebouloune et Issachar, et, d'après les voyageurs, il ne tarit jamais, malgré son exiguité. Shaw, (voyage dans diverses parties de la Barbarie et du Levant), dit qu'il est très-rapide quand la pluie l'a gonflé. Ici l'ouragan l'a fait déborder. גרפם, גרף *Emporter*, n'est employé qu'ici; l'Arabe et le Syriaque le traduisent dans le même sens. קדומים Ce mot est diversement rendu; il y en a qui disent: *torrent des combats;* קדם en arabe signifie *être vaillant*. Ps. 18, v. 19. cette signification parait d'accord avec l'ensemble du v.; Sept. χειμάῤῥους ἀρχαίων, *torrent d'antiquités;* de קדם. Herder traduit: *le torrent des sinuosités;* et Gésénius dit sur קישון un fleuve qui serpente, qui a des sinuosités, de קוש *être tordu*. Le Chaldéen dit: נחלא דאתעבידו ביה נסין וגבורן מלקדמין לישראל, *torrent où des signes et de grandes actions ont dès les temps antiques été faits aux Israélites*. Cette signification convient à קדומים. Voy. Gen., ch. 49, v. 26 et Deutér., ch. 33, v. 15. Michaëlis et Mendelsohn traduisent aussi קדומים par *antiquité*. תדרכי נפשי עז Littéralement *que mon âme foule la force*. C'est une excitation du poète à lui-même, pour s'élever de plus en plus, comme Klopstock: *chante, âme immortelle*.

Et Dane pourquoi reste-t-il près des vaisseaux?
Aschère est assis sur les côtes de la mer,
Se reposant dans ses golfes.
18. Zebouloune! peuple méprisant la vie, (s'exposant) à la mort;
(De même) Nephtali, sur les hauteurs du champ (de bataille).
19. Ils vinrent les rois, ils combattirent;
Alors combattirent les rois de Kenâane
A Tâanach sur les eaux de Meguiddo;
Ils n'en rapportèrent de gain, pas une obole.
20. Du haut des cieux on combattit;
Les astres, de leurs sentiers, se battirent avec Sisera.
21. Le torrent Kischoune les a entraînés;

donnée à la famille de Kehath, de la tribu de Lévi; voy. Josué, ch. 17, v. 11; ch. 21, v. 25. מלכי כנען *Les rois de Kenâane*, peut se rapporter au seul roi Iabine; les poétes mettent souvent le pluriel pour le singulier. Il y a en général dans ce verset une emphase ironique. בצע *Une pièce, une portion.* Selon Mendelsohn, c'est encore de l'ironie; ils n'ont pas emporté des trésors. Selon d'autres on veut dire que les ennemis étaient amenés par le désir de la vengeance et non par celui de l'or.

20. מן השמים *Du ciel.* L'imagination du poète s'exalte; le petit nombre d'Israélites n'avait pu vaincre une armée nombreuse et aguerrie; mais c'est que le ciel et les astres ont combattu pour Israel. Voy. ch. 4, v. 15. Il y en a qui partagent le verset ainsi :

מן השמים נלחמו הכוכבים
ממסלותם נלחמו עם סיסרא.

שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר
יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל־מִפְרָצָיו
יִשְׁכּוֹן׃ 18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי
עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃ 19 בָּאוּ מְלָכִים
נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ
עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא
לָקָחוּ׃ 20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן

lièrement maritime. מפרציו De פרץ *briser ;* dès incisions dans le pays des golfes ; c'est une autre expression pour répondre à חוף ימים.

18. זבולן *Zébouloune* et Nephtali se sont élancés sur le champ de bataille ; Barak prit chez eux 10000 hommees pour occuper le mont Thabor ; ils attaquèrent l'ennemi, et, les premiers, ils affrontèrent le danger. Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6. עם *Un peuple ;* c'est là un peuple ; Mendelsohn exprime cette énergie : *un peuple téméraire.* חרף נפשו למות *Il méprise la vie pour mourir ;* ces mots s'appliquent également à Nephtali qui suit. מרומי שדה *Les hauteurs des champs ;* la montagne où les combattans se sont réunis.

19. מגדו *Meguiddo* était une ville dans la plaine de Yizréel (Esdrelom) ; voy. II Chron., ch. 35, v. 22, *la plaine de Meguiddo* ; excepté Josué, ch. 21, v. 25, *Meguiddo* est toujours mentionnée dans la Bible en même temps que *Taanach ;* ces villes paraissent donc avoir été l'une près de l'autre, et quoique situées dans les limites d'Issachar elles devinrent le partage de Menasché. *Les eaux de Meguido* מי מגידו sont probablement ce qu'on appelle *le torrent de Kischone,* (נחל קישון), au v. 21, qui prenait sa source au pied du mont Thabor. Taanach à environ une lieue de Meguiddo. était encore du temps d'Eusèbe et de saint Jérôme, un bourg considérable. C'était avant la conquête du pays par les Israélites, le siége d'un roi ; voy. Josué, ch. 12, v. 21 ; échue en partage à Menasché, cette ville fut

De Machir sont descendus, les grands capitaines;
Et de Zeboulone! ceux qui dirigent avec le bâton de recensement.

15. Les princes d'Issachar (furent) avec Deborah,
Issachar soutien de Barak;
Ses pieds s'élancent dans la vallée;
Sur les rives de Reoubene, grandes hésitations dans la pensée!

16. Pourquoi es-tu assis entre les rigoles,
Pour écouter le bêlement des troupeaux?
Sur les rives de Reoubène, grandes investigations dans la pensée!

17. Guilâd repose sur les bords du Iardêne;

troupeaux, attentif à leur bêlement, incertain sur le parti qu'il doit prendre. חקרי est selon Schultens, synonyme de חקקי et paraît en effet être une répétition de la fin du verset précédent.

17. גלעד. Deborah passe aux autres tribus restées en arrière; Gad, Dane, Aschère. Guilad fut partagée entre les descendans de Machir et la tribu de Gad. Voy. Josué, ch. 13. Les premiers se joignirent à Barak; voy. v. 14; le reproche ne regarde donc que Gad. Gueddes d'après le Syriaque, propose de lire *Gad* au lieu lieu de *Guilad*; ceci paraît trop hasardé. שכן *Il reposa*, ne bougea pas. למה יגור אניות — גור Signifie *séjourner;* Danc avait les ports de Joppe, de Jaffa, et Aschère était maître du golfe d'Ako, appelé Saint-Jean d'Acre; ainsi le sens est : pourquoi Dane reste-t-il sur ses vaisseaux et Aschère dans son port de mer? Dans ce sens traduisent les Septante, le rabbi Tan'houm, Schnurrer et d'autres; גור signifie aussi *craindre.* Dane et Aschère dont les possessions allaient jusqu'à la Méditerranée ou du moins près de là, n'osaient se compromettre avec les Kenâanéens; Deborah dit donc : pourquoi Dane craint-il les vaisseaux? גור Se trouve également construit avec le nom à l'accusatif, Deutér., ch. 32, v. 27; il y en a qui traduisent : que crains-tu pour tes vaisseaux? Mais le commerce de Dane n'était pas particu-

מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט
סֹפֵר 15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר
כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים
חִקְקֵי־לֵב׃ 16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין
הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת
רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃ 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

15. וְשָׂרַי Rabbi Tan'houm et plusieurs anciens commentateurs lisent וְשָׂרֵי *des princes ;* בִּיששכר comme s'il y avait עם יששכר *avec Issachar.* Jar'hi dit que c'est pour ושרים On trouve souvent dans les livres poétiques la terminaison ־ַי pour ים ; voy. Lehrgeb. de Gésénius, § 124, p. 523. כן Quelques-uns traduisent par *comme ;* mais Mendelsohn et plusieurs autres prennent ce mot pour un substantif de כנן = כן *être debout, soutenir ;* Issachar était le soutien de Barak. שלח *est envoyé* par l'ordre du chef ; ברגליו *à ses pieds :* on peut traduire aussi *à sa suite*, à la suite de Barak. בפלגות De פלג *partager ;* Reoubène s'est tenu séparé des autres ; trop de prudence l'a empêché de se joindre aux combattans ; il y en a qui traduisent פלגות par *rivières ;* voy. Job, ch. 20, v. 17. גדלים חקקי לב *Grands furent les conseils de leur cœur ;* tournure ironique. Le poète passe de la louange des uns aux reproches que méritent les autres. Mendelsohn traduit très-bien ici : *profonde prudence.*

16. למה Autant Deborah a exalté la bravoure de ceux qui se sont dévoués au salut de la patrie, autant elle met de l'amertume dans ses reproches. C'était l'usage chez les anciens de châtier ceux qui par paresse ou par lâcheté n'avaient pas pris part aux combats pour la liberté nationale. המשפתים *Les rigoles ;* racine, שפה Gésénius explique le duel de ce mot par les deux divisions dont étaient ces rigoles pour deux espèces de troupeaux. Voy. שפתים, Ps. 68, v. 14. שרקות *Le bêlement*, de שרק. La tribu de Ruben ne s'occupait que du soin des troupeaux, et après bien des réflexions elle n'osa quitter ses pâturages. On représente ici Ruben comme vivant au milieu de ses

Ses bienfaits sur les campagnes d'Israel ;]
Qu'alors descendit aux portes le peuple de Iehovah.
12. Réveille-toi, réveille-toi, Deborah,
Réveille-toi, réveille-toi, dis le chant,
Lève-toi, Barak,
Ramasse tes captifs, fils d'Abinôame.
13. Alors un (faible) reste domina sur les puissans du peuple,
Par moi, Iehovah domina sur les forts.
14. (Ceux) d'Ephraïme leur racine (est) dans Amalek,
Après toi, (vient) Binjamin, dans tes peuples ;

mistiche. Le sens de ce verset serait donc : un faible reste d'Israélites s'est opposé aux puissans Kenâanéens ; le peuple de Dieu etc. Nous avons préféré suivre la Massora qui nous semble offrir un sens clair, et c'est inutilement qu'on a voulu substituer ce mot לי à לו. Nous pensons seulement que אדירים עם est pour אדירי עם.

14. מני Pour מן *de*. Suivent les noms des tribus qui ont pris part à la guerre. שרשם בעמלק Littéralement, *leur racine dans Amalek*. Plusieurs ont pensé à Josué qui a combattu Amalek ; voyez Exode, ch. 17, v. 13. Cette idée est forcée. Amalek est le nom d'un endroit, ou plutôt d'une montagne. Voy. ci-dessous, ch. 12, v. 15 ; le sens nous paraît donc, *l'origine, le siége de cette tribu, est Amalek*. Les Sept. ont Ἐφραὶμ ἐξεῤῥίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλὴκ, *Ephraïme les a déracinés en Amalek* ; de שרש au *Piel*. אחריך *Après toi*, Ephraïme ; c'est une tournure poétique de parler tout-à-coup à la deuxième personne. בעממיך De עם *peuple*. מכיר *Machir* pour Menasché, dont il était le fils aîné. מחקקים Mendelsohn traduit *législateurs* ; mais pourquoi y en auraient-ils plutôt dans la tribu de Menasché que dans les autres ? Herder et plusieurs autres traduisent *généraux*, et nous avons suivi cette version ; voyez v. 9. משכים בשבט ספר Littéralement, *dirigeant le style du scribe*. Mendelsohn traduit *experts dans l'art d'écrire*. Selon plusieurs commentateurs ספר indique un chef guerrier, chargé de compter les soldats ; voy. II Rois, ch. 25, v. 19 ; II Chron., ch. 26, v. 11 ; ces dignitaires étaient munis d'un bâton, שבט C'est dans ce sens que vous avons traduit.

פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־
יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי
עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־
אֲבִינֹעַם׃ 13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה
יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי

brisés les chars et où fut détruite l'armée des ennemis! Iar'hi dérive מחצצים de חצץ *cailloux*. voy. Tren., ch. 3, v. 16; il dit : autrefois en marchant sur les cailloux, le bruit de vos pas pouvait trahir votre présence et vous exposer aux poursuites de l'ennemi; c'est pour cela que vous devez rendre à Dieu des actions de grâces. יתנו De תנה *louer, chanter*; voyez *infrà*, ch. 11, v. 40. צדקת *Justice*, victoires, grandes actions, souvent *bienfaits* (Gésénius). פרזונו Voy. ce mot, v. 7. צדקות פרזונו בישראל Inversion pour צדקותיו בפרזון ישראל — ירדו Au passé, *ils descendirent* des hauteurs où la crainte les tenait cachés. לשערים *Aux portes* pour *dans les villes*. Voy. Genèse, ch. 22, v. 17 et *passim*. Depuis le commencement de ce verset jusqu'à אז ירדו paraît une parenthèse, et c'est peut-être ici ce qu'elle dit de célébrer : le peuple de Dieu est revenu dans les villes. Nous avons traduit le pluriel ירדו par le singulier; ont sait que les noms collectifs prennent indifféremment les deux nombres.

12. עורי Ici commence une peinture vivante de la bataille; on célèbre la valeur des uns, on dépeint la lâcheté des autres. La prophetesse à l'exemple de plusieurs poètes sacrés et profanes, s'interrompt pour s'exciter, s'exalter. עורי De עור *se réveiller*, réveille-toi. שביך De שבי *prisonnier;* racine שבה.

13. ירד Racine רדה *dominer;* du *Piel*, pour ירדה — שריד *Le reste*, le petit nombre de ceux qui ont suivi Barak, לאדירים — אדיר *Fort*, puissant; racine אדר comme s'il y avait באדירים. La massora joint le mot עם qui suit à לאדירים, et Mendelsohn traduit comme s'il y avait אדירי עם, mais selon Abarbanel et d'autres commentateurs עם doit être joint à יהוה le peuple de Dieu, et commencer le second hé-

Bénissez Iehovah.

10. Vous, montés sur de luisantes ânesses,
Vous, assis sur des tapis,
Vous, en marche sur la route,
Racontez,

11. [Plus (haut) que la voix des distributeurs (d'eau)
Entre les abreuvoirs ;
Ils y célèbrent les bienfaits de Iehovah ;

gagné. שיחו Racine שיח. *parler*, produire, Septante διηγεῖθε, *racontez, parlez*, de même la Vulgate. Herder dit : *méditez un cantique.*

11. מקול Ce verset a plusieurs difficultés. Donnons d'abord l'analyse des mots מחצצים racine חצץ *partager*, ici du *Niphal ; ceux qui partagent ;* ou, selon le Chaldéen et les explications rabbiniques, *les archers ;* de חץ *flèche*. Ces deux explications peuvent être réunis. Chez les anciens peuples de l'Orient, dit Justi (*loco citato*, p. 252), il était d'usage que ceux qui avaient à tirer au sort (pour procéder à un partage), prenaient des flèches marquées de certains caractères qu'ils mettaient dans un sac, et, après les avoir bien remuées, ils les en tiraient; de là, le verbe arabe סאהם *partager*, formé de סהם *une flèche*. חץ A la troisième conjugaison, *partager quelque chose avec quelqu'un*, et חֵצָה *une portion*. Ces deux mots se joindraient donc à שיחו du verset précédent : *entonnez la louange de ceux qui poussent des cris d'allégresse* (מקול) *en partageant le butin ;* etc. Comparez Ézéch., ch 21, v. 26. Il y en a qui prennent le מ de מקול comme augmentatif, sens qu'il a souvent : *chantez, et votre chant a plus de charme pour moi que les jubilations de ceux qui partagent le butin;* Herder et Mendelsohn traduisent מחצצים par *bergers;* sans doute à cause de משאבים *abreuvoirs* (de שאב *puiser*) qui suit, endroit où s'arrêtent les pasteurs. Herder remarque que la victoire a été remportée entre des fleuves (voy. v. 21 et ch. 4, v. 6, 7) par un temps pluvieux (voy. v. 21) ; ainsi là on s'est partagé le butin; le sens nous paraît être : là où retentit la voix de ceux qui partagent (l'eau) entre des canaux. Nous ne savons ce qui peut justifier la version de la Vulgate; elle traduit ainsi : *ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus ; là où furent*

בְּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת
צְחֹרוֹת · יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין הֹלְכֵי
עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין
מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת

9. לבי *Mon cœur* est tout entier; לחוקקי ישראל *aux chefs d'Israel;* il y a ici une ellipse, comme Ps. 141, v. 8. לחוקקי *Les chefs*, les législateurs, de חקק *graver*. C'est dans ce sens que le prend aussi Abarbanel. Deborah s'adresse à ceux qui écrivent l'histoire de cette victoire. Mendelsohn, Teller, etc., disent *les hommes courageux;* peut-être par opposition à *Barak*, qui a d'abord montré de l'éloignement pour cette entreprise. בעם *Parmi le peuple;* ceux d'entre les Israélites qui ont volontairement suivi le général.

10. צחרות De צחר *blanc*. Il n'y a pas à la vérité, dit Gésénius d'ânes entièrement blancs, mais on qualifie ainsi ceux dont la peau est tachée de blanc, couleur estimée dans les ânes, les chameaux et les éléphans; la couleur ordinaire des ânes en Judée était la couleur rougeâtre; le blanc ou la couleur tirant sur le blanc était une rareté, et la rareté de cette qualité en fait un objet de luxe, et les riches seuls montent cette espèce d'ânes; Ezech., ch. 27, v. 18 il y a צחר mot qui en arabe signifie, le blanc éclatant. C'est du mot *éclatant*, *brillant*, que se servent la Vulgate, Mendelsohn, Herder, Niemeyer. מדין Le Syriaque a ויתבי בבתא *ceux qui sont assis dans les maisons.* Peut-être que מדין est pour מדים pluriel de מד *vêtement*, *habillement;* c'étaient ceux qui sont assis sur des tapis, qui restent à la maison. Herder paraît avoir adopté cette explication; il rend ce mot par *couvertures magnifiques* dont les riches ornent leurs montures en Orient, de ces couvertures quelquefois très-grandes qu'on dispose de manière à être mieux assis et qui sont ensuite étendues par terre pour se reposer; les deux membres de la phrase traiteraient alors de gens riches. Les Septante, la Vulgate, le Chaldéen, Luther et Mendelsohn traduisent par *jugement*, (de דין); מדין est aussi le nom d'une ville dans le partage de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 61. La version persane conserve effectivement le mot hébreu, le prenant sans doute pour un nom propre. דרך *Le chemin.* Les pauvres qui marchent sur la grande route, redevenue sûre par suite de la victoire; tous y ont

Et ceux qui (naguères) marchaient sur des chemins battus,
Marchaient en de tortueux sentiers.
7. On évitait les campagnes en Israel,
On les évitait;
Jusqu'à ce que je me sois levée, moi Deborah,
Que je me sois levée, mère d'Israel.
8. Il avait choisi des dieux nouveaux.
Dès lors la guerre, aux portes.
Et voyait-on un bouclier, une lance,
Dans quarante mille Israélites?
9. Mon cœur (est) aux chefs d'Israel;
Qui se sont offerts pour le peuple;

ch. 1, v. 1; mais il est aussi quelquefois au pluriel; voy. *ibid*, ch. 20, v. 13, ch. 31, v. 53; II Sam., ch. 7, v. 23; Ps. 58, v. 12. Dans les passages cités, c'est le *pluralis majestatis;* ici le pluriel est justifié par le sens qui y est attaché; ils avaient adopté le Polythéïsme. לחם *Le combat, l'attaque*, est aux portes. Quelques grammairiens ont pris ce mot pour le prétérit du *Kal;* d'autres pour l'infinitif du *Piel;* Kim'hi le prend pour un nom, et la suite du verset justifie son opinion, que nous avons adoptée ici. מגן אם יראה est ici une négation, comme Isaïe, ch. 22, v. 14. בישראל *En Israel.* אם peut aussi conserver sa signification habituelle, *si;* ce serait alors une interrogation négative : *Voyait-on parmi quarante mille*, nombre déterminé pour un nombre grand et indéterminé, un bouclier, une lance, soit que le courage manquât pour le combat par suite de la tyrannie de Iabine, soit aussi que ce dernier eût désarmé les Israélites qu'il voulut garder sous le joug. Le *Rabbi Lévi Ben Gerson* dit que *Dieu a fait choix de nouveaux moyens* de défaire Sisera et son armée, et que les Israélites furent forts, non par leurs propres armes, puisqu'il y en avait peu parmi eux, mais par la protection divine. Cette interprétation, que nous ne présentons pas comme préférable à la précédente, s'accorderait assez avec le v. 15 du ch. précédent; le poète célébrerait alors ici un miracle.

יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל
חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי
אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר אֱלֹהִים
חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן
אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים

sieurs commentateurs ont suivi cette interprétation, ou du moins ont rendu פרזון par *campagnard*, habitant de village, comme ערי הפרזי, Deutér., ch. 3, v. 5. Ainsi au temps de l'oppression, les villages dans la plaine étaient déserts parce qu'on craignait le pillage; les Israélites préféraient le séjour sur les montagnes. Luther aussi traduit פרזון par *campagnards*, de même les versions arabe et syriaque et Mendelsohn; ce dernier dit: *désertes étaient les campagnes d'Israel.* Schnurrer regarde פרזון comme synonyme de שופט, de même les Sept. qui traduisent δυνατοί, *les puissans*, et la Vulgate qui dit *fortes, les hommes forts.* Voy. Hab., ch. 3, v. 14. Le mot *campagne* nous a paru préférable pour rendre פרזון, c'est une suite naturelle du verset précédent. שקמתי Pour אשר קמתי jusqu'à ce *que je me sois levée.* Ce ש pour אשר est, selon Gésénius, (hist. de la langue héb., p. 27), un chaldaïsme et l'indice d'une rédaction à une époque où la langue hébraïque était sur son déclin. אם בישראל *Mère en Israel*, si le libérateur est le père, le restaurateur du peuple, Deborah qui a excité le courage de Barak, qui l'a suivi au combat est la mère du peuple.

8. יבחר *Il (Israel) avait choisi* des dieux nouveaux, c'est-à-dire, trangers. Le futur est ici pour le passé. La cause du malheur des Israélites est attribuée ici, comme cela est fréquent dans la Bible, à leur infidélité envers Jehovah et au culte des dieux étrangers, auxquels ils se sont livrés. Voy. Deut., ch. 28, v. 25; ch. 32, v. 17, 30. Le mot אלהים a ici l'adjectif au pluriel, comme Josué, ch. 24, v. 19; I Sam., ch. 17, v. 27; mais ce mot se construit aussi avec l'adjectif singulier, voy. Ps. 17, v. 10, tandis que le verbe qui accompagne אלהים est généralement au singulier; voy. Genèse,

Lorsque tu t'avanças des champs d'Edome,
La terre trembla, même les cieux se fondirent,
Même les nues se fondirent en eau.
5. Les montagnes s'agitèrent devant Iehovah;
Ce Sinaï, devant Iehovah, Dieu d'Israel.
6. Aux jours de Schamgar, fils d'Anath,
Aux jours de Yaël,
On évitait les routes;

זללו, de même la version persane כוההא בי לרזידנד *les montagnes tremblèrent;* mais ce mot paraît plutôt venir de נזל *couler,* ou plutôt *s'agiter.* Cette explication est plus en rapport avec le verset précédent. Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset: « Le mont Thabor, le mont 'Hermone et le mont Carmel se sont disputé l'honneur d'être le siége de la présence divine; celle-ci s'est alors placée sur le mont Sinaï, le plus faible et le moindre d'entre eux. » זה סיני *Ce Sinaï.* Le poéte, dans son enthousiasme, se transporte si vivement dans les temps antiques, que le mont Sinaï paraît être sous ses yeux, la main levée elle semble l'indiquer.

6. שמגר *Schamgar,* mentionné ci-dessus, ch. 3, v. 31. יעל *Yaël.* Il y en a qui ont pensé à une personne de ce nom qui aurait été schophète en Israel et dont l'histoire ne parlerait qu'ici; car, a-t-on observé, comment Deborah parlerait-elle de Yaël sa contemporaine, comme d'une personne qui a existé dans les temps reculés? D'après cela, il y en a qui ont pris Yaël même pour un nom d'homme. Mais rien ne s'oppose de s'en tenir à Yaël qui a tué Sîsera; dans une composition poétique, l'emphase n'est nullement déplacée; Deborah dit: *au temps de Yaël,* pour dire de nos jours, avant la victoire. חדלו ארחות *Les routes* chaumaient, *avaient cessé* d'être fréquentées; on les évitait; la frayeur faisait prendre de préférence les sentiers détournés. והלכי נתיבות ילכו ארחות עקלקלות *Et ceux qui* auparavant *marchaient dans les chemins battus, prennent maintenant des sentiers tortueux.*

7. פרזון Ce mot est diversement rendu. Le Chaldéen a קרוי פצחיא *des villages;* de même le Persan מנע שודנד רסתאקהא; plu-

מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ
רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ
מָיִם 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה
סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן
עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת

psalmodier, *toucher du luth*. Selon De Vette, (Comment. sur les Psaumes, introd., p. 1), ce mot a, en général, le sens non seulement de jouer sur un instrument à cordes, mais encore celui de *célébrer*, *exalter*.

4. יהוה *Jehovah*. Ici le poète entre en matière d'une manière grande et majestueuse, en rappelant l'événement important de Sinaï; de même Moïse, voyez Deutéronome, ch. 33, v. 2; Ps. 68, v. 8, 9; Hab., ch. 3, v. 12; Homère représente Poseidaon comme Déborah représente Jehovah; voy. Iliad, chant XIII, v. 17 à 19. Herde, (*loco citato*) pense que ces mots forment le commencement ordinaire des cantiques hébreux destinés à célébrer des triomphes, car, dit-il, les Hébreux ont imité Moïse comme les Grecs ont imité Homère. Il y en a qui prennent le conteau de ce verset et du suivant comme un image poétique de la récente victoire; c'est une peinture de sa propre histoire que Deborah représente; elle attribue cet événement à l'influence immédiate de la divinité. משעיר *Séir*; chaîne de montagnes du pays d'Edome, d'où les poétes sacrés font descendre les orages qu'ils représentent comme témoins de la présence de Jehovah. צעד — בצעדך *S'avancer lentement; monter* une colline ou en descendre; voy. Gen., ch. 49, v. 22. משדה אדום *Les champs d'Edome*, répétition poétique de שעיר — מים *De l'eau*; ce mot se rapporte également à שמים נטפו *les cieux se fondirent*; les Septante traduisent comme s'il y avait שמים נטפו טל *les cieux se fondirent en rosée*.

5. נזלו—נזל *Couler*; selon Iar'hi, *se fondre*. C'est dans ce sens que traduit Herder. הרים נזלו *Les montagnes coulent*. Les Septante, le Chaldéen et le Syriaque rendent ces mots par *les montagnes sont agitées*, *ébranlées* prenant נָזֹלּוּ pour נָזְלוּ de la racine

CH. V. Deborah chanta avec Barak, fils d'Abinôame, en ce jour, en disant :

2. Lorsque dans Israel s'est exercée la vengeance ;
Lorsque la nation s'est offerte;
Bénissez Iehovah!
3. Ecoutez, rois, princes, prêtez l'oreille ;
Moi à Iehovah, je vais chanter; moi!
Je célébrerai Iehovah, Dieu d'Israel.
4. Iehovah! A ta sortie de Séir,

— נדב au *Hithpael, se montrer bien disposé, s'offrir*, faire quelque chose librement; donner volontairement ; voy. Néhémie, ch. 11, v. 2; Ps. 110, v. 3. Plusieurs aussi, entre autres Herder (*de l'esprit de la poésie héb.*, tome II, p. 258), traduisent comme s'il y avait לישראל. La version chaldéenne paraphrase ainsi ce verset : « Quand les Israé- « lites ont désobéi à la loi, les peuples tombèrent sur eux et les « chassèrent de leurs villes ; mais quand ils sont revenus à la loi, ils « sont redevenus forts contre leurs adversaires et les ont expulsés « de tous les pays d'Israel. C'est pourquoi, à cause de la dé- « faite de Sisera et de son armée, à cause de la délivrance d'Israel « et des miracles qui s'opérèreut en sa faveur, sages d'Israel, « revenez aux assemblées pieuses pour instruire le peuple dans la « loi, louez Dieu et rendez-lui grâce.

3. מלכים *Rois*, רוזנים *princes*, deux expressions qui se trouvent réunies ; voy. Prov., ch. 8, v. 15; Hab., ch. 1, v. 10. L'invocation peut s'adresser aux grands d'Israel, mais peut-être avec plus de vraissemblance aux princes Kenâanéens que Deborah invite à considérer le sort de Iabine. רזן Comme en arabe, *être considéré*, honoré, se conduire avec majesté, avec gravité. אנכי *Je* ou *moi*, ce mot est répété ; ce qui indique la vivacité, l'enthousiasme; אזמר— זמר Signifie *faire des incisions*, surtout dans la vigne, au *Piel*, composer un chant rhythmique. Les Septante rendent זמר par ψάλλειν

ה

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר׃ 2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב
עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ
רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ

Ch. V. 1. ותשר דבודה וברק *Deborah chanta et Barak.* Voyez une semblable tournure, Nombres, ch. 32, v. 1, ותדבר מרים ואהרן Deborah conduisait peut-être le chœur des femmes, et Barak celui des hommes. ביום ההוא *En ce jour*, au jour de la victoire.

2. בפרע פרעות בישראל — פרע *Détacher*, *interrompre;* ce verbe a cette signification de commun avec les autres verbes qui commencent par פר — פרד — פרץ — פר, etc.; פרע a aussi, comme en arabe, le sens de *se mettre à la tête*, voy. Deut., ch. 32, v. 42; ainsi en traduisant, *parce que les princes d'Israel s'étaient détachés*, il y aurait ici une espèce de jeu de mots sur les différentes acceptions de פרע, et c'est dans ce sens que sont plusieurs versions où פרעות est pris pour *chefs;* entre autres *De Vette*, *Schnurrer*, etc. Selon *Green*, ce verset 2 ne serait que l'épigraphe du cantique, et il traduit : *quand ils délivrèrent Israel*, *et que le peuple agit spontanément et dit : louez Iehovah.* Justi, (Chants nat. des Héb., tome II, p. 232) dit que cette traduction est singulière; celle de Mendelsohn (voy. le מאסף (collecteur) des mois *Yiar* et *Ab*, 5548 = 1788) est plus poétique que fidèle : *il y avait dissolution en Israel; la liberté se relève hardiment*, *rendez-en grâce au Seigneur.* Le commentateur de cette version, Joel Brüll, dit qu'il faut prendre le ב de בפרע et celui de בהתנדב comme s'il y avait בעבור *à cause*, ainsi le sens littéral serait : à cause de la dissolution en Israel et à cause de sa hardiesse, etc.; le Syriaque a : בפרענותא דאתפרע איסראיל *à cause de la vengeance qu'a exercée Israel;* de même Kim'hi et la version persane (*manuscrite*, *de la Bibliothèque du roi*) ; פרע signifie aussi *être dénué;* Exode, ch. 32, v. 25; le sens que nous avons adopté, est conforme à la liaison des idées et réunit le plus d'autorités. בהתנדב

quelqu'un vient et t'interroge en disant : Y a-t-il quelqu'un ici? Tu diras, non.

21. Yaël, femme de Heber, prit une cheville de la tente, mit le marteau à la main, s'approcha de lui doucement, lui frappa dans la tempe la cheville, qui s'enfonça jusque dans la terre, tandis que lui était profondément endormi, accablé de fatigue ; et il mourut.

22. Barak poursuivait (toujours) Sîsera; alors Yaël sortit à sa rencontre et lui dit: Viens, je te montrerai l'homme que tu cherches; il entra chez elle, et voilà Sîsera étendu mort, ayant la cheville (enfoncée) dans la tempe.

23. L'Eternel humilia en ce jour Iabine, roi de Kenâane, devant les enfans d'Israel.

24. La main des enfans d'Israel alla toujours en s'appesantissant sur Iabine, roi de Kenâane ; jusqu'à ce qu'ils eurent exterminé Iabine, roi de Kenâane.

l'autre affranchit les Israélites par une heureuse rencontre dont il fallait profiter. Abarbanel, faisant la question comment Yâël a-t-elle pu se décider à tuer Sîsera, puisque la paix existait entre sa maison et celle de *Jabine*, répond par ces mots, remarquables surtout pour l'époque où ils furent écrits (1484), בעניני המלכים אין הדבר אסור או מותר נאה או מגונה כי עם על פי הדברים אשר ישימו ויקימו ביניהם׃ *Dans les affaires des rois, rien n'est licite ou illicite, beau ou laid, que selon les conventions établies entr'eux !*

עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־
פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־
חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא
אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־
נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד
בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ
אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

nairement נאד et signifie *une outre*. Le lait de chameau, d'après les naturalistes, quand il a un ou deux jours, enivre comme le vin.

21. המקבת *Le marteau;* racine נקב. De מקבה dérive, selon Gésénius, le mot *Machabée*, Μακκαβαῖος, proprement *marteleur;* surtout de Juda l'Asmonéen comme *Charles Martel*. Cette dérivation est contestée, comme nous le dirons en son lieu. בלאט — לאט et לט *Secrètement*. ברקתו — רקה *La tempe;* de רקק *être mince;* parce qu'à cet endroit du corps humain, il y a peu de chair; ותצנח de צנח *descendre;* voy. Josué, ch. 15, v. 18; le clou se ficha dans la terre; ויעף de עוף dans le sens de יעף *être fatigué;* ויעף *il avait été fatigué :* il y en a qui le dérivent de עוף *être obscurci;* la fatigue lui avait voilé l'esprit. Nous ajouterons à ce que nous avons dit ci-dessus (voy. le ch. précédent, v. 31), qu'il a pu se présenter telle circonstance, que ce qui après une longue suite de siècles ne nous paraît pas conforme aux égards dûs à un ennemi désarmé et se confiant à l'hospitalité, était un acte de dévouement ou au moins de fanatisme patriotique. Qui a jamais songé à blâmer l'action héroïque de Charlotte Corday ? l'une délivre sa patrie d'un monstre à la faveur d'une entrevue,

dressé sa tente près d'Elone à Tsanaïme, qui est près de Kedesch.]

12. Quand on annonça à Sìsera que Barak fils d'Abinoame était monté sur le mont Tabor;

13. Sìsera convoqua tous ses chars (au nombre de) neuf-cents et tout le peuple qui était avec lui; depuis 'Haroscheth-Hagoïme vers le torrent de Kischone.

14. Deborah dit à Barak: Lève-toi, car c'est en ce jour que l'Eternel livre Sìsera en ta main; certes, l'Eternel est sorti devant toi; Barak descendit du mont Tabor, avec dix mille hommes derrière lui.

15. L'Eternel jeta en confusion Sìsera avec tous ses chars et tout le camp, par le fil du glaive, devant Barak; Sìsera descendit de son char et s'enfuit à pied.

16. Et Barak courut après les chars et après le camp jusqu'à 'Haroscheth-Hagoïme, et tout le camp de Sìsera tomba au fil du glaive; il n'en resta pas un.

17. Sìsera s'était réfugié à pied à la tente de Yaël, femme de 'Heber le Kenite; car la paix existait entre Iabine, roi de 'Hatsor et entre la maison de 'Heber, le Kenite.

18. Yaël sortit à la rencontre de Sìsera et lui dit: Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne crains rien. Il entra chez elle, sous sa tente, et elle le couvrit avec une couverture.

19. Il lui dit: Fais-moi boire un peu d'eau, car j'ai soif. Alors elle ouvrit l'outre au lait, lui en fit boire et le couvrit.

20. Il lui dit: place-toi à l'entrée de la tente, alors, si

בְּצַעֲנַנִּים אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה
בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־
כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר
דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר
תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה
אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב
לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16
וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ 18
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה
אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵתִי וַתִּפְתַּח
אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ

de Caïne ; nom de peuple; voy. Nombres, ch. 24, v. 22; Josué, ch. 15, v. 37.

15. ויהם Racine המם *étourdir ;* voy. Exode, ch. 14, v. 24.

17. ברגליו *Par ses pieds ;* à pied, ou bien selon sa propre direction et non dans la même que prit son armée comme au v. 10 ; mais le premier sens est plus naturel ; voy. v. 15.

18. בשמיכה — שמיכה *Semicha ; couverture.* En Syriaque סמכא signifie *lit de repos.* Ce mot est unique dans la Bible.

19. צמתי *J'ai soif*, pour צמאתי de צמא *soif ;* נאוד s'écrit ordi-

ma, et Beth-El, sur la montagne d'Ephraïme; les enfans d'Israel montaient vers elle, pour le jugement.

6. Elle envoya et fit appeler Barak, fils d'Abinôame de K[illegible]esch Nephtali, et lui dit : Certes, l'Eternel, Dieu d'I[illegible] ordonné; va, tire vers le mont Tabor, prends ave[illegible] dix mille hommes des fils de Zebouloune.

7. J'attirerai vers toi, vers le torrent de Kischone, Sisera, général d'armée de Iabine, avec ses chars et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains.

8. Barak lui dit: Si tu vas avec moi, j'irai, et si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas.

9. Elle dit : J'irai bien avec toi, toutefois il n'y aura pas de gloire pour toi dans le chemin que tu prends, car l'Eternel livrera Sisera aux mains d'une femme. Deborah se leva et se rendit avec Barak, à Kedesch.

10. Barak convoqua Zebouloune et Nephtali à Kedesch ; dix mille hommes marchèrent à la suite, et Deborah alla avec lui.

11. ['Heber le Kenite s'était séparé des (autres) Kenites, des fils de 'Hobab, beau-père de Mosché, et avait

9. אפס Conjonction. *Seulement ;* voy. Nombres, ch. 13, v. 28 ; Deutér., ch. 15, v. 4. אשה *Une femme ;* est-ce pour engager Barak de partir sans elle, ou est-ce pour indiquer une prophétie ? le texte comporte l'une et l'autre supposition.

10. ויזעק De זעק *crier*, au *Hiphil*, *assembler* par proclamation.

11. חבר *'Héber.* Voyez Nombres, ch. 10, v. 29 et ci-dessus, ch. 1 ; v. 16. Ce verset sert à expliquer le verset 17 suivant. צענים *Tsaanaïme ;* le Keri porte *Tsaananime.* נפרד *Se sépara.* Abarbanel dit que *'Héber* se sépara des siens, se détacha de leur amitié, pour n'être pas soupçonné de vouloir favoriser les Israélites. מקין

דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־
אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃ 7 וּמָשַׁכְתִּי
אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־
רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃
9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ
עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10
וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו
עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר
הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן

et de l'épouse de Périandre, roi de Corinthe. תמר *Palme*, ou colonne, voy. Jérémie, ch. 10, v. 5. ויעלו אליה *Et ils montèrent vers elle*. Ce qui prouve qu'on ne connaissait pas à cette époque de *Sanhédrin* parmi les Israélites; ils se seraient sans cela adressés à cette autorité plutôt qu'à Deborah.

6. הלא *N'est-ce pas?* Ce mot sert à exhorter, à fixer l'attention. ומשכת *Tu tireras, te répandras;* cette même expression se trouve aussi *infrà*, ch. 20, v. 37, et elle paraît avoir ici le même sens que פשט employé I Sam., ch. 23, v. 27. Toutefois comme au ch. 20, משך et פשט se trouvent dans la même phrase, le sens de ces deux mots ne peut pas être le même. משך Signifie aussi *s'étendre*, se placer en ordre de bataille, il a aussi le sens d'*attirer;* on peut aussi voir ici une ellipse : *tu attireras* (le peuple), etc.

n'en échappa pas un homme.

30. Moab fut humilié en ce jour sous la main d'Israel et le pays fut en repos, quatre-vingts ans.

31. Après lui (Ehoud) fut Schamgar, fils d'Anath, qui tua parmi les Pelischtime, six cents hommes avec l'aiguillon (servant à piquer) les bœufs; et lui aussi sauva Israel.

Ch. IV. 1. Les enfans d'Israel firent encore du mal aux yeux de l'Eternel, et Ehoud était mort.

2. L'Eternel les livra dans la main de Iabine, roi de Kenâane, qui régnait à 'Hatsor; le chef de son armée fut Sisera, il demeurait à 'Haroscheth-Hagoïme.

3. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, car il (l'ennemi) avait neuf-cents chariots de fer, et il opprimait les enfans d'Israel avec violence, vingt ans.

4. Deborah prophétesse, femme de Lapidoth, était Schophète d'Israel en ce temps-là.

5. Elle demeurait sous le palmier Debhorah, entre Ra-

efficace avait été important, tandis qu'apparemment Schamgar n'avait donné qu'un repos incertain.

2. סיסרא *Sisera*. Gésénius dit que le nom de ce général signifie *ordre de bataille*. Sa bravoure peut lui avoir fait donner ce nom.

4. לפידות *Lapidoth*. Ce mot signifie *flambeau*. On ne sait si c'est le nom de son mari ou du lieu qu'elle habitait. Il y en a qui prétendent que Lapidoth est le même nom que *Barak*, dont il est question au verset 6; en effet *Barak* signifie *éclair*. Toutefois cela est conjectural. שפטה Remplissait les fonctions de Schophète; il était à la tête de l'administration.

5. דבורה *Deborah*. Ce mot signifie *abeille*. Dans la suite on appela ainsi quelques femmes illustres chez les Grecs. *Melisse*, qui a la même signification, est le nom de la nymphe nourrice de Jupiter

כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ 30 וַתִּכָּנַע
מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיֹּשַׁע גַּם־
הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

ד

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד
מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר
מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃
3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־
בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־
יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר

29. שמן *Gras*, robuste, bien portant.

31. מלמד *Bâton* pointu ou armé d'un fer, servant à aiguillonner les bestiaux; de למד *corriger*. Les Septante de même; la Vulgate dit *avec le soc de charrue*. C'est ici le troisième *Schophète* ou juge; le deuxième a commencé par un meurtre. Dès les temps les plus reculés, le désespoir a mis quelquefois le fer aux mains d'un homme dévoué, qui s'en servit pour débarrasser la société d'un tyran. Mais le succès seul ne doit pas donner du prix à une pareille action. Non seulement le meurtrier ne doit pas être un lâche assassin, mais il faut encore que tout autre moyen de s'affranchir soit devenu impossible. Avec le progrès de la raison, l'emploi de pareils moyens d'affranchissement ne peut que devenir de plus en plus rare, et l'humanité n'aura plus à gémir sur des attentats entrepris en son nom.

Ch. IV. 1. ואהוד מת *Ehoud était mort*. Schamgar n'avait pas fait oublier le souvenir de son prédécesseur, dont le secours plus

de l'appartement supérieur sur lui, et le ferma.

24. Etant sorti, les serviteurs d'Eglone vinrent; voyant que les portes de l'appartement supérieur étaient fermées, ils dirent: Sans doute il est à la garde-robe, dans le cabinet (destiné) à prendre le frais.

25. Ils attendirent fort long-temps, et comme il n'ouvrait pas les portes de l'appartement supérieur, ils prirent la clef et ouvrirent, et voilà leur maître étendu par terre, mort.

26. Ehoud s'était sauvé pendant leur retard, il avait déjà passé les carrières, et s'était sauvé à Séira.

27. A son arrivée, il sonna de la trompette sur la montagne d'Ephraïme, les enfans d'Israel descendirent avec lui de la montagne, lui en avant.

28. Il leur dit: Suivez-moi, car l'Eternel a livré vos ennemis, les Moabites, en vos mains; ils descendirent après lui, s'emparèrent du gué du Iardène vers Moab, et ne laissèrent passer personne.

29. Ils tuèrent en ce temps à Moab environ dix mille hommes, tous hommes robustes, hommes de guerre; il

26. עד התמהמהם — עד־ De עוד *encore*, pendant qu'ils tardaient, pendant leur retard.

27. בהר אפרים *La montagne d'Ephraïme*, sur la rive occidentale du Jourdain.

28. לעבר *A passer*. En s'emparant du passage du Jourdain, ils empêchèrent les Moabites qui étaient sur la rive orientale du Jourdain de porter secours à leurs frères de la rive opposée, et empêchèrent toute communication qui aurait pu rendre la victoire douteuse.

הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ 24
וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת
וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃ 25
וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ
אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃ 26
וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים
וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃ 27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא
לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ

destiné à tenir des conférences; *péristyle*, *salle* où se trouvent des siéges rangés en ordre; de סדר — ונעל *Il ferma au verrou;* voy. II Sam., ch. 13, v. 17.

24. מסיך הוא את רגליו *Il couvre ses pieds;* par euphémisme, *il satisfait un besoin naturel.* Les anciens avaient dans ce cas l'habitude de baisser les vêtemens sur les pieds, c'est ce qu'explique cette expression. De même le Syriaque, selon quelques-uns, cette expression signifierait *se livrer au sommeil;* mais pour cela un euphémisme n'est nullement nécessaire; d'ailleurs cette expression se trouve aussi I Sam., ch. 24, v. 4, où certes elle a le même sens qu'ici. מֵסִיךְ Pour מֵסֵךְ racine סכך participe actif.

25. ויחילו Racine חול dans le sens de יחל *attendre;* עד בוש litt., *jusqu'à confusion*, de בוש, *ils attendirent long-temps*; de même le Chaldéen עד סגי, *long-temps*. המפתח *La clef*, ce qui sert à ouvrir, de פתח *ouvrir.*

Eglone était un homme très-gras.

18. Et lorsqu'il eut fini d'offrir le présent, il renvoya les gens porteurs du présent.

19. Mais pour lui, il retourna d'auprès des carrières (qui sont) près de Guilgal, et il dit: J'ai une parole secrète à vous dire, ô Roi, celui-ci dit : Qu'on se retire ! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent.

20. Ehoud s'approcha de lui, il était assis dans un appartement supérieur, qu'il s'était réservé pour prendre le frais, où il (se retirait) seul ; Ehoud dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Celui-ci se leva de son siége.

21. Ehoud avança la main gauche, prit le glaive de dessus sa hanche droite et le lui plongea dans le ventre.

22. Le manche suivit la lame et même la graisse entoura la lame, car il n'avait pas retiré du ventre (du mort) le glaive qui pénétra dans le rectum.

23. Ehoud se rendit dans le péristyle, tira les portes

les excrémens ; de même la Vulgate; les Septante ont κοιλίας, *les intestins*, etc. Nous trouvons פרש *excrément*, Lévitique, ch. 4, v, 11 ; ch. 8, v. 17 et *passim :* selon le Chaldéen ce mot est composé de פרש et de שדונא, qui signifie *répandre ;* selon le *Michlol Jophi*, la racine est פרשד, et le נ et le ה sont paragogiques. Gésénius, comparant ce mot au mot arabe פרשד *étendre les pieds*, propose de traduire: *il* (le fer) *sortit à travers les jambes*, Evald (Gramm. crit., p. 419) traduit פרשדון par *dehors*, et l'applique à *Ehoud*, qui *sortit ;* voyez le verset suivant; il y en a enfin qui traduisent: *il* (le fer) *pénétra jusqu'au rectum ;* le ה final remplace un ל au commencement : c'est cette version que nous avons suivie.

23. המסדרונה, Mot unique, Chaldéen אכסדרא *Exedra ;* lieu

מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב מִן־
הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20
וְאֵהוּד ׀ בָּא אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל
הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־
הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא
גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא
שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד

minaison féminine, avec un nom de nombre au masculin שני — גמד *Bâton, aune;* en Syriaque, גומדה, *le coude;* למדיו, *de ses habits;* singulier, מדו inusité; racine מדד ou מדה, *mesurer.*

17. בריא Chaldéen פטים, *gras.* Sept. ἀστεῖος, *poli.*

19. הפסילים Chaldéen מחצביא l'endroit *où l'on taille les pierres, les carrières;* de פסל, voy. Exode, ch. 20, v. 4; Deut., ch. 10, v. 3. הס Pour חסה qui est la racine, et signifie *se taire;* ce mot est ici au *Piel;* il se trouve au *Hiphil*, Nomb., ch. 13, v. 30, Les Septante traduisent de même σιώπα; mais le Chaldéen traduit סליק par *qu'on se retire;* la suite du verset est favorable à cette interprétation.

20. עלית De עליה, *étage supérieur*, de עלה *monter;* ou plutôt *balcon* sur la plate-forme, comme il y en a sur les maisons en Orient; de même, en arabe, המקרה racine, קרר *il fait froid;* lieu destiné à prendre le frais; Chaldéen, בעלית בית קיטא *balcon de la maison d'été.* דבר אלהים *Parole de Dieu.* Peut-être aussi une chose concernant les juges; אלהים a ce sens, Exode, ch. 22, v. 7 et 27.

22. הנצב *Le manche;* racine נצב *placer*, ce qui soutient *la lame*, להב. Ce dernier mot signifie aussi *flamme* qu'imite une lame bien polie; bien repassée. בעד הלהב *Autour de la lame;* voy. בעדו Gen., ch. 7, v. 16, הפרשדנה mot unique; Luther traduit פרשרנה Mist.

schane-Rischataïme, roi d'Arame, et sa main s'appesantit sur Couschane-Rischataïme.

11. Le pays eut du repos pendant quarante ans, alors mourut Othniel, fils de Kenaz.

12. Les enfans d'Israel firent de nouveau le mal aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel rendit fort Eglone, roi de Moab contre Israel, à cause du mal qu'ils avaient fait aux yeux de l'Eternel.

13. Il rassembla auprès de lui les fils d'Amone et Amalek, partit et battit Israel, et ils conquirent la ville des Palmiers (Ieri'ho).

14. Et les enfans d'Israel servirent Eglone, roi de Moab dix-huit ans.

15. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, et l'Eternel leur suscita un sauveur: Ehoud, fils de Guéra, Binjaminite, homme ayant la main droite embarrassée (étant gaucher); les enfans d'Israel envoyèrent par lui un présent à Eglone, roi de Moab.

16. Ehoud se fit un glaive à deux tranchans, d'un Gomed de long, l'attacha sous ses habits, à la hanche droite.

17. Il offrit le présent à Eglone, roi de Moab, et

gauche comme de la main droite; et en effet, au ch. 20, on attribue à sept cents hommes ce qu'on attribue ici à Éboud. Il serait singulier que dans la même tribu, peut-être dans la même ville il se fût trouvé sept cents gauchers! tandis que tant d'ambidextres se conçoivent plus aisément; ce pouvait être un effet de l'éducation.

16. פיות *Tranchans*, de פה qui fait פי, en état construit; à ter-

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃
11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃
12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן
וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃
14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם
יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר
יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ־
מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד
אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17
וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא

plus correcte, puisque ci-dessus, ch. 2, v. 13, il y a également עשתרות; mais, d'après Gésénius, אשרה et עשתרת ne diffèrent que par le nom, et signifient tous les deux la *déesse de la fortune;* tous les deux se trouvent ordinairement avec בעל *Bâal*, ou *Bel*, dieu de la fortune; la planète *Jupiter.* Voyez I Rois, ch. 18, v. 19; II Rois, ch. 23, v. 7. Voy. Gésénius (Dict. héb.) aux mots אשרה et עשתרת.

10. ותעז *Elle fut prédominante;* racine עוז *être puissant.*

13. עיר התמרים *La ville de Temarime*, mot qui signifie *palmiers;* le Chaldéen dit קרתא דיריחו *la ville de Jéricho.*

15. אטר יד ימינו *Ayant la main droite liée*, fermée; ne pouvant facilement se servir de la main droite; les Septante rendent les trois mots par ἀμφοτεροδέξιος, *qui se sert des deux mains.* Il paraît qu'il s'agit d'un *gaucher;* c'est l'opinion de Kim'hi, voy. v. 21. Le mot אטר qui ne se trouve que dans cet endroit et *inf.*, ch. 20, v. 16, peut signifier aussi *ambidextre*, pouvant se servir de la main

fans d'Israel apprissent et sussent faire la guerre, celles qui auparavant n'en savaient rien.

3. (Savoir) les cinq princes des Pelischtime (Philistins), tous les Kenâanéens, les Tsidoniens, les 'Hiviens qui habitaient la montagne du Libanone (Liban), depuis la montagne de Baal-Hermone jusque vers 'Hemath.

4. Ils subsistèrent donc pour éprouver par eux les Israélites ; pour savoir si ceux-ci obéiraient aux commandemens de l'Eternel qu'il avait ordonnés à leurs ancêtres par Mosché.

5. Les enfans d'Israel demeuraient parmi les Kenâanéens, les 'Hithéens, les Amoréens, les Pheriséens, les 'Hivéens et les Jebousséens.

6. Dont ils prenaient les filles pour femmes, aux fils desquels ils donnaient leurs (propres) filles, et dont ils servaient les dieux.

7. Les enfans d'Israel firent le mal aux yeux de l'Eternel, oublièrent l'Eternel leur Dieu, et servirent les Bâalime et les Ascheroth.

8. La colère de l'Eternel s'alluma contre Israel; il les vendit aux mains de Couschane-Rischataïme, roi d'Arame-Naharaïme (la Mésopotamie); les enfans d'Israel servirent Couschane-Rischataïme huit ans.

9. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, et l'Eternel suscita pour les enfans d'Israel un sauveur qui les secourut : Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb.

10. L'esprit de l'Eternel fut en lui, il fut Schophète en Israel, alla à la guerre, et l'Eternel donna en sa main Cou-

רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃ 3 חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן
מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 4 וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם
אֶת־יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר־
צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ
בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃
7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם
מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם
שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם
יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־
קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן׃ 10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־

2. למען דעת *Afin de connaître ;* l'objet de l'épreuve devait être d'apprendre la guerre pour assurer la paix.

3. חמשת *Cinq*, peut-être pour מחמשת *des cinq ;* de ceux qui habitaient la plaine ; puisque Juda avait vaincu quelques-uns de ces princes, voy. ci-dessus, ch. 1, v. 19 ; peut-être aussi qu'il n'a pas conservé ces conquêtes ; et en effet, nous retrouvons ces villes sous les Philistins, I Sam., ch. 7, v. 17.

4. הישמעו *S'ils obéiront ;* second motif de l'épreuve, pour s'assurer de leur obéissance.

7. ואת האשרות *Et les Ascheroth.* Plusieurs textes portent העשתרות *Ascharoth ;* de même le Syriaque et la Vulgate. Cette leçon paraît

voie qu'avaient parcourue leurs ancêtres qui avaient obéi aux commandemens de l'Eternel, ils ne faisaient pas ainsi.

18. Lorsque l'Eternel établissait des Schophetime sur eux, l'Eternel étant avec le Schophète, les sauvait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du Schophète, car l'Eternel était ému de leurs cris, (excités) par leurs oppresseurs et leurs persécuteurs.

19. Mais quand le Schophète était mort, ils faisaient de nouveau plus mal que leurs pères, en suivant des dieux étrangers, en les servant et en se prosternant devant eux, ils n'abandonnèrent leurs méfaits ni leur voie violente.

20. La colère de l'Eternel s'alluma donc contre Israel, et il (se) dit : Puisque ce peuple a transgressé mon alliance que j'ai commandée à ses ancêtres, et qu'ils n'ont pas obéi à ma voix ;

21. Moi aussi je ne veux plus expulser personne devant eux, des peuples que Iehoschoua a laissés (subsister) quand il mourut.

22. Afin d'éprouver par eux les Israélites, s'ils observeront la voie de l'Eternel pour marcher, comme l'ont gardée leurs ancêtres, ou non.

23. L'Eternel laissa donc ces peuples là, ne les expulsa pas en peu de temps, et ne les livra pas aux mains de Iehoschoua.

Ch. III. 1. Et voici les peuples que l'Eternel réserva pour éprouver par eux les Israélites, tous ceux qui n'avaient pas connu les guerres de Kenâane.

2. Seulement afin que les générations futures des en-

הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־
עָשׂוּ כֵן׃ 18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה ׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה
יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃
19 וְהָיָה ׀ בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם
לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא
הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ 20 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־
בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ 21
גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ 22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־
יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר
שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃ 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃

ג

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה

17. ומדרכם הקשה Littéralement *de leur voie dure*, corrompue; expression unique dans la Bible.

22. השמרים . . . . . בם *En eux;* peut-être pour בה *en elle*, se rapportant à דרך. C'est le mot qu'ont les Septante ἐν αὐτῇ. בם Peut aussi se rapporter à גוים *les peuples, parmi eux.*

Ch. III. 1. אשר לא ידעו *Qui ne connurent pas* par eux-mêmes, après avoir vu.

Timnath-Heresse, sur la montagne d'Ephraïme, au nord de la montagne de Gâasch.

10. Toute cette génération fut réunie à ses ancêtres, et il s'éleva une autre génération après elle, qui ne connut pas l'Eternel, ni les actions qu'il avait faites pour Israel.

11. Et les enfans d'Israel firent le mal aux yeux de l'Eternel; ils servirent les Baalime.

12. Ils abandonnèrent l'Eternel, Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte; ils suivirent d'autres dieux parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, se prosternèrent devant eux et offensèrent l'Eternel.

13. Ils abandonnèrent l'Éternel et servirent Bâal et Aschtaroth.

14. La colère de l'Éternel s'alluma contre Israel; il les remit aux mains de brigands qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus résister à leurs ennemis.

15. Partout où ils se dirigèrent, la main de l'Eternel fut contre eux, à leur détriment, comme l'Éternel avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré, il leur fit éprouver de grandes vexations.

16. L'Eternel établit des schophetime (juges) qui les délivrèrent de la main de leurs brigands.

17. Mais ils n'obéirent pas non plus à leurs schophetime; car ils se prostituèrent à des dieux étrangers, se prosternèrent devant eux, se détournèrent bientôt de la

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ 10
וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר
אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ 12
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃ 13
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם
וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי
אוֹיְבֵיהֶם׃ 15 בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־
בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם
וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃ 16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם
מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי
זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן

11. הבעלים *Les Bâalime;* les *statues* de *Bâal.*

14. שסים *Des pillards;* de שסה *piller.* וימכרם *il les vendit*, les livra entièrement.

15. ויצר *Il les mit à l'étroit*, de יצר D'autres font dériver ce mot de צרה. Voy. Gen., ch. 32, v. 8.

16. שפטים *Des Juges.* Ceci paraît un énoncé général de ce qui va suivre dans ce livre.

18. ינחם De נחם *Avoir compassion*, usité au *Niphal* seulement, דחקיהם *leurs oppresseurs;* racine דחק employée ici et Joel, ch. 2, v. 8; mais fréquente dans le Chaldéen.

vous ai amenés au pays que j'ai confirmé par serment à vos ancêtres, et j'ai dit: Je ne détruirai pas mon alliance avec vous, jamais.

2. Mais vous, ne faites pas alliance avec les habitans de ce pays, brisez leurs autels; cependant vous n'avez pas obéi à ma voix, qu'avez-vous fait?

3. Aussi ai-je dit: Je ne les chasserai pas devant vous, ils seront de mauvais voisins pour vous, et leurs dieux seront pour vous des piéges.

4. Et il arriva quand l'ange de l'Eternel eut prononcé ces paroles-là aux enfans d'Israel, le peuple éleva la voix et pleura.

5. On nomma cet endroit Bôchime (pleurans), et ils firent là des sacrifices à l'Eternel.

6. Iehoschoua congédia le peuple, et les enfans d'Israel se rendirent chacun à sa propriété, pour prendre possession du pays.

7. Le peuple servit l'Eternel pendant toute la vie de Iehoschoua et toute la vie des anciens qui vécurent longtemps après Iehoschoua, et qui avaient vu toutes les grandes actions que l'Eternel avait faites pour Israel.

8. Iehoschoua fils de Noune, serviteur de l'Eternel, mourut, âgé de cent-dix ans.

9. On l'ensevelit dans les limites de sa possession, à

ne servent qu'à établir une liaison entre ce qui précède et le contenu du v. 11. Le père Houbigant pense à une transposition; il commence le chapitre par les versets 7, 8, 9, 10, les fait suivre des versets 1, 2, 3, 4, 5, et continue par le v. 11.

7. תמנת חרס *Timnath 'Heresse.* Voy. Josué, ch. 24, v. 30.

וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם
לְעוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת
עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 4 וַיְהִי
כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים
אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד
יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל

de בכה *pleurer.* אעלה Futur pour le passé; mais Iar'hi explique ce futur par : ainsi j'ai eu l'intention de vous faire monter de l'Egypte, je l'ai fait. Les Sept. disent pour אל הבכים ἐπὶ τὸν κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Τάδε λέγει Κύριος, Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, *vers les lieux des pleurs et vers Beth-El et vers la maison d'Israel, et leur dit : Ainsi parle le Seigneur, je vous ai fait monter de l'Egypte,* etc.

3. לצדים de צד *côté* dérivant de צדד *se détourner*, montrer le côté et non la face des adversaires. Sept., συνοχὰς, *des resserremens*, comme s'il y avait צרים — ולמוקש Septante σκάνδαλον, *un piége.*

4. בני ישראל *Les enfans d'Israel.* Peut-être, dit Kim'hi, l'ange, le messager les a-t-il réunis; voy. la version des Septante, citée v. 1.

6. וישלח Selon le *Biour*, ce verset et les suivans jusqu'au v. 11,

nâanéen tributaire, mais ne l'expulsa pas.

29. Ephraïme n'expulsa pas le Kenâanéen, qui demeurait à Gueser; ainsi le Kenâanéen demeura au milieu de lui à Gueser.

30. Zebouloune n'expulsa pas les habitans de Kitrone, ni les habitans de Nahalol, le Kenâanéen demeura au milieu de lui et devint tributaire.

31. Aschère n'expulsa pas les habitans d'Ako, ni les habitans de Tsidone, ni ceux d'A'hlab, d'Achzib de 'Helbâ, d'Aphik, et de Re'hob.

32. Et les Ascherites demeurèrent au milieu des Kenâanéens, habitans du pays, car ceux-là ne (les) expulsèrent pas.

33. Nephtali n'expulsa pas les habitans de Beth-Schemesch, ni ceux de Beth-Enath, et il demeura au milieu des Kenâanéens, habitans du pays, et les habitans de Beth-Schemesch et ceux de Beth-Enath leur devinrent tributaires.

34. Les Amoréens resserrèrent les fils de Dane sur la montagne, en ne le laissant pas descendre dans la plaine.

35. Les Amoréens voulurent demeurer sur la montagne de Heresse, à Ayalône et à Schalabime; mais quand la force de la maison de Joseph fut prépondérante, ils devinrent tributaires.

36. La limite des Amoréens fut depuis la montée d'Akrabime, du rocher et au dessus.

Ch. II. 1. Un ange de l'Eternel monta de Guilgal à Bôchime et dit: Je vous ai fait monter de l'Egypte, je

ici il monte. בכים *Bôchime.* Ce mot signifie *les pleurans.* Voy. v. 5.

יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב
הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ 30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־
יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ
לָמַס׃ 31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק
וְאֶת־רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
33 נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי
בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית־עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ 34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי
אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35
וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד
יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

ב

1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים

26. לוז *Louz.* Voy. Josué, ch. 18, v. 13.

27. ויואל הכנעני *Le Kenâanéen voulut.* Voy. Josué, ch. 17, v. 12.

36. מהסלע *De la roche. De Vette* dit de *Sela;* mais l'article qui précède ce mot est contre cette traduction.

Ch. II. 1. מלאך ה׳ *Un ange de l'Éternel*, Chaldéen : נביא בשליחות מן קדם ה׳ *un prophète, en message de la part de Dieu.* Le prophète *Haggui* (Aggée) est appelé ainsi; voy. ce prophète, ch. 1, v. 3. On dit ordinairement d'un ange qu'il descend;

21. Mais les fils de Binjamin n'expulsèrent pas le Iebousséen, habitant de Jérusalem, et le Iebousséen demeura avec les fils de Binjamin, à Jérusalem, jusqu'à ce jour.

22. La maison de Joseph monta aussi vers Beth-El, et l'Eternel fut avec elle.

23. La maison de Joseph fit faire une reconnaissance près Beth-El [le nom de la ville fut auparavant Louz].

24. Les gardes, voyant un homme sortir de la ville, lui dirent: Montre-nous donc l'accès de la ville, nous te ferons du bien.

25. Il leur montra l'accès de la ville, et ils passèrent (les habitans de) la ville au fil du glaive, mais ils renvoyèrent l'homme avec sa famille.

26. Cet homme alla au pays des 'Hethiens, et bâtit une ville qu'il nomma Louz, nom qu'elle a jusqu'à ce jour.

27. Menasché n'expulsa pas Beth-Scheane avec ses dépendances, ni Taanach avec ses dépendances, ni les habitans de Dor avec leurs dépendances, ni les habitans de Iibleame avec leurs dépendances, ni les habitans de Meguiddo avec leurs dépendances, et le Kenâanéen voulut rester dans ce pays.

28. Et quand Israel devint puissant, il rendit le Ke-

את (voy. Nomb., ch. 13, v. 16, 17, 21), gouverne ici la préposition ב, אל בבירת Aussi s'agit-il ici non d'explorer tout le pays, mais d'examiner les abords de la ville, afin d'y pénétrer plus facilement.

24. השמרים *Les gardiens ;* les assiégeans qui gardaient l'entrée de la ville.

25. ואת האיש Ceci ressemble à l'histoire de Ra'hab. Voy. Josué, ch. 6, v. 23.

הענק : 21 ואת־היבוסי ישב ירושלם לא הורישו
בני בנימן וישב היבוסי את־בני בנימן בירושלם עד היום
הזה : 22 ויעלו בית־יוסף גם־הם בית־אל
ויהוה עמם : 23 ויתירו בית־יוסף בבית־אל ושם־
העיר לפנים לוז : 24 ויראו השמרים איש יוצא
מן־העיר ויאמרו לו הראנו נא את־מבוא העיר ועשינו
עמך חסד : 25 ויראם את־מבוא העיר ויכו את־
העיר לפי־חרב ואת־האיש ואת־כל־משפחתו שלחו :
26 וילך האיש ארץ החתים ויבן עיר ויקרא שמה לוז
הוא שמה עד היום הזה :
27 ולא־הוריש מנשה את־בית־שאן ואת־בנותיה ואת־
תענך ואת־בנתיה ואת־ישב דור ואת־בנותיה ואת־
יושבי יבלעם ואת־בנתיה ואת־יושבי מגדו ואת־בנותיה
ויואל הכנעני לשבת בארץ הזאת : 28 ויהי כי־חזק

21. היבוסי *Le Jéboussèen*. Iar'hi dit qu'il y avait un faubourg de ce nom à Jérusalem, et que c'est ce faubourg dont les Binjamites ne prirent pas possession, parce que les habitans de ce faubourg étaient des descendans d'Abimelech, auxquels on ne pouvait pas faire de mal par suite du serment qu'Abraham avait fait à leur aïeul. Voy. Gen., ch. 21, v. 23. Il s'agit ici d'expliquer la contradiction de ce passage avec celui du v. 8, où il est dit que les fils de Juda ont pris Jérusalem et en ont exterminé les habitans. Quant à cette autre difficulté, qu'ici on attribue aux Binjamites, ce qui, Josué, ch. 15, v. 63, est attribué aux fils de Juda, *le Biour* dit que Jérusalem appartenait aux deux tribus, le nord à Binjamin et le midi à Juda.

22. בית יוסף *La maison de Joseph.* Quelques éditions portent בני יוסף *les enfans de Joseph;* de même les Septante.

23. ויתירו Racine תור *explorer, reconnaître;* au *Hiphil;* ainsi ויתירו *ils firent faire une reconnaissance.* Ce verbe, suivi ordinairement de

et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme.

13. Othniel, fils de Kenaz, le plus jeune frère de Caleb, prit cette ville, et celui-ci lui donna sa fille Achsa pour femme.

14. Celle-ci à son entrée l'excita (Othniel) à demander à son père des champs; elle se laissa descendre de dessus l'âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu ?

15. Elle lui dit: Donne-moi un présent, car tu m'as donné un pays sec; donne-moi des sources d'eau: et Caleb lui donna des sources dans les lieux élevés et des sources au bas.

16. Et les fils de Keni, beau-père de Mosché, étaient montés avec les fils de Iehouda de la ville des palmiers, vers le désert de Iehouda, qui était au midi d'Arad ; ils s'établirent parmi le peuple.

17. Iehouda alla avec son frère Schimone et ils battirent le Kenâanéen, habitant de Tsephath, détruisirent la ville et appelèrent cet endroit 'Horma.

18. Iehouda prit Aza avec son territoire, Aschkalone avec son territoire, et Ekrone avec son territoire.

19. L'Eternel fut avec Iehouda, il déblaya la montagne, mais il ne put expulser les habitans de la plaine, qui avaient des chars de fer.

20. Ils donnèrent 'Hebrone à Caleb, comme l'avait dit Mosché ; et celui-là expulsa de là les trois fils d'Anak.

Après, qu'ils eurent péché, ils ne purent expulser les habitans de la plaine.

20. לכלב *A Kaleb*, voy. Josué, ch. 14, , v. 14.

כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז
אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 15
וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת
תַּחְתִּית׃ 16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
אֶת־הָעָם׃ 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ
אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־
הָעִיר חָרְמָה׃ 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃ 19
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃ 20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב
אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי

16. ובני קיני *Les fils de Kéni.* Septante, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθὸρ τοῦ Κιναίου, τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ, *les fils de Iothor, le Kenien, beau père de Moïse;* comme s'il y avait ובני יתר הקני, etc. מעיר התמרים *La ville des palmiers.* Le Chaldéen dit מקרית יריחו *de la ville de Jéricho.* וילך, וישב pour וילכו, וישבו, *ils allèrent, ils s'établirent.*

19. וירש את ההר *Il expulsa la montagne;* pour יושבי ההר *les habitans de la montagne;* le mot ישבי se trouve dans le second membre de la phrase. כי לא להוריש Littéralement, *car non d'expulser;* suppl., יכלו *ils ne purent pas expulser*, ce mot se trouve Josué, ch. 15, v. 63, et les Septante l'expriment ici, ἠδυνάσθησαν. Le Chaldéen paraphrase ובתר כן דחבו לא יכילו לתרכא ית יתבי מישרא

5. Ils trouvèrent le seigneur de Bezek à Bezek, ils l'attaquèrent et ils battirent le Kenâanéen et le Pherisien.

6. Le seigneur de Bezek s'enfuit; ils le poursuivirent, s'emparèrent de lui et lui coupèrent les pouces aux mains et aux pieds.

7. Alors le seigneur de Bezek dit : Soixante-dix rois ayant les pouces des mains et des pieds coupés ramassaient (des bribes) sous ma table; comme j'ai agi ainsi, Dieu m'a payé; ils le transportèrent à Ierouschoulaïme (Jérusalem), où il mourut.

8. Les fils de Iehouda attaquèrent Ierouschoulaïme, et la prirent; ils en passèrent (tous les habitans) au fil du glaive, et mirent le feu à la ville.

9. Ensuite les fils de Iehouda descendirent pour attaquer le Kenâanéen qui demeurait sur la montagne, vers le midi et dans le vallon.

10. Iehouda alla ensuite vers le Kenâanéen qui demeurait à 'Hebrone, [le nom de 'Hebrone fut auparavant Kiriath-Arba,] et ils battirent Scheschaï, A'himane et Talmaï.

11. De là il marcha contre les habitans de Debhir [le nom de Debhir fut auparavant Kiriath-Sepher].

12. Caleb dit: «Celui qui combattra Kiriath-Sepher,

blir par divers passages de Josué (ch. 10, v. 39, 40; ch. 14, v. 6 à 15) que cette conquête a eu lieu avant sa mort, et il traduit d'après Kim'hi וילחמו par *ils avaient combattu.* שלחו באש *Mirent à feu.* Voy. une semblable expression, Ps. 47, v. 7.

10. קרית ארבע *Kiriath Arba;* voy. Josué, ch. 21, v. 11.

12. אשר יכה *Qui battra;* Voy. Josué, ch. 15, v. 16 à 19.

5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃
7 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת
שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ
וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר
יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי
דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 12 וַיֹּאמֶר

5. **אדני** Avec un י paragogique; comme אדון *maître*. Il y en a qui traduisent *Adoni Bezek*.

6. **בהונות** De בֹּהֶן *le pouce;* comme si le singulier était בְּהוֹן forme samaritaine. En arabe בהם conj. IV, signifie *fermer*, *couvrir*, parce que le pouce ferme et couvre la main. Ce supplice n'est pas inconnu dans l'histoire ancienne. Selon Elien, les Athéniens firent couper les pouces aux habitans de l'île d'Egine. (*Ælian Var.*, Hist., liv. II, ch. 9.) Le sénat romain infligea un semblable châtiment (Val. Maxim., *de Servit.;* liv. VI, ch. 3.)

7. **מלכים** *Rois*, chefs d'une ville; **מלקטים** *ramassaient* des bribes pour leur nourriture.

8. **וילחמו** Selon Iar'hi, Josué, ch. 15, v. 14 'Hébrone n'a été conquise qu'après la mort de Josué; mais le *Biour* cherche à éta-

SCHOPHETIME (JUGES).

Ch. I. 1. Ce fut après la mort de Iehoschoua que les enfans d'Israel consultèrent l'Eternel, en disant: Qui de nous montera le premier contre le Kenâanéen, pour le combattre.

2. L'Eternel dit: Que Iehouda monte: j'ai livré le pays en sa main.

3. Alors Iehouda dit à Schimone, son frère, monte avec moi dans mon partage, et nous attaquerons le Kenâanéen, ensuite j'irai avec toi dans ton partage; et Schimone alla avec lui.

4. Iehouda monta; l'Eternel livra en leurs mains le Kenâanéen et le Pherisien; ils les battirent à Bezek, dix mille hommes.

dont il s'agit ici ne l'étaient pas tous, ou ne l'étaient pas toujours, enfin les *suffètes* carthaginois furent élus, les *suffètes* hébreux se donnèrent la plupart eux-mêmes cette dignité, ou au moins y arrivèrent sans avoir été élus. Cette dernière supposition n'est pas bien établie. Quoi qu'il en soit, ne pouvant trouver un terme qui rende les différentes acceptions de שופט, nous avons conservé le mot du texte. Gramberg place la rédaction de ce livre à la deuxième période, correspondant à l'intervalle entre le règne de David et celui de Joram. וישאלו...... ביהוה *Ils interrogèrent..... l'Éternel.* שאל suivi du ב préposition signifie consulter l'oracle; voy. Ezech., ch. 21, v. 26.

2. יהודה יעלה *Iehouda montera* pour s'emparer du pays que le sort lui a destiné. Voy. Josué, ch. 18, v. 6.

3. יהודה לשמעון *Juda à Simeon.* Les possessions de ce dernier se trouvaient enclavées dans celles du premier. Voy. ibid., ch. 19, v. 9.

שופטים

א

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי
בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

Ch. I. 1. ויהי *Il fut.* Ce mot commence souvent les récits bibliques, comme chez les Latins *fuit.* Il rattache le récit à ceux qui l'ont précédé et que l'écrivain avait en vue. Voyez Josué, ch. 1, v. 1; II Sam., ch. 1, v. 1; I Rois, ch. 1, v. 1, etc. Ce livre est appelé שופטים *Schophetime*, mot qu'on rend ordinairement par *Juges*. Il y est question des premiers établissemens des Israélites en Palestine et des grands hommes qui s'élevèrent parmi eux pour les délivrer de l'oppression, pour les conduire à la guerre et les administrer dans la paix. Le mot *Schophetime* a quelque rapport avec les *suffètes* des Carthaginois; c'est ce que les Romains appelaient *préteurs*, de *prœ ire*, et les Allemands *Herzog;* c'est toujours l'idée de marcher à la tête des armées et aussi celle d'administrateur de la justice. Amos, ch. 2, v. 3, שפט se trouve en parallèle avec שר *prince*, et I Sam., ch. 8, v. 20. Quand le peuple demande un roi, il veut quelqu'un qui le *juge* et le *conduise à la guerre*. Peut-être que le terme d'*administrateur* rendrait le mieux le mot *Schophète*, *suffète*; car, dit *Eichhorn* (Introduction à l'Ancien Testament, tome II, page 419), le mot *juge* est impropre, quant à plusieurs des *Schophetime*; par exemple: Samson; les *suffètes* des Carthaginois étaient toujours consuls; ceux

tats d'une politique séculaire, si persévérante, si constamment adroite. Dans cet état de choses, on se rend facilement raison de la fureur qui animait le tribunal du saint office; c'est Luther qu'on torturait dans la personne de Galilée.

Ch. XIV. 6. עם לבבי Selon Abarbanel, Caleb aurait dit en secret à Moïse que tout ce que les explorateurs disaient était vrai; qu'en effet, il y avait en Palestine des géans, des villes fortes. Le crime des explorateurs aurait été seulement d'avoir découragé le peuple en disant la même chose publiquement.

Ch. XV. 8. גי הנם *La vallée de Hinome.* Cette vallée, à l'orient de Jérusalem, etait si riante et converte de tant de bocages, que les cruels adorateurs de Moloch crurent devoir y placer l'idole de leur Dieu, à qui ils sacrifiaient leurs enfans. Voy. II Rois, ch. 23, v. 10; Jérémie, ch. 7, v. 32 et *passim.* On croit qu'elle avait appartenu de bonne heure à la famille de quelque grand personnage, nommé *Hinome.* Le mot composé גי הנם *Gué-Hinome* est le nom de l'enfer; de là Guehenne, dans le nouveau Testament (voy. Matth. ch. 18, v. 7; ch. 23, v. 33). Quand le pieux Josias eu cut arraché l'idole de Moloch, cette vallée demeura un lieu d'exécration où l'on jetait toutes les immondices de Jérusalem, ordures, charognes et tout ce qui est abandonné à la voirie, et où, selon les docteurs Juifs, brûlaient continuellement des feux destinés, soit à consumer les ossemens et les autres matières combustibles qu'on y jetait, soit à prévenir l'infection. D'après cela, il n'est pas étonnant qu'on ait regardé cette vallée abominable comme une espèce de tableau du lieu de supplice que la justice divine prépare aux méchans dans la vie à venir. (Voy. le commentaire de la Bible de Charles Chais, Lahaye, 1748.)

Ch. XVIII. 3. מתרפים Racine רפה *être faible;* au *Hithpaël; vous vous montrez faibles;* afin, dit Abarbanel, que vos tribus ne soient pas obligées de procéder à l'expulsion des ennemis, après avoir procédé au partage du pays.

Ch. XXII. 1. Plusieurs exégètes regardent ce chapitre comme ayant d'abord existé à part, parce qu'il y est question de circonstances qui ont dû précéder celles qui sont mentionnées dans le chapitre 21, concernant la distribution des villes lévitiques.

« Esprit nous y enseigne le chemin du ciel; mais il n'a pas prétendu nous apprendre comment le ciel chemine. » Ces paroles ne furent pas et ne devaient pas être écoutées [1]; il s'agissait d'intérêts d'une tout autre importance, plutôt que d'une question d'astronomie. Quand on réfléchit que l'opinion de Philolaüs sur le système du monde avait des partisans en Italie long-temps avant l'apparition de Galilée ; que c'est dans ce pays que Copernic paraît avoir appris son système, et qu'il l'a professé à Rome ; que ce système était propagé par un cardinal, accueilli par un pape, on ne conçoit pas cette violente persécution qui s'élève subitement contre l'auteur du *Nuntius sydereus*, ni cette haine acharnée, cette haine toute sacerdotale, qui s'attache même aux cendres de la victime ; mais tout s'explique, en mettant de côté les motifs apparens énoncés, et en remontant aux causes véritables qu'on ne voulait pas dire ; en général toutes les fois qu'une opinion est soutenue avec animosité, avec fanatisme, on est toujours autorisé à soupçonner que cette opinion, du moins dans les chefs, cache un intérêt..... Ici cet intérêt est facile à découvrir. En effet, le système orthodoxe peut se résumer en un petit nombre de propositions :

1°. L'univers a été créé pour la terre, qui en occupe le centre ;

2°. La terre a été formée pour le genre humain, qui y domine ;

3°. Le genre humain n'existe que pour professer une seule religion, le christianisme ;

4°. Le christianisme ne subsiste que par la suprématie religiense d'une seule ville, Rome, d'un seul chef, le Pape.

Tant qu'on n'attaquait pas la dernière proposition, on se montrait d'assez facile composition pour la première. Dites que la terre tourne, dites qu'elle se tient coi, pourvu que vous ne renonciez pas à l'obédiance, on peut vous écouter; mais au moment qu'un moine augustin du fond de l'Allemagne, venait de marteler à coups redoublés sur la dernière proposition, non seulement avec des argumens et des livres auxquels on peut toujours opposer des livres et des argumens, mais avec des soldats et des canons, contre lesquels on n'en trouve pas toujours d'autres; voilà qu'au milieu de ces désastres un géomètre florentin, aux portes de Rome, s'avise d'assaillir de la manière la plus inopportune la première proposition ; ce semblait une conspiration pour attaquer l'édifice par les deux bouts, et anéantir les résul-

[1] Galilée fut condamné le 22 juin 1633.

eu lieu et ne reviendra plus, Jehovah [1] écoute la voix d'un homme, et les planètes obéissent; le soleil reste fixe au milieu du firmament dans le méridien, et la lune reste stationnaire, on ne dit pas dans quelle partie du ciel. Cet événement est fort extraordinaire; mais on ne connaît pas bien toutes les circonstances, puisque le récit ne consiste que dans une citation faite d'après un ouvrage qui n'est pas parvenu jusqu'à nous. Quoi qu'il en soit, il est certain que l'intention de l'historien a été de frapper l'imagination du lecteur, en racontant des prodiges, et de donner ainsi une haute idée de son héros. En effet, le miracle de Josué surpasse en grandeur tout ce que Mosché a fait en ce genre. Les plaies d'Egypte, le passage de la mer Rouge, intéressent des localités et sont sans conséquences importantes pour le reste du monde, tandis que la station forcée des planètes est un événement cosmique, et pouvait occasioner la destruction totale des êtres vivans sur notre globe. Au reste, ceci ne doit pas être regardé comme une objection contre la possibilité de l'événement; car dès qu'on admet une intervention divine spéciale, tout examen, toute discussion cesse; mais bien singulier est l'usage qu'on a voulu faire de ce miracle dans, on plutôt contre l'astronomie. Le soleil s'est arrêté par extraordinaire, selon la Bible, donc dans son état ordinaire, selon le même livre, le soleil doit se mouvoir, et par conséquent le système de Copernic est une hérésie. Quelle conclusion? L'historien asiatique, appartenant à la notion hébraïque, une des plus ignorantes du globe, en matière de sciences et d'arts, était-il donc astreint à avoir lui seul des notions exactes sur les mouvemens planétaires? Supposé même qu'il eût eu ces notions, est-il tenu d'y conformer son langage, plus que nous-mêmes, lorsque nous parlons du lever et du coucher des astres? On arrive toujours à des résultats faux, lorsqu'on veut donner aux objets plus de portée qu'ils ne doivent en avoir. C'est une entreprise chimérique de chercher des doctrines scientifiques là où l'on n'avait nulle intention de les déposer. Il n'est pas plus rationnel d'étudier la géologie, la formation de l'arc-en-ciel et d'autres météores dans la Genèse, que de déduire le mouvement solaire d'un passage de Josné. L'illustre et infortuné Galilée disait avec beaucoup de justesse à ses bourreaux, déguisés en théologiens : « Vous m'objectez l'Ecriture! à la vérité le Saint

[1] Maître des cieux.

ques, commençant par celui de la mer Rouge, ou bien, dit-il, ספר ישר signifie *livre des héros;* ישרים (ἀγαθοί). Peut-être, ajoute-t-il, que Josué a exprimé le vœu de voir le jour se prolonger, et quand tant d'actions éclatantes signalèrent cette journée, terminée par une forte grêle entremêlée d'éclairs, faut-il s'étonner qu'on ait considéré ce jour comme unique, qu'on ait associé à la victoire le soleil et la lune, et représenté Jehovah lui-même comme prenant les ordres de Josué!

Pour ce qui est des *grandes pierres* tombées sur les fuyards (v. 11), la grande défaite, dit Justi (*Chants nationaux des Hébreux*, tome II, p. 193), la grande défaite que la grêle occasiona parmi les vaincus a pu produire dans l'esprit du poëte l'idée de *pierres véritables* tombées du ciel; Justi cite une foule d'exemples qui montrent que chez les anciens cette idée ne passait pas pour invraisemblable. Il cite même des exemples des temps modernes; ainsi dans l'été de 1794, il est tombé, près de Sienne en Toscane, après un orage très-considérable, environ douze pierres de différens calibres; ces pierres dont on ne trouve pas dans la contrée, étaient noires et vernissées sur la surface; en juillet 1811, il est tombé des pierres en Espagne, près le village de Berlanguillas, sur la route d'Aranda à Roa. Le 10 avril 1812, il y eut une pluie de pierres près de Toulouse. Mais, comme nous l'avons remarqué, il s'agit ici non d'une pluie de pierres proprement dites, mais de grêle, comme traduisent les Septante et l'arabe, et comme cela est exprimé dans le verset même.

NOTE SUR CE MEME VERSET;

Par l'auteur de la NOTICE SUR LES SAMARITAINS.

Dans ce passage extrait d'un ouvrage, soit historique, soit poétique, il est question d'un chef de tribus, qui étant à Gibéon ordonne au soleil de s'arrêter, et puis, arrivé dans la vallée d'Aiâlone, il répète le commandement à la lune, et ce qui n'avait jamais

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CH. X. 11 à 14. ויהי בנסם *Ce fut lors de leur fuite.* L'écrivain du livre de Josué, qui a probablement vécu long-temps après celui-ci, peut-être du temps de Salomon, dit que ce qu'il raconte de la pluie, de la grêle, du soleil et de la lune qui se sont arrêtés, est extrait du *Sepher Yaschar*, lequel paraît avoir contenu les chants héroïques des Hébreux. Il est singulier qu'on ait pu si long-temps prendre à la lettre ce fragment d'une poésie orientale!

Josué attaque à la pointe du jour les princes ou rois amoréens qui avaient assiégé Gibéon (Guibone), pour punir cette ville de son alliance avec les Israélites. Il fut vainqueur, et le combat dura toute la journée jusque dans la nuit; de manière que la journée parut se prolonger pour favoriser la victoire; le soleil et la lune en furent témoins et parurent dociles à son commandement. Par une hardiesse naturelle aux compositions poétiques de l'Orient, Josué commande au soleil et à la lune de s'arrêter, et ils exécutent ses ordres. Jehovah lui-même lui obéit en accablant les fuyards d'une pluie de grêle qui fait un carnage épouvantable parmi eux.

Certes, quand même on ne mentionnerait pas un livre poétique, on verrait bien qu'il s'agit de poésie ici, et cette poésie, que n'a peut-être pas comprise le rédacteur de Josué lui-même, on l'a prise pour de l'histoire.

Le fond de cette composition est que l'apparition soudaine de Josué répandit la terreur parmi les rois ligués contre Gibéon; leur fuite même fut éclairée par un orage épouvantable, et une grêle d'un volume considérable; ce qui fit découvrir leur retraite dans une caverne. Dans le chant de Déborah, Juges, ch. 5, v. 20, les cieux, les étoiles combattent pour Israel; la lune et onze étoiles s'inclinent devant Joseph, Gen. ch. 27, v. 9; quant au livre *Yaschar* ישר selon Herder (poésie des Hébreux, tome II, p. 247), il peut dériver de שיר *chant*, et avoir été une collection de chants héroï-

schoua, fils de Noune, serviteur de l'Eternel, âgé de cent dix ans.

30. On l'ensevelit dans les limites de son héritage, à Timnath Sera'h, qui (est) sur la montagne d'Ephraïme, au nord de la montagne de Gâasch.

31. Israel servit l'Eternel pendant toute la vie de Iehoschoua et des anciens, qui vécurent long-temps après Iehoschoua et qui connurent toutes les œuvres de l'Eternel qu'il avait faites à Israel.

32. Et les ossemens de Joseph, que les enfans d'Israel avaient montés de l'Egypte, ils (les) ensevelirent à Schecheme dans la pièce de terre que Jacob avait achetée des fils de 'Hamor, père de Schecheme, pour cent Kesita, et les fils de Joseph obtinrent le (champ) pour héritage.

33. Eleazar fils de Aharone mourut; on l'ensevelit sur la colline de son fils Pin'hasse (Phinées) qu'on lui avait donnée sur la montagne d'Ephraïme.

FIN DE JOSUÉ.

fallu תמניתה; il est plus naturel de le rapporter à Sichem et aux champs d'alentour.

33. אהרן Plusieurs textes ajoutent הכהן *le cohène;* les versions syriaque et arabe l'expriment. בגבעת פנחס *Sur la colline de Pin'hasse*, donnée à son père Éléazar; cette colline portait son nom, sans doute parce qu'il y avait long-temps demeuré. Ce qui suit après ce verset dans la version des Septante est extrait des Juges, ch. 3, v. 6, 11, 12.

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־
סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ 31 וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה
קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ 33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־
אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ
בְּהַר אֶפְרָיִם׃

חזק

30. תמנת סרח *Timnath Sera'h.* Voyez ch. 19, v. 50. Cet endroit est appelé, Juges, ch. 2, v. 9 תמנת חרס *Timnath heresse.* להר געש *De la montagne de Gâasch.* Après ces mots, les Septante ont : καὶ ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. *Là ils posèrent avec lui dans le monument où ils l'ensevelirent les couteaux de pierres avec lesquels il avait circoncis les enfans d'Israel à Guilgal, lorsqu'il les eut fait sortir de l'Égypte, comme Dieu l'avait ordonné ; et ils sont là jusqu'à ce jour.* La version arabe a également ce supplément.

32. אשר העלו בני ישראל *Que les enfans d'Israel avaient fait monter.* Voy. Exode, ch. 13, v. 19. קשיטה *Kesita*; on ne sait si c'est une pièce de monnaie ou quelque autre objet employé alors comme moyen d'échange dans les transactions commerciales. Les Septante prennent ce mot comme désignant une pièce de monnaie portant l'image d'un agneau. Voy. Rosenmüller, qui (Scholia, Gen. ch. 33, v. 19) rapporte plusieurs conjectures sur ce mot. ויהיו *Ils furent*; si ce mot se rapportait aux *ossemens de Joseph*, il aurait

Schecheme.

26. Iehoschoua écrivit toutes ces paroles-là dans le livre de la doctrine de Dieu, et il prit une grande pierre et la dressa là, sous le chêne qui (était) près du sanctuaire de l'Eternel.

27. Iehoschoua dit au peuple: Voici cette pierre qui nous servira de témoignage, car elle a entendu toutes les paroles de l'Eternel qu'il a prononcées avec nous; qu'elle soit un témoignage contre vous, pour que vous ne reniiez pas votre Dieu.

28. Iehoschoua renvoya le peuple, chacun à sa possession.

29. Ce fut après ces événemens-là que mourut Ieho-

dit Gésénius (Dict. héb., p. 46), atteint un âge très-avancé, et la plus antique tradition se sert de chênes, surtout de ceux qui se trouvent isolés, comme indication topographique; il y avait plusieurs sortes de chênes en Palestine. Iar'hi explique תחת האלה par *sous les poteaux de la porte;* c'est d'après le Chaldéen, qui traduit אלתה— אשר במקדש יהוה *Qui était dans le sanctuaire de Jehova.* Iar'hi dit: c'est parce qu'on avait transporté l'arche dans cet endroit; Iar'hi veut peut-être expliquer comment un chêne pouvait se trouver près du sanctuaire, puisque cela est positivement défendu, Deutéronome, ch. 16, v. 21.

27. כי היא שמעה *Car elle a entendu.* Le Chaldéen, pour écarter ce que le sens littéral de ces mots aurait d'étrange, *une pierre qui entend,* dit: cette pierre sera comme les deux tables d'alliance; nous l'avons rendue témoin. Mais il faut peu d'efforts pour voir une prosopopée dans cette expression, comme Deut., ch. 32, v. 1: *terre, écoute les paroles de ma bouche.*

29. ויהי Les cinq versets qui suivent ont encore été regardés comme ayant d'abord existé séparément; voyez Rosenmüller, (Scholia, p. 447), qui rapporte cette opinion au long; quoi qu'il en soit, ces cinq versets se trouvent avec quelques changemens, Juges, ch. 2, v. 6 et suivans.

בִּשְׁכֶם׃ 26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם
תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה
כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ
וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 29 וַיְהִי אַחֲרֵי

26. את הדברים האלה *Ces paroles*, les paroles qu'il venait de leur adresser בספר תורת אלהים *Dans le livre de la doctrine* (loi) *de Dieu.* Dans le Talmud il y a une discussion ; selon les uns on entend ici les huit derniers versets du Pentateuque que Josué aurait écrits ; selon d'autres il s'agirait du chapitre qui traite des villes de refuge.. Il est probable que Josué a transcrit l'acte d'alliance qu'il venait de faire renouveler aux Israélites, et qu'il l'a joint aux documens laissés par Moïse. האלה *Le chêne.* Gen., ch. 35, v. 4, il y a, אֵלָה, ici il y a אַלָּה ibid., v. 8, nous trouvons אַלּוֹן, Gen., ch. 12, v. 6, il y a אֵלוֹן et ibid., ch. 13, v. 18 et ch. 14, v. 13, nous trouvons אֵלֹנֵי qui est le pluriel ; Isaïe, ch. 1, v. 29, il y a אֵילִים et ibid. ch. 57, v. 5, il y a בָּאֵלִים ; Ezech., ch. 26, v. 6, il y a אלונים. Le Biour, pour fixer la signification de ces différens mots, que le Chaldéen rend tantôt par בוטמא *térébinthe*, tantôt par מישר *plaine*, tantôt par בלוטה *chêne*, établit la classification suivante : אֵלָה, אַלָּה et אַלּוֹן désignent diverses espèces d'arbres, appelés *Térébinthe* ; le pluriel de אֵלָה est אֵלִים. אֵלֹן et אֵלֹנֵי signifient *un bocage*, un lieu planté d'arbres ; dans la version des Septante d'Alexandrie, dans la version syriaque, le mot אלה est rendu par *térébinthe*, tandis que אלון est généralement rendu par *chêne* (quercus) ; quant à אַלּוֹן, la version Syriaque le rend Juges, ch. 4, v. 11, par *térébinthe*, mais généralement on le rend par *chêne*. La racine de ces différens mots est איל *être fort* ; le chêne

monter, ainsi que nos ancêtres, du pays d'Egypte, de la maison des esclaves, qui a fait à nos yeux ces grands prodiges-là, qui nous a préservés pendant tout le chemin que nous avons suivi, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.

18. L'Eternel a expulsé devant nous tous les peuples, ainsi que (celui de) l'Amori, habitant de ce pays; aussi nous, nous servirons l'Eternel, car il est notre Dieu.

19. Iehoschoua dit au peuple: Vous ne pourrez servir l'Eternel, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu vengeur, il ne pardonnera pas vos péchés, ni vos fautes.

20. Si vous quittiez l'Eternel, et que vous serviez des dieux étrangers, il reviendra vous faire du mal, et vous achevera après vous avoir fait du bien.

21. Le peuple dit à Iehoschoua: Non, ce n'est que l'Eternel que nous voulons servir.

22. Iehoschoua dit au peuple: Vous êtes *témoins*, que vous vous êtes choisi l'Eternel pour le servir; ils répondirent: *Témoins*.

23. Et maintenant (continua Iehoschoua), éloignez les dieux étrangers qui (sont) au milieu de vous, et dirigez votre cœur vers l'Eternel, Dieu d'Israel.

24. Le peuple dit à Iehoschoua: Nous servirons l'Eternel, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.

25. Iehoschoua fit une alliance avec le peuple, en ce jour, et constitua pour lui des statuts et des jugemens, à

אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃
18 וַיְגָרֶשׁ יְהֹוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהֹוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהֹוָה
כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ 20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהֹוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב
לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־
יְהֹוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים
אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהֹוָה לַעֲבֹד
אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יְהֹוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃ 25 וַיִּכְרֹת
יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט

19. אלהים קדשים הוא Peut se traduire : *il est un Dieu saint*, le pluriel étant employé même pour les grands de la terre, comme אדני יוסף Gen., ch. 39, v. 20, אדני הארץ ibid., ch. 42, v. 30 ; on peut traduire aussi : *il est le Dieu des saints*, malgré le pluriel de קדשים le mot הוא qui suit laisse la doctrine du monothéisme intacte.

21. לא *Non*, Suppl. *Nous n'abandonnerons pas Ichova.*

25. חק ומשפט *Des statuts et des lois ;* משפט signifie littéralement *jugement*. Voy. Exode, ch. 15, v. 25. בשכם *à Schecheme* (Sichem), les Septante ont ici comme au v. 1, ἐν Σηλώ, *à Silo*.

les Amoréens, les Phériziens, les Kenâanéens, les Héthéens, les Guirgaschiens, les 'Hiviens, les Jebonsséens, mais je les ai livrés entre vos mains.

12. J'envoyai devant vous les frêlons, qui les chassèrent devant vous; les deux rois de l'Amori, (tu ne les a pas vaincus) par ton glaive, ni par ton arc.

13. Je vous donnai un pays qui ne t'a pas fatigué, des villes que vous n'avez pas bâties, et vous vous y êtes établis; vous jouissez de vignobles et d'oliviers que vous n'avez pas plantés.

14. Et maintenant craignez l'Eternel et servez-le avec sincérité et avec vérité, éloignez les dieux qu'ont servis vos ancêtres au-delà du fleuve et en Egypte, et servez l'Eternel.

15. Ou bien s'il déplaît à vos yeux de servir l'Eternel, choisissez-vous aujourd'hui celui que vous voulez servir, si ce sont les dieux qu'ont servis vos ancêtres qui (étaient) au-delà du fleuve, ou si ce sont les dieux de l'Amori dans le pays duquel vous demeurez; alors moi et ma maison, nous servirons l'Eternel.

16. Le peuple répondit et dit: Loin de nous de quitter l'Eternel, pour servir des dieux étrangers!

17. Car l'Eternel notre Dieu, c'est lui qui nous a fait

on ne parle ici que de deux par abréviation, et les cinq autres rois y sont compris.

13. אשר לא בניתם *Que vous n'avez pas bâties.* Voyez Deutér., ch. 6, v. 10, 11.

14. יְראוּ *Craignez*, pour יִראוּ comme I Sam., ch. 12, v. 24; Ps., 34, v. 10..

בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ 12 וָאֶשְׁלַח
לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ 13 וָאֶתֵּן לָכֶם
אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם
וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם
אֹכְלִים׃ 14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ 15 וְאִם
רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי
תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד
אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה

12. הצרעה *Tsirah*, *le frélon. Vespa Crabro.* Cet insecte, dit Rosenmüller (*Archéologie biblique*, Tom. IV, part. II, p. 439 et suiv.) paraît avoir eu son nom des piqûres douloureuses qu'il fait, il est mentionné Exode, ch. 23, v. 28 et Deut., ch. 7, v. 20. Plusieurs commentateurs, pour expliquer comment le *Tsirah* a pu exterminer tout un peuple, le prennent pour une maladie, une plaie; c'est l'opinion d'Aben Esra; ou bien ils prennent ce mot pour une figure exprimant *la terreur* dont les Amorrhéens auraient été saisis à l'approche des Israélites. C'est par le mot *terreur* que la version arabe traduit ici צרעה. Mais pourquoi des insectes malfaisans et en grand nombre, en prenant la chose à la lettre, ne produiraient-ils pas des effets désastreux? Voyez notre conjecture, Exode, ch. 23, v. 23, note. שני מלכי האמרי *Les deux rois d'Amori.* Selon les commentateurs

5. J'envoyai Mosché et Aharone, je frappai de plaies l'Egypte, par ce que j'exécutai au milieu de lui, et ensuite je vous (en) fis sortir.

6. Je fis sortir vos ancêtres de l'Egypte, vous vîntes près de la mer, les Egyptiens poursuivirent vos ancêtres avec des chariots et des cavaliers (jusqu'à) la mer Souf.

7. Ils (vos ancêtres) crièrent vers l'Eternel, il mit des ténèbres entre vous et entre les Egyptiens, fit venir sur eux la mer, qui les couvrit; vos yeux ont vu ce que j'ai fait en Egypte, et vous êtes restés dans le désert longtemps.

8. Je vous conduisis dans le pays des Amoréens qui demeuraient au-delà du Iardène, ils combattirent contre vous; je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les detruisis devant vous.

9. Balak, fils de Tsipor, roi de Moab, se leva et combattit Israel; il envoya et fit appeler Bilame, fils de Beor, pour vous maudire.

10. Mais je ne voulus pas écouter Bilame; il fut contraint de vous bénir, et je vous préservai de ses mains.

11. Vous passâtes le Iardène, et vous vîntes vers Ieri'ho, alors combattirent contre vous les maîtres de Ieri'ho,

disent *les habitans de Jéricho*. Cette guerre de la part des habitans de cette ville n'est pas non plus mentionnée; il est même dit que nul n'en sortait et nul n'y entrait, ci-dessus, ch. 6, v. 1. Les commentateurs expliquent encore cette assertion. האמרי On mentionne ici tous les sept peuples de Kenâane; Iar'hi dit que Jéricho était comme la clef de la Palestine et renfermait des combattans de ces divers peuples.

וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ 6 וָאוֹצִיא אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי
אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם ׀ וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם
וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ
בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃ 8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם
בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ 9
וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ 10 וְלֹא אָבִיתִי
לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם

n'expriment pas ce dernier mot. וארב *Je multipliai*. Le Keri a וארבה; le mot du texte est également conforme à la grammaire.

5. עשיתי *J'ai fait* les plaies. La version syriaque a : *j'ai frappé les Egyptiens et j'ai fait des miracles parmi eux* ומחית למצריא ותדמורתא עבדת ביניהון — בקרבו *En lui*, se rapporte à מצרים *Mitsraïme*, l'Egypte. Les Septante, les versions syriaque et arabe disent *en eux*.

6. ותבאו *Vous vîntes*, c'est-à-dire *vos parens vinrent*; הימה *à la mer*, au bord de la mer Souf, comme l'expriment les Septante.

7. עליו *Sur lui*, sur chaque Égyptien. ימים רבים *des jours nombreux*; quarante ans. Voy. Nombres, ch. 14, v. 33.

8. ואביאה *J'ai amené*. Le Keri porte ואביא sans le ה paragogique.

9. וילחם *Il combattit*. Nous n'en trouvons rien dans la Bible; mais, disent les commentateurs, il en avait l'intention; il envoya Bilame pour maudire les Israélites, et l'on compte l'intention comme si elle avait été mise à exécution. Voy. Nomb., ch. 22, v. 11.

11. בעלי יריחו *Les maîtres de Jéricho*. Les Septante et le Chaldéen

rael, ses chefs, ses juges et ses inspecteurs, et ils se placèrent devant Dieu.

2. Et Iehoschoua dit à tout le peuple : Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israel : Vos ancêtres ont demeuré au-delà du fleuve dès l'antiquité; Tera'h, père d'Abrahame et père de Na'hor, et ils servaient des dieux étrangers.

3. Alors je pris votre père, de l'autre côté du fleuve, et je le conduisis par tout le pays de Kenåane, je multipliai sa posterité et je lui donnai Iits'hak (Isaac)

4. Je donnai à Iits'hak Jacob et Esave (Esaü), et j'ai donné à Esave la montagne de Séir pour lui (servir de) possession, mais Jacob et ses enfans descendirent vers l'Egypte.

ct dans la version des Septante d'Alde et de Complut. La version arabe a également שילא, אלי *à Schilô*. Ce changement de שכם en שלה paraît avoir eu lieu, parce qu'il est dit, ch. 18, v. 6, que les Israclites *s'étaient placés devant Dieu*, ויתיצבו לפני האלהים et que l'arche se trouvait à *Schilô;* voy. ch. 18, v. 1; ch. 19, v. 51, où elle se trouva aussi après la mort de Josué; voy. I Sam. ch. 3, v. 21; ch. 4, v. 3. Mais pourquoi n'aurait-on pas transporté l'arche pour la solennité dont il s'agit ici de Schilô à Sichem? d'autant plus que ce transport eut également lieu dans d'autres circonstances; voy. I Sam., ch. 4, v. 3; II Sam., ch. 15, v. 24.

2. בעבר הנהר *Au-delà du fleuve*, l'Euphrate, mot que le Chaldéen exprime; l'Euphrate est appelé *le fleuve*, Genèse, ch. 31, v. 21; ch. 23, v. 31; et *le grand fleuve*, Gen., ch. 15, v. 18; Deut., ch. 1, v. 7. Il s'agit ici de la Mésopotamie; Voy. Genèse, ch. 11, v. 31. מעולם *Depuis lors;* depuis long-temps. Voy. Gen., ch. 6, v. 4; I Sam., ch. v. 8; Jérémie, ch. 27; Jérémie, ch. 2, v. 20.

3. בכל ארץ כנען *Dans tout le pays de Kenåane;* les Septante

לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם
תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ
אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּ אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃
4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר
שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃ 5

voy. ch. 10, v. 2, ch. 18, v. 1; ch. 22, v. 12. Au reste, ce chapitre paraît avoir été rédigé par Josué lui-même; voy. v. 26. La différence du discours contenu dans ce chapitre avec celui dn chapitre précédent, est que dans celni-ci Josué cherche à préserver les Israélites de l'idolâtrie en les effrayant sur les suites qu'aurait pour eux cet abandon, tandis que dans le ch. 24, c'est une espèce de récapitulation de tont ce que Dieu a fait en faveur d'Israel, depuis Abraham; c'est une affectueuse allocution, terminée par le récit de la mort de celui qui, depnis Moïse avait dirigé les Israélites. שכמה *à Schecheme.* Cette ville paraît avoir été sitnée près de *Timnath-Sara'h*, ville de Josué; toutes les deux se trouvent sur la montagne d'Ephraïme; voy. ch. 19, v. 50. Abraham s'est rendu de Schecheme (Sichem) au pays de Kenâane où il dressa un autel à Jebova; voy. Gen., ch. 12, v. 6, 7, Jacob, revenant de Mésopotamie, en fit autant dans cet endroit; voy. *ibid.* ch. 18, v. 20. Josué, en réunissant les Israélites dans ce lieu qui devait réveiller tant de souvenirs en eux, paraît avoir voulu par-là disposer leur esprit au recueillement. Les Septante ont Σηλώ, *Schilo*, au lieu de Sichem. Il est probable que les Septante ont lu comme nous et que ce changement dans leur texte a eu lieu plus tard, puisque Josèphe, qui les a suivis, dit que Josué a habité *Sichem.* Antiq., livre V., ch. I, § 28. Ἰησοῦς αὐτὸς ἐν Σιχίμοις διῆγεν, le Chaldéen et la version syriaque ont *Schecheme;* ce mot se trouve même dans quelques éditions grecques

un piège, un filet, un fléau dans vos reins et des épines dans vos yeux jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus cette bonne terre que l'Eternel votre Dieu vous a donnée.

14. Et voici que je m'en vais aujourd'hui dans la voie de tout ce qui est terrestre; sachez de tout votre cœur et de toute votre âme que pas une parole n'a manqué de toutes les bonnes paroles que l'Eternel votre Dieu a prononcées sur vous; toutes sont venues (en accomplissement) pour vous, il n'en a pas manqué une seule.

15. Mais il arrivera que de même que s'est accomplie chaque bonne parole que l'Eternel votre Dieu a prononcée sur vous, de même l'Eternel accomplira sur vous toute parole mauvaise, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de cette bonne terre que vous a donnée l'Eternel votre Dieu.

16. Lorsque vous transgresserez l'alliance de l'Eternel votre Dieu qu'il vous a commandée, lorsque vous irez servir des dieux étrangers, et vous prosterner devant eux; la colère de l'Eternel s'enflammera contre vous, et vous périrez bientôt dans ce bon pays qu'il vous a donné.

CH. XXIV. 1. Ichoschoua réunit toutes les tribus d'Israel à Schecheme, et il convoqua les anciens d'Is-

ch. 2, v. 9, 24, ch. 7, 9, par ישבים *habitans;* les peuples de Kenâane עמים *peuples*, v. 17, 18 et dans le chapitre précédent, v. 3, 4 etc., par גוים *nations;* v. 27, il y a דבר suivi de עם pour *parler à*, ce qui est une construction rare; la *convocation* est exprimée par אסף tandis que plus fréquemment elle l'est par קהל;

יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם
עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם
בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי
לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל
מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם
כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן
יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ
אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃

כד

1 וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא

s'appliquer qu'aux piéges placés au niveau du sol; **שטט** dérivé du *Piel* de שוט *un fouet;* צננים *des épines*, de צנן.

14. בדרך כל הארץ *La voie de toute la terre*, la mort.

15. אותכם *Vous*, pour אתכם.

Ch. XXIV. 1. ויאסף *Il rassembla.* Ce chapitre est regardé comme un document indépendant du chapitre précédent. On a aussi signalé des termes différens pour indiquer les mêmes objets désignés par d'autres termes dans les chapitres précédens; ainsi, verset 11, les habitans de Jéricho sont indiqués par בעלי יריחו *maîtres de Jéricho*, et

mer, au soleil couchant.

5. Et l'Eternel votre Dieu, il les repoussera devant vous, et il les expulsera devant vous, vous hériterez leur pays, comme l'Eternel votre Dieu vous a prédit.

6. Appliquez-vous fortement à garder et à exécuter tout ce qui est écrit dans le livre de la doctrine de Mosché, afin de ne pas vous en détourner à droite ou à gauche;

7. De ne pas vous mêler parmi ces peuples-là qui sont restés avec vous; ne mentionnez pas le nom de leurs dieux, ne jurez pas (par eux), ne les servez pas, et ne vous prosternez pas devant eux.

8. Mais attachez-vous à l'Eternel votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour.

9. L'Eternel a expulsé devant vous des peuples grands et puissans; quant à vous, nul n'a resisté devant vous jusqu'à ce jour.

10. Un homme d'entre vous en poursuivait mille, car c'est l'Eternel votre Dieu qui combattait pour vous, comme il vous a prédit.

11. Vous prendrez bien garde à vos personnes pour aimer l'Eternel votre Dieu.

12. Car si vous vous détournez, et vous attachez aux autres peuples qui sont restés avec vous, si vous vous alliez par le mariage avec eux, si vous venez parmi eux, et qu'ils viennent parmi vous;

13. Sachez bien que l'Eternel ne continuera pas d'expulser ces peuples-là devant vous; ils seront pour vous

מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם
וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת
אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין
וּשְׂמֹאול׃ 7 לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים
הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא
תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ 8 כִּי אִם־בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9
וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד
אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם
יִרְדָּף־אָלֶף כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם׃ 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12 כִּי אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא

ceux qui ne le sont pas encore, depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer. La version syriaque a : *je ne vous ai pas donné en partage* לא פלגת לכון et elle finit : *quant aux peuples, je vous les ai donnés en partage* פלגת לכון.

6. וחזקתם Passé changé en futur ou plutôt en impératif, par le ו qui le précède.

7. לבלתי בוא *De ne pas venir.* La version chaldéenne dit : בדיל דלא לאתערבא *Pour que vous ne vous mêliez pas.* Le contenu de ce verset se trouve aussi Deutér., ch. 6, v. 13; ch. 10, v. 20; Amos, ch. 8, v. 14.

9. ואתם *Mais vous.* Voyez une semblable construction, Genèse, ch. 49, v. 8.

13. פח *Piége.* St. Jérôme traduit *fosse*, comme s'il y avait פחת — מוקש De יקש *tendre des piéges;* synonyme de פח qui ne semble

monter vers eux à la guerre, pour saccager le pays où les fils de Reoubene et de Gad demeuraient.

34. Les fils de Reoubene et les fils de Gad appelèrent l'autel (témoignage), car (dirent-ils) c'est un témoignage entre nous que l'Eternel est Dieu.

CH. XXIII. 1. Ce fut long-temps après, lorsque l'Eternel eut donné du repos à Israel de tous ses ennemis autour de lui, Iehoschoua étant vieux et avancé en âge;

2. Que Iehoschoua convoqua tout Israel, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses inspecteurs, et leur dit: Je suis devenu vieux, avancé en âge.

3. Et vous, vous avez vu ce que l'Eternel votre Dieu a fait à tous ces peuples-là, devant vous, car c'est l'Eternel votre Dieu qui a combattu pour vous.

4. Voyez, je vous ai fait tomber en partage, selon vos tribus, ces peuples restans là, depuis le Iardène, ainsi que tous les peuples que j'ai exterminés jusqu'à la grande

chées, il y eut une convocation; le but était le même, mais non le sujet de l'entretien. Il s'agissait d'exhorter les Israélites au bien.

4. מן הירדן ..... מבוא השמש *Depuis le Jourdain* ..... *Le soleil couchant*. Il y a quelque désordre dans la construction de ce verset; car les mots מן הירדן devraient se trouver après הכרתי *j'ai retranché*. Les mots והים הגדול *et la grande mer*, indiquent aussi quelque altération; la Vulgate paraît avoir suivi un autre texte; elle traduit ainsi ce verset: *Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes; Et maintenant parce qu'il vous a distribué par la voie du sort toute la terre depuis la partie orientale du Jourdain jusqu'à la grande mer et il reste encore beaucoup de peuples.* Le sens est: je vous ai donné non seulement les peuples déjà soumis, mais même

עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־
גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
לַמִּזְבֵּחַ כִּי־עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

כג

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃
2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ 3
וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃
4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדֹל

34. למזבח Ajoutez עד *témoin ;* ils appelèrent ainsi l'autel, parce que, dirent-ils, כי עד הוא בינתינו *il est témoin entre nous.* Le mot עד est, selon le témoignage de de Rossi, exprimé dans quelques éditions des quinzième et seizième siècles. Il l'est également dans la plupart des anciennes versions. האלהים *Dieu* que nous servons. La version arabe a, *que Iehova est Dieu véritable ;* et la version syriaque a, *le Seigneur est seul Dieu ;* le Chald. a וקרי.... סהיד למדבחא *ils appelèrent.... témoin, l'autel.*

Ch. XXIII. 2. ויקרא *Il convoqua.* Au ch. 24, v. 1, il y a ויאסף *il rassembla ;* il s'agit là comme ici d'une convocation lors des derniers momens de Josué. Selon Maurer, les deux récits seraient identiques. Mais le contenu de l'un de ces deux chapitres est certainement différent de celui de l'autre; ensuite ici il s'adresse à tout Israel, et au chapitre suivant à toutes les tribus d'Israel. D'après le Biour la convocation dont il s'agit ici serait plus générale. Il est plus simple d'admettre qu'à deux époques différentes, mais rappro-

nous et à notre future génération, nous répondrons: Voyez la construction de l'autel de l'Eternel qu'ont fait nos ancêtres, non pour un holocauste, non pour un sacrifice, mais pour être témoin entre nous et entre vous.

29. Loin de nous! de nous révolter contre l'Eternel, et de nous détourner aujourd'hui d'auprès de l'Eternel, de construire un autel pour un holocauste, pour une offrande ou pour un sacrifice sur un autre autel que celui de l'Eternel notre Dieu, qui est devant son habitacle.

30. Pin'hasse le cohene, les princes de l'assemblée et les chefs des familles d'Israel qui (étaient) avec lui entendirent les paroles qu'avaient prononcées les fils de Reoubene, ceux de Gad et ceux de Menasché, et ils les trouvèrent bien.

31. Pin'hasse, fils d'Eleazar, le cohene, dit aux fils de Reoubene, aux fils de Gad et aux fils de Menasché: Aujourd'hui nous reconnaissons que l'Eternel est au milieu de nous, que vous n'avez pas commis envers l'Eternel cette perfidie, maintenant vous avez sauvé les enfans d'Israel de la main de l'Eternel.

32. Pin'hasse, fils d'Eleazar le cohene, s'en retourna avec les princes, d'auprès des fils de Reoubene, des fils de Gad, du pays de Guilad, dans le pays de Kenaâne auprès des enfans d'Israel, à qui ils rapportèrent la réponse.

33. La chose plut aux yeux des enfans d'Israel; les enfans d'Israel louèrent Dieu, et ils ne pensèrent plus

מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם׃ 29 חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח
מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃
30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃ 31 וַיֹּאמֶר
פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־
בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃
32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃ 33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרֲכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת

28. ואמרנו *Nous dirons*, ou plutôt nos enfans diront aux vôtres. תבנית Signifie souvent *modèle*, *représentation*; voy. Exode, ch. 25, v. 9, 40; ici ce mot ne sort pas de sa signification propre de בנה *construire*; *voyez la construction de l'autel !*

29. חלילה Proprement *profane*; לנו *à nous*; ממנו *de-nous*; semble superflu; mais Gésénius, Lex. heb., applique ce mot à Dieu, *de lui*, loin de nous l'idée de pécher contre Dieu. On peut prendre aussi ממנו pour le neutre, et traduire par, (*de faire*) *cela*; de sorte que ממנו serait pour הדבר הזה.

tribu de Menasché répondirent et parlèrent aux chefs des familles d'Israel.

22. Le Dieu des dieux, Iehovah! Le Dieu des dieux Iehovah! lui, il le sait, et Israel le saura, si c'est par rébellion ou par perfidie contre l'Eternel [oh! alors ne nous sois pas en aide!]

23. Que nous avons bâti un autel pour nous détourner d'auprès de l'Eternel, ou si c'est pour y faire monter des holocaustes, des offrandes, et si c'est pour y faire des sacrifices pacifiques; que l'Eternel le recherche.

24. Si ce n'est plutôt par inquiétude, d'une (certaine) chose que nous avons fait cela, en disant: Un jour vos fils diront à nos fils, savoir: « Qu'avez-vous (de commun) avec l'Eternel, Dieu d'Israel?

25. « L'Eternel a fixé une limite entre nous et entre « vous, fils de Reoubene, et fils de Gad, c'est le Iar-« dène; vous n'avez pas part à l'Eternel, » ainsi vos fils empêcheront nos fils de craindre l'Eternel.

26. Nous nous sommes dit: Faisons cela pour nous, construisons l'autel, non pour un holocauste, non pour un sacrifice,

27. Mais pour être témoin entre nous et entre vous, et les générations après nous, pour que nous puissions faire le culte de l'Eternel devant lui, par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos sacrifices pacifiques, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils: Vous n'avez pas de part à l'Eternel.

28. Nous avons dit: Quand ils diront (cela) un jour à

אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה ׀
אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד
וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23
לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו
עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא
יְבַקֵּשׁ׃ 24 וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת
לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ 26
וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא
לְזָבַח׃ 27 כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק
בַּיהוָה׃ 28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ

atque utinam solus periisset in scelere suo; et c'était un homme seul; que n'a-t-il péri seul par son crime; comme s'il y avait לו au lieu de לא. Ces différentes versions expliquent le texte hébreu, qui est concis et peu clair.

22. אל אלהים *Le Dieu des dieux;* il y en a qui traduisent ces mots au vocatif; malgré la troisième personne qui suit. אל תושיענו *Ne nous sois pas en aide*, à la deuxième personne, adressant la parole à Dieu qu'ils viennent d'invoquer. Les Septante et la Vulgate traduisent comme s'il y avait la troisième personne.

23. לבנות *A bâtir*, si nous avons fait un autel *pour nous détourner de Dieu.* יבקש *Recherchera* pour punir.

24. מדאגה — דאגה *Inquiétude* de דאג *être inquiet.*

25. והשביתו Racine שבת *cesser; ils feront cesser;* ils empêcheront.

Gad, et vers la demi-tribu de Menasché, au pays de Guilad, ils leur parlèrent, savoir :

16. Ainsi dit toute l'assemblée de l'Eternel: Qu'est-ce que cette perfidie que vous avez commise contre le Dieu d'Israel, pour vous détourner aujourd'hui d'auprès de l'Eternel, en construisant pour vous un autel, en vous révoltant aujourd'hui contre l'Eternel.

17. Est-ce trop peu pour vous, le crime de Peor dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, et (par suite duquel) il y eut une épidémie dans l'assemblée de l'Eternel.

18. Et voilà que vous vous détournez aujourd'hui d'auprès de l'Eternel; maintenant vous, vous allez aujourd'hui vous révolter contre l'Éternel, et demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israel.

19. Toutefois, si le pays de votre possession est impur, repassez au pays qui est la possession de l'Eternel, où réside l'habitacle de l'Eternel, établissez-vous parmi nous; mais ne vous révoltez pas contre Dieu, ne vous révoltez pas contre nous, en vous construisant un autel, autre que l'autel de l'Éternel, notre Dieu.

20. Achane, fils de Zera'h n'a-t-il pas commis une infidélité dans les (objets) interdits; eh bien ! sur toute l'assemblée d'Israel s'enflamma la colère, et lui, homme seul, ne périt pas (seul) par son crime.

21. Les fils de Reoubene, ceux de Gad, et la demi-

μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ, *et lui était seul et il n'était pas mort seul par son crime.* La Vulgate a : *et ille erat unus homo*,

רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ 16 כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יְהוָה
מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃
17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֺן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחָר
אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃ 19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ
אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם
מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־
תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
20 הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃
21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ

d'Israel, étaient chefs. La Vulgate ne donne pour tout ce verset que ces mots : *et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus ; et dix chefs avec lui, un par chaque tribu.* אֶלֶף Signifie souvent *famille*, dont plusieurs font une tribu ; voy. I Sam., ch. 23, v. 23. אָלַף *Il s'est associé.* Voy. Gésénius (Dictionn. héb.), sur ce mot.

19. אם טמאה. *Si elle est impure*, selon vous. אותנו *Nous*, comme בנו *à nous* ; voy. מרד construit avec l'accusatif, Job, ch. 24, v. 13.

20. והיא איש אחד לא גוע בעונו *Et lui homme seul n'a pas péri par son crime ;* le sens est : il n'a pas seul péri, puisqu'avant la découverte de son crime plusieurs Israélites sont morts à cette occasion. Les Septante, texte Alexandrie, ont καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν, μὴ

d'auprès des (autres) enfans d'Israel, de Schilo, du pays de Kenâane, pour se rendre au pays de Guilad, pays de leur possession, dans lequel ils s'étaient établis, par l'ordre de l'Eternel, par Mosché.

10. Arrivés dans les contrées du Iardène, qui étaient au pays de Kenâane, les fils de Reoubene, ceux de Gad et la demi-tribu de Menasché y construisirent un grand autel, pour la vue.

11. Les enfans d'Israel apprirent, savoir: Voici, les fils de Reoubene, ceux de Gad, et la demi-tribu de Menasché ont construit un autel en face du pays de Kenâane, dans les contrées du Iardène, vers le côté des enfans d'Israel.

12. Les enfans d'Israel l'ayant appris, toute l'assemblée des enfans d'Israel se réunit à Schilo (Silo), pour monter contre eux, à la guerre.

13. Les enfans d'Israel envoyèrent vers les fils de Reoubene; vers ceux de Gad, et vers la demi-tribu de Menasché, au pays de Guilad, Pine'has (Phinées), fils d'Eleazar, le cohene.

14. Et dix chefs avec lui, un chef, un chef par famille principale, parmi toutes les tribus d'Israel, et chacun était chef des maisons, dans les familles d'Israel.

15. Ils vinrent vers les fils de Reoubene, vers ceux de

de Kenâane portent ce nom, parce qu'ils composaient la plus grande partie des enfans d'Israel.

12. למלחמה *Pour la guerre*, conformément à la prescription du Deutéronome, ch. 13, v. 7 et suivans, contre ceux qui se livrent à un autre culte.

14. המה לאלפי ישראל *Eux pour les mille*, ou *les familles*

כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־
גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל
לְמַרְאֶה׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־בָנוּ
בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־
מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃
13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־
חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא
אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־
אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־

deçà du Iardène. נאחזו בה — אשר נאחזו בה Du *Niphal*, *dont ils avaient été mis en possession*. Le verbe אחז se construit souvent avec le ב précédant la chose possédée ; voy. Exode, ch. 4, v. 4 ; II Sam., ch. 20, v. 9.

10. אשר בארץ כנען *Qui sont dans le pays de Kenâane ;* à l'occident du Jourdain. שם *Là*, dans la même région dont on a parlé précédemment. Les mots אל עבר בני ישראל *vers le côté des enfans d'Israel*, du verset suivant et les mots אם טמאה ארץ אחוזתכם *si le pays de notre possession est impur*, ci-dessous, verset 9, prouvent qu'ils ont fait l'autel sur la rive occidentale. למראה *Pour la vue :* למראה ne se rapporte pas à גדול qui a un accent disjonctif; mais le grand autel qu'on avait érigé devait servir de monument, et non indiquer une scission.

11. בני ישראל *Les enfans d'Israel ;* c'est une manière de parler, car les deux tribus et demie étaient bien aussi des Israélites; mais ceux

à ma voix, dans tout ce que je vous ai ordonné.

3. Vous n'avez pas délaissé vos frères, voilà long-temps jusqu'à ce jour, et vous avez gardé l'observance du commandement de l'Eternel, votre Dieu.

4. Et maintenant l'Eternel a donné du repos à vos frères, comme il leur avait prédit, maintenant donc allez, dirigez-vous vers vos tentes, au pays de votre possession que vous a donné Mosché, serviteur de l'Eternel, au-delà du Iardène.

5. Seulement prenez bien garde, exécutez le commandement et la doctrine que vous a ordonné Mosché, serviteur de l'Eternel, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de marcher dans ses voies, d'observer ses commandemens, de lui être attachés, et de le servir de tout votre cœur et de tout votre âme.

6. Iehoschoua les bénit, les renvoya, et ils allèrent vers leurs tentes.

7. [Mosché avait donné (sa part) dans le Baschane à l'une des deux demi-tribus de Menasché; à l'autre Iehoschoua (la) donna auprès de leurs frères, en deça du Iardène, à l'occident]; or, lorsque Iehoschoua les renvoya vers leurs tentes, il les bénit,

8. Et leur dit, savoir : Retournez-vous-en à vos tentes avec de grandes richesses, avec un très nombreux bétail, avec de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et avec des vêtemens, en nombre très-considérable; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

9. Les fils de Reoubene, les fils de Gad, et (ceux de) la demi-tribu de Menasché s'en retournèrent et partirent

אֶתְכֶם   3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר ׀
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 5 רַק
שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם
וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃
7 וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן
יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל
אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ 9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ

4. לכו *Allez.* Plusieurs éditions portent סעו *tirez* vers, comme Deutér., ch. 1, v. 7, לאהליכם *A vos tentes*, terme militaire, pour *à vos villes*, à vos établissemens. Voy. Nomb., ch. 32, v. 17.

7. נתן משה *Mosché donna.* Suppl. אחזתו *sa possesston.* כי שלחם — ויברכם Le ו de ויברכם se rapporte à כי, *quand Josué les renvoya*, — *il les bénit.*

8. בנכסים — נכסים *Des biens* de toute espèce; mot araméen introduit plus tard, et se trouve Ecclésiast., ch. 5, v. 18; ch. 6, v. 2, et II Chron., ch. 1, v. 11, 12; il est aussi fréquemment employé dans e Talmud.

9. מאת בני ישראל *Des autres enfans d'Israel* qui restèrent en

pâturages; quatre villes.

36. Et de la tribu de Gad, la ville de refuge des meurtriers, Ramoth, en Guilad, avec ses pâturages, et Ma'hanaïme, avec ses pâturages.

37. 'Heschbone avec ses pâturages, Yazer avec ses pâturages; en tout quatre villes.

38. (Ce sont là) toutes les villes des fils de Merari, selon leurs familles, le reste des familles des lévites. Ils eurent par le sort douze villes.

39. Toutes les villes des lévites au milieu des possessions des enfans d'Israel (furent au nombre) de quarante-huit villes avec leurs pâturages.

40. A toutes ces villes étaient joints leurs pâturages, et il en était ainsi de toutes ces villes-là.

41. L'Eternel donna ainsi à Israel tout le pays qu'il avait fait serment à leurs ancêtres de (lui) donner; ils en prirent possession et s'y établirent.

42. L'Etenel leur donna du repos tout autour d'eux, selon tout ce qu'il avait affirmé par serment à leurs ancêtres, nul ne résista devant eux, de tous leurs ennemis; l'Eternel livra tous leurs ennemis en leurs mains.

43. Rien ne manqua de tout le bien que l'Eternel avait annoncé en faveur d'Israel, tout eut lieu.

CH. XXII. 1. Alors Iehoschoua appela les Reoubénites, les Gadites et la demi-tribu de Menasché,

2. Et leur dit: Vous avez observé ce que vous a ordonné Mosché, serviteur de l'Eternel, et vous avez obéi

גָּד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
37 אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־
עָרִים אַרְבַּע׃ 38 כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה׃ 39 כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 40 תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 41 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
42 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם
וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־
אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ 43 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל
הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃

כב

1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃
2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי

par des Israélites, aient été insérées dans la Bible publiée à Hambourg, (1824), avec une traduction allemande de S. J. Cohen.

40. תהיינה *Soient;* pour והיינה, futur changé en passé.

43. הדבר הטוב *La bonne chose*, la promesse ; au lieu de בית ישראל les Septante paraissent avoir lu בני ישראל, *les enfans d'Israël*, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

Ch. XXII. 1. אז יקרא *Alors il appela.* Le futur יקרא précédé de אז. Voy. ci-dessus, ch. 18, v. 30.

2. אתם שמרתם *Vous avez observé.* Voy. Nomb., ch. 22, v. 20 et suivans, et ci-dessus, ch. 1, v. 12 à 15.

deux villes.

28. Et de la tribu d'Issachar, Kischione avec ses pâturages, Dobrath avec ses pâturages.

29. Yarmouth avec ses pâturages, Ene-Ganime avec ses pâturages; quatre villes.

30. Et de la tribu d'Aschère, Mischâl avec ses pâturages, Abdone avec ses pâturages.

31. 'Helkath avec ses pâturages, et Re'hob avec ses pâturages; quatre villes.

32. Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge des meurtriers, Kedesch dans le Galil, avec ses pâturages, 'Hamoth-Dor avec ses pâturages, et Kartane avec ses pâturages; trois villes.

33. Les villes de Guerschone, d'après leurs familles, en tout treize villes avec leurs pâturages.

34. Et aux familles des fils de Merari, les autres lévites, de la tribu de Zebouloune, Yokneame avec ses pâturages, Karta avec ses pâturages.

35. Dimnâ avec ses pâturages, Na'halal avec ses

autrement disposés; ainsi la Vulgate a un verset 36 qui comprend les deux versets que nous avons cités, et son verset 37 comprend les versets 36 et 37 du texte massorétique; seulement elle insère, d'après les Septante : *à l'autre rive du Jourdain près Jéricho.* Rosenmüller est pour l'admission de ces versets dans le texte : en effet, nous lisons, verset 7, que les Merarites ont reçu douze villes, de Zeboulone, de Reoubene et de Gad, dont quatre données par Zeboulone, versets 34, 35, antant de Gad, verset 38; reste donc quatre de Reoubene, que donnent les versets 36, 37 cités. La massore, et généralement les rabbins, ne les ont pas insérés. C'est ce qui nous a porté à les omettre. Mais il est remarquable que ces deux versets, qui ne se trouvent ordinairement pas dans les éditions publiées

מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ 28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־
קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 29 אֶת־
יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־חֶלְקָת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 32
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר ׀ מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי
הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 36 וּמִמַּטֵּה־

29. עין גנים *Sources des jardins.* Sept. πηγὴ γραμμάτων, *fontaine des lettres;* ils ont peut-être lu עין סופרים.

36. וממטה Plusieurs éditions et notamment celle de Leusden (Amstelod. 1667), insèrent ici deux versets qu'on lit aussi I Chron. ch. 6, v. 63.

36 וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יַהְצָה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
מֵיפָעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃

Et de la tribu de Reoubene, Betser avec ses pâturages, et Yahatsa avec ses pâturages; Kedemoth avec ses pâturages; Mephâath avec ses pâturages; quatre villes. Le verset 36 de notre texte forme dans ces éditions le verset 38. Le texte massorétique ne les admet pas, et Kim'hi se déclare contre leur admission. Les Septante, la Vulgate, St. Jérôme, les versions syriaque, arabe et même la version chaldaïque dans certaines éditions ont ces versets

de ces deux tribus-là.

17. Et de la tribu de Benjamin, Guibone avec ses pâturages; et Gueba avec ses pâturages.

18. Anathoth avec ses pâturages, et Almone avec ses pâturages; quatre villes.

19. Toutes les villes des fils d'Aharone, les cohenime, ensemble treize villes, avec leurs pâturages.

20. Quant aux familles des fils de Kehath, les lévites, [des autres fils de Kehath], les villes que le sort leur désigna furent (dans le partage) de la tribu d'Ephraïme.

21. On leur donna la ville de refuge des meurtriers, Sehecheme avec ses pâturages, sur la montagne d'Ephraïme, ainsi que Gueser avec ses pâturages.

22. Kibtsaïme avec ses pâturages et Beth-Horone avec ses pâturages; quatre villes.

23. De la tribu de Dane : Elteké avec ses pâturages, et Guibthone avec ses pâturages.

24. Ayalone avec ses pâturages, Gath-Rimone avec ses pâturage; quatre villes.

25. Et de la demi-tribu de Menasché, Taanach avec ses pâturages, et Gath-Rimone avec ses pâturages; deux villes.

26. En tout, dix villes avec leurs pâturages pour les familles des autres fils de Kehath.

27. Et aux fils de Guerschone, des familles des lévites (furent assignées) dans la demi-tribu de Menasché, la ville de refuge des meurtriers, Gôlane dans le Baschane avec ses pâturages, et Beeschtera avec ses pâturages,

הָאֵלֶּה׃ 17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 18 אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 19
כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת
וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־
עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם
וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 23
וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ׃ 24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־גַּת רִמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ 26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן
לְמִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־גֹּלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־

18. ענתות *Anathoth*, patrie du prophète Jérémie; voy. Jérémie, ch. 1, v. 1. עלמון *Almone;* I Chron., ch. 6, v. 45, il y a עלמת qui correspond à בחורים *Ba'hourime*, II Sam. ch. 16, v. 5, dont עלמון et עלמת sont la traductioo chaldéenne.

27. עשתרה I Chron., ch. 1, v. 56, il y a עשתרות; plusieurs noms qui se trouvent ici sont changés ou corrompus dans le chapitre cité des Chroniques.

le Baschane par le sort treize villes.

7. Les fils de Merari, selon leurs familles, obtinrent de la tribu de Reoubene, de la tribu de Gad et de la tribu de Zebouloune, douze villes.

8. Les enfans d'Israel donnèrent aux lévites, par le sort, ces villes avec leurs pâturages, comme l'Eternel avait ordonné.

9. Et ils donnèrent de (la part de) la tribu des enfans de Iehouda et de la tribu des enfans de Schimone, ces villes-là qu'on désignera nominativement.

10. Les fils d'Aharone de la famille de Kehath, des enfans de Lévi, eurent (pour partage)...... [car pour eux le sort fixa en premier].

11. On leur donna la ville d'Arba, père d'Anak, qui est 'Hebrone, sur la montagne de Iehouda, avec ses pâturages autour d'elle.

12. Et la campagne (autour) de la ville avec ses hameaux, on (les) donna à Caleb, fils de Iephouné, comme possession.

13. Et ils donnèrent aux fils d'Aharone, le cohene, la ville de refuge des meurtriers, 'Hebrone avec ses pâturages, et Libna avec ses pâturages.

14. Yathir avec ses pâturages, et Eschtemôa avec ses pâturages.

15. 'Holone avec ses pâturages, et Debir avec ses pâturages.

16. Aïne avec ses pâturages, Youtâ avec ses pâturages, Beth-Schemesch avec ses pâturages; neuf villes

שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה־זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃
8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־
מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9
וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִאשֹׁנָה׃
11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־
שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
13 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
15 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
16 וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים

9. אשר יקרא אתהן בשם *Qu'il appellera par le nom;* qu'on dénommera par les noms, donnés plus loin dans ce chapitre. (Iar'hi.)

10. ראשנה *En premier*, le Ketib porte ראישנה forme ancienne; voy. Job, ch. 15, v. 7. ל״ה La phrase est interrompue; il y a ici ce qu'on appelle ἀνακολουθία; l'écrivain tombe de la construction.

11. אבי הענוק *Père d'Anôk.* Ci-dessus, ch. 15, v. 15, il y a אבי הענק Père *d'Anak*; les Septante traduisent : *μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ, métropole d'Anak*, prenant אבי comme qualificatif de la ville.

12. באחזתו *Dans sa possession*, avec le reste de sa possession; il est le terrain autour de la ville qu'on avait donné aux enfans d'Aaron.

lieu d'eux, pour y laisser fuir quiconque tuera quelqu'un par mégarde, afin qu'il ne meure pas par la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il se soit présenté devant la réunion.

Ch. XXI. 1. Les chefs de famille des Lévites s'avancèrent vers Eleazar le cohène, et vers Iehoschoua fils de Noune, ainsi que vers les chefs de famille des tribus des enfans d'Israel.

2. Et leur parlèrent à Schilo, au pays de Kenâane, savoir: l'Eternel a ordonné par Mosché de nous donner des villes pour demeurer avec leurs pâturages pour notre bétail.

3. Alors les enfans d'Israel donnèrent par l'ordre de l'Eternel, de leurs possessions aux lévites, ces villes avec leurs pâturages.

4. On tira le sort pour les familles de Kehath, et les fils d'Aharone le cohène, des Lévites, eurent par le sort de la part de la tribu de Iehouda, de la tribu de Schimone et de la tribu de Benjamin, treize villes.

5. Et les autres fils de Kehath obtinrent des familles de la tribu d'Ephraïme, de la tribu de Dane et de la demi-tribu de Menasché, par le sort, dix villes.

6. Les fils de Guerschone obtinrent des familles de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aschère, de la tribu de Nephtali, et de l'autre demi-tribu de Menasché, dans

שלה אשר בארץ כנען peut-être pour qu'on ne confondit pas cette ville avec une autre ville de même nom, qui peut avoir existé à l'autre rive du Iardène. מגרשיהן les Sept. rendent ce mot par τὰ περισπόρια *leurs champs ensemencés autour de la ville.*

11.

בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃

כא

1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2
וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־
מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ 4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה
יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־
אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃
6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים

n'y en pas davantage pour neuf et demie. On explique cette disproportion en disant que les deux royaumes, celui d'Og et celui de Baschane avec la contrée de Guilad, demandaient, à cause de leur étendue, un nombre de villes de refuge égal à celui de Kenâane.

9. עיר המועדה *Villes déterminées ;* de יעד *fixer* un lieu ou le temps ; ainsi des villes destinées par le consentement de tous. Selon Kim'hi, ces mots signifient *des villes de réunion ;* c'est encore une des significations de יעד parce que là se réunissaient les homicides par imprudence. En Syriaque ועדא signifie *refuge*, ainsi עדי המועדה *villes de refuge*, asyles.

Ch. XXI. 2. בשלה בארץ כנען *A Schilô dans le pays de Kenâane.* Cette indication précise se trouve aussi, Juges, ch. 21, v. 12,

ront un réfuge contre le vengeur du sang.

4. Il fuira dans une de ces villes-là, se présentera à l'entrée de la porte de la ville, exposera sa cause aux oreilles des anciens de cette ville; ceux-ci le recueilleront dans la ville, auprès d'eux, ils lui assigneront une place, et il demeurera avec eux.

5. Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas le meurtrier en sa main, car c'est sans intention qu'il a tué son prochain; il n'en a pas été l'ennemi, hier ou avant-hier.

6. Il restera dans cette ville jusqu'à sa présentation devant la réunion, pour le jugement (pour y rester ensuite) jusqu'à la mort du grand cohène qui sera en ce temps-là; alors le meurtrier s'en retournera, reviendra dans sa ville et à sa maison; à la ville d'où il avait fui.

7. Ils fixèrent Kedesch, en Galil, sur la montagne de Nephtali et Schecheme sur la montagne d'Ephraïme, et Kiriath-Arba, qui est 'Hebrone, sur la montagne de Iehouda.

8. Et au-delà du Iardène, à l'orient, ils destinèrent Betser, dans le désert, dans la plaine de la tribu de Reoubene, et Ramoth en Guilad, de la tribu de Gad, et Golane en Baschane, de la tribu de Menasché.

9. C'étaient là les villes déterminées pour tous les enfans d'Israel, comme pour l'Etranger séjournant au mi-

8. מעבר לירדן *Au delà du Iardène.* Déjà Mosché avait désigné ces trois villes; voy. Deut., ch. 4, v. 43. Il est remarquable qu'on ait assigné trois villes de refuge pour deux tribus et demie, tandis qu'il

בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ 4
וְנָס אֶל־אַחַת ׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ
הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי
יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי
בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
שִׁלְשׁוֹם׃ 6 וְיָשַׁב ׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים
הָהֵם אָז ׀ יָשׁוּב הָרֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר
אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃ 7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה
נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת
בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9
אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר

mal quelconque ; il fallait qu'il n'y eût même pas cette intention. גואל הדם *Vengeur du sang*. Voy. Nombres, ch. 35, v. 12, Septante *ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, par celui qui est parent de sang.*

6. עד עמדו למשפט *Jusqu'à sa présentation en justice*. Iar'hi dit : s'il est acquitté, il peut retourner chez lui, sinon il doit toujours s'exiler, עד מות הכהן הגדול *jusqu'à la mort du grand cohène*. Selon d'autres il devait même après son acquittement revenir dans la ville de refuge.

7. ויקדישו *Ils consacrèrent*, destinèrent. קדש *Kedesch*, appelée Juges, ch. 4, v. 6 קדש נפתלי *Kedesch Nephtali*, pour la distinguer de la ville du même nom appartenant à Juda ; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 23 שכם בהר אפרים *Schecheme sur la montagne d'Ephraïm ;* entre le mont Garizime et le mont Ebal, où fut bâtie ensuite *Néapolis* par les Romains ; cette ville s'appelle aujourd'hui *Naplous*.

possession, s'y établirent, et ils donnèrent à Lescheme le nom de Dane, du nom de Dane leur père.

48. Voilà la possession de la tribu des fils de Dane, selon leurs familles, ces villes et leurs hameaux.

49. Lorsqu'ils eurent fini de prendre possession du pays, selon ses limites, les enfans d'Israel donnèrent à Iehoschoua fils de Noune une possession au milieu d'eux.

50. D'après l'oracle de l'Eternel, ils lui donnèrent la ville qu'il avait demandée, Timnath Serah, sur la montagne d'Ephraïme, il bâtit la ville et s'y établit.

51. Voilà les possessions qu'ont partagées Eleazar, le cohene et Iehoschoua, fils de Noune avec les chefs de familles, parmi les tribus des enfans d'Israel, par le sort, à Schilô, devant l'Eternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et ils terminèrent ainsi le partage du pays.

Ch. XX. 1. L'Eternel parla à Iehoschoua et dit:

2. Parle aux enfans d'Israel, savoir: Destinez entre vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Mosché.

3. Où pourra fuir le meurtrier qui tue une personne par mégarde, sans intention; elles (ses villes) vous se-

Septante paraissent avoir lu וילכו au lieu de ויכלו; ils disent : ἐπορεύθησαν, *ils allèrent.*

Ch. XX. 2. תנו Littéralement *donnez*, constituez. ביד משה *par Mosché;* voy. Nomb., ch. 35, v. 2, 6, 13; et Deutér., ch. 19, v. 1 et suivans.

3. בשגגה בלי דעת *Involontairement, sans intention.* On peut tuer quelqu'un involontairement tout en ayant l'intention de lui faire un

חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן
אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר
נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃

כ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ

possessions au loin. Ce verset donne en abrégé ce qui est détaillé Juges, ch. 18. Cette circonstance eut lieu après la mort de Josué. Le *Michlal Jophi* dit que מהם signifie : *trop peu pour eux ;* Houbigant, au lieu de ויצא, propose de lire ויאץ *il fut étroit*, prenant מהם dans le sens de רב מהם ci-dessus, verset 9; les Septante rendent ויצא par ἔθλιψαν. Θλίβω a le même sens que אוץ *être à l'étroit*. Mais si le passage est plus clair par la leçon du Père Houbigant, rien cependant n'en autorise l'admission. לשם Appelée Juges, ch. 18, v. 7, 27 ליש *Laische*. ויקראו ללשם דן Ils appelèrent *Leschem, Dane*. Les Septante et la Vulgate traduisent : *Ils l'appelèrent Leschemdane.* Le Syriaque traduit ללשם par אינו *Ynou ;* il dit : ועבדו קרבא עם אנשו דאיתו Les Sept. ont inséré dans les versets 47 et 48 les détails qui se trouvent Juges, ch. 1, v. 34, 35.

49. לנחל Signifie *faire posséder*. Il a ici le sens *d'assigner la possession*, distribuer ; voy. Nomb., ch. 34, v. 17, 18, et ci-dessous, v. 51. Les

35. Ses villes fortes (étaient): Tsidime, Tser, 'Hamath, Rakath et Kinereth.

36. Adama, Rama et 'Hatsor.

37. Kedesch, Edréi et Ene-'Hatsor.

38. Iirône, Migdal-El, 'Hareme, Beth-Enath, Beth-Schemesch; dix-neuf villes avec leurs hameaux.

39. Voilà la possession de la tribu des fils de Nephtali, par familles, les villes avec leurs hameaux.

40. A la tribu des fils de Dane, à leurs familles échut le septième lot.

41. Et la limite de leur possession fut: Tsora, Eschtaôl et la ville de Schemesch.

42. Schaalabine, Ayalone et Iithla.

43. Elone, Thimnatha et Egrone.

44. Elteké, Guibtone et Baalath.

45. Iihoud, Bene-Berak et Gath-Rimone.

46. Mé Hayarkone et Rakone avec la limite vers Yaphô.

47. La limite de Dane s'étendait de ces villes; les fils de Dane montèrent et combattirent contre Lescheme, la prirent et la passèrent au fil du glaive; ils en prirent

44. אלתקה Appelée, *infrà*, ch. 21, v. 23, אלקה — גבתון Signifie lieu *élevé*. בעלת Il est incertain si c'est קרית יערים ou קרית בעל.

45. יהד *Ihoud* n'est pas mentionnée ailleurs. בני ברק *Beni Barak*. La Vulgate traduit comme si c'était le nom de deux villes, *et Bane et Barach*.

46. מי הירקן Ces mots signifient *des eaux jaunâtres*, nom provenant sans doute de quelque source près la ville. יפו *Iapho*. Septante Ἰόππα, appelée aujourd'hui *Jaffa*, près de la mer Méditerranée.

47. מהם *D'eux*. Outre leur partage, les Danites se procurèrent des

35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ 36
וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ 37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין
חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית
שֶׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 39 זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃
42 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְהַתִּמְנָתָה
וְעֶקְרוֹן׃ 44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וִיהֻד
וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃ 46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־
הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא גְּבוּל בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ
בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי

une faute. Les Septante ne l'expriment pas ; ils ont : καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.

35. הצדים צר *Tsidime Tser ;* ces noms ne sont pas mentionnés ailleurs. Les Sept. ont : καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος, comme s'il y avait : וערי מבצר הצדים *Les villes fortes des Tyriens ;* ci-dessus, v. 29, il y a : מבצר צר — חמת Paraît être la même ville que celle qui est appelée *infrà*, ch. 21, v. 32 חמת דאר.

36. הרמה *Ramâ*. Il y avait plusieurs villes de ce nom. Voy. ci-dessus, v. 29.

38. מגדל אל *Tour de Dieu*, appelée, Matth., ch. 15, v. 39, Μάγδαλα, et aujourd'hui *Médjdal*, non loin de Tibériade. תשע עשרה *Dix-neuf.* Ce nombre ne concorde pas avec les villes comptées séparément ; les Septante n'indiquent ici aucun nombre.

43. אילון Signifie *chêne*, et se joint souvent à des noms propres ; Voy. Gen., ch. 13, v, 18 ; I Rois, ch. 4, v. 9. התמנתה *Thimnatha* appelée תמנה *Timnah*, ci-dessus, ch. 15, v. 57 ; ville de Juda, tandis que celle d'ici appartenait à Dane ; elle paraît avoir été sur les confins de ces deux tribus.

26. Alamelech, Amed, Mischal, et atteint le Carmel à l'occident et à Schi'hor-Libnath.

27. Revenant vers le lever du soleil à Beth-Dagone, atteignant Zeboulone, et la vallée de Iiphta'h-El, au nord de Beth-Emek et de Neièl, elle aboutit à Caboul, à gauche.

28. Vers Ebrone, Re'hob, 'Hamone et Cana, jusqu'à Tsidone, la (ville) populeuse.

29. La limite revient vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tsor (Tyr), revient vers 'Hossa, aboutit à la mer, par la contrée d'Achzib.

30. Et Ouma, Aphek et Re'hob, vingt-deux villes et leurs hameaux.

31. Voilà le partage de la tribu des fils d'Aschère, par familles, les villes avec leurs hameaux.

32. Aux fils de Nephtali fut le sixième lot, aux fils de Nephtali, selon leurs familles.

33. Leur limite fut de 'Heleph, du chêne à Tsenanime, par Adami-Nekeb et Iabnéel jusqu'à Lakoume et aboutissait au Iardène.

34. La limite revenait vers l'occident à Aznoth-Thabor, se dirige de là à 'Houkok, atteint Zeboulone au sud, Aschère à l'occident et Iehouda à l'orient, au lever du soleil, près du Iardène.

33. אלון *Alone.* Plusieurs proposent de lire אֵלון *chêne*, mot qui revient fréquemment dans la topographie de la Terre sainte voy. l'endroit parallèle à celui-ci, Juges, ch. 4, v. 11.

35. וביהודה הירדן *Et à Iehouda, au Jourdain.* Passage difficile que les diverses interprétations n'éclaircissent point; car le partage de Juda n'allait pas jusqu'au Jourdain. Maurer propose de lire וגבולם *et leur limite* était le Jourdain, au lieu de וביהודה. Le mot ביהודה est évidemment

וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ 27
וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ 28
וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד־צִידוֹן רַבָּה׃ 29 וְשָׁב
הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה וַיִּהְיוּ
תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ 30 וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב
עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 32
לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
33 וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב
הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן
מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

les commentateurs, non le nom d'une ville, mais le nom d'un fleuve, pour le distinguer du Nil, appelé שיחור tout seul.

27. כבול *Caboul;* ville que Salomon a donnée à *Hirame;* voyez I Rois, ch. 9, v. 12.

28. עברון *Infrà*, ch. 21, v. 30, et I Chron., ch. 16, v. 17, il y a עבדון par un *Daleth*.

29. הרמה *A Rama;* Saint Jérôme a *'Horma*. צר *Tyr;* par le changement du *tsadé* en *teth*. Le mot צר signifie proprement un rocher; ce n'est pourtant pas Tyr en Phénicie, qui n'était pas encore bâtie du temps de Josué, et n'a jamais appartenu aux Israélites. Mais מבצר צר *Mibtsar Tsor* était néanmoins dans ce même pays, et il est probable que c'était un endroit où plus tard fut bâti צר *Tsor* (Tyr). C'est sans doute ce que les Grecs et les Romains appelaient *Palætyrus*. (Voy. *Gésénius*, *Comm. sur Isaïe*, t. 1, part. 2, p. 707, et suiv.)

30. עשרים ושתים *Vingt-deux.* Les Septante tranchent encore la difficulté que présente ce nombre; ils l'omettent.

aboutissait dans la vallée de Iiphta'h-El.

15. Et Katath, Nahalaf, Schimrone, Iidela et Beth-Le'heme; douze villes et leurs hameaux.

16. Voilà la possession des fils de Zeboulone, selon leurs familles, ces villes et leurs hameaux.

17. A Issachar échut le quatrième lot, aux enfans d'Issachar, selon leurs familles.

18. Leur limite fut à Iisreel, Kessoulloth et Schouneme.

19. Hepharaïme, Schione et Ana'harath.

20. Rabith, Kischione et Ebetz.

21. Remeth, Ene-Ganime, Ene-'Hada et Beth Patsetse.

22. La limite atteignait Thabor, Scha'hatsima et Beth-Scheinesch, et aboutissaiit au Iardène; seize villes avec leurs hameaux.

23. Voilà la possession de la tribu d'Issachar, par famille, les villes avec leurs hameaux.

24. Le cinquième lot fut pour la tribu des fils d'Aschère, selon leurs familles.

25. Leur limite fut: 'Helkath, 'Hali, Betene, et Achschaf.

qu'il ne faut pas confondre avec ce même nom par un שׁ, qui est le nom du mont Hermon, et dont il est question Deut., ch. 4, v. 48.

22. שש עשרה Le Syriaque a *treize*, ne comptant pas les villes mentionnées dans ce verset comme situées dans les limites mêmes.

26. ובשיחור לבנת *Et à Schihor Libnath.* Les Septante ont Σειὼρ καὶ Λαβανάθ. De même la Vulgate : *Sichor et Labanath*, prenant les deux mots du texte pour deux noms de ville. שיחור לבנת Est selon

אֵל׃ 15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם
עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 17
לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃
18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19
וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ׃
21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע
הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם
הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 24
וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25
וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ 26 וְאַלַּמֶּלֶךְ

Jonas; voyez II Rois, ch. 14, v. 25. המתאר Participe du *Piel*, racine תאר *désigner*; quelques-uns prennent ce mot pour un nom propre.

14. אתו *Lui*, de את. On ne sait à quoi, ni à quel lieu, se rapporte ce pronom. גי יפתח אל *La vallée de Iphta'h-El*; voyez ci-dessous, v. 27.

15 קטת *Katath*, נהלל *Nahalal*; ces deux villes sont appelées Juges, ch. 1, v. 30, קטרון *Kitrone*. et נהלל *Nahalol*, d'où les Zéboulonites ne purent expulser les Kenâanéens. ערים שתים עשרה *douze villes*. Comme dans ce verset il n'y en a que cinq, on ne sait d'où il faut commencer à compter pour trouver le nombre *douze*; Les Septante n'ont pas les mots *douze villes*, qu'on ne peut en effet justifier que par des conjectures.

18. שונם *Schounem*, célèbre par la naissance d'Abisag, que David a prise avec lui, quand l'âge l'avait refroidi; voy. I Rois, ch. 1, v. 3 et par l'hospitalité que celle-là a accordée à Élisée, voy. II Rois, ch. 4, v. 18.

19. חפרים *'Héphraïme* n'est pas mentionnée ailleurs שאן par un ש

6. Beth Lebaoth et Scharouhène, treize villes et leurs hameaux.

7. Aïne Rimone, Ether et Aschane, quatre villes avec leurs hameaux.

8. Et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes jusqu'à Baalath-Beer, et Râmath-Negueb; voilà la possession de la tribu des fils de Schimone, selon leurs familles.

9. Du partage des fils de Iehouda est la possession des fils de Schimone, car la part des fils de Iehouda était trop grande pour eux; ainsi les fils de Schimone eurent une possession dans la leur.

10. Le troisième lot fut pour les fils de Zeboulone, selon leurs familles, et là limite de leur possession fut jusqu'à Sarid.

11. Leur limite montait vers l'occident et Maréla, atteignait Dabescheth, et atteignait le fleuve qui est devant Yokneame.

12. Revenant de Sarid à l'orient, vers le lever du soleil, jusqu'à la limite de Kisloth-Thabor, aboutissant à Dabrath et montant à Yaphia.

13. Et de là elle passait à l'orient du côté oriental, vers Gath-'Hepher, vers Ita-Katsine, aboutissait à Rimone, Methoar et Néa.

14. La limite se tournait par le nord de Hanathone et

Kisloth Thabor; כסלות ici nom propre, signifie *les flancs;* ainsi on pourrait entendre *les flancs du Thabor;* vers le milieu de Thabor. יפיע *Iaphia;* cet endroit n'est plus mentionné ailleurs. Ce mot signifie *resplendissant.*

13, גת חפר *A Gath 'Hepher*, lieu de naissance du prophète

לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן
רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־
הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9
מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־
יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10
וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם ׀ לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12
וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ 13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה
מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־

parmi les villes de Siméon, sont aussi mentionnées I Chron., ch. 4, v. 31; là il y a סוסים au pluriel, au lieu de סוסה.

6. בית לבאות Ci-dessus, ch. 15, v. 32 il y a seulement לבאות. Pour שרוחן les Septante ont καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, *et leurs champs*, comme s'il y avait שדותן.

7. עין רמון *Aïne Rimone.* Ch. 15, v. 32, il y a ועין רמון. Au lieu de ces deux mots, les Septante ont Ἐρεμμὼν, et pour trouver le nombre quatre, ils ajoutent καὶ Θαλχὰ, dont il n'est question nulle part ailleurs.

8. רמת נגב *Rama au midi*, pour distinguer cette ville de plusieurs autres de même nom.

9. רב מהם *Plus qu'eux*, plus qu'il ne leur fallait.

10. בדבשת *A Debascheth*; ce mot signifie *une bosse*, comme celle du chameau; peut-être une ville située sur une éminence.

12. מזרח שמש Septante ἀπὸ ἀνατολῶν Βηθσαμοῦ, *à l'orient de Beth-schemech*, dont il est question ci-dessus, ch. 15 v. 10. כסלות תבור

avec leurs hameaux.

25. Guibone, Râma et Beeroth.

26. Mitspa, Kephira et Môtsa.

27. Rekeme, Iirpeel et Tarala.

28. Tséla, Haélef, et Yeboussi, qui est Jérusalem, Guibath, Kiriath; quatorze villes avec leurs hameaux, voilà la possession des fils de Binjamin, selon leurs familles.

CH. XIX. 1. Le second lot fut pour Schimone, pour la tribu des fils de Schimone, selon leurs familles, et leur possession fut au milieu de la possession des fils de Iehouda.

2. Ils eurent dans leur possession Beer-Scheba, Scheba et Môlada.

3. 'Hatsar-Schoual, Bala et Etsème.

4. Eltolad, Bethoul et 'Horma.

5. Tsiklag, Beth-Merkaboth et 'Hetsar Soussa.

CH. XIX. 1. השני *Le deuxième*. Celui de Binjamin était le premier des sept tribus, et celui de Siméon le deuxième. בתוך *au milieu;* ce n'est pas que la tribu de Siméon occupât le milieu de la possession de Iehouda, mais elle avait des terres parmi celles de ce dernier.

2. ושבע Paraît une répétition; il y aurait *quatorze* villes, et non *treize* (v. 5).

3. בלה *Balah*, appelée I Chron., ch. 4, v. 29 בלהה *Bilhah*, du nom de la servante de Rachel. C'est peut-être aussi בעלה mentionnée ci-dessus, ch. 15, v. 29, et par contraction comme בל pour בעל.

4. אלתולד *Eltolad*, appelée I Chron., ch. 4, v. 28 תולד.

5. בית המרכבת *La maison des chars*, et חצר סוסה comptées

עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן : 25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה
וּבְאֵרוֹת : 26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה : 27
וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה : 28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי
הִיא יְרוּשָׁלִַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם :

יט

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה : 2
וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה : 3
וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם : 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה :
5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה : 6 וּבֵית

26. מצפה Signifie *Vue*, et parait avoir été située sur une hauteur. המצה *Motsa*; n'est pas mentionnée ailleurs.

27. רקם *Rékéme*. Nomb., ch. 31, v. 8, et ci-dessus, ch. 13, v. 21, ce mot se trouve comme nom d'un roi.

28. הצלע האלף *Tsela Haelef*. Littéralement *côte* ou côté *du bœuf;* les Septante réunissent ces deux mots Σηλαλέφ. Mais comme on annonce ici quatorze villes, ce nombre ne se retronverait pas si צלע et אלף ne signifiaient pas chacun *une ville*, et en effet les Septante ne comptent que treize villes. Quoi qu'il en soit, les villes mentionnées depuis le verset 25 jusqu'ici sont toutes, à l'exception de גבעון, précédées du ו. Il n'y a que אלף, גבעת et קרית qui ne sont pas précédées du ו. Tséla est mentionnée II Sam., ch. 21, v. 14. היבסי Est pour עיר היבסי *la ville du Jébusséen*, mentionnée Juges, ch. 19, v. 11; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 8. גבעת *Guibath*, dans le partage de Binjamin, est mentionnée Juges, ch. 19, v. 14; elle est aussi attribuée à Saül, I Sam. ch. 11, v. 4. קרית *Kiriath* pour *Kiriath Jearim* mentionnée ci-dessus, ch. 9, v. 17. Peut-être que ערים qui suit, est pour יערים : il aurait fallu קרית יערים ערים.

à la vallée de Bene-Hinome, au côté du Ieboussi, au sud, et de là vers Ene-Roguel.

17. Se dirigeant par le nord, elle aboutissait à Ene-Schemesch, et elle aboutissait à Gueliloth en face de Malé-Adoumime, et elle descendait à la pierre de Bohane, du fils de Reoubene.

18. Passant par le côté en face de la plaine au nord, elle descendait vers Araba.

19. La limite passait du côté de Beth-'Hogla, au nord; la limite aboutissait à la langue de la mer salée, au nord, à l'extrémité méridionale du Iardène; voilà la limite du sud.

20. Le Iardène limitait ce partage du côté de l'orient; voilà la possession des fils de Binjamin selon leurs limites, (tout) autour, selon leurs familles.

21. Les villes de la tribu des fils de Binjamin par familles, furent. Ieri'ho, Beth-'Hogla, et Emek Ketsitse.

22. Beth-Araba, Tsemaraime et Beth-El.

23. Avime, Para et Ophra.

24. Kephar Hâamonai, Ophni et Gueba; douze villes

23. העוים *Avime*, ville qui n'est pas mentionnée ailleurs et dont le nom vient peut-être des Avime, anciens habitans du pays; voy. ci-dessus, ch. 13, v. 3; Deutér., ch. 2, v. 23. עפרה *Ophra*, ville mentionnée I Sam., ch. 13, v. 17.

24. כפרהעמני *Le village du peuple d'Amone;* le mot כפר a cette signification, Cant. des Cant., ch. 7, v. 12; I Chron., ch. 27, v. 25, etc.; mais *Kephar Hâamoni*, comme nom d'endroit, n'est pas mentionné ailleurs. גבע Signifie *colline*, près *Michmasch*, où les Philistins assiégèrent Saül. Voy. I Sam., ch. 13, v. 16. שתים עשרה *Douze;* le Syriaque porte ארבעסרא *quatorze*, il compte *Beth 'Hogla*, et *Emek-Ketsits* pour quatre villes. Au lieu de בירת *Beth*, il a זכירת *Sakith*.

אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃ 17 וְתָאַר
מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח
מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר
אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃
19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה
תּוֹצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה
הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־
אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ
סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי
בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22
וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים
וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּכְפַר הָעַמּוֹנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע

18. הערבתה *A Aaraba*; voy. *infrà*, v. 22. בית הערבה Le Chaldéen, traduit ici הערבה par מישרא *plaine*; mais il est certain que par הערבתה on entend *Beth Araba*, situé dans le désert; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 61.

19. והיה Le Keri porte le pluriel והיו. תוצאותיו הגבול. Le Kéri porte תוצאות הגבול, sans suffixe; sans ce suffixe on ne pourrait expliquer le mot הגבול qui se trouve déjà au commencement de ce verset. La Vulgate n'a pas le second הגבול.

21. ירחו Le catalogue suivant des villes benjamites, paraît renfermer celles qui étaient les plus remarquables; cette observation concerne aussi les autres catalogues. Ce qui explique la mention, dans la Bible, de certaines villes non indiquées ici. עמק קציץ *Vallée d'incision*. Il y en a qui disent qu'il s'agit d'une vallée dans laquelle se trouvent les arbrisseaux dont on tire le baume par incision, d'autres disent *une vallée dégagée* d'arbres. On trouve *Tonsis in vallibus*. *Virgile*, *Géorg.*, liv. IV, v. 277; quelques-uns prennent קציץ pour un nom propre. Ce sont des conjectures.

22. צמרים *Tsemaraime*, ville qui paraît tirer son nom de la montagne dont il est question, II Chron., ch. 13, v. 4.

tèrent sur un registre par villes, en sept parts, et ils revinrent vers Iehoschoua, au camp, à Schilô.

10. Iehoschoua tira le sort pour eux, à Schilô, devant l'Eternel, et Iehoschoua partagea là le pays aux enfans d'Israel, selon leurs distributions.

11. Le sort tomba (pour) la tribu des enfans de Binjamin, selon leurs familles, et la limite de leur lot sortit entre les fils de Iehouda et les fils de Joseph.

12. Leur limite du côté du nord partait du Iardène; la limite s'élevait (de là) vers le côté de Ieri'ho, au nord, montait sur la montagne à l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Avène.

13. De là la limite se dirigeait vers Louz, au côté de Louz vers le midi, c'est (la ville de) Beth-El; la limite descendait à Atroth-Adar, sur la montagne qui est au sud de Beth-Horone, l'inférieure.

14. Et la limite tourne et se dirige vers le côté de l'occident, (à partir) du midi de la montagne qui est devant Beth-'Horone, au midi, et aboutit à Kiriath-Bâal, qui est Kiriath-Yearime, ville des fils de Iehouda; voilà le côté de l'occident.

15. Et du côté du sud de l'extrémité de Kiriath-Yearime, la limite s'étendait à l'occident et aboutissait à la source de Mé-Nephtoa'h.

16. La limite descendait vers l'extrémité de la montagne qui est devant la vallée de Bene-Hinome, qui est dans la plaine de Rephaïme, au nord, descendait (encore)

וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃
11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל
גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ 12 וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית
אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה
נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר
אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ 14 וְתָאַר הַגְּבוּל
וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן
נֶגְבָּה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים
עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃ 15 וּפְאַת־נֶגְבָּה
מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי
נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם

14. ותאר *Et décrira.* Voy. ch. 15, v. 9. נגבה se trouve deux fois dans ce verset ; le premier signifie *au midi*, et le deuxième, *du midi*, comme au verset précédent מנגב Aussi le Chaldéen rend le premier par לדרומא et le deuxième sans préposition exprimée דרומא.

15. קצה ההר *L'extrémité de la montagne ;* ci-dessus, ch. 15. ראש ההר *La tête de la montagne ;* de même que ce qui est exprimé ici par ירד *descendre*, l'est ci-dessus par עלה *monter* ; car ici la direction est de l'occident à l'orient, et ci-dessus, c'est l'inverse.

5. Distribuez-le en sept parties; Iehouda restera sur sa limite, au midi, et la maison de Joseph restera sur sa limite, au nord.

6. Vous, vous noterez le pays en sept parties, et vous m'apporterez ici (cette note), et je tirerai ici le sort pour vous devant l'Eternel, notre Dieu.

7. Car il n'y a pas de part pour les lévites au milieu de vous, puisque le cohenat de l'Eternel est leur possession. Quant à Gad, Reoubene et la demi-tribu de Menasché, ils ont pris leur possession au-delà du Iardène, à l'orient, (celle) que leur a donnée Mosché, serviteur de l'Eternel.

8. Les hommes s'étant levés pour partir, Iehoschoua ordonna aux partans, savoir: Allez, parcourez le pays, notez-le et revenez vers moi, et ici je tirerai le sort pour vous, devant l'Eternel, à Schilô.

9. Ces hommes allèrent, parcoururent le pays, le no-

et apportez-moi les, nous ont néanmoins engagé à adopter l'opinion de Kim'hi.

7. אין חלק ללוים *Il n'y a pas de part pour les Lévites.* Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 14, 33. כהנה *ministère* des autels. Voy. Exode, ch. 29, v. 9; Nomb., ch. 16, v. 10. נחלתו *Son partage*, le suffixe singulier se rapporte au mot שבט *tribu*, sous-entendu.

8. ההלכים לכתב את הארץ. Il y en a qui traduisent: *Il ordonna à ceux qui partaient, d'écrire le pays*; d'autres disent *il ordonna à ceux qui partaient pour écrire le pays;* etc. L'accent tonique favorise cette dernière version.

9. לערים *Par villes*, faisant des circonscriptions par ville, en notant les campagnes dont elles étaient entourées. על ספר *Sur un livre;* c'étaient peut-être des espèces de cartes géographiques.

11. ויעל גורל. *Le sort monta* de l'urne; voy. une semblable expression, Lévit., ch. 16, v. 9.

5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־
גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ 6
וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה
וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי אֵין
חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ 9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים

5. והתחלקו *Et partagez.* Selon Kim'hi, ceci s'adresse aux Israélites réunis, et non à ceux qu'on envoyait pour explorer le reste du pays, et il prend אתה comme s'il y avait בה *partagez-vous dans* ce pays, en sept parties. La Vulgate traduit dans ce sens *dividite vobis eam.* Mais le Chaldéen traduit avec plus de raison ויפלגון *qu'ils partagent ;* prenant והתחלקו pour une troisième personne, et l'appliquant à ceux qui partaient ; non pour faire un partage que le sort devait déterminer, mais pour faire une simple approximation, par la comparaison de la nature du sol, et de la position topographique des différentes contrées. יהודה — מצפון *Juda* au midi, et Joseph *au nord* doivent conserver leurs limites, de même que la demi-tribu de Menasché (voy. ch. 15); deux tribus et demie avaient déjà eu leur partage au-delà du Jourdain ; Levi n'en devait pas avoir ; il ne restait donc que sept tribus, pour lesquelles le partage devait être fait.

6. ואתם תכתבו Selon Kim'hi, ceci s'adresse aux envoyés ; mais, comme le remarque le *Biour*, l'ordre donné aux envoyés se trouve au verset 8, et pourquoi le peuple se serait-il séparé avant d'avoir entendu ce qui lui était adressé? Il ajoute : quoique la liaison du discours n'en soit pas pour cela plus naturelle, הגם שלא להמלט מלחץ זה על כל פנים il est plus simple de regarder cet ordre comme adressé au peuple, et traduire תכתבו par *vous ferez écrire ;* les mots suivans והבאתם אלי

et à Menasché, savoir: Tu es un peuple considérable, tu as une grande force, tu n'auras pas qu'un seul lot.

18. Mais tu auras la montagne, c'est une forêt, tu l'éclairciras, tu en auras les extrémités, car tu expulseras le Kenâanéen, quoiqu'il ait des chars de fer, quoiqu'il soit fort.

CH. XVIII. 1. Toute l'assemblée des enfans d'Israel se réunit à Schilò, ils y placèrent la tente de la réunion, et le pays était soumis devant eux.

2. Et il resta parmi les enfans d'Israel sept tribus qui n'avaient pas partagé leur possession.

3. Iehoschoua dit aux enfans d'Israel: Jusqu'à quand négligerez-vous d'aller prendre possession du pays que vous a donné l'Eternel, Dieu de vos pères.

4. Destinez (parmi) vous trois hommes par tribu, et je les expédierai pour qu'ils se lèvent, parcourent le pays le notent par possessions et reviennent vers moi.

thel, à l'orient. Voy. Juges, ch. 21, v. 19. La réunion dont il s'agit dans ce chapitre ne peut avoir eu lieu qu'après un certain intervalle entre ce qui précède, puisque Josué reproche aux Israélites (v. 3) leur négligence à continuer la distribution du pays. אהל מועד *La tente de réunion.* Voy. Exode, ch. 25, v. 22. והארץ נכבשה לפניהם *La terre était conquise devant eux.* Iar'hi explique, depuis que l'arche était fixée (et transportée plus loin, vers le milieu du pays), il leur était facile de conquérir; en effet, on lit Juges, ch. 1, v. 1. מי יעלה לנו בתחלה להלחם בכנעני *Qui de nous montera le premier, pour combattre le Kenâanéen?* Le pays n'était donc pas entièrement conquis, mais la victoire sur les trente-un rois en faisait présager d'autres.

4. הבו *Donnez;* choisissez. Racine יהב — שלשה אנשים לשבט *Trois hommes par tribu;* en tout vingt-et-un.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר
עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד :
18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ
תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי
חָזָק הוּא :

יח

1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם : 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים : 3
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ
וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי :

atteindrons pas. C'est dans ce sens que traduisent la Vulgate et Luther. Le Chaldéen et le Syriaque ont לא ספיק *ne suffit pas ;* de même les Septante. Cette interprétation a sa difficulté, car מצא ne signifie suffire que dans le *Kal*. Voy. Nombres, ch. 11, v. 22 ; Juges, ch. 21, v. 14. רכב Quelle que soit l'interprétation qu'on adopte, cette suite du discours se rapporte à ce qui précède : nous ne pouvons atteindre la montagne, et la plaine est bien défendue ; ou bien, la montagne ne nous suffira pas, quant à la plaine, nous aurons de la peine à nous en emparer.

18. כי Selon quelques-uns, ce mot signifie *quoique ;* tu expulseras le Kenâanéen, quoiqu'il ait des forces imposantes. Mais, selon le Rabbi Salomon Ben Melech, כי a le sens qu'il a ordinairement, *car ;* tu expulseras le Kenâanéen, car son voisinage est dangereux, il est pourvu de chars de fer.

Ch. XVIII. 1. שלה *Schilo*, Sept. *Silo*, ville d'Éphraïm, au nord de Be-

chaient à Aschère au nord, et à Issachar à l'orient.

11. Menasché eut sur (le territoire d') Issachar et sur (celui d') Aschère, Beth-Scheone et ses villages, Iibleome et ses villages, les habitans de Dor et leurs villages, les habitans d'Ene-Dor et leurs villages, les habitans de Taanach et leurs villages, les habitans de Meguidô et leurs villages, trois provinces.

12. Les fils de Menasché ne purent conquérir ces villes, car le Kenâanéen voulut rester dans ce pays.

13. Et lorsque les enfans d'Israel furent devenus plus forts, ils rendirent le Kenâanéen tributaire, mais pour expulser, ils ne le purent pas.

14. Les fils de Joseph parlèrent à Iehoschoua, savoir: Pourquoi m'as-tu donné pour possession un seul lot et une seule contrée, puisque je suis un peuple considérable, et que l'Eternel m'a ainsi béni jusqu'à présent.

15. Iehoschoua leur dit : Si tu es un peuple considérable, monte vers la forêt, éclaircis là pour toi dans le pays du Pherisien et des Rephaïme, puisque la montagne d'Ephraïme est trop étroite pour toi.

16. Les fils de Joseph dirent: Nous ne parviendrons pas à la montagne, car il a des chars de fer, tout le peuple Kenâanéen qui demeure dans le pays de la plaine, comme celui qui est à Beth-Scheone et ses villages et celui qui est dans la vallée de Yisreel.

17. Iehoschoua dit à la maison de Joseph, à Ephraïme

aussi la Vulgate dit : *ibique succide tibi spatia. Et élague-toi là de l'espace.* אץ De אוץ *être à l'étroit, pressé.*

16. לא ימצא *Ne sera pas trouvé.* Au *Niphal*, pour dire, nous n'y

וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃
11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ
וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין
דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנֹתֶיהָ
שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ
אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
וַאֲנִי עַם רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ 15
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה
וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר
וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17

11. דאר Ci-dessus, ch. 12, v. 23, il y a דר — שלשת הנפת Septante τὸ τρίτον τῆς Ναφεθά. *La troisième partie de* la région de *Naphet*. Chaldéen, תלתא פלכין *trois régions :* au verset cité il y a נפת דר *la région* ou contrée *de Dor*.

12. להוריש את הערים *D'expulser les villes,* pour *les habitans des villes*. ויואל הכנעני *Le Kenâanéen voulut*, s'obstina; il y a plusieurs versions de ce passage; aucune ne rend exactement le texte. Voy. יאל Gen., ch. 18, v. 27, Hos., ch. 5, v. 11.

14. עד אשר עד כה Construction difficile. Littéralement, *jusque, que, jusque-là*. Gesenius (Lex. heb. Chald. p. 600) propose de lire על אשר *parce que*. עד אשר se dit du degré; et עד כה du temps. On peut donc traduire : *aussi loin que jusqu'à présent*, etc.

15. ובראת Chaldéen ותתקן *et prépare;* le Syriaque וגבו לכון תמן *et choisissez-vous*, de ברה et ברר; mais ברא signifie proprement *élaguer;*

sant : l'Eternel a ordonné à Mosché de nous donner une possession au milieu de nos frères, et il leur donna, selon la parole de l'Eternel une possession au milieu des frères de leur père.

5. Et il échut à Menasché dix contrées, outre le pays de Guilad et le Baschane, qui étaient au-delà du Iardène.

6. Car les filles de Menasché avaient hérité au milieu de ses fils, et le pays de Guilad fut (donné), aux autres fils de Menasché.

7. La limite de Menasché fut d'Aschère à Michmethath, qui est près de Schecheme, et la limite se dirige vers la droite, jusqu'auprès des habitans d'Ene Tapoua'h.

8. A Menasché échut le pays de Tapoua'h, et Tapoua'h à la limite de Menasché (fut) aux fils d'Ephraïme.

9. La limite descend vers Na'hal-Kane (fleuve des roseaux) au sud du fleuve ; ces villes étaient à Ephraïme au milieu de Menasché ; la limite de Menasché était au nord du fleuve et aboutissait à la mer.

10. Au sud (est le territoire) d'Ephraïme et au nord (celui) de Menasché, et la mer était sa limite ; ils tou-

יאיר et pour האלה ils ont ὑ τερέβινθος, *le térébinthe*, comme Genèse, ch. 35, v. 4. תצאתיו Voy. Nombres, ch. 34, v. 4.

10. יפגעון *Rencontrent*. Leclerc dit que le pluriel suppose le mot גבלים *limites*, qu'il faut suppléer.



אֲחִינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃
5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה
בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם
וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃
9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי
תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה

5. חבלי — חבל *Corde*, portions mesurées avec des cordes. On ne mentionne que six familles (v. 2), plus celle des femmes (v. 4) ; car il ne peut être question ici de la demi-tribu de Menasché qui a eu sa part de l'autre côté du Jourdain ; il est donc singulier qu'on ait assigné dix parts à sept familles. Si chacune des filles de Zeloph'had avait eu une part, il y en aurait onze et non dix. Iar'hi rapporte l'opinion talmudique (Baba Bathra, fol. 118) qui dit que les filles de Zeloph'had ont eu la part de leur père, qui avait été au nombre de ceux qui sont sortis d'Égypte, et c'est entre ceux-là que le partage eut lieu ; plus celle de leur grand-père , Hépher, qui, en sa qualité d'aîné, avait double part ; ce qui fait trois parts et celle de leur oncle paternel , mort sans enfant ; en tout quatre parts. C'est bien conjectural !

6. בנות מנשה *Les filles de Menasché*, c'est-à-dire de Zeloph'had.

7. מאשר המכמתת *D'Aschère à Michmethath.* Il y en a qui joignent ces deux mots comme formant un seul nom ; mais c'est contre l'accent tonique, qui est disjonctif sur מאשר . Selon Kim'hi, ce mot signifie depuis le partage d'Aschère qui en effet touchait à celui de Menasché. Voy. ci-dessous , v. 10.

7. ערים האלה *Ces villes.* Les Septante ont, au lieu de ערים ἰαχειρ,

la possession des fils de Menasché, toutes les villes avec leurs places ouvertes.

10. Ils n'expulsèrent pas le Kenâanéen qui habitait Gazer; ainsi le Kenâanéen demeura au milieu d'Ephraïme jusqu'à ce jour, et fut soumis au tribut.

Ch. XVII. 1. Le sort détermina pour la tribu de Menasché, car il était le premier-né de Joseph, à Machir, premier-né de Menasché, père de Guilad, car c'était un homme de guerre, et il eut Guilad et Baschane.

2. Et pour les autres fils de Menasché, selon leurs familles, pour les fils d'Abiézer, pour les fils de 'Helek, pour les fils d'Aschriel, pour les fils de Schecheme, pour les fils de 'Hepher et pour les fils de Schemida; voilà les fils de Menasché, les enfans mâles de Joseph, par familles.

3. Mais Zelaphe'had, fils de 'Hepher, fils de Guilad, fils de Machir, fils de Menasché, n'avait pas de fils, mais seulement des filles, et voilà le nom de ses filles : Ma'hela, Noa, 'Hogla, Milka et Thirza.

4. Elles s'approchèrent d'Eleazar, le Cohene, et devant Iehoschoua, fils de Noune, et devant les princes, en di-

patriarche ; c'est que les deux fils de Joseph leur avaient été assimilés. Voy. Genèse, ch. 48, v. 5.

2. למשפחתם *Selon leurs familles*, mentionnées Nombres, ch. 26, v. 30, 31, 32. Celui qui est appelé ici אביעזר s'appelle dans les Nombres איעזר.

3. ולצלפחד Ce verset est exactement le même que celui qu'on trouve Nombres, ch. 26, v. 33.

4. צוה את משה *A ordonné à Mosché*. Plusieurs textes, soit imprimés, soit manuscrits, portent ביד משה *par la main de Mosché*.

לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב
הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃

יז

1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר
בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־
לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־
שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־
מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 4
וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי
הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ

9. המבדלות *Séparées*, choisies, ou bien comme dit Iar'hi, *englomérées* dans le partage des Menaschites. מִבְדָּלֹת comme מִתּוֹךְ, selon d'autres, il est pour מֻבְדָּלוֹת participe du *Hophal*.

Ch. XVII. 1. בכור יוסף *L'aîné de Joseph*. Voy. Genèse, ch. 46, v. 20 ; ch. 48, v. 5. Cette circonstance, dit un commentateur, est mentionnée pour Menasché, qui avait des possessions en deça et audelà du Jourdain, parce que les anciens favorisaient les premiers-nés, qu'ils jugeaient devoir être riches. Mais pour avoir des possessions sur les deux rives, il ne s'ensuit pas que ces possessions aient été plus considérables que celles des autres tribus. Il est plus probable, dit Rosenmüller, qu'il s'agit ici d'expliquer pourquoi Menasché, qui n'était pas fils de Jacob, a reçu un partage comme les autres fils de ce

Ieri'ho, à l'orient; le désert qui s'élève de Ieri'ho vers la montagne de Beth-El.

2. S'étendant de Beth-El à Louz, et passant par la limite de l'Arki à Ataroth.

3. Descendant à la mer, vers la limite du Iaphleti jusqu'à la limite de Beth-'Horone, l'inférieure, et jusqu'à Gueser, et se dirigeant vers la mer.

4. C'est ce qu'eurent pour héritage les fils de Joseph, Menasché et Ephraïme.

5. La limite des enfans d'Ephraïme selon leurs familles fut (ainsi); la limite de leurs possessions fut à l'orient Atroth-Adar, jusqu'à Beth-'Horone la supérieure.

6. La limite s'étendait à l'occident, vers Michmethath, au nord, se tournant à l'orient de Taenath-Schilo et le traverse à l'orient vers Iano'ha.

7. Descend de Iano'ha à Ataroth et à Naaratha, atteint Ieri'ho et aboutit au Iardène.

8. De Tapoua'h la limite se dirige à l'occident vers Na'hal-Kana (fleuve des roseaux) et se décharge dans la mer. Voilà la possession de la tribu des fils d'Ephraïme, selon leurs familles.

9. Les fils d'Ephraïme avaient des villes separées dans

5. בית חרון עליון *Bethorone supérieure.* Celle-ci paraît avoir été située sur la montagne, et Bethorone inférieure (v. 3) dans la vallée. Les difficultés, dit le *Biour*, que présentent la description des limites des fils de Joseph, sont nombreuses et nous ne prétendons pas les lever. Rosenmüller tient à peu près le même langage, il conclut à la non intégrité du texte de ces partages.

6. אתו: *Lui.* Ce mot n'a pas de sens ici; les Syriaque et les Septante ne l'expriment pas.

המדבר עלה מיריחו בהר בית־אל : 2 ויצא מבית־
אל לוזה ועבר אל־גבול הארכי עטרות : 3 וירד
ימה אל־גבול היפלטי עד־גבול בית־חורן תחתון ועד־גזר
והיו תצאתו ימה : 4 וינחלו בני־יוסף מנשה ואפרים :
5 ויהי גבול בני־אפרים למשפחתם ויהי גבול נחלתם
מזרחה עטרות אדר עד־בית חורן עליון : 6 ויצא
הגבול הימה המכמתת מצפון ונסב הגבול מזרחה תאנת
שלה ועבר אותו ממזרח ינוחה : 7 וירד מינוחה
עטרות ונערתה ופגע ביריחו ויצא הירדן : 8 מתפוח
ילך הגבול ימה נחל קנה והיו תצאתיו הימה זאת נחלת
מטה בני־אפרים למשפחתם : 9 והערים המבדלות

mon partage. Dans ce cas ויצא *il sortit*, se rapporte au partage dont les limites s'étendaient depuis le Jourdain. לבני יוסף *Aux enfans de Joseph.* Les deux fils de Joseph eurent leurs possessions près de celle de Juda. מירדן יריחו *Du Jourdain à Jéricho ;* voy. Nomb., ch. 22, v. 1. למי יריחו *Vers les eaux du Jourdain*, dont le prophète a rendu les eaux douces, d'amères qu'elles étaient ; voy. II Rois, ch. 2, v. 23. Les Septante n'expriment pas les mots למי יריחו — בהר בית אל. *Sur la montagne qui est Bethel*, et non *sur la montagne de Bethel*, car le mot בהר a le *tipcha* qui est un accent disjonctif.

2. מבית אל לוזה *De Bethel à Louz.* Genèse, ch. 28, v. 19, il est dit que Béthel s'appelait autrefois Louz ; ici ces deux endroits sont distingués l'un de l'autre. Rosenmüller essaie de lever cette difficulté, en disant que ce sont les environs de Louz qui s'appelaient Bethel ; et que c'est là que Jacob a passé la nuit. C'est une conjecture. אל גבול הארכי עטרות *Vers les limites de l'Arki-Atharoth* ; le Chaldéen partage ces deux noms ; il dit : לתחום ארכי לעטרות *à la limite d'Arki ; à Atharoth.* L'accent tonique est favorable à la version chaldéenne, הארכי a un accent disjonctif. Il est probable que ארכי *Arki*, est le nom d'une peuplade kenânéenne.

3. יפלטי *Iaphleti* ; probablement un nom de famille dérivé de יפלט descendant d'Aschère. Voy. I Chron., ch. 7, v. 32.

57. Hakaïne, Guiba, Timna, dix villes avec leurs places ouvertes.

58. 'Hal'houl, Beth-Tsour et Guedor.

59. Maarath, Beth-Anoth et Eltekone, six villes avec leurs places ouvertes.

60. Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Iearime, et Rabba, deux villes avec leurs places ouvertes.

61. Dans le désert: Beth-Araba, Midine et Sechacha.

62. Nibschane, Ir-Hamela'h (la ville de Sel) et Ene Guedi, dix villes avec leurs places ouvertes.

63. Mais les enfans de Iehouda ne purent expulser les Iebousséens, habitans de Jérusalem, et le Iebousséen resta avec les enfans de Iehouda, à Jérusalem, jusqu'à ce jour.

Ch. XVI. 1. Et le sort tomba pour les enfans de Joseph depuis le Iardène, près Ieri'ho, depuis les eaux de

l'ancien Testament, pour qu'il soit juste de soupçonner les Juifs d'altération. Plus équitables, ces critiques pensent qu'une note marginale peut s'être glissée dans le texte des Septante.

62. עיר המלח *La ville de sel.* Leclerc pense que ce nom peut avoir été donné à la ville, parce qu'on y faisait du sel provenant de la mer Asphaltique. ים המלח Nombres, ch. 34, v. 12. שש *Six;* les Septante, *Sept.*

63. ואת היבוסי Ce qui est dit ici de la tribu de Juda est dit Juges, ch. 1, v. 21, de celle de Benjamin. Jérusalem est attribuée tantôt à Juda, tantôt à Benjamin. ולא יוכלו *Ils ne purent pas*, futur irrégulier; le Keri a לא יכלו prétérit du *Kal.* Maurer cite plusieurs exemples où le futur précédé de la particule a le sens du prétérit; Voy. I Sam., ch. 2, v. 25; ibid., ch. 27, v. 4. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour.* Ceci ne peut pas avoir été écrit avant David, qui lui aussi ne troubla pas le Jébusséen: Aravna était Jébusséen. Voyez II Sam., ch. 24, v. 21 et suivans.

Ch. XVI. 1. ויצא הגורל *le sort sortit* d'une urne. Toutefois גורל peut signifier ici le partage; comme Jug., ch. 1, v. 3. בגורלי *Dans mon sort,*

הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל
בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃ 59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן
עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים
וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית
הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים
שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֹא־
יָכְלוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה
בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

טז

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה

patrie de saint Jean Baptiste, et comme le père était prêtre, la ville sacerdotale pouvait bien être sa patrie.

56. יזרעאל *Yizreel;* une ville du même nom, dans le partage d'Issachar est mentionnée *infrà*, ch. 17, v. 16; ch. 19, v. 6.

57. הקין *Hakaîne.* Cette ville n'est pas mentionnée ailleurs. עשר *Dix*, Sept. *neuf*, ἐννέα; ils omettent הקין.

59. ובית ענות *Et Betanoth.* Septante βαιθανάμ, *Baitanam;* אלתקן *Eltekrone;* Septante Θεκούμ, *Tekoum.*

60. קרית בעל *Kiriath Baal.* Les Septante commencent ainsi ce verset : Θεκὼ καὶ Ἐφραθὰ αὕτη ἐστὶ Βαιθλεὶμ, etc. Tekô *et Ephrata qui est Bethel;* ils font suivre plusieurs noms que n'a pas le texte hébreu; et ajoutent πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, *onze villes et leurs bourgs;* la fin de leur verset est celui de notre texte, excepté qu'ils ont Σωθηβᾶ, en place de רבה *Rabba.* Des critiques chrétiens ont répondu à saint Jérome, qui attribue à une mauvaise intention de la part des Juifs l'absence de ces noms d'endroits dans leur texte, *afin*, dit-il, *qu'il ne paraisse pas que J.-C. soit sorti de la tribu de Juda;* ils ont remarqué avec raison que le nom de *Bethlehem*, patrie de David, se trouve assez fréquemment dans les autres parties de

45. Ekrone, avec ses bourgs et ses hameaux.

46. Depuis Ekrone et à l'occident, tout ce qui est près d'Aschdod et leurs hameaux.

47. Aschdod, ses bourgs, et ses places ouvertes, Aza, ses bourgs, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Egypte, la grande mer et la limite.

48. Et sur la montagne, Schamir, Iatir, et Socho.

49. Dana, Kiriath-Sana, qui est Debir.

50. Anab, Eschtemo et Anime.

51. Goschone, 'Holone, Guilo, onze villes avec leurs hameaux.

52. Arab, Douma et Eschane.

53. Ianoume, Beth Tapoua'h et Aphéka.

54. 'Houmta, Kiriath-Arba, qui est 'Hebrone et Tsior, neuf villes avec leurs hameaux.

55. Maone, Carmel, Ziph et Iouta.

56. Yizreel, Iakdeame et Zanoa'h.

v. 7. קרית סנה serait donc la même chose que קרית ספר et comme traduisent les Septante ici πόλις γραμμάτων, *la ville de hommes lettrés.* La version syriaque porte également קורית ספר.

50. חלן *'Holone.* Ville sacerdotale; voy. *infrà*, ch. 21, v. 15; une ville Moabite de ce nom est mentionnée Jérém., ch. 48, v. 21.

52. דומה *Douma.* Il y a des textes qui ont רומה *Rouma.* L'Idumée est désignée par דומה Isaïe, ch. 21, v. 11; ce mot désigne aussi une tribu arabe, Genèse, ch. 25, v. 14.

55. מעון *Ma'hône.* Ce mot signifie *demeure.* C'est là que demeurait Nabal, I Sam. ch. 25, v. 2; peut-être que cette circonstance a fait donner le nom de Ma'hône au désert où s'est caché David en fuyant devant Saül, I Sam., ch. 23, v. 25. יוטה *Iouta;* ville donnée aux lévites; voy. *infrà,* ch. 21, v. 16. Selon Reland, c'est la *ville de Iouda,* πόλις ἰούδα, mentionnée Luc, ch. 1, v. 39; (le ט étant rendu par le δ)

45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל
אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃
47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־
נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ 48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר
וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50
וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים
אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב וְדוּמָה וְאֶשְׁעָן׃ 53
וְיָנוּם וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע
הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן ׀
כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57

46. מקעדון *Depuis Ekrone.* Suit la description du pays des Philistins depuis Ekrone en longeant le bord de la mer jusqu'à la dernière extrémité de la Palestine. Ce pays fut subjugué par les Danites et les Siméonites.

47. והים הגבול הגבול Ces mots, dont le sens n'est pas clair, sont corrigés par le Keri, והים הגדול וגבול *et la grande mer et sa limite.* Le Chaldéen traduit avec raison וגבול par ותחומיה *et sa limite;* le rivage de la mer avec ses villes et ses bourgs en est la limite. Iar'hi applique וגבול aux îles; mais c'est sans fondement; car ci-dessous, ch. 13, v. 23, 27, ce mot se trouve appliqué au Jourdain, qui n'a pas d'îles.

48. בהר *Sur la montagne;* dans le pays montagneux. שמיר *Schamir;* il y eut une autre ville de ce nom dans les montagnes d'Ephraïm, où demeurait Tola, juge de la tribu d'Issachar. Au lieu de *Schamir*, les Sept. ont lu ici שפיר *Schaphir*, ils ont Σαφείρ. Le prophète Micha, ch. 1, v. 11, mentionne cette ville parmi celles de Juda.

49. דנה *Dana;* Les Septante et le Syriaque ont רנה *Rana.* קרית סנה היא דבר *Kiriath Sana, qui est Debir.* Ci-dessus, v. 15, il est dit que Debir s'appelait auparavant *Kiriath Sepher.* Masius pense que סנה est pour שנה de שנן *inculquer; répéter;* Voy. Deut., ch. 6,

villes (ensemble) avec leurs places ouvertes, vingt-neuf.

33. Dans la plaine: Eschtaol, Tsorea, et Aschna.

34. Zanoa'h, Ene Ganime, Tapoua'h et Ename.

35. Yarmouth, Adoulame, Sochô et Azéka.

36. Schaariame, Adithaïme, Guedéra et Guederothaïme; quatorze villes avec leurs places ouvertes.

37. Tsenane, Hadascha et Migdal Gad.

38. Dilane, Mitspa et Iokteel.

39. Lachisch, Batskath et Eglone.

40. Cabone, Lahmasse et Kithlisch.

41. Guederoth, Beth-Dagone, Naama et Makeda, seize villes avec leurs places ouvertes.

42. Libna, Ether et Aschane.

43. Iiphta'h, Aschna et Netsib.

44. Kéila, Achzib et Marescha; neuf villes avec leurs places ouvertes.

42. עשן *Aschane.* Cette ville paraît être la même que כור עשן *fournaise de fumée*, mentionuée I Sam. ch. 30, v. 30. Les villes mentionnées depuis ce verset jusqu'au verset 61, sont omises dans la version arabe; peut-être pour éviter la répétition de חצריהן des versets 41 à 60.

44. קעילה *Keilá*, mentionné I Sam., ch. 23, v. 1, etc. Josèphe (Antiq., livre 6, ch. 13, § 1) l'appelle Κιλλά. תשע *Neuf.* Septante δέκα, dix, nombre qu'ils ont en effet.

45. ובנתיה Litt. *et ses filles*, les endroits d'une moindre importance et situés dans la banlieue de la ville; ce ne sont pas des *bourgs* dont le nom est חצרים; ce dernier mot est fréquemment répété. Voy. v. 32, 36, 41, 44, 46, 51, etc.

ולבאות ושלחים ועין ורמון כל־ערים עשרים ותשע וחצריהן :
33 בשפלה אשתאול וצרעה ואשנה : 34 וזנוח
ועין גנים תפוח והעינם : 35 ירמות ועדלם שוכה
ועזקה : 36 ושערים ועדיתים והגדרה וגדרתים ערים
ארבע־עשרה וחצריהן : 37 צנן וחדשה ומגדל־גד :
38 ודלען והמצפה ויקתאל : 39 לכיש ובצקת
ועגלון : 40 וכבון ולחמס וכתליש : 41 וגדרות
בית־דגון ונעמה ומקדה ערים שש־עשרה וחצריהן :
42 לבנה ועתר ועשן : 43 ויפתח ואשנה ונציב :
44 וקעילה ואכזיב ומראשה ערים תשע וחצריהן :

ci-dessous, ch. 19, v. 6, il y a עין רמון sans conjonction. עשרים ותשע *vingt-neuf* villes; quoique comptées séparément, leur nombre (voy. ch. 19, v. 2 à 7) se monte à trente-huit; selon Iar'hi et Kim'hi, les neuf villes, différence de vingt-neuf à trente-huit, appartenaient à Siméon, quoique situées dans le partage de Juda. Mais il n'est pas question ici de Siméon; il y en a qui ont voulu lever la difficulté en supposant que des bourgs et des villages se trouvent dans le nombre qui ne contient que vingt-neuf villes; c'est encore une conjecture; les nombreuses explications n'ont pas levé cette difficulté.

36. ארבע עשרה *Quatorze*, et si, en comptant ces villes séparément on en trouve quinze, Iar'hi répond que *Tapqua'h* et *Einame* désignent la même ville; les mêmes conjectures que sur le verset 32, sont encore données pour celui-ci.

40. ולחמס *La'hmase.* Les anciens interprètes, excepté la Vulgate, ont *La'hmame.* Les villes mentionnées dans ce verset, ne se trouvent plus désignées nulle part.

41. בית דגן *Maison de Dagone.* Dagone était le nom d'une divinité des Philistins. Voy. Juges, ch. 16, v. 23; I Sam., ch. 5, v. 2. Les Septante, texte alexandrin, paraissent avoir lu un *vav* devant בית דגן ils disent καὶ Βηθδαγών.

Cabtséel. Eder, et Iagour.

22. Kina, Dimona et Adada.

23. Kedesch, 'Hatsor et Iithnane.

24. Zif, Telème et Bealoth.

25. 'Hatsor 'Hadatha (la nouvelle), Krioth 'Hetsrone, c'est 'Hatsor.

26. Amame, Schema et Molada.

27. 'Hetsar-Gada, 'Heschmone et Beth-Pelete.

28. 'Hetsor Schoual, Beer-Scheba et Biziothia.

29. Baala, Yime et Etseme.

30. Eltolad, Kessil et Horma.

31. Tsiklag, Madmena et Sanesena.

32. Lebaoth, Schithime, Aïne et Rimone; toutes les

27. חצר גדה Littéralement selon Simonis, *village populeux;* Il y en a qui croient que c'est le même endroit appelé, *infrà*, ch. 19, v. 5 חצר סוסה; et I Chron., ch. 4, v. 31 חצר סוסים *Village des chevaux.*

28. חצר שועל *Village du renard,* mentionné, *infrà*, ch. 19, v. 3, et Néh., ch. 11, v. 27. Sur באר שבע voy. Gen., ch. 21, v. 31. Pour ביזיותיה *Biziotia.* Le Syriaque a באר יותיא *le puis de Ioutio.*

30. אלתולד *Eltolad.* Dans quelques éditions il y a אל תולד en deux mots. אל Est, selon quelques-uns, l'article arabe; selon d'autres, il est pour אֵל *Dieu, enfant de Dieu;* c'est peut-être le nom de celui qui a bâti la ville. I Chron., ch. 4, v. 29, le même endroit est appelé תולד *Tolad;* la première partie d'un nom disparaît quelquefois par abréviation; comme שלם Ps. 76, v. 3, pour ירושלם et שטים, Nomb., ch. 25, v. 1, pour אבל שטים — חרמה *'Horma*, compté ci-dessus, ch. 12, v. 14, parmi les villes royales des Kanâanéens.

32. לבאות *Lebaoth; infrà*, ch. 19, v. 16, il y a בית לבאות *maison*, demeure des lionnes; עין *et Aïne;* רמון *et Rimône;* deux villes mentionnées I Chron., ch. 4, v. 32, entre les villes de Siméon;

בנגבה קבצאל ועדר ויגור : 22 וקינה ודימונה
ועדעדה : 23 וקדש וחצור ויתנן : 24 זיף
וטלם ובעלות : 25 וחצור חדתה וקריות חצרון
היא חצור : 26 אמם ושמע ומולדה : 27 וחצר
גדה וחשמון ובית פלט : 28 וחצר שועל ובאר שבע
ובזיותיה : 29 בעלה ועיים ועצם : 30 ואלתולד
וכסיל וחרמה : 31 וצקלג ומדמנה וסנסנה : 32

22. דימונה *Dimona*, peut-être le même que דיבון *Dibone*, Néh., ch. 11, v. 25.

23. קדש *Kedesch*. Ci-dessus, ch. 12, v. 22, il est fait mention d'une ville de ce nom, située dans le partage de Nephthali.

25. חצר חדתה La Vulgate rend חדתה par *nova*, et en effet le Chaldéen rend חדשה toujours par חדתה; il y en a qui regardent חדתה pour le nom d'une autre ville; mais comme tous les noms d'endroits sont ici toujours précédés du ו conjonctif, il est peu probable que ce soit précisément à ce nom qu'on ait omis cette conjonction. Les Septante ne rendent pas ces deux mots. קריות Nom propre de ville mentionnée, Jérémie, ch. 48, v. 24. חצרון Est mentionné ci-dessus, verset 3.

26. שמע *Schema*. Selon Louis Capelle, cet endroit serait le même que שבע *Scheba*, dont il est question ci-dessous, ch. 19, v. 2, par le changement du מ en ב, permutation fréquente dans les lettres labiales ; car ici comme à l'endroit cité se trouve מולדה *molada*. Mais Leclerc pense que שבע *infrà*, est la répétition d'une des deux syllabes qui précèdent באר שבע, d'abord parce que שבע seul n'est mentionné nulle part, et qu'ensuite si שבע désignait un endroit spécial, le nombre des villes de la tribu de Siméon serait *quatorze* et non *treize*, comme l'indique le verset 6; enfin dans les Chron. I, ch. 4, v. 28, où sont mentionnées les villes de Siméon, il n'est question ni de שמע ni de שבע, mais de באר.שבע. Quoi qu'il en soit, les anciens interprètes et pas même les Sept. ne sont d'accord avec notre texte, ni ici, ni au ch. 19, v. 2.

17. Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, conquit cette ville, et (Caleb) lui donna Achsa sa fille, pour femme.

18. Lorsque celle-ci (y) arriva, elle l'excita (son mari) à demander à son père un (certain) champ; et s'étant penchée de dessus l'âne, Caleb lui dit: Qu'as-tu?

19. Elle lui dit: Donne-moi un présent, car tu m'as donné un pays sec; donne-moi des sources d'eau; il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.

20. Voilà l'héritage de la tribu de enfans de Iehouda, selon leurs familles.

21. Les villes depuis l'extrémité de la tribu des enfans de Iehouda furent jusqu'à la limite d'Edome, au sud,

voy. Gen., ch. 33, v. 11. La conjecture de lire ברכה *étang*, pour ברכה n'est pas sans fondement, et convient bien à la suite du verset נגב *sec;* Voy. Ps. 126, v. 4. Les Septante ne traduisent pas ce mot; ils disent Ναγὶβ. נתתני Pour נתת אותי *tu m'as placée* dans un pays sec; mais Iar'hi dit que נתתני est pour נתת לי *tu m'as donné*, donné à moi; comme Gen., ch. 37, v. 4, דברו pour דבר אליו *parler à lui.* גלת מים *Des sources d'eau;* de גלל *rouler*, Les Sept., texte d'Alexandrie, ne traduisent pas ces deux mots hébreux. עליות *Supérieures*, de על *sur;* il lui donna des sources dont les uns étaient peut-être dans un terrain élevé, et les autres dans un terrain bas.

21. הערים *Les villes* dans les limites de la tribu de Juda, sont déjà énumérées ci-dessus; aussi Vater et de Vette, regardent-ils comme un ancien document qui a d'abord existé à part, le passage qui commence par ce verset et finit au verset 62.

עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז
אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 18 וַיְהִי
בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל
הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־
לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן
לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃
20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21
וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם

Vulgate, *urbs litterarum ;* Chaldéen קרית ארכי *la ville aux archives.* דביר Signifie, I Rois, ch. 6, v. 5, et *passim*, *l'intérieur du sanctuaire*, où étaient sans doute gardées les archives, de manière que le rapport de דביר à קרית ספר est facile à saisir.

16. אשר יכה *Qui battra.* Voy. une semblable tournure, Juges, ch. 4, v. 8 ; Ps. 78, v. 34.

17. אחי כלב *Frère de Caleb.* Kenaz étant le frère de Caleb, Othniel et Achsa étaient cousins germains paternels ; ce mariage était permis. Toutefois קנז ayant un accent disjonctif, אחי semble se rapporter à עתניאל qui était frère de Caleb et par conséquent l'oncle de sa femme ; le mariage avec la fille du frère n'était pas non plus défendu par les lois de Moïse.

18. בבואה *A son arrivée*, sans doute dans la maison nuptiale. ותסיתהו Racine סות ou סית inusité au *Kal*, et qui, au *Hiphil*, signifie *exciter*, qui a de l'analogie avec le mot hébreu. ותצנח De צנח *descendre* lentement de la monture. Schrœder le compare aux verbes arabes זנח et שנח *s'asseoir en bas ;* les lettres ז et צ ont en effet de l'affinité. La version chaldéenne rend ותצנח par le même mot, qu'elle donne pour ותפל מעל הגמל, Gen., ch. 24, v. 64, ואתרכינת *elle se laissa glisser du chameau*, de l'âne. Les Sept. ont καὶ ἐβόησεν, *et elle cria, elle invoqua ;* la Vulgate a suivi cette traduction, où l'on a donné à צנח le sens de אנח. Nous avons adopté la version généralement admise ; *elle se pencha.* מה לך *Quoi à toi*, que désires-tu ?

19. ברכה *Bénédiction* signifie dans une de ses acceptions *don ;*

montagne de Iearime, au nord, c'est Chessalone, descend vers Beth-Schemesch et passe à Timnah.

11. La limite s'étend vers le côté d'Ekrone, au nord, se dirige vers Schikrone, passe le mont Baala, s'étend à Iabnéel, et la limite se termine à la mer.

12. Et la limite occidentale est vers la grande mer, et ses parages; voilà la limite des enfans de Iehouda, (tout) autour, selon leurs familles.

13. Mais il donna à Caleb, fils de Iephouné un partage au milieu des enfans de Iehouda, suivant l'ordre de l'Eternel à Iehoschoua, (savoir) la ville d'Arba, père d'Anak, qui est 'Hebrone.

14. Caleb expulsa de là les trois fils d'Anak, Schéschaï, A'himane et Talmaï, fils d'Anak.

15. De là il monta vers les habitans de Debir; le nom de Debir fut auparavant Kiriath-Sepher.

16. Caleb dit: Celui qui battra Kiriath-Sepher et la vaincra, je lui donnerai Achsa, ma fille, pour femme.

12. הימה הגדול *La mer la grande;* la limite va jusqu'à la Méditerranée, qui forme elle-même la limite. La Vulgate, suivie par Lemaistre de Sacy, ne rend pas les mots וגבול ים jusque וגבול—וגבול et les parages de la Méditerranée, serviront de limites occidentales à la tribu de Juda. (Kim'hi.)

13. ולכלב. Ce qui dans les versets suivans, à 19, est raconté de Caleb, se trouve aussi rapporté, presque dans les mêmes mots, Juges, ch. 1, v. 10 à 15.

14. בני הענק *Les fils d'Anak;* voy. Nombres, ch. 13, v. 22, où le nom des trois frères est aussi mentionné, et il y a : ילידי הענק *les enfans d'Anak.*

15. קרית ספר *Kiriath Sepher, ville du livre.* Sept. πόλις γραμμάτων,

הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר
תִּמְנָה׃ 11 וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר
הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ 12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 13
וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה
לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃ 14
וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־
אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ 15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־
יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר
כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־

qu'indique le pronom féminin היא *elle*, dont ce mot est précédé; et après lequel on peut suppléer עיר *ville ;* le mot היא ne peut se rapporter à הר *montagne ;* הר est du masculin. Les Septante ont pour הר יערים πόλιν Ἰαρίμ, *ville de Iarim ;* ils paraissent avoir lu עיר pour הר. — בית שמש *maison* ou temple *du soleil.* Ce nom de ville est mentionné I Sam., ch. 6, v. 12, et Juges, ch. 14, v. 1.

11. כתף *Epaule*, côté. Voy. Exode, Nombres et Deutéronome, *passim.* שכרונה Nom de lieu dont on ne trouve rien ailleurs; la signification de ce mot est *ivresse*, ce qui porte Simonis (Onomast. V. T. pag. 348), à supposer que cette contrée était féconde en vignes. יבנאל. Ce nom de ville signifie *Dieu fera bâtir.* Masius, cité par Rosenmüller, pense que c'est יבנה dont il est question I Chron., ch. 9, v. 8, et que les Grecs et les Romains appelaient *Jamnia ;* c'est ainsi que ce mot se trouve dans les Machabées, I, 6, v. 15. Le changement de יבניה en יבנה est l'effet de la permutation ordinaire aux labiales; comme מואך et בואך, Isaïe, ch. 29, v. 1; II Rois, ch. 20, v. 12. Les mots אל et יה qui ont la même signification, se mettent aussi l'un pour l'autre, comme חנניה et חננאל. Jamnia était situé entre *Diospolis* et *Azoth.*

Beth-Araba, s'élève à Ebene Bohane, du fils de Reoubene.

7. La limite s'élève de la vallée d'Achor à Debir, et au nord elle se tourne vers Guilgal, qui est en face de la hauteur d'Adoumime, qui est au sud du torrent; la limite passe vers les eaux d'Ene-Schemesche et se termine à Ene-Roguel.

8. Et la limite s'élève vers la vallée de Ben-Hinome, au côté méridional du Ieboussi, c'est Jérusalem; la limite s'élève vers le sommet de la montagne qui est devant la vallée de Hinome, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaïme, au nord.

9. La limite se dirige du sommet de la montagne vers la source des eaux de Naphtoa'h, et s'étend vers les villes de la montagne d'Ephrone; la limite se dirige vers Baala, c'est Kiriath-Iarime.

10. Sa limite tourne de Baala (qui est) à l'occident, vers la montagne de Séir, en passant auprès du côté de la

9. תאר — תאר *Désigner*, *décrire* une ligne circulaire; le Chaldéen rend ce verbe par סחר qui a la même signification. La Vulgate a suivi les Septante, qui disent : *διεκβάλλειν*, *traverser*. עין מי נפתוח *A la fontaine des eaux de Naphtoa'h.* Le nom de cette fontaine ne se trouve qu'ici. נפתוח Signifie selon quelques-uns *le Naphte*, Genèse, ch. 10, v. 13, et I Chron., ch. 1, v. 11, nous trouvons נפתחים comme nom propre à forme plurielle; Gésénius (Dict. Héb. Chald. Allem.) dit sur ce mot : c'est un peuple égyptien, mais dont l'existence ne peut être assurée par des dates certaines. הר עפרון *Montagne d'Ephrone*, n'est mentionnée qu'ici, mais *Ephrone* comme nom d'homme se trouve Genèse, ch. 23, et comme nom de ville, II Chron., ch. 13, v. 19.

10. כסלון *Kessalone*, *confiance*, *espérance*. Nom de ville; c'est ce

מצפון לבית הערבה ועלה הגבול אבן בהן בן־ראובן׃
7 ועלה הגבול ׀ דברה מעמק עכור וצפונה פנה אל־
הגלגל אשר־נכח למעלה אדמים אשר מנגב לנחל ועבר
הגבול אל־מי עין־שמש והיו תצאתיו אל־עין רגל׃ 8
ועלה הגבול גי בן־הנם אל־כתף היבוסי מנגב היא
ירושלם ועלה הגבול אל־ראש ההר אשר על־פני גי־הנם
ימה אשר בקצה עמק־רפאים צפונה׃ 9 ותאר
הגבול מראש ההר אל־מעין מי נפתוח ויצא אל־ערי הר־
עפרון ותאר הגבול בעלה היא קרית יערים׃ 10
ונסב הגבול מבעלה ימה אל־הר שעיר ועבר אל־כתף

26, v. 33; au ch. 18, v. 21. *Beth-'Hogla* est compté parmi les villes de la tribu de Benjamin, qui bornait celle de Juda, au midi. אב בהן *La pierre de Bohane*. בהן Signifie *pouce;* voy. Levit., ch. 8, v. 23. Ce nom ne se retrouve que ci-dessous, ch. 18, v. 17.

7. דברה *A Debir*. Trois villes portent ce nom; une dans la tribu de Juda, non loin de 'Heschbone; il en est question ci-dessus, ch. 10, v. 38; ch. 11, v. 21, et ch. 12, v. 13; une autre dans la tribu de Gad, à l'autre côté du Jourdain, près le fleuve Iabok; celle d'ici est dans les environs de Jéri'ho. Les Septante paraissent avoir lu רביעית *la quatrième*, ils disent τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, *à la quatrième partie de la vallée d'Achor*. עין שמש *La source du soleil;* אבן רגל *la pierre de l'explorateur*, et selon d'autres *du fouleur*.

8. בן הנם *Fils de Hinome*. On ne sait qui était ce Hinome, ni qui était son fils. Cette vallée, près de Jérusalem, a été le théâtre du culte de Moloch; il en est question, Jérémie, ch. 7, v. 31, 32, 34. L'écrivain se sert ici de עלה *monter*, et *infrà*, ch. 18, v. 16: en parlant de cet endroit on se sert de ירד *descendre*, parce qu'en venant à Jérusalem, par le Jourdain et la mer Morte, on est dans une direction ascendante; tandis qu'au chapitre 18, il s'agit des limites méridionales de la tribu de Benjamin, et descendant de Jérusalem, vers le Jourdain et la mer Morte. גי הנם *La vallée de Hinome*; גיהנם est devenu chez les Israélites; le nom de l'enfer, c'est *la Gachenne*.

3. Elle part (de là) vers le midi de la montée d'Akrabime (des Scorpions), passe jusqu'à Tsine et monte au midi de Kadesch-Barnéa, passe par 'Hetsrone, et monte vers Adar et tourne vers Carcaba.

4. Passe par Atsmone et s'étend jusqu'au torrent d'Egypte; la limite se termine à la mer; que cela soit votre limite au midi.

5. Et la limite à l'orient (est) la mer salée jusqu'à l'extrémité du Iardène; et la limite du côté du nord, depuis la langue de mer de l'extrémité du Iardène.

6. La limite s'élève vers Beth-'Hogla, passe au nord de

maque dit *la terre;* car קרקע signifie *le sol, le pavé* du tabernacle. Voy. Nombres, ch. 5, v. 17; I Rois, ch. 6, v. 15; *le fond* de la mer, Amos, ch. 9, v. 3.

4. ויצא נחל מצרים *Et aboutit* vers *le torrent d'Égypte.* נחל Marque ici le terme, comme s'il y avait לנחל, voy. II, Chron., ch. 20, v. 36. ללכת תרשיש *pour aller* à *Tarschische.* Nomb., ch. 34, v. 5, on lit מעצמון נחלה מצרים *De Etsmone, jusqu'au torrent d'Egypte.* Voyez la Notice géographique. והיה Masculin singulier; le Keri porte ici comme dans les Nombres, והיו au pluriel; de cette manière disparaît la discordance d'un nom féminin pluriel תצאות avec un verbe masculin singulier, quoiqu'il ne soit pas étrange que le verbe qui précède un nom soit indépendant de ce nom. לכם *A vous*, les Septante paraissent avoir lu להם *à eux*, ils ont αὐτῶν.

5. וגבול Après avoir indiqué les limites méridionales de la tribu de Juda, jusqu'à la Méditerranée, qui est à l'occident, on revient à la description des limites occidentales de cette même tribu.

6. ועלה *Et monte.* Selon Iar'hi, toute direction vers Jérusalem est indiquée par l'expression de monter עלה; mais le *Biour* n'admet pas cela, et il cite un passage du ch. 18, où, d'après Iar'hi, il aurait fallu ועלה et il y a וירד *et descend*, et il conclut que ועלה se dit d'une direction ascendante, וירד d'une direction inverse, ותאר *décrit*, une direction sur un sol uni.—חגלה signifie *perdrix;* c'est aussi un nom propre féminin, celui d'une des filles de Zelap'had. Voy. Nombres, ch.

וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב
לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃
4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל
יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃ 5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם
הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם
מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר

et Nomb., ch. 33, v. 11, il y a סף—נגבה מקצה תימן *Au sud, à l'extrémité australe*, aux limites les plus reculées du sud. Les Sept. mettent pour les trois derniers mots de ce verset ἕως Κάδης πρὸς Λίβα, *jusqu'à Cadèse*, vers le sud-ouest. Les Septante entendent par Κάδης, *Kadesch Barnéa* dont il est en effet question au verset 3. Nous avons dû nous borner ici à la traduction littérale ; nous nous réservons d'éclaircir les difficultés que présente ce chapitre, et quelques autres de ce livre, dans la Notice géographique que nous joindrons à notre travail.

2. הלשן *La langue* de terre ; chaldéen כיפא *rocher*. Les Latins appelaient *lingua*, *lingula*, les promontoires qui s'avancent dans la mer comme une langue ; les Septante disent ἀπὸ τῆς λοφιᾶς, *de la sommité*. Mais כיפא signifie *bord*. Genèse, ch. 22, v. 17, où il traduit שפת. Les Arabes aussi appellent לסאן *une langue de mer*.

3. ויצא Le verbe יצא et תוצאות *infrà*, v. 4 ; Ps. 68, v. 21, Prov., ch. 4 v. 23, qui dérive de ce verbe, signifient le prolongement d'un point ; ainsi ויצא *il s'étendait*. אל מנגב La préposition *à*, jointe à la préposition *de* ; ainsi, litt., *à, du sud*. La Vulgate n'exprime pas ces mots ; les Sept. ont dans le texte du Vatican ἀπὸ Λίβας, *du sud-ouest*, et dans le texte alexendrin ἀπὸ Νότου, *du midi*. למעלה עקרבים *A la montée d'Akrabime*, c'est-à-dire *des scorpions*. Iar'hi observe que les verbes תאר, נסב, יצא fréquemment employés dans cette description ne se disent pas d'une ligne qui se prolonge simplement, mais seulement d'une direction en dehors ou en dedans ; ici c'est une direction en dehors, au sud de la montée d'Akrabime. Les Septante ont ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραββεὶς, *contre la montée*, etc. ; ils ont lu מנגד au lieu de מנגב— צנה comme לצן *à Tsine* ; les Septante regardent le ה de ce mot comme faisant partie du nom ; ils ont *Śena* (Σενά). הקרקעה *Carcaha* ; ni Nombres, ch. 34, v. 4, ni ailleurs, il n'est question de cet endroit. Sym-

15. Le nom de Hebrone fut auparavant ville d'Arba ; homme qui fut grand parmi les Anakime]; et le pays se reposait de la guerre.

CH. XV. 1. Voici (les limites) que le sort désigna à la tribu des fils de Iehouda, selon leurs familles : Près la limite d'Edome, au midi ; le désert de Tsine, à l'extrémité du sud.

2. Leur limite au sud partit de l'extrémité de la mer salée, depuis la langue (de mer) qui tourne vers le sud,

certain, c'est de savoir si les documens d'après lesquels on a travaillé existaient épars, ou si *Josué* a été composé sur un travail qui déjà renfermait ces tables. Vater, dissertation à la suite de son Commentaire sur le Pentateuque, tome 3, p. 570, pense que le catalogue des villes mentionnées dans ce chapitre avait été déjà dressé avant la rédaction des autres parties de *Josué*. Il dit à ce même endroit (p. 572 : « Quoi- « que dans le livre de Josué, il se trouve des passages qui se rapportent « au *Pentateuque*, ou du moins qui font allusion à la loi écrite, cela « prouve seulement qu'un écrivain postérieur à Josué en a eu connais- « sance, mais nullement que Josué lui-même a eu cette connaissance. » D'autres exégètes attribuent le tout au même auteur, malgré différentes expressions usitées dans ce livre, telles que שבט *tribu*, ch. 13, v. 29 ; ch. 21, v. 16, et מטה qui a la même signification, ch. 13, v. 15, 24, 29 ; ch. 15, v. 1, 20, 21, *et passim* ; ch. 17, v. 4, il y a הנשיא *les princes*, et ch. 14, v. 1 ; ch. 19, v. 51 ; ch. 21, v. 1 ; il y a אבות המטה *chefs des tribus*. אל גבול אדום *A la frontière d'Edome*, l'Idumée. On lit על ידי אדום *près d'Édome*. Nombres, ch. 34, v. 3, où la limite méridionale de la Palestine, est également indiquée ; au même endroit on lit : ממדבר צן *du désert de Tsine* (Sin) ; ici la préposition מ manque. צן. Exode, ch. 16, v. 1,

15 ושם חברון לפנים קרית ארבע האדם הגדול
בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה :

טו

1 ויהי הגורל למטה בני יהודה למשפחתם אל־גבול
אדום מדבר־צן נגבה מקצה תימן : 2 ויהי להם
גבול נגב מקצה ים המלח מן־הלשן הפנה נגבה : 3

15. לפנים *Auparavant*, avant ce jour, autrefois. Nous lisons, Gen., ch. 32, v. 2 ; קרית ארבע הוא חברון *Kiriath-Arba qui est 'Hébrone.* חברון Se trouve comme nom d'un des fils de Caleb, I Chron., ch. 2, v. 42. Si *'Hébrone* est devenu le nom de *Kiriath-Arba*, par suite du nom d'un des fils de Caleb, il en résulte, d'après Masius, cité par Rosenmüller, que Moïse n'a pas écrit les cinq livres qui composent le Pentateuque. Il corrobore sa conjecture des sentences et dictons qui se trouvent fréquemment interpolés dans le Pentateuque, et il attribue à Esdras la mise en ordre non-seulement des cinq livres, mais encore des autres livres historiques de la Bible. Ici *Kiriath* paraît avoir sa signification ordinaire, *ville;* sans cela on ne comprendrait pas la suite du v. האדם הגדול בענקים הוא *Cet homme grand parmi les Anakime.* La grandeur de cet homme est-elle une grandeur physique ou une grandeur morale ? c'est ce qu'on ne peut pas expliquer par le texte. Les Septante ont : Μητρόπολις τῶν Ἐνακὶμ αὕτη, *c'est la métropole des Anakime;* ils paraissent avoir lu אבי הענקים הוא comme ci-dessous, v. 13. La vulgate s'écarte beaucoup du texte : *Adam maximus ibi inter Enakim situs est*, où Adam, *le grand parmi les Enakim est placé*, et St.-Jérôme suppose dans ses questions sur la Génèse et dans son commentaire sur Mathieu, qu'Adam, souche du genre humain, est enterré à 'Hébrone. Le Midrasch applique האדם הגדול au patriarche Abraham. Peut-être que אדם *Adame* est ici un nom propre. והארץ שקטה ממלחמה *Et le pays reposait de la guerre.* Cette formule termine aussi le ch. 11.

Ch. XV. 1. ויהי Les tables topographiques suivantes, ont été redigées et mises en ordre par l'auteur du livre de Josué, qui les a compulsés des monumens plus anciens. Ceci paraît incontestable; mais ce qui est moins

dans le désert, et maintenant voilà que je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.

11. Je suis encore fort comme au jour où Mosché m'a envoyé; comme ma vigueur était alors, ainsi elle est encore maintenant: pour la guerre, pour sortir et pour entrer.

12. Et maintenant donne-moi cette montagne-ci dont l'Eternel a parlé en ce jour-là, car tu as entendu ce jour-là que les Enakime y sont, ainsi que des villes grandes, fortes; peut-être l'Eternel m'assistera-t-il; je les expulserai comme l'Eternel a dit.

13. Iehoschoua le bénit, et on donna 'Hebrone à Caleb, fils de Iephouné, pour héritage.

14. [C'est pourquoi 'Hebrone fut à Caleb, fils de Iephouné, le Keniséen, pour héritage, jusqu'à ce jour, parce qu'il a accompli (la parole) de l'Eternel, Dieu d'Israel.

12. ההר הזה *Cette montagne*. Ce passage, dit le Biour, n'est pas à sa place, car ci-dessus, ch. 11 v. 21, il est dit que Josué a conquis la montagne, où était 'Hébrone; comment Caleb pourrait-il donc demander maintenant cette montagne pour la conquérir; c'est pourquoi le Biour suppose que ce discours de Caleb dont il est question ici a eu lieu plus tot et après la défaite des cinq rois amoréens. Au reste la promesse de cette montagne n'est pas meutionnée, Nomb., ch. 14; mais comme il invoque la mémoire de Josué lui-même, il est possible que par והביאותיו אל הארץ *je l'amènerai au pays*, Nomb., ch. 14, v. 24. Cette montagne était sous-entendue.

ישראל במדבר ועתה הנה אנכי היום בן־חמש ושמנים
שנה׃ 11 עודני היום חזק כאשר ביום שלח אותי
משה ככחי אז וככחי עתה למלחמה ולצאת ולבוא׃ 12
ועתה תנה־לי את־ההר הזה אשר־דבר יהוה ביום ההוא
כי־אתה שמעת ביום ההוא כי־ענקים שם וערים גדלות
בצרות אולי יהוה אותי והורשתים כאשר דבר יהוה׃
ויברכהו יהושע ויתן את־חברון לכלב בן־יפנה לנחלה׃ 13
על־כן היתה־חברון לכלב בן־יפנה הקנזי לנחלה 14
עד היום הזה יען אשר מלא אחרי יהוה אלהי ישראל׃

v. 23. C'est Dieu qui a fait ce serment. Voy. *ibidem*, v. 21; mais Mosché rapportant ce fait, le serment lui est attribné.

10. ארבעים וחמש שנה *Quarante-cinq ans*. On infère de là que la conquête a duré sept ans. Moïse a envoyé les explorateurs dans la deuxième année de la sortie d'Egypte, reste 38 ans des 40 que les Israélites sont restés dans le désert; Caleb a dit qu'il y a en ce moment 45 ans, depuis cette époque dont ils ont employé sept ans à la conquête. אשר הלך Litt. *qu'il a marché*. Passage difficile; car les Israélites sont encore restés 38 ans dans le désert et non 45; les Sept. n'expriment pas אשר: la Vulgate dit *quando*, *lorsque*, le Chaldéen dit: דאזיל עם ישראל *qui*, Moïse, *marchait avec Israel;* peut-être qu'il faut suppléer חיתי j'ai vécu 45 ans, depuis que Dieu a dit cela et depuis qu'Israel a continué de marcher.

11. עודני *Je suis encore*, composé de עוד *encore*, et de אני *moi*. ככחי אז וככחי עתה Litt. *comme ma force alors et comme ma force maintenant;* la répétition de deux כ comparatifs est ordinaire dans la Bible. למלחמה ולצאת ולבוא *pour la guerre et pour sortir et pour entrer*. L'expression *sortir et entrer* se dit de la guerre; voy. Nomb., ch. 27, v. 17; I Sam. ch. 18, v. 5. Ici l'ordre est interverti; les Septante tradnisent comme s'il y avait לצאת ולבוא ולמלחמה; ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον.

avec leurs pâturages pour leurs troupeaux et leurs possessions.

5. Comme l'Eternel avait ordonné à Mosché, ainsi firent les enfans d'Israel, et ils partagèrent le pays.

6. Les fils de Iehouda s'approchèrent de Iehoschoua à Guilgal, et Caleb, fils de Iephouné le Kenisien lui dit : Tu connais la parole que l'Eternel a prononcée à Mosché, homme de Dieu, au sujet de moi et au sujet de toi, à Kadesch-Barnéa.

7. J'étais âgé de quarante ans lorsque Mosché, serviteur de l'Eternel, m'envoya de Kadesch-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai une réponse comme mon cœur me l'inspira.

8. Mais mes frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le cœur du peuple, tandis que moi j'ai accompli (la parole) de l'Eternel, mon Dieu.

9. Et Mosché jura en ce jour, en disant : Si ce n'est la terre sur laquelle tes pieds ont marché; elle sera à toi pour héritage, et à tes enfans pour toujours; car tu as accompli la (parole) de l'Eternel, mon Dieu.

10. Et maintenant voilà que l'Eternel m'a laissé vivre, comme il a dit, quarante-cinq ans, depuis que l'Eternel a prononcé cette parole à Mosché, quand Israel marchait

7. עם לבבי *Avec mon cœur*, sincèrement ; les Septante disent : κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ; *selon sa pensée*, comme s'il y avait עם לבבו.

8. המסיו De מסה signifie comme מסס *fondre*, *liquéfier*. Au *Hiphil*, pour המסו. C'est une tournure chaldéenne. מלאתי *J'ai rempli*, Suppl. ללכת *d'aller*; Voy. une semblable ellipse, Nombres, ch. 24, v. 24.

9. אם לא *Sinon*; formule de serment. Voy. Nombres, ch. 14;

עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־
הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה ׀ אִישׁ הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל
אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי
בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר
עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא
הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ
עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה
הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ

tail et pour leur menu bétail; de même la Vulgate : *ad alenda jumenta et pecora sua ;* Rosenmüller ne trouve pas cette distinction fondée, parce que dans les Nomb., ch. 35, v. 3, nous lisons : לבהמתם ולרכשם ולכל חיתם *pour leurs bestiaux, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.* Mais rien ne s'oppose à appliquer בהמה aux animaux domestiques ; חיה aux autres animaux ; quant à רכוש ce mot peut être synonyme à קנין. Les Sept. rendent ici מקנה et קנין par κτήνη, mot qui se dit de toute espèce de bétail.

6. כלב בן יפנה *Caleb, fils de Iephouné*, nommé entre les chefs de la tribu de Juda, Nombres, ch. 34, v. 19. הקנזי *Le Kenisien;* probablement que קנז *Kenas*, est le nom d'un des aïeux de Caleb; *infrà*, ch. 15, v. 16, il est question d'un frère de Caleb, appelé קנז et un petit-fils de Caleb porte aussi le nom de קנז; Voy. I Chron., ch. 4, v. 15. אודותי *à cause de moi*, de אוד qui, en éthiopien, signifie *tourner*, et a le sens de סבה *sort, destinée*, בקדש ברנע *à Kadesch-Barnéa*, frontière de l'Idumée ; voy. Nombres, ch. 20, v. 16, et Deuter., ch. 1, v. 19.

Menasché et la demi-tribu des enfans de Menasché eut par familles :

30. Leur limite depuis Mahnaïme, tout le Baschane, tout le royaume d'Og, roi de Baschane, tous les villages de Iaïr (qui étaient) dans le Baschane : soixante villes.

31. La moitié de Guilad, Aschtaroth et Édréi, villes du royaume d'Og, dans le Baschane, (il les donna) à Machir, fils de Menasché, à la moitié des fils de Machir, selon leurs familles.

32. Voilà ce que Mosché a assigné pour héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Iardène, à l'orient.

33. Mais à la tribu de Lévi, Mosché ne donna pas d'héritage ; l'Eternel, Dieu d'Israel, lui est son héritage, comme il leur avait dit.

CH. XIV. 1. Et voilà ce que les enfans d'Israel eurent pour héritage, au pays de Kenâane, que leur ont fait hériter Eleazer, le cohène, et Iehoschoua, fils de Noune, ainsi que les chefs de famille des tribus, parmi les enfans d'Israel.

2. Par le sort, leur héritage (fut assigné), comme l'Eternel avait ordonné par Mosché aux neufs tribus et demie.

3. Car Mosché avait donné l'héritage à deux tribus et demie, en deçà du Iardène, mais aux Lévites il n'avait pas donné d'héritage au milieu d'eux.

4. Car les enfans de Joseph formaient deux tribus, Menasché et Ephraïme ; ils ne donnèrent pas de part aux Lévites dans le pays, si ce n'est des villes pour demeurer

וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 30 וַיְהִי
גְּבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ 31 וַחֲצִי
הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי
מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 32 אֵלֶּה
אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃
33 וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

יד

1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ
אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ 3 כִּי־נָתַן
מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם
לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי
מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־

33. ולשבט *Et à la tribu.* Ce verset, qui est une répétition du verset 14, est omis par les Septante.

Ch. XIV. 4. שני מטות *Deux tribus*, dont l'une remplaçait celle de Lévi, exclue du partage. ומגרשיהם Voy. Nomb., ch. 35, v. 2. La terminaison de ce mot est au masculin au lieu d'être au féminin, qui est le genre de עיר; mais il paraît que la terminaison se trouve ici plutôt par imitation de consonnances que par rapport au genre du mot. למקניהם ולקנינם *pour leurs troupeaux et pour leurs possessions;* ces deux mots dérivent également de קנה *acquérir;* mais מקנה se dit du troupeau, richesse des premiers hommes, tandis que קנין se dit en général des biens qu'on possède. La version chaldéenne porte לבעיריהון ולגיתיהון *Pour leur gros bé-*

20. Et Beth-Peor, Aschdoth de Pisga et Beth-Haïschimoth.

21. Et toutes les villes de la plaine et tout le royaume de Si'hone, roi d'Amori, qui régna à 'Heschbone, que Mosché avait battu, ainsi que les princes de Midiane; Evi, Rekeme, Tsour, 'Hour et Reba, vassaux de Si'hone, demeurant dans le pays.

22. [Et Bilame, fils de Beor, le sorcier, les enfans d'Israel le tuèrent par le glaive, avec les (autres personnes) tuées].

23. La limite des fils de Reoubene fut le Iardène et (sa) limite; voilà la limite des fils de Reoubene, selon leurs familles, les villes et leurs places ouvertes.

24. Mosché avait donné à la tribu de Gad, aux enfans de Gad, (leur héritage) selon leurs familles.

25. Ils eurent pour limite Iaezer, toutes les villes de Guilad, et la moitié du pays des enfans d'Amone, jusqu'à Aroer, qui se trouve devant Rabba;

26. Et depuis 'Heschbone jusqu'à Ramath-Mitspa et Betonime, et depuis Ma'hnaïme jusqu'à la limite de Debir.

27. Et dans la vallée: Beth-Harame et Beth-Nimra, Soucoth et Tsaphone, le reste du royaume de Si'hone, roi de 'Heschbone, le Iardène et la limite, jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinereth, au-delà du Iardène, à l'orient.

28. Voilà l'héritage des enfans de Gad, selon leurs familles; les villes et leurs places ouvertes.

29. Mosché avait donné (l'héritage) à la demi-tribu de

וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר
וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר
הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀ וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־
צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 22
וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־
חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 24
וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּ
עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃ 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־
רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃ 27
וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת
סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה

Il y en a qui pensent ici au Nébo, ou Pisga, où est mort Moïse. Voy. Deut., ch. 34, v. 1.

21. נסיכי Litt. *oints :* les princes, les vassaux.

22. ואת בלעם Ce verset interrompt le fil de la narration pour rappeler la mort de Bilame, amenée par celle des princes de Midiane. אל חלליהם *a*, pour עם *avec les* autres qu'ils avaient *tués*.

23. וגבול Chaldéen ותחומיה *et sa limite*. וחצריהן Chaldéen ופצחיהון *leurs places ouvertes*, sans murailles ; villages, ou bourgs. Voy. Gen., ch. 25, v. 16.

none, et la ville, qui est au milieu de la vallée et toute la plaine de Medba jusqu'à Dibone.

10. Et toutes les villes de Si'hone, roi d'Amori qui régna à Heschbone, jusqu'à la limite des enfans d'Amone.

11. Et Guilad et la contrée de Gueschour et de Maachah, toute la montagne de 'Hermone, et tout le Baschane, jusqu'à Salcha.

12. Tout le royaume d'Og à Baschane, qui régna à Aschtaroth et à Edréi; c'est lui qui était resté du reste des rephaïme (géans); Mosché les battit et les expulsa.

13. [Les enfans d'Israel n'expulsèrent pas le Gueschouri et le Maachathi; Gueschouri et Maachath restèrent au milieu d'Israel, jusqu'à ce jour.]

14. Seulement à la tribu de Levi il ne donna pas d'héritage; les combustions (offrandes) de l'Eternel, Dieu d'Israel, voilà son héritage, comme il lui a dit.

15. Mosché avait donné à la tribu de Reoubene, (leur héritage) selon leurs familles.

16. Et ils eurent pour limite, depuis Aroer qui, est sur le bord du fleuve Arnone, et la ville, qui est au milieu de la vallée, et toute la plaine près Medba.

17. 'Heschbone et toutes ses villes, qui sont dans la plaine: Dibone, et Bamoth Baal, et Beth Baal Meone.

18. Et Iahatsa, et Kedemoth et Mephaath.

19. Kiriataïme, Schibma et Tsereth hascha'har sur la montagne de la vallée.

de ville n'est mentionné qu'ici. בהר העמק *Dans la montagne de la vallée*

בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃ 10 וְכֹל
עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר
חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ 12 כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג
בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר
הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי
לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ 17
חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית
בַּעַל מְעוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃ 19 וְקִרְיָתַיִם
וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ 20 וּבֵית פְּעוֹר

7. עמו *Avec lui*, avec l'autre moitié de la tribu de Menasché, (חצי moitié au masculin) et se rapporte à la fin du verset précédent.

9. מערוער *Depuis Aroer*. Suit d'abord la description du partage, en général, du pays au-delà du Jourdain, ensuite vient le partage de chaque tribu en particulier. נחל Signifie *fleuve* et aussi *vallée*. Voy. Nomb., ch. 13, v. 24.

13. ולא C'est une phrase incidente.

14. לא נתן *Il* (Moïse) *ne donna pas*. Voy. *infrà*, v. 33. אשי De אש *feu*. Voy. Lévit. *passim*. Les Septante n'expriment pas ce mot, qui ne se trouve pas non plus dans notre texte, *infrà*, v. 33.

15. ראובן Suppl. *son héritage*.

16. על מידבא *Sur Medba ;* quelques éditions portent עד *jusque*, au lieu de על *sur*.

19. צרת השחר Litt. *la splendeur* (pour צהרת) *de l'Aurore*. Ce nom

celle d'Aza, d'Aschdod, d'Aschkelone, de Gath, d'Ekrone et celle des Avime.

4. Vers le sud, tout le pays des Kenaanéens, la caverne qui (était) aux Tsidonime (Sidoniens), jusqu'à Apheka, jusqu'à la limite d'Amori.

5. Le pays de Guebal, tout le Libanone, au soleil levant, depuis Baal Gad, au bas de la montagne de 'Hermone, jusque vers 'Hemath.

6. Tous les habitans de la montagne depuis le Libanone jusqu'à Misrephoth-Maime, tous les Tsidonime, moi je les expulserai devant les enfans d'Israël, donne-le seulement par le sort en héritage à Israel, comme je t'ai ordonné.

7. Et maintenant distribue ce pays en possession aux neuf tribus et à la demi-tribu de Menasché.

8. Avec l'autre, la tribu de Reoubene et de Gad ont pris leur héritage que leur a donné Mosché, au-delà du Iardène, à l'orient, comme le leur a donné Mosché, serviteur de Dieu.

9. Depuis Aroer, qui (est) au bord du fleuve Ar-

phénicienne, bâtie, à ce qu'ils disent, par Saturne; voy. Strabon, Liv. XVI, ch. 2, § 18. Ce nom ancien se retrouve encore aujourd'hui dans le mot arabe גבל, qui ressemble presque au mot hébreu גבול Les Sept. rendent זקני גבל Ezech., ch. 27, v. 9, par οἱ πρεσβύτεροι Βύβλου *les anciens de Byblos*. La Vulgate porte *et confinea ejus*; comme s'il y avait גבולו *ses confins*.

6. משרפות מים *Misrephoth maïme*. Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 8. הפילה *Fais-la tomber*, la terre, suppléé, בגורל *au sort*; formule usitée dans la Bible, pour exprimer le partage par la voie du sort; voy. Ps. 22, v. 19.

וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃ 4
מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה
עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃
6 כָּל־יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים
אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 8
עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר

cursions; voy. I Sam., ch. 27, v. 8 : c'est la fille du roi de ce pays qu'a épousée David, et dont il eut Absalon. Voy. II Sam., ch. 7, v. 3.

3. השיחור *Le Schi'hor*, selon plusieurs, le Nil. שיחור Signifie *noir*; les Grecs l'appellent de même Μέλας, parce que le Nil entraîne un limon bourbeux, des champs de l'Ethiopie. La Vulgate traduit : *a fluvio turbido qui Ægyptum irrigat.* חמשת סרני פלשתים *Cinq principautés des Philistins.* סרן Litt. *axe, pivot;* ceux sur lesquels roule l'administration du pays. On annonce cinq satrapies et il y a six noms; il y en a qui regardent les *Avime* והעוים, comme peu importans et ne faisant pas une satrapie; d'autres séparent ce mot des précédens, comme indiquant une nouvelle peuplade non soumise encore : les Septante et la Vulgate le joignent au verset suivant.

4. מתימן *Du sud.* Les Septante prennent ce mot pour un nom propre. Voy. Jérém., ch. 49, v. 7; Ezech., ch. 25, v. 13. ומערה *Et la caverne.* La Vulgate prend ce mot pour un nom propre. Les Septante ont ἐναντίον Γάζης; *En face de Gaza*; ils ont peut-être lu מַעֲזָה.

5. הגבלי *Guebal*, appelée par les Grecs et les Romains *Byblos*, ville

23. Le roi de Dor, pour la contrée de Dor, un; le roi de Goïme, auprès de Guilgual, un.

24. Le roi de Tirza, un; tous les rois, trente-un.

Ch. XIII. 1. Iehoschoua était vieux et avancé en âge; l'Eternel lui dit: Tu es devenu vieux et tu es avancé en âge, et il reste une très-grande quantité de pays à prendre en possession.

2. Voici le pays qui reste, toutes les contrées des Philistins et tout le Gueschouri.

3. Depuis le Schi'hor, qui (couvre) la surface de l'Egypte et jusqu'à la limite d'Ekrone, au nord, compté au (pays) Kenaanéen; les cinq principautés des Philistins,

mots אשר הכו בני ישראל *que les enfans d'Israel ont battus*, du verset 1, peuvent s'appliquer aux conquêtes faites même après Josué, et mentionnées *ici* par l'écrivain, comme un résumé et par anticipation.

Ch. XIII. 1. זקן בא בימים *Vieux avancé en âge*. Voy. une semblable expression, Gen., ch. 18, v. 11, et ch. 24, v. 1. הרבה *beaucoup;* מאד *considérablement*. Le mot הרבה formé de l'infinitif du *Hiphil*, employé dans un sens absolu comme adverbe, voy. Gen., ch. 15, v. 1. לרשתה Vulgate: *quæ necdum sorte divisa est; qui n'est pas encore partagée par le sort;* ירש observe Rosenmüller, signifie, non pas diviser par la voie du sort, mais *occuper*, *prendre possession*, et en effet rien n'était encore partagé. Voy. Iar'hi.

2. גלילה — גלילות De גלל *rouler*, et signifie comme ככר *un circuit*, une contrée qui entoure le pays, une contrée à la frontière; de là le mot Galilée, qui dans le Nouveau Testament est appliqué à toute la province de Sidon et de Samarie. הגשורי *Le pays de Gueschour*, c'est sans doute un autre que celui du même nom, mentionné ci-dessus, ch. 12, v. 5, qui était à la rive opposée du Jourdain. Il faut en distinguer le *Geschour*, en Syrie, où s'est rendu David, dans une de ses ex-

23 מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃
24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד
כָּל־מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

יג

1 וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה
בָּאתָ בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃ 2
זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃
3 מִן־הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר [1] עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי

23. לנפת דור *A la contrée de Dor :* voy. ci-dessus, ch. 11, v. 2. מלך גוים *Roi de Goïme*, nommé *Tidal*, Gen., ch. 14, v. 1. Nous trouvons, Juges, ch. 4, v. 2, 13, 16, חרשת הגוים.

24. כל־מלכים שלשים ואחד Toute *la somme* des rois exterminés, se monte à *trente et un ;* l'objet nombré, précède ici le nombre ; comme ci-dessous, ch. 15, v. 36, 59 ; ch. 18, v. 28. Au lieu du nombre que donne le texte, la version grecque d'Alexandrie, a *vingt-neuf, εἴκοσι ἐννέα ;* aussi ne mentionne-t-elle pas plusieurs noms de villes citées ici. Dans cette énumération de rois exterminés, v. 9 à 24, plusieurs sont mentionnés dont il n'a pas été question dans les précédens chapitres qui traitent de la conquête ; tels sont le roi de Jérusalem, v. 10, celui de Yarmouth, v. 11 ; de Gueser, v. 12 ; de Gueder, v. 13 ; de 'Horma, Arad, v. 14 ; Adoulam, v. 15 ; de Bethel, v. 16 ; de Tappouah, de 'Hepher, v. 17 ; de Aphek, v. 18 ; de Taanach, de Meguido, v. 21 ; de Kedesch, de Jokneam, v. 22 ; de Goïme, v. 23 ; enfin celui de Tirza, v. 24. Ce qui a porté plusieurs exégètes à penser que ce catalogue a été trouvé par le rédacteur de Josué, et ajouté par lui à son travail. Si l'on préfère attribuer la composition de tout ce livre au même auteur, il faut en placer la rédaction à une époque plus rapprochée de nous, époque qui, selon quelques-uns, correspond à l'exil de Babylone ; et on donne pour motif de cette opinion, qu'il est ici question de villes prises plus tard par les Israélites, telles que Jérusalem, 'Hébrone, etc. Au reste, les

9. Le roi de Ierîho, un; le roi d'Aï qui était du côté de Beth-El, un.

10. Le roi de Jérusalem, un; le roi de Hebrone, un.

11. Le roi de Yarmouth, un; le roi de Lachisch, un.

12. Le roi d'Eglone, un; le roi de Gueser, un.

13. Le roi de Debbir, un; le roi de Gueder, un.

14. Le roi de 'Horma, un; le roi d'Arad, un.

15. Le roi de Libna, un; le roi d'Adoulame, un.

16. Le roi de Makéda, un; le roi de Beth-El, un.

17. Le roi de Tapou'ah, un; le roi de 'Hepher, un.

18. Le roi d'Aphek, un; le roi de Lascharone, un.

19 Le roi de Madone, un; le roi de 'Hatzor, un.

20. Le roi de Schimrone-Merone, un; le roi d'Achsaph, un.

21. Le roi de Taenach, un; le roi de Meguido, un.

22. Le roi de Kedeseh, un; le roi de Yokneame, auprès du Carmel, un.

roi de Lescharone, S. Jérome dit : *rex Saronis*, *roi de Sarone*; prenant לַשָׁרוֹן pour רְלַשָּׁרוֹן et sous-entendant le verbe, *le roi* qui était *à Scharonne*; nous trouvons de même מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל Esra, ch. 5, v. 11. Nous avons suivi la version chaldéenne.

20. שמרון מראון. Selon quelques-uns, le mot מראון est un redoublement de la dernière syllabe de שמרון avec un *aleph oiseaux*; il y a des éditions qui portent מרון. Cette espèce de redoublement se trouve aussi Isaïe, ch. 61, v. 1, פקח קוח *ouverture de toute manière*, Jérém., ch. 46, v. 20, יפה־פיה *très-belle*; d'autres prennent מראון pour מרום; voy. ci-dessus, ch. 11, v. 5 et 7. S. Jérôme et la version arabe, ne rendent pas ce mot; la plupart des traducteurs disent *Schimrone Merone*.

9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד
מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃
10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃
11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃
12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃
13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃
14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃
15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃
16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃
17 מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃
18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃
19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃
20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃
21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃
22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃

dans les versets qui suivent aient été la seule possession de chaque roi, mais les villes principales de chacun d'eux.

10. מלך ירושלים *Roi de Jérusalem.* Voy. ch. 10, v. 1, 3, 23. מלך חברון *Roi de 'Hébrone;* voy. ch. 3, v. 3, 37.

11. מלך ירמות *Roi de Iarmouth.* לכיש *Lachisch.* Voy. ch. 10, v. 3, 5, 23.

12. מלך עגלון *Roi d'Eglone.* Voy. *loco citato.* גזר Voy. ch. 10, v. 33.

13. דבר *Debhir*, voy. ch. 10, v. 38. גדר Paraît être la même que הגדרה, *infrà*, ch. 15, v. 36.

18. אפק *Aphek*, ville de la tribu d'Ascher, mentionnée Juges, ch. 1, v. 31, mais אפקה *Apheka*, mentionnée *infrà*, ch. 15, v. 53, appartenait à la tribu de Juda. מלך לשרון, Chaldéen מלכא דלשרון

none et le milieu du fleuve, et la moitié de Guilad, jusqu'au torrent Iabok, limite des enfans d'Amone.

3. Et la plaine jusqu'à la mer Kinroth, à l'orient, jusqu'à la mer de la plaine, la mer salée, à l'orient, sur le chemin de Beth-Yeschimoth, et vers le sud au bas d'Aschdoth de Pisga.

4. Puis à cette limite Og, roi de Baschane, du reste des rephaïme, demeurant à Aschtaroth et à Edréi.

5. Il régnait sur le mont 'Hermone, sur Salcha et sur tout le Baschane, jusqu'à la limite de Gueschour et de Maachah, et la moitié de Guilgal, limite de Si'hone, roi de 'Heschbone.

6. Mosché, serviteur de l'Eternel, et les enfans d'Israel les battirent; Mosché, serviteur de l'Eternel le donna (ce pays) en possession, à (la tribu de) Reoubene, de Gad et à la demi-tribu de Menasché.

7. Et voici les rois du pays qu'a battus Iehoschoua et les enfans d'Israel, en deça du Iardène, à l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Libanone jusqu'à la montagne chauve qui monte vers Séir. Et que Iehoschoua donna aux tribus d'Israel, en possession, selon leurs distributions.

8. Sur la montagne et dans la vallée, et dans la plaine, près des torrens, dans le désert, et au sud, le 'Hithi, l'Amori, le Kenâani, le Prisi, le 'Hivi et le Yeboussi.

9. מלך *Roi*. Kim'hi observe que ce n'est pas que les villes mentionnées

עַמּוֹן ׃ 3 וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם
הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת
אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה ׃ 4 וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר
הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי ׃ 5 וּמֹשֵׁל בְּהַר
חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי
וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן ׃ 6 מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה ׃
7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר
הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה
כְּמַחְלְקֹתָם ׃ 8 בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָ עֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת
וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי ׃

3. כנרות *Kinaroh.* Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 2. Au lieu de ce mot la version arabe a בירות *Bairut*, nom d'une ville maritime de la Phénicie, qu'on est étonné de voir mentionnée ici ; l'interprète arabe paraît avoir lu ברות Voy. II Sam., ch. 8, v. 8 ; Ezéch., ch. 47, v. 16. Ces paroles se trouvent aussi Deut., ch. 3, v. 17.

4. וגבול *Et la limite.* D'après la position des accens toniques, ce mot ne doit pas être joint au suivant ; il ne s'agit pas des limites d'Og, mais d'une simple énumération des conquêtes des Israélites ; dans ces limites-là ils trouvèrent Og, etc.

5. סלכה *Salchah*, aujourd'hui *Salkhat.* המעכתי Chaldéen אפקירוס *Apkirous*, peut-être le fleuve Epicarus près Ptolémée (Masius cité par Rosenmüller.)

6. משה Voy. Nomb., ch. 21, v. 21 et suivans ויתנה Au singulier ; deux manuscrits ont ויתנם au pluriel, comme הכום

21. Iehoschoua vint en ce temps et extermina les Enakimes de la montagne, de 'Hebrone, de Debhir, d'Enab, ainsi que de toute la montagne de Iehouda et de toute la montagne d'Israel; Iehoschoua les dévoua avec leurs villes.

22. Il ne resta pas d'Enakime dans le pays des enfans d'Israel, il en resta seulement à Aza, à Gath, et à Aschdod.

23. Iehoschoua prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Mosché; Iehoschoua le donna en héritage à Israel, selon leurs distributions, d'après leurs tribus, et le pays reposa de la guerre.

Ch. XII. 1. Voici les rois du pays que les enfans d'Israel ont battus et dont ils ont possédé le pays, de l'autre côté du Iardène au soleil levant, du fleuve Arnone jusqu'à la montagne 'Hermone et toute la plaine à l'orient.

2. Si'hone, roi d'Amori, qui demeurait à 'Heschbone, dominant depuis Aroër, qui est sur le bord du fleuve Ar-

Selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse : Ceci se rapporte au partage des pays conquis entre les douze tribus.

Ch. XII. 1. אשר הכו בני ישראל *Qu'ont battus les enfans d'Israel* du temps de Moïse. Voy. *infrà*, v. 6. מנחל ארנון *Du torrent Arnone.* Le mot נחל signifie *vallée*, c'est un espace de terre qui ressemble au lit d'un fleuve, couvert d'eau en hyver et mis à sec en été. C'est ainsi qu'est *l'Arnone* que Burkardt a visité au mois de Juillet. וכל הערבה מזרחה *et toute la plaine vers l'orient.* Les Sept. conservent dans leur version le mot ערבה qu'ils rendent par Ἄραβα, *Araba.* Voyez Deut., ch. 1, v. 1

2. סיחון *Si'hone.* Ce qui est ici décrit dans deux versets, se trouve également au Deut., ch. 2, v. 36, mais exposé en peu de mots.

21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־
הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ 22 לֹא־נוֹתַר
עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃
23 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם
לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

יב

1 וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ
אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־
הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃ 2 סִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי

Israélites de l'Égypte, peut-être au commencement de cette année, car dans la Bible les années commencées comptent comme années; or, Caleb se dit (même ch., v. 10) âgé de 85 ans après la fin des guerres; donc 45 ans depuis son premier voyage en Palestine; défalquant 39 ans pour compléter les 40 que les Israélites sont restés dans le désert, reste 6 ans ou environ sept ans, en prenant une année commencée pour une année.

21. ענקים *Enakim*. Voy. Nomb., ch. 13, v. 22.

22. נותר de יתר *être de reste;* inusité au *Kal;* ici au *Niphal* et dans un sens impersonnel.

23. כל הארץ *Tout le pays* où les Israélites avaient combattu et non tout le pays proprement dit, puisqu'il résulte du v. 1, ch. 13, *inf.*; et des ch. 1 et 4 des Jug., qu'il restait encore plusieurs contrées que les Israélites n'avaient pas tenté d'envahir sous Josué ככל אשר דבר יהוה אל משה

tout le midi, tout le pays de Goschène, les vallées et toute la plaine, ainsi que la montagne d'Israel et ses vallées.

17. De la montagne chauve montant vers Séir et jusqu'à Baal Gad, dans le ravin de Libanone, sous la montagne 'Hermone, et il prit tous leurs rois, les frappa et les tua.

18. Pendant long-temps Iehoschoua fit la guerre contre ces rois-là.

19. Il n'y eut pas de ville qui fit la paix avec les enfans d'Israel, si ce n'est le 'Hivi, les habitans de Guibone; ils prirent tout par la guerre.

20. Car c'était de Dieu, d'affermir leur cœur pour faire la guerre contre Israel, afin de les dévouer; pour qu'il n'y ait pas pour eux miséricorde, mais extermination, comme l'Eternel avait ordonné à Mosché.

divise, de חלק *part*, de même St. Jérome, *partem montis*. Les Sept. disent Ἀλάκ, et dans l'édition du Vatican χέλχα, *Chelcha ;* ils ont conservé le mot hébreu, le regardant comme un nom propre. Dans l'incertitude, nous nous sommes tenus à la première interprétation, qui est la plus suivie. בעל גד *Bal Gad ;* גד signifie la *fortune*, le *bonheur*, voy. Gen., 30, v. 11, et בעל *le maître*, ainsi le maître de la fortune. Gésénius (commentaire sur Isaïe, ch. 65, v. 11) pense que *Gad* s'applique à certains corps célestes auxquels on attribuait de l'influence sur le sort des hommes.

18. ימים רבים Litt. *plusieurs jours ;* mais on sait que ימים signifie souvent *années ;* voy. Lévit., ch. 25, v. 29. Dans le סדר עולם רבא *Seder Olam Raba*, (*longue suite de siècles*) p. 31 (éditiou d'Amsterdam, 1699) ce temps est porté à sept ans ; car Caleb, dit-on, était âgé de 40 ans (*infrà*, ch. 14, v. 7) quand il fut envoyé en Palestine comme explorateur ; ce qui eut lieu dans la seconde année de la sortie des

ואת כל־ארץ הגשן ואת־השפלה ואת־הערבה ואת־הר
ישראל ושפלתה : 17 מן־ההר החלק העלה שעיר
ועד־בעל גד בבקעת הלבנון תחת הר־חרמון ואת כל־
מלכיהם לכד ויכם וימיתם : 18 ימים רבים עשה
יהושע את־כל־המלכים האלה מלחמה : 19 לא־
היתה עיר אשר השלימה אל־בני ישראל בלתי החוי ישבי
גבעון את־הכל לקחו במלחמה : 20 כי־מאת יהוה ׀
היתה לחזק את־לבם לקראת המלחמה את־ישראל למען
החרימם לבלתי היות להם תחנה כי למען השמידם
כאשר צוה יהוה את־משה :

comme un épilogue des actions que Josué a faites jusqu'alors en Kenâane. Le Chaldéen rend ויקח par ואחסין *il posséda*, *il prit comme héritage*. Selon lui לקח dirait plus que לכד dont on se sert dans les passages précédens, où il est question de prises de villes et de rois. Mais Deut., ch. 3, v. 4, nous les trouvons employés tous les deux ayant à peu près le même sens : ונלכד את כל עריו.......אשר לא לקחנו אותם *Nous prîmes toutes ses villes .... Que nous ne leur prissions.* ההר *La montagne.* St. Jérome, contrairement aux accens toniques, joint ce mot aux précédens, *terram montanam*, *pays montagneux ;* d'ailleurs ce mot, précédé de l'article déterminatif, indique qu'il s'agit de détails explicatifs : tout ce pays, savoir, la montagne, le midi, etc. עיר ישראל *La montagne d'Israel*, opposé *infrà*, v. 12 à הר יהודה *La montagne de Juda.* Ceci indique un écrivain qui a vécu après la séparation des Israélites en deux royaumes, celui d'Israel et celui de Juda ; et si I Sam., ch. 11, v. 8, et ch. 15, v. 4, cette distinction se trouve aussi déjà mentionnée, la conséquence, quant à la rédaction, est la même pour le livre de Samuel.

17. ההר החלק *La montagne unie*, *chauve*, privée d'arbres ou d'éminences; cette montagne va vers *Séir*, שעיר mot qui exprime l'idée de chevelu. Le mot חלק aurait le sens de חלק qui se trouve Gen., ch. 27, v. 11. La version chaldéenne dit טורא פליגא *montagne qui*

10. Iehoschoua retourna, vers ce temps, prit 'Hatzor et frappa son roi du glaive, car 'Hatzor était autrefois le plus considérable de ces royaumes-là.

11. Ils frappèrent toutes les personnes qui y étaient par le glaive, (les) dévouant, il n'y resta rien de ce qui respirait, et il brûla 'Hatzor par le feu.

12. Iehoschoua prit toutes les villes de ces rois-là ainsi que tous leurs rois et les frappa par le glaive, les dévouant, comme l'avait ordonné Mosché, serviteur de l'Eternel.

13. Mais toutes les villes, (encore) debout sur leurs fondemens, Israel ne les incendia pas, excepté 'Hatzor seul, que Iehoschoua incendia.

14. Tout le butin de ces villes et le bétail, les enfans d'Israel l'enlevèrent pour eux, seulement ils frappèrent du glaive tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eurent détruits, ils ne laissèrent pas une âme.

15. Comme l'Eternel avait ordonné à Mosché son serviteur, ainsi Mosché ordonna à Iehoschoua, et ainsi fit Iehoschoua, il ne négligea rien de tout ce que l'Eternel avait ordonné à Mosché.

16. Iehoschoua prit tout ce pays-là, la montagne,

זולה *éloignement*, venant de זול *éloigner, écarter*. Avec le suffixe י *excepté moi ;* voy. Isaïe, ch. 45, v. 5, 21 ; avec le ך זולתך *excepté toi ;* ici le י est paragogique et le sens est *excepté ;* voy. Deut. ch. 1, v. 33, et ch. 4, v. 12.

14. הִשְׁמִדָם *Il les eut détruits*, pour הַשְׁמִידָם le sujet est Israel.

15. הסיר Racine סור *détourner, omettre*, au Hiphil, *il n'omit pas.*

16. ויקח Ce verset forme avec ceux qui terminent ce chapitre

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ
הִכָּה בֶחָרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
הָאֵלֶּה׃ 11 וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב
הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12
וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה׃ 13 רַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם
לֹא־שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃
14 וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם
אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 16
וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב

devenir du sel par la chaleur du soleil ; משרפות vient en effet de שרף *brûler ;* il y en a qui voient ici des eaux thermales. Ceux qui voient ici des verreries nous paraissent dans le vrai, puisque l'invention du verre est attribuée aux Phéniciens.

10. בעת ההיא *En ce temps*, quelque temps après les combats mentionnés dans les versets précédens ; *infrà*, v. 18, il est dit que Josué a combattu long-temps ימים רבים.

11. החרם Chaldéen גמירא *tout-à-fait*. נשמה Voy. ci-dessus ch. 10, v. 40 חצור—שרף *il brûla Hatsor.* Nous trouvons cette ville rétablie, Juges, ch. 4, v. 2.

13. תלם De תלל *Amonceler, élever ;* Chaldéen על תוקפיהון *sur leurs fortifications*, celles dont les murs étaient restés debout après la prise. St. Jérome, que Luther et plusieurs traducteurs modernes ont suivi, rend תלם par *in collibus*, *sur leurs collines*, peut être parce qu'elles étaient d'une retraite plus sûre pour les Israélites. זולתי De

sous 'Hermone, dans le pays de Mitspa.

4. Ils sortirent, eux et tous leurs camps avec eux, peuple considérable, comme le sable sur le bord de la mer ; des chevaux, des cavaliers en très-grand nombre.

5. Tous ces rois fixèrent un lieu de réunion, vinrent et campèrent ensemble, près des eaux de Mérome pour combattre contre Israel.

6. L'Eternel dit à Iehoschoua: Ne les crains pas; car demain, à ce même temps, je les livre tous, battus devant Israel, tu paralyseras leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chariots.

7. Iehoschoua vint, et toute l'armée avec lui sur eux près des eaux de Mérome, subitement, et ils se précipitèrent sur eux.

8. L'Eternel les livra dans la main d'Israel, il les battit, les poursuivit jusqu'à Tzidone (Sidon) la considérable, jusqu'à Misrephoth-Maïme et jusqu'à la vallée de Mitspeh, à l'orient, il les battit jusqu'à ne pas leur laisser de reste.

9. Iehoschoua leur fit comme lui avait dit l'Eternel, il paralysa leurs chevaux et brûla au feu leurs chariots.

comme Job, ch. 1, v. 15, le sens de tomber sur quelqu'un d'une manière hostile.

8. צידון רבה *Tsidone* (Sidon) *la grande*. C'est une ville phénicienne, célèbre, appelée Sidon par les Grecs et les Romains, appelée aujourd'hui *Saida* par les Arabes, et située au bord de la mer Méditerranée. משרפות מים *Misrephoth maïme;* les Sept. ont conservé ce nom Μασρεφωθμαιμ. Chaldéen חריצי מיא *des fosses* remplies *d'eau*. Selon Kim'hi, il s'agit ici des eaux détournées de la mer dans des rigoles pour

וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ
הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־
רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃
5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי
מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר
כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 7
וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם
פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם
וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת
מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃ 9
וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

ville mentionnée ci-dessous, v. 8. גנב כנרות Chaldéen דרום גינוסר *au midi de Guinoussar* (Geneserath) ובנפות de נוף *contrée, éminence*. Voy. Ps. 48, v. 3.

3. המצפה *Mitspa*. L'origine de ce nom, qui signifie *être vu*, se trouve Gen., ch. 31, v. 49.

4. ויצאו *Ils sortirent*, למלחמה *pour la guerre*, מחניהם *leurs camps*, comme Juges, ch. 4, v. 15, 16. Les Sept. paraissent avoir lu מלכיהם ils disent βασιλεῖς, *leurs rois*. כחול אשר אל שפת הים *Comme le sable qui est sur le bord de la mer*; comparaison fréquente dans la Bible ; voy. Gen., ch. 22, v. 17 ; ch. 32, v. 13; ch. 41, v. 49 ; Juges, ch. 7, v. 12.

5. ויועדו de יעד *désigner* un temps, un lieu quelconque.

6. חלל—חללים *Etre percé* de coups ; חלל חרב *percé par le glaive* ; voy. Nomb., ch. 19, v. 16. תעקר *Enlever* le nerf; voy. Gen., ch. 49, v. 6.

7. ויפלו בהם *Ils tombèrent sur* ou *dans eux* ; le verbe נפל a ici,

le sud, le plat pays, les torrens; ainsi que tous leurs rois, il ne laissa pas de reste; il extermina toute (personne ayant) respiration, comme l'avait ordonné l'Eternel, Dieu d'Israel.

41. Iehoschoua les battit depuis Kadesch-Barnéa jusqu'à Aza et tout le pays de Goschen jusqu'à Guibone.

42. Tous ces rois et leur pays Iehoschoua le prit en une fois, car l'Éternel, le Dieu d'Israel combattait pour Israel.

43. Iehoschoua retourna et tout Israel avec lui, au camp, à Guilgal.

Ch. XI. 1. Il arriva quand Jabine, roi de 'Hatsor, apprit (cela), il envoya vers Jobab, roi de Madone, vers le roi de Schimrone et vers le roi d'Achschof.

2. Et vers les rois du nord, sur la montagne et dans la plaine, au midi vers Kinerath et dans le plat pays et dans les campagnes de Dor, à l'occident.

3. Le kenaanéen à l'orient et à l'occident, l'Amori, le 'Hitbi, le Prisi, et le Yeboussi sur la montagne, le 'Hivi

Ch. XI. 1. יבין *Iabine* חצור *Hazor.* Il est question de cette ville, dont le nom signifie *entourée de murailles*, Juges, ch. 4, v. 2, et II Rois, ch. 15, v. 29; dans le premier de ces endroits יבין qui signifie *intelligent*, est appelé roi de Kenâane, régnant à חצר—שִׁמְרוֹן *Schimrone*, qu'il ne faut pas confondre avec שָׁמְרוֹן *Schomrone*, Samarie, bâtie longtemps après Josué; voy. I Rois, ch. 16, v. 24; le nom de l'une et de l'autre a la signification de *gardée*.

2. מִצְּפוֹן Pour מִצָּפִין *au nord* ou pour מצפון ההר *au nord de la montagne* (Kim'hi). Les Sept. paraissent avoir lu מצדון de *Sidone*,

וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־
הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃ 42 וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

יא

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ
מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי

ils la conquirent. Les Sept. l'expriment, mais sans particule copulative, ἔλαβον αὐτήν.

40. ויכה Les quatre versets qui suivent sont l'épilogue de toute cette description. כל הארץ *Tout le pays*, toute la région kenâanéenne. האשדות *les torrens;* Iar'hi dit: *endroits où se répandent les eaux des rochers*. Voy. Nomb., ch. 21, v. 15, et Deut., ch. 3 v. 17. Les Sept. ont conservé le mot hébreu Ἀσηδὼθ, *Assedod*. הנשמה *Respiration, haleine*, tout ce qui vit; voy. Deut., ch. 20, v. 16. Le mot נשמה *Neschama* désigne dans l'hébreu moderne *l'âme*.

41. קדש ברנע *Kadesch Barnéa*. Le Chaldéen rend ces mots par רקם גיאה *Rekeme superbe;* on pense qu'il s'agit de Pétra, ville considérable d'Arabie. עזה *Aza*, ville maritime des Philistins. גשן *Goschene* (Gessen) c'est celle de la tribu de Juda (voyez *infrà*, ch. 15, v. 51.)

42. פעם אחת *une fois*, Chaldéen בחדא זמנא *en un seul temps*, dans un combat de courte durée.

43. וישב Ici commence d'après Abarbanel le chapirte ou Paracha 12.

32. L'Eternel livra Lachisch dans la main d'Israel, qui la prit le deuxième jour, la passa au fil de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui y étaient, comme il avait fait à Libna.

33. Alors Horame, roi de Guezer, monta pour secourir Lachisch; Iehoschoua le battit ainsi que son peuple jusqu'à ne pas lui laisser de reste.

34. Iehoschoua passa et tout Israel avec lui, de Lachisch à Eglone; ils dressèrent le camp contre elle et lui firent la guerre.

35. Il la prit le même jour, la fit passer au fil de l'épée, et fit périr le même jour toutes les personnes qui y étaient selon tout ce qu'il avait fait à Lachisch.

36. Iehoschoua monta et tout Israel avec lui d'Eglone à 'Hebrone, et lui firent la guerre.

37. Ils la prirent, la firent passer au fil de l'épée, ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui y étaient, il n'en laissa pas de reste, comme il avait fait à Eglone; il l'extermina avec toutes les personnes qui y étaient.

38. Iehoschoua passa et tout Israel avec lui à Debhir, et il lui fit la guerre.

39. Il la prit ainsi que son roi et toutes ses villes, il les fit passer au fil de l'épée. et ils exterminèrent toutes les personnes qui y étaient, il ne laissa pas de reste, comme il avait fait à 'Hebrone, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi fit-il à Debhir et à son roi.

40. Ainsi Iehoschoua battit tout le pays, la montagne,

39. וילכדה *Et la conquit.* Dans l'édition d'Erfurth il y a וילכדוה

יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־
לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד׃ 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 35 וַיִּלְכְּדוּהָ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ 36
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ׃ 37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ׃

38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃

39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה

32. ביום השני *Le second jour* du siége (Kimʼhi).

34. עגלנה *A Eglone.* Voy. ci-dessus v. 3. Les Sept. paraissent avoir lu עדלכה : ils disent εἰς Ὀδολλάμ.

37. עריה *Ses villes* qui en dépendaient. מלכה *Son roi.* Peut-être qu'après la mort du roi de cette ville (voy. ci-dessus, v. 26), les habitans en avaient nommé un autre.

ils approchèrent et placèrent leurs pieds sur leurs cous.

25. Et Iehoschoua leur dit: Ne craignez point et ne tremblez point, soyez fermes et forts, car ainsi fera l'Eternel à tous les ennemis que vous combattez.

26. Iehoschoua les frappa ensuite et les fit mourir; les suspendit à cinq arbres, et ils restèrent suspendus aux arbres jusqu'au soir.

27. Quand ce fut le temps du coucher du soleil, Iehoschoua commanda qu'on les descendît de dessus les arbres et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés. On plaça de grandes pierres devant l'ouverture de la caverne, jusqu'à ce jour-ci même.

28. Iehoschoua prit ce jour-là Makéda, la passa au fil de l'épée; on tua le roi, eux (les gens de la ville) et toutes les personnes qui y étaient, on n'en laissa pas de reste, et il fit au roi de Makéda comme il avait fait au roi de Ierikho.

29. Iehoschoua passa, et tout Israel avec lui de Makéda à Libna, et il fit la guerre à Libna;

30. L'Eternel la livra également dans la main d'Israel avec son roi, il la fit passer au fil de l'épée, avec toutes les personnes qui y étaient, n'en laissa pas de reste, et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Ierikho.

31. Iehoschoua passa et tout Israel avec lui, de Libna à Lachisch, dressa son camp contre elle et lui fit la guerre.

ne l'ont pas. ואת כל הנפש *Et toutes les personnes*, autres que les guerriers.

29. עם *Avec*; quelques exemplaires portent על *sur, contre*, expression plus usitée quand il s'agit de villes assiégées; voy. *infrà*, v. 36.

צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־
כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל־חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים
עַד־הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־
עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
28 וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב
וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 32 וַיִּתֵּן

termine les difficultés. Voy. Isaïe, ch. 1, v. 10; en arabe קאצי *Catzi ;* c'est le cadi. ההלכוא Le א final est paragogique et le ה initial est pour אשר *quis*; car le ה déterminatif ne se trouve pas avec les prétérits.

26. עד הערב *Jusqu'au soir.* Voy. Deut., ch. 21, v. 23.

27. עצם היום הזה Litt. *l'os, le corps de ce jour.* Voy. ci-dessus ch. 5, v. 11, et Gen., ch. 7, v. 13.

28. אותם *Eux.* Ce mot est d'une liaison difficile avec ce qui précéde Il y en a qui proposent de lire אותה *elle*, la ville. Les Sept., la Vulgate et le Syriaque n'ont pas ce pronom, et de Rossi cite 226 exemplaires qui

verture de la caverne, et préposez-y des hommes pour les garder.

19. Mais vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, attaquez la queue (de leur armée); ne les laissez pas revenir dans leurs villes, car l'Eternel votre Dieu, les a livrés en vos mains.

20. Et il arriva que lorsque Iehoschoua et les enfans d'Israel eurent fini de les frapper d'une très-grande défaite, jusqu'à ce qu'ils fussent exterminés, [quelques fuyards leur échappèrent et entrèrent dans les villes fortes];

21. Alors tout le peuple retourna au camp vers Iehoschoua, à Makéda, en paix, nul ne remua la langue contre qui que ce fût parmi les enfans d'Israel.

22. Iehoschoua dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir ces cinq rois de la caverne.

23. Ils firent ainsi et tirèrent ces cinq rois de la caverne: le roi de Jérusalem, le roi de 'Hebrone, le roi de Yarmouth, le roi de Lachisch, le roi d'Eglone.

24. Et lorsqu'ils eurent amené ces rois devant Iehoschoua, celui-ci appela tous les hommes d'Israel et il dit aux chefs des hommes de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez, placez vos pieds sur les cous de ces rois;

21. חרץ. *Remuer*. Le sujet peut être sous entendu, כלב *chien*. Comme Exode, ch. 11, v. 7; la phrase peut aussi être impersonnelle. לאיש *A aucun homme;* selon d'autres, le ל est ici paragogique; alors איש serait le sujet de la phrase. Cet adage biblique est pris du chien, animal irritable, qui, ne pouvant mordre, aboie.

24. קציני. De קצין *chef, magistrat*, de קצה *trancher;* celui qui tranche

גלו אבנים גדלות אל־פי המערה והפקידו עליה אנשים
לשמרם׃ 19 ואתם אל־תעמדו רדפו אחרי איביכם
וזנבתם אותם אל־תתנום לבוא אל־עריהם כי נתנם יהוה
אלהיכם בידכם׃ 20 ויהי ככלות יהושע ובני ישראל
להכתם מכה גדלה־מאד עד־תמם והשרידים שרדו מהם
ויבאו אל־ערי המבצר׃ 21 וישבו כל־העם אל־
המחנה אל־יהושע מקדה בשלום לא־חרץ לבני ישראל
לאיש את־לשנו׃ 22 ויאמר יהושע פתחו את־פי
המערה והוציאו אלי את־חמשת המלכים האלה מן־
המערה׃ 23 ויעשו כן ויוציאו אליו את־חמשת
המלכים האלה מן־המערה את ׀ מלך ירושלם את־מלך
חברון את־מלך ירמות את־מלך לכיש את־מלך עגלון׃
24 ויהי כהוציאם את־המלכים האלה אל־יהושע ויקרא
יהושע אל־כל־איש ישראל ויאמר אל־קציני אנשי
המלחמה ההלכוא אתו קרבו שימו את־רגליכם על־
צוארי המלכים האלה ויקרבו וישימו את־רגליהם על־

18. והפקידו *Et préposez;* c'est une des significations du verbe פקד au *Hiphil*, comme Isaïe, ch. 62, v. 6, et Gen. ch. 39, v. 5. לשמרם *Pour les garder*, les pierres; il faudrait לשמרן au féminin, car אבן est de ce genre; mais cette anomalie se trouve aussi Ex. ch. 2, v. 17; Ruth. ch. 1, v. 19, לשמרם Peut aussi se rapporter à מלכים *les rois*, du verset précédent.

19. אל תעמדו *Ne vous arrêtez pas*, comme Gen. ch. 29, v. 35; ותעמד מלדת *elle cessa d'enfanter*. וזנבתם De זנב *queue*. Ben Ouziel ותדבקון יתהון *atteignez-les*, soyez comme leur queue. L'explication d'Aben Esra sur ce mot, Deut. ch. 25, v. 18, est aussi celle qui convient ici: détruisez leurs traînards, ceux qui suivent l'armée; on sait que plusieurs verbes en hébreu signifient au *Piel* le contraire de ce quils signifient au *Kal;* ainsi דשן *cendre*, תדשן *tu enlèveras la cendre;* Nomb. ch. 4, v. 13; שרש *racine*, תשרש *tu déracineras*. Ps. 80, v. 10.

(cette circonstance) est écrite sur le livre Yaschar; le soleil s'arrêta au milieu du ciel, et ne se pressa pas de se coucher (pendant) environ un jour entier.

14. Il n'y eut pas de jour comme celui-ci avant lui, ni après lui, que Dieu écouta la voix d'un homme, car Dieu combattit pour Israel.

15. Iehoschoua retourna et tout Israel avec lui, au camp, à Guilgal.

16. Ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne, à Makéda.

17. On annonça à Iehoschoua, savoir: Cinq rois ont été trouvés cachés dans une caverne à Makéda.

18. Iehoschoua dit: Roulez de grandes pierres à l'ou-

à cause de la victoire que Josué remporta. לישראל *A*, pour *Israel*, comme Exode, ch. 14, v. 14.

15. הגלגלה *A Guilgal.* Ci-après, v. 21, il est dit que le camp était à *Makéda.* Selon Kim'hi Josué serait venu de Guilgal à Makéda à la nouvelle des cinq rois cachés dans une caverne près de cette ville, et dont il est question dans le verset suivant, et après leur mort on serait revenu à Makéda; mais, observe le Biour, comment cela se peut-il? tout le camp serait revenu de Guibone à Guilgal, éloignées l'une de l'autre de dix lieues, et cela avant la fin du combat, pour faire ensuite ce même chemin à Makéda située à trois lieues au midi de Guibone, uniquement pour faire mourir les rois cachés! Dans les Septante du Vatican et d'Alexandrie, ce verset ne se trouve pas, et en effet, il ne paraît pas à sa place. Le Biour dit aussi qu'il est là par anticipation. (כלל ואחריו מעשה.)

16. במקדה *A*, près *Makéda*, comme ci-dessus, ch. 5, v. 13, ביריחו et dans ce ch. même, v. 10 בגבעון où le nom de la ville est également donné aux environs.

17. נחבאים pour נחבאים comme נמצאים I Sam. ch. 13 v. 5 et *passim*.

הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
כְּיוֹם תָּמִים׃ 14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו
לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
בְּמַקֵּדָה׃ 17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ

sant allusion, comme dit Iar'hi, au passage de la Genèse, ch. 48, v. 19. ויעמד השמש *Le soleil s'arréta.* Plusieurs commentateurs regardent cela comme une fiction poétique. Maimonides (Moré Néb., Part. II, ch. 35) dit que la journée paraissait longue, vu la grandeur de la victoire; בחצי השמים *à la moitié du ciel;* selon le Talmud (Abod Zara, fol. 25), vers le milieu de la journée. אץ Racine ארץ *presser, hâter.* כיום תמים *Comme un jour entier.* Il y a ici ambiguité; ces mots se rapportent-ils à ויעמד *il s'arréta*, ou à ולא אץ *il ne se hâta pas?* Il y en a qui rendent כיום תמים par *lorsque le jour fut écoulé;* comme שנת תמימה Lévit., ch. 25, v. 30, de תמם *finir*, et le sens serait, il ne se coucha pas, lorsque le jour fut écoulé; d'autres rendent כיום par *comme le jour* se termine ordinairement. Luther traduit *et tarda de se coucher, environ un jour entier; De Vette* l'a suivi dans le dernier membre de la phrase, c'est l'opinion talmudique, et celle que nous avons adoptée. Au reste, ce passage paraît tiré du *Sepher Hayaschar*, et annonce une espèce de rhythme :

ויעמד השמש בחצי השמים
ולא אץ לבוא כיום תמים

La terminaison *aïme* avec *ime*, pour n'être pas une rime riche, n'en est pas moins une rime. (Voy. Notes suplémentaires.)

14. כיום ההוא *Comme ce jour.* La vulgate dit *tam longa dies, un si long jour.* Roseumuller approuve cette traduction; il est pourtant plus naturel de dire qu'il n'y eut plus de jour mémorable comme celui-ci,

l'Eternel fit tomber sur eux de grandes pierres du ciel, jusqu'à Azeka, dont moururent plusieurs, et il en mourut plus par les pierres de grêle que n'en tuèrent les enfans d'Israel par le glaive.

12. Alors Iehoschoua parla à l'Eternel, au jour que l'Eternel livra l'Amori devant les enfans d'Israel, et il dit aux yeux des enfans d'Israel: Soleil, à Guibone arrête, et (toi), lune, dans la vallée d'Ayalone.

13. Le soleil s'arrêta et la lune resta immobile jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis; voilà elle

13. וידם C'est ici l'accomplissement du vœu, et les mots jusqu'à איביו paraissent venir du cantique, qui ne se trouve pas ici, mais qui peut s'être trouvé dans le ספר הישר mentionné dans la suite de ce verset; איביו pour מאיביו *de ses ennemis*; voy. I Sam., ch. 24, v. 13, où נקם gonverne la préposition מ. On n'est pas d'accord si גוי *nation*, *peuple*, se rapporte aux ennemis ou aux Israélites, Symmachus prend גוי pour un accusatif, ct l'applique aux premiers; et en effet, ce mot est généralement appliqué aux nations non Israélites; c'est dans ce sens que traduisent les Septante. Le Chaldéen dit עמא דישראל *le peuple d'Israel;* le langage poétique permet d'en faire le sujet du verbe יקם et c'est dans ce sens que nous avons traduit. הלא *N'est-ce pas*, mot qui appelle l'attention, comme הנה *voilà*, qui le remplace quelquefois. Voy. *Histoire de la langue Hébraïque, de Gésénius*, p. 39. כתובה *Ecritc;* au féminin, sous-entendu אמירה *relation.* כתובה על *Écrit sur*, expression usitée dans la Bible, pour *écrit dans*, probablement, parce que l'art d'écrire se pratiquait alors d'une manière qui justifie le mot על *sur.* ספר הישר *Le livre de droit.* ישר Signifie *droit*, *bien*, *juste*, marcher droit, aller bien. Peut-être aussi que ישר est pour הישרים *des justes*, contenant les cantiques qui célèbrent les grandes actions; voy. II, Sam., ch. 1, v. 18. Le Syriaque a ספרא התשבחתא *le livre des hymnes;* il a peut-être lu ספר השיר. Les Sept. n'expriment pas ici ספר הישר; mais à l'endroit cité de Samuel, ils disent ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς, *le livre des justes.* Le Chaldéen dit ספרא דאורייתא *le livre de la loi*, fai—

עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים
אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃
12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־
הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ 13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר

est, in monte Albano lapidibus pluisse. Quod quum credi vix posset, missis ad id visendum prodigium in conspectu, haud aliter, quam quum grandinem venti glomeratam in terras agunt, crebri cœlo lapides cecidere. On annonça à Tullus et au sénat, qu'il avait plu des pierres sur le mont Albain. Comme on eut de la peine à le croire, des hommes envoyés pour examiner ce prodige, rapportèrent que, comme lorsque les vents, ayant amoncelé la grêle, la poussaient avec abondance vers la terre, il tombait des pierres du ciel. L'écrivain voyait peut-être aussi, ou voulait montrer dans la victoire de Josué, une action surnaturelle.

12. אז ידבר *Alors parla.* La particule אז change le verbe suivant du futur en un passé. Voy. ci-dessus, ch. 8, v. 30; et Exode, ch. 15, v. 1. Il y en a qui rendent ידבר par *chanta;* on ne sait pas trop, ni ce qu'il a chanté ni ce qu'il a dit, à moins de prendre pour celales dernières paroles de ce verset. Le Chaldéen dit שבח *loua.* תת—לפני *donner devant,* est une ellipse, pour, faire donner ou tourner le dos; voy. Exode, ch. 23, v. 27. לעיני ישראל *Aux yeux d'Israel,* il exprima son vœu publiquement, avec la certitude qu'il serait exaucé. דום De דמם Signifie au propre, *faire silence;* la suite du verset montre qu'il doit avoir le sens *d'arrêter sa course, reposer.* עמק אילון *La vallée d'Ayalone* devint le partage de Dane; Voy. *inf.* ch. 19, v. 42. Ayalone était près de Guibone. Iar'hi dit que ces deux villes étaient éloignées, qu'Ayalone était dans le partage de Zebouloune; mais c'en est une autre de ce nom; elle est mentionnée, Juges, ch. 12, v. 12. Le sens le plus probable de ce souhait de Josué, est que, dans l'ardeur de la poursuite, il aurait voulu arrêter le cours des astres, il désirait ne pas être surpris par la nuit avant d'avoir complétement battu l'ennemi. Avec ce verset commence, d'après Abarbanel, le chapitre ou *Paracha* 7.

schoua au camp, à Guilgal, en disant: Ne retire pas tes mains de tes serviteurs, monte vers nous bientôt, secours-nous et assiste-nous, car tous les rois des Amoréens habitans de la montagne se sont réunis contre nous.

7. Iehoschoua monta de Guilgal, lui avec tous les gens de guerre et tous les hommes vaillans de l'armée.

8. L'Eternel dit à Iehoschoua: Ne les crains pas, car je les ai livrés en tes mains, nul d'entre eux ne résistera devant toi.

9. Iehoschoua vint sur eux subitement; toute la nuit il était monté de Guilgal.

10. L'Eternel les mit en désordre devant les enfans d'Israel, il les frappa d'une grande défaite à Guibone, les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-'Horone et les combattit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makéda.

11. Il arriva que lorsqu'ils se sauvèrent devant les enfans d'Israel près de la descente de Beth-'Horone, que

hova; mais comme les verbes suivans וירדפם ויכם et ensuite encore ויכם n'ont pas de sujet exprimé, les commentateurs ne sont pas d'accord si le sujet est Dieu ou Josué, et les Septante ajoutent au premier ויכם Κύριος, *le Seigneur;* mais il est probable que l'écrivain avait en vue Josué.

11. אבנים גדלות *De grandes pierres.* Ceci est expliqué dans le même v. אבני הברד *des pierres de grêle;* de la grêle d'un volume considérable. Les Sept. mettent pour אבנים גדלות *de grandes pierres*, λίθους χαλάζης, *des pierres de grêle.* L'expression אבן ברד *pierres de grêle*, se trouve aussi Is., ch. 30, v. 30. La pluie de pierres réelles, que se figurent ici quelques savans, a été mentionnée aussi par les écrivains profanes. Nous lisons dans Tite-Live, l. I, ch. 31: *Nuntiatum Tullo regi patribusque*

הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
יֹשְׁבֵי הָהָר : 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל : 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
מֵהֶם בְּפָנֶיךָ : 9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל־
הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל : 10 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה
בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה : 11 וַיְהִי
בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ

pas à nous délaisser. הושיעה *Et procure de l'espace*, secoure-nous; racine ישע inusité au *Kal*; en arabe, *être spacieux*. אלינו *A nous*, pour עלינו *sur*, contre nous.

8. ויאמר *Il avait dit;* probablement Josué eut cette assurance avant la sortie de Guilgual; ce verset serait alors une phrase incidente.

9. פתאם *Subitement*. Voy. ce mot, Nombres, ch. 6, v. 9. כל — הגלגל Ces mots paraissent encore une phrase incidente.

10. ויהמם Racine המם *étourdir*. Voy. Exode, ch. 14, v. 24, דרך מעלה בית חורן *Le chemin montant à Beth 'Horone.* Il y avait Beth 'Horone haute et Beth 'Horone basse; elles sont mentionnées toutes deux I Chron., ch. 7, v. 24; toutes les deux furent bâties et pourvues de murs, de portes et de verroux par Salomon; voy. II, Chron., ch. 8, v. 5. Dans le premier livre des Rois, ch. 9, v. 17, il est seulement question de Beth 'Horone basse, bâtie par Salomon. Ces deux parties de la même ville se trouvèrent dans les limites d'Ephraïm et de Benjamin. Voy. *infrà*, ch. 16, v. 5, et ch. 18, v. 13. La version arabe a, au lieu de בגבעון *à Guibone*, בחברון *à Hébrone*, et ici pour בית חורן *Beth 'Horone*, elle a *Beth 'Hébrone*. עזקה — מקדה *Azeka — Makéda*, situées dans le partage de Juda; Voy. *infrà*, ch. 15 v. 35 et 41. Le sujet de ויהמם au commencement de ce verset est יהוה *Ie-*

Guibone avaient fait la paix avec Israel et étaient restés au milieu d'eux;

2. Ils craignirent beaucoup, car c'était une grande ville, Guibone, comme une des villes du royaume, (c'est) qu'elle était plus grande qu'Aï, et tous les hommes (qui l'habitaient) étaient des (hommes) forts.

3. Alors Adoni Tsedek, roi de Jérusalem, envoya vers Hôhame, roi de 'Hebrone, vers Pirame, roi de Yarmouth, vers Yaphia, roi de Lachisch, et vers Debhir, roi d'Eglone, pour leur dire:

4. Montez vers moi et assistez-moi, et nous battrons Guibone, parce qu'elle a fait la paix avec Iehoschoua et les enfans d'Israel;

5. Alors s'assemblèrent et montèrent cinq rois d'Amori, le roi de Jérusalem, le roi de 'Hebrone, le roi de Yarmouth, le roi de Lachisch, le roi d'Eglone, eux et tous leurs camps; ils campèrent près de Guibone, et combattirent contre elle.

6. Les hommes de Guibone députèrent vers Ieho-

aux attaques des Israélites, est aussi le premier ému à leur approche, et sollicite du secours.

5. האמרי *d'Amori.* Jérusalem était une ville jébusséenne; voy. *infrà*, ch. 16, v. 63, et 'Hébrone appartenait aux 'Héthéens; voy. ci-dessus, ch. 1, v. 4; mais Amori paraît avoir été le plus fort, et l'on donne ainsi son nom aux autres. Voy. Amos, ch. 2, v 9. Amori est encore mentionné en particulier, Gen., ch. 15, v. 16. וילחמו עליה *Et combattirent contre elle*, s'appliquèrent à la prendre.

6. תרף Racine רפה *être faible, débile;* que ta main ne faiblisse

בְּקִרְבָּם׃ 2 וַיִּֽירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת
עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ
גִּבֹּרִים׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ
מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃ 4 עֲלוּ־
אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀ מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־
עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה

2. וייראו *Ils craignirent ;* tous les habitans de Jérusalem, compris dans le nom du roi, qui paraît être une métonymie le roi, pour tous les habitans de Jérusalem כאחת ערי הממלכה *comme une des villes du royaume*. Vulgate, *una civitatum regnatum, une des villes royales.*

3. חברון *'Hébrone*, ville située au midi de Jérusalem, selon Eusèbe à 2200 pas ou 6 milles 1/2 d'Allemagne de cette ville. 'Hébrone fut autrefois appelée קרית ארבע *Kiriath Arba ;* voy. Gen. 23, v. 2, et Nomb. ch. 13, v. 22. ירמות *Yarmouth* est le nom de deux villes ; celle dont il s'agit ici échut en partage à la tribu de Juda ; il est question de l'autre, *infrà*, ch. 21, v. 29 ; elle devint le partage de la tribu d'Issachar. לכיש *Lachische* fut assignée également à la tribu de Juda, voy. *infrà*, ch. 15, v. 39. עגלון *Eglone*, également mentionnée *infrà*, ch. 15, v. 39, comme étant à la tribu de Juda ; Les Septante ont Ὀδολλὰμ, *Odollame ;* mais cette interprétation est insolite, *Eglone* et *Adoulame* sont mentionnées comme deux villes différentes, *infra*, ch. 12, v. 12 et 15. לאמר *Pour dire* ce qui suit.

4. עלו *Montez ;* déjà ci-dessus, ch. 9, v. 2, il est question d'une espèce de conciliabule des rois ; l'événement de Guibone a déterminé l'exécution de leurs mesures ; le roi de Jérusalem, exposé le premier

pays; nous avons eu extrêmement peur pour notre vie, à cause de vous, et nous avons fait cette chose-là.

25. Et maintenant voici nous sommes en ta main; comme il paraîtra bon et juste à tes yeux d'agir avec nous, agis.

26. Il agit ainsi avec eux, les sauva de la main des enfans d'Israel, et (ceux-ci) ne les tuèrent point.

27. Iehoschoua les établit en ce jour coupeurs de bois et porteurs d'eau pour la réunion, et pour l'autel de l'Eternel, jusqu'à ce jour, au lieu qu'il choisira.

Ch. X. 1. Et il arriva lorsque Adoni Tsedek, roi de Jérusalem, apprit que Iehoschoua avait pris Aï et l'avait détruite, que de même qu'il avait agi avec Ieri'ho et avec son roi; il avait agi avec Aï et avec son roi; que les habitans de

Bezek, voy. Juges, ch. 1, v. 4, 5; Gen., ch. 14, v. 18. Le roi de שלם *Schalem* est מלכי צדק *Malkitsedek*; שלם est le même nom que ירושלם *Jérusalem*, mentionné ici pour la première fois; nous lisons Ps. 76, v. 3 ויהי בשלם סכו ומעונתו בציון *ce fut à Schaleme sa tente, et sa demeure à Tsione; Sion* opposée à *Schalem* montre que celui-ci est *Jérusalem*, dont les rois paraissent avoir eu pour titre le mot de צדק *juste*, comme les rois égyptiens s'appelaient *Pharaon* ou *Ptolémée*, les empereurs romains *Auguste*.; etc, ainsi אדני צדק pour אדן צדק *maître de la justice*; מלכי צדק pour מלך צדק *roi de la justice* (Rosenm.). שלם signifie *pacifique* ירושלם *possession pacifique* ou *des pacifiques*, de ירש et de שלם; car ירושלם est pour ירושלים qu'on ne trouve que cinq fois orthographié ainsi; on dérive שלם de שלה tranquille ירושלַיִם est donc pour ירושלַיִם ou ירושלַיִם — כאשר עשה *comme il a fait*; Suppl. וכי כאשר עשה *et que comme*, etc.

לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25
וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
הֲרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר׃

י

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה
לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ

tage cela ne fut plus possible, ils durent desservir le temple. Au reste, en servant dans le temple, ils servaient toute la nation.

24. תעשה Pour תַעֲשֶׂה qu'exige l'accent tonique.

27. ויתנם *Il les donna*, les constitua. De ce qu'on se sert ici du mot ויתנם les commentateurs regardent les Guibonites comme étant les נתינים (*donnés*) dont il est question Esr., ch. 2, v. 43, 58, 70; Néhem., ch. 7, v. 46; et I Chron., ch. 9, v. 2; dans le Talmud (Jevamoth, fol. 79), les Guibonites sont mentionnés sous le même nom; mais les *Nethinime* sont mentionnés aussi Esr., ch. 8, v. 20, et l'on y dit que David et les chefs les avaient affectés au service des lévites. Quoi qu'il en soit, après la construction du temple, il n'est plus question des Guibonites, qui sans doute ont fini par se confondre dans la masse de ceux qui servaient. ולמזבח יהוה עד היום הזה אל המקום אשר יבחר *Et pour l'Eternel jusqu'à ce jour à l'endroit qu'il choisira.* Cette dernière partie du verset paraît une interpolation difficile à concilier avec les mots qui la précèdent immédiatement.

Ch. X. 1. אדני צדק Les Sept. ont Ἀδωνιβεζέκ, *Adoni Bezek;* mais il y a ici מלך ירושלים *roi de Jérusalem*, et Adonibezek était roi de la ville de

Dieu d'Israel; alors toute la réunion murmura contre les chefs.

19. Tous les chefs dirent à toute la réunion : Nous, nous leur avons fait serment par l'Eternel, Dieu d'Israel, et maintenant nous ne pouvons pas les entamer.

20. Voici ce que nous leur ferons; nous les laisserons vivre, afin que la colère (de l'Éternel) ne vienne pas sur nous, à cause du serment que nous leur avons prêté.

21. Les chefs leur dirent donc qu'ils vivraient; mais ils devinrent coupeurs de bois et porteurs d'eau pour toute la réunion, comme l'avaient prononcé à leur égard les chefs.

22. Iehoschoua les fit appeler et leur parla, savoir : Pourquoi nous avez-vous trompés en disant: Nous sommes très-éloignés de vous, tandis que vous demeurez au milieu de nous ?

23. Et maintenant soyez maudits; il ne manquera pas en vous ni esclave, ni coupeurs de bois, ni porteurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

24. Ils répondirent à Iehoschoua et dirent: (C'est) qu'il a été annoncé à tes serviteurs que l'Eternel ton Dieu a ordonné à Mosché son serviteur, de vous donner tout le pays et de détruire devant vous tous les habitans du

23. ולא יכרת מכם *Il ne sera pas retranché de vous ;* nul ne pourra se soustraire à ce joug. חטבי עצים Les porteurs d'eau et les scieurs de bois sont comptés dans la Bible dans la dernière classe du peuple; voy. Deut., ch. 29, v. 10. לבית אלהי *A la maison de mon Dieu ;* les chefs du peuple avaient dit לכל העדה (v. 21) *à toute la réunion.* Kim'hi dit : avant le partage ils servirent tout le peuple, et lorsqu'après le par-

לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה
עַל־הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא
נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה
אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ
לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי
עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃
22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם
אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ
יֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם
עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד

19. לנגע בהם *De les toucher*. Le verbe נגע construit avec le ב au régime et quelquefois avec אל, signifie *toucher*, mais souvent aussi il exprime l'idée de frapper; voy. Gen. ch. 26, v. 11; Zach. ch. 2, v. 12, et Nomb., ch. 4, v. 15.

20. זאת *Ces* choses contenues dans le verset suivant; le féminin dans ce cas est usité en hébreu pour le neutre qu'il n'a pas. והחיה A l'infinitif pour le futur, ce qui est fréquent dans le style soutenu, surtout quand le futur précède comme ici, ou qu'il suit, comme Prov., ch. 12, v. 7.

21. וַיִּהְיוּ *Ils devinrent*, futur changé en passé. Mais la Massora écrit וִיהְיוּ avec le ו conjonctif, alors le sens est: *qu'ils vivent, mais qu'ils soient*, etc. Cependant on donne ordinairement non les paroles du commandement, mais l'exécution de ce commandement, comme ci-dessus, ch. 8, v. 30; Gen., ch. 12, v. 20, de même ici ויהיו peut supposer l'ordre de faire des Guibonites des scieurs de bois; c'est dans ce sens que nous avons traduit. דברו Litt. *avaient dit*, prononcé; il n'a pas encore été question de la circonstance dont il s'agit dans ce verset.

12. Voici notre pain chaud; quand nous l'avons emporté comme provision, de nos maisons, au jour de notre départ, pour aller vers vous, il est maintenant sec et moisi.

13. Et ces outres de vin, que nous avons remplis neuves, voici qu'ils sont crevés, et ces vêtemens et nos souliers sont usés du très-long chemin.

14. Les gens (d'Israel) prirent de leur provision et ne consultèrent point l'oracle de l'Eternel.

15. Iehoschoua fit la paix avec eux et fit (aussi) avec eux une alliance, (leur promettant) de les laisser vivre; les chefs de la réunion le leur confirmèrent par serment.

16. Ce fut au bout de trois jonrs, après que (les Israélites) eurent fait une alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils (les guibonites) étaient leurs voisins et qu'ils demeuraient au milieu d'eux.

17. Les enfans d'Israel étant partis, arrivèrent dans leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Guibone, Kephira, Beeroth et Kiriath Yéarime.

18. Les enfans d'Israel ne les attaquèrent pas, car les chefs de la réunion leur avaient fait serment par l'Eternel,

17. ויסעו *Ils partirent.* Il y en a qui prennent ce verset comme explication du précédent : les Israélites apprirent que les Guibonites étaient établis près d'eux, parce qu'ils partireut et arrivèrent dans leur ville; il est probable aussi qu'ayant reconnu la fraude, les Israélites partirent pour la punir. ועריהם *Et leurs villes*, etc.; ces villes devinrent le partage de Benjamin. Voy. *infrà*, ch. 18, v. 25, 26.

12 זֶה ׀ לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה
נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ 14 וַיִּקְחוּ
הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃ 15 וַיַּעַשׂ
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו
וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת
וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ

ch. 21, v. 21. לענג Voy. ibid. v. 33 et suivans. Selon Abarbanel, ils ne parlent pas de ce que Josué a fait depuis le passage du Jourdain, afin de mieux pouvoir faire croire que leur patrie était éloignée, et qu'à leur départ ils n'en avaient pas eu connaissance.

12. הצטידנו De ציד, *provision*, nous nous en sommes approvisionnés, nous l'avons emporté; voy. ci-dessus, v. 4.

14. ויקחו *Ils prirent.* Ceux qui faisaient une alliance mangeaient ensemble; voy. Gen., ch. 26, v. 30, et ch. 31, v. 54. Mais Iar'hi explique ces mots dans le sens du paraphraste, qui dit וקבילו גבריא דפתגמיהון *et les hommes déférèrent à leurs paroles*, et il prend צידם dans le sens de צדה, Exode, ch. 21, v. 13, *dresser des embûches*; ainsi le sens serait : les Israélites prirent leurs paroles insidieuses pour vraies. ואת פי יהוה לא שאלו *Et ils n'interrogèrent pas la bouche de Iehova;* cette même expression se trouve dans Isaïe, ch. 30, v. 2, où le Chaldéen dit : *et ils n'ont pas consulté mes prophètes.* Il s'agit sans doute ici de l'oracle appelé *Ourime et Toumime.*

15. לחיותם *De les laisser vivre*, de ne leur faire aucun mal.

16. אליו *A lui*, au peuple Israélite, de même בקרבו *au milieu de lui.* On ne dit pas comment le stratagème fut découvert.

5. Des souliers usés et raccommodés à leurs pieds, sur eux des vêtemens usés, tout leur pain, leur provision, était sec et moisi.

6. Ils allèrent vers Josué au camp, à Guilgal, et lui dirent ainsi qu'à tout homme d'Israel : Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant faites une alliance avec nous.

7. Mais Israel dit au 'Hivi : Peut-être que tu demeures au milieu de nous, et comment ferai-je une alliance avec toi ?

8. Ils dirent à Iehoschoua : Nous sommes tes serviteurs. Iehoschoua leur dit : Qui êtes vous ? et d'où venez vous ?

9. Ils lui dirent : Tes serviteurs sont venus d'un pays très-éloigné à cause du nom de l'Eternel ton Dieu, car nous avons appris son renom et tout ce qu'il a fait en Egypte.

10. Et tout ce qu'il a fait aux deux rois d'Amori qui sont en deça du Iardène, à Si'hone, roi de 'Heschbone et à Og, roi de Baschane qui (était) à Aschtaroth.

11. Alors nos anciens et tous les habitans de notre pays nous dirent, savoir : Prenez en main de la provision pour la route, et allez au-devant d'eux ; dites leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites une alliance avec nous.

רתבאי Maurer observe que le futur, dont on se sert dans cette interrogation est, chez les Hébreux, une tournure modeste et d'urbanité ; voy. Gen., ch. 37, v. 15 ; I, Sam. ch, 17, v. 8 ; mais que la gravité et la sévérité dans l'interrogation demande le prétérit ; Voy. Gen. ch. 16, v. 8 ; et ch. 42, v. 7.

9. לשם *Au nom ;* la renommée des grands prodiges.

10. בעבר הירדן, au côté oriental du Jourdain, לסיחון Voy. Nomb.

5 וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת
עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ 6 וַיֵּלְכוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 7
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב
וְאֵיךְ אֶכְרוֹת־לְךָ בְרִית׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ
אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ 9
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃
10 וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי
אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃

5. ומטלאת racine טלא *rapiécelé*, *raccommodé*. Peut-être de טלא Gen., ch. 30, v. 32; *tacheté*, signe de vétusté ושלמות; comme שמלות *vêtemens*; voy. Gen., ch. 45, v. 22; Exode, ch. 3, v. 22; נקדים de נקד *ponctué*; voy. Gen, ch. 30, v. 32, signe de moisissure, Iar'hi dit *arsés*, brûlés.

6. ברית *Une alliance*. Deutér. ch. 20, v. 11: Il est en effet ordonné de traiter de la paix avant d'en venir à un combat.

7. ויאמרו *Ils dirent*. Une note marginale porte ויאמר au singulier. איש ישראל Est nne expression collective; *un homme israélite*, pour les Israélites; expression qui admet le pluriel, voy. I Chron., ch. 10, v. 7. בקרבי *Au milieu de moi*, et compris parmi les peuples avec lesquels il était défendu de faire alliance; voy. Exode, ch. 23, v. 32, 33, et Deutér., ch. 7, v. 2. אכרות Note maginale אכרת le 'holem qui termine le futur, se change devant un makaph en kametz 'hatouph.

Ch. IX. 1. Lorsque tous les rois au-delà du Iardène, sur la montagne, dans la vallée, sur toute la côte de la grande mer, vers le Libanone, le 'Hithi, l'Amori, le Kenaani, le Prisi, le 'Hivi et le Yeboussi, eurent appris (tout cela);

2. Ils se réunirent ensemble pour combattre, contre Iehoschoua et contre Israel unanimement.

3. Les habitans de Guibone avaient appris comment Iehoschoua avait agi avec Ieri'ho et Aï.

4. Ils agirent eux aussi avec ruse; ils allèrent, se pourvurent de provisions, prirent des sacs usés pour leurs ânes, des outres de vin usés, crevés et recousus.

les Guibonites usèrent à leur tour de ruse envers les Israélites, comme les fils de Jacob avaient agi envers les Sichemites; voy. Gen., ch. 34, v. 13; ou bien, qu'ils ont, à l'exemple des habitans de Iéri'ho et d'Aï, cherché à se défendre à leur manière; mais il est plus probable qu'il s'agit d'une consultation prise par les habitans de Guibone à l'instar de celle que prirent les rois, et dont il est question dans le verset précédent. ערמה Voy. à l'endroit cité de la Genèse, la différence entre : ערמה et מרמה ויצטירו Racine ציר *un envoyé;* voy. Prov., ch. 13, v. 17, et ch. 25, v. 13, et Isaïe, ch. 8, v. 2. Au *Hithpael*, ils se firent passer pour des envoyés; וילכו ויצטירו *ils allèrent*, etc. Voy. une tournure semblable, Exode, ch. 2, v. 1, et Deutér., ch. 29, v. 30, *et passim*. Il y a des éditions qui ont ויצטידו par un ד, comme *infrà*, v. 12, de ציד *nourriture;* ils se pourvurent de nourriture; cette leçon est probable. C'est aussi le sens qu'ont le chaldéen et le syriaque, qui ont אזדודו et l'arabe qui a אזודו, mots qui signifient *provision*. C'est dans ce sens que traduit De Velle, que nous avons suivi. בלים *Usés;* racine, בלה —נאדות—נאד—ונאדות *outre*, mot masculin à terminaison féminine, comme אב qui fait אבות—ומצררים *Liés*, ou *cousus*, de צרה inusité dans ce sens, au *Kal*.

ט

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ
יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ 3
וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃
4 וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים
בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃

CH. IX. 1. כשמע *Qu'ils entendirent*, probablement ce que Josué avait fait. בעבר הירדן *En deça du Iardène.* Cette expression convient à la rive orientale comme à la rive occidentale du fleuve ; elle est ordinairement déterminée comme occidentale, soit par ימה *occidentale ;* comme ci-dessus, ch. 5, v. 1, et *inf.*, ch. 12, v. 7, ou bien par מערבה qui a la même signification, I Chron., ch. 26, v. 30. החוף *La côte ;* voy. Gen. ch. 49, v. 31. אל מול הלבנן Le Chaldéen fait précéder ces mots du pronom relatif, דילקבל לבנן *qui sont près du Libanon ;* les Sept. ajoutent une particule, καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, *et ceux qui* habitent *près le Libanon.* החתי Suivent les noms des six peuples ; il y a de plus הגרגשי *le Guirgasséen*, que les Septante expriment dans quelques éditions. Voy. Exode, ch. 3 v. 8.

2. ויתקבצו *Ils se réunirent.* Ces réunions sont détaillées plus loin, ch. 10, v. 5, et ch. 11, v. 5. פה אחד *Une bouche*, unanimement.

3. גבעון *Guibone.* Le nom de cette ville, placée sur une hauteur, vient de גבעה *colline.* Cette contrée devint le partage des Benjamites, voy. *infrà*, ch. 18, v. 25 ; elle fut assignée au sacerdoce, voy. ch. 21 v. 17. Les Sept. et Josèphe l'appellent : Γαβαὼν et Γαβαώ. Josèphe (Antiq., liv. V, ch. 1, et 16), dit que Guibone était près de Jérusalem ; à quarante stades de cette ville, (liv. VII, ch. 11, § 7). Guibone paraît ne pas avoir eu de roi, qui n'est nullement mentionné ; c'était, à ce qu'il paraît, une ville libre, administrée par les anciens ; Voy. *infrà*, v. 11, 4. גם *Aussi*, selon Kim'hi, ce mot fait entendre que

Dieu d'Israel sur la montagne d'Ebal.

31. Comme Mosché serviteur de l'Eternel avait ordonné aux enfans d'Israel, comme il est écrit dans le livre de la doctrine de Mosché, « un autel de pierres entières sur lesquelles on n'a pas levé de fer ; » et ils firent monter dessus des holocaustes à l'Eternel, et ils sacrifièrent des sacrifices pacifiques.

32. Il écrivit là sur les pierres la répétition de la doctrine de Mosché, qu'il avait écrite devant les enfans d'Israel.

33. Et tout Israel, ses anciens, ses inspecteurs, ses juges étaient placés de chaque côté de l'arche, en face des cohenime, des lévites, porteurs de l'arche d'alliance de l'Eternel, l'étranger comme l'indigène; la moitié en face de la montagne de Garizime, et la moitié en face de la montagne d'Ebal, comme l'avait autrefois ordonné Mosché, serviteur de l'Eternel, de bénir le peuple Israel.

34. Ensuite il lut toutes les paroles de la doctrine; la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la doctrine.

35. Il n'y eut rien de tout ce que Mosché avait ordonné que Iehoschoua ne lût devant toute l'assemblée d'Israel, les femmes et les enfans, ainsi que l'étranger qui marchait au milieu d'eux.

précéder les malédictions, mais que les premières ne se trouvent pas du tout. Voy. Deutér.; ch. 27, v. 12, notes.

עֵיבָל׃ 31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים
שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת
לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים
אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים ׀ וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה ׀
וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־
מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־
הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ 34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם׃

au pouvoir des ennemis, on a regardé les versets 30 à 35, inclusivement, comme une interpolation ; les Sept. placent ces versets après le v. 2 du ch. suivant.

31. כאשר—ברזל Parenthèse dépendant du verset pré cédent. Voy. Ex., ch. 20, v. 22, Deutér., ch. 27, v. 5. עלות שלמים Voy. Lévit., ch. 1, v. 3, et ibid. ch. 3, v. 1.

32. משנה *Répétition ; deuxième*. Il ne peut être question du Deutéronome, qui n'avait pu tenir en entier sur l'autel ; il y en a qui pensent qu'il s'agit ici du Décalogue. Mais il est probable qu'il est question du passage du Deut., ch. 27, v. 15 à 25. Au v. 8 de ce ch. cité, il est dit : את כל דברי התורה הזאת *toutes les paroles de cette doctrine-là.*

33. מזה ומזה Littéralement : *de celui-ci et de celui-là.* בראשנה Luther traduit *autrefois*, comme Mosché avait auparavant ordonné de bénir ; cette traduction est d'autant plus juste, que non-seulement Mosché n'a pas exprimé les bénédictions qui devaient

menèrent auprès de Iehoschoua.

24. Et quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitans d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés au fil de l'épée, jusqu'à extinction... Alors tout Israel retourna à Aï et la firent passer au fil de l'épée.

25. Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, tant hommes que femmes, (furent au nombre de) douze mille tous les habitans d'Aï.

26. Iehoschoua ne retira pas sa main qu'il tenait étendue avec la lance jusqu'à ce qu'il eut exterminé tous les habitans d'Aï.

27. Les Israélites enlevèrent seulement pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, selon ce que l'Eternel avait commandé à Iehoschoua.

28. Iehoschoua brûla Aï et en fit un monceau, ruine éternelle, jusqu'à ce jour.

29. Il fit pendre à une potence le roi d'Aï, jusqu'au soir, et lorsque le soleil se coucha, Iehoschoua ordonna qu'on descendît de la potence son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville; on mit sur lui un grand monceau de pierres; jusqu'à ce jour.

30. Alors Iehoschoua construisit un autel à l'Eternel,

30. יבנה *Construisit*, futur pour un passé, comme cela se trouve fréquemment après la particule אז; voy. *infrà*, ch. 10, v. 12, et Exode, ch. 15, v. 1. עבל *Ebal*. Comme de Guilgal, où se trouvait Josué, après le sac d'Aï, (voy. *infrà*, ch. 9, v, 6, et ch. 10, v. 7) jusqu'au mont Ebal, il y a une grande distance, qui d'ailleurs était encore,

אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ
וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־חֶרֶב עַד־תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃ 25 וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם
הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃
26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר
הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל
הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־
עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי
תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר

24. במדבר *Dans le désert*, Sept., ἐπὶ τῆς καταβάσεως, *dans la descente*; Ils ont lu במורד. Voy. *infrà*, ch. 10 v. 11. תמם Litt. leur *achèvement*.

28. תל *Eminence*, *hauteur*; de תלל, qui signifie comme סלל *amonceler*. עולם *Eternelle*; hébraïsme. Voy. Gen., ch. 17, v. 13. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour*. Même observation. Il paraît que la ville a été rebâtie, puisqu'il est question d'Aï, Isaïe, ch. 10, v. 20, Esdras, ch. 2, v. 28, Néhém., ch. 7, v. 31.

29. העץ *Le bois*, *l'arbre*, la potence. Les Romains l'appelaient *arbor infelix*, *l'arbre malheureux*; les Sept. rendent ce mot par ξύλον δίδυμον, *bois double*. Il avait à ce qu'on prétend, la forme du Γ des Grecs, ou du ד des Hébreux; הערב *le soir* selon le précepte du Deutér., ch. 21, v. 23. אל פתח שער העיר *A l'entrée de la ville*. Les Septante n'expriment pas שער העיר et paraissent avoir lu אל פחת *dans une fosse*; ils disent εἰς βόθρον.

sortit après Israël; ils laissèrent la ville ouverte et poursuivirent Israel.

18. L'Eternel dit à Iehoschoua: Étends la lance que tu as en main, vers Aï, car je la livrerai en ta main. Iehoschoua étendit vers la ville la lance qu'il avait en main.

19. L'embuscade se leva bientôt de sa place, et comme il (Iehoschoua) étendait la main, ils (les Israélites) coururent, vinrent à la ville et la forcèrent; ils se hâtèrent et incendièrent la ville par le feu.

20. Les gens d'Aï ayant jeté un regard en arrière, virent et voilà que la fumée de la ville s'élevait vers le ciel, et ils n'eurent plus la force de fuir ça et là; et le peuple qui avait fui vers le désert, se retourna vers celui qui le poursuivait.

21. Iehoschoua et tout Israel, voyant que l'embuscade avait forcé la ville et que la fumée de la ville s'élevait, retournèrent et battirent les gens d'Aï.

22. Ceux-là sortirent de la ville au-devant d'eux, et Israel les eut au milieu de lui, les uns ici, les autres là, et ils les battirent jusqu'à ne pas leur laisser de reste un fuyard.

23. Quant au roi d'Aï, ils (le) prirent vivant et l'a-

étaient dirigés sur la ville et peut aussi se rapporter aux Israélites, qui avaient d'abord fait semblant de fuir; la première supposition a pour elle la fin du verset précédent. שריד *Reste;* selon quelques-uns, celui qui est pris vivant par l'ennemi, פליט *fuyard*, celui qui s'échappe; voy. Gen., ch. 14, v. 13.

אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ
אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי
בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃
19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20
וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם
הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃ 21 וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשַׁן
הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃ 22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ
מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה
וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט׃ 23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי וַיַּקְרִבוּ

18. נטה *Penche*, étends, sous-entendu la main ; בכידון *avec la lance*. Quelques-uns voient dans l'action ordonnée un signe pour ceux qui se tenaient derrière la ville, parce que dans le verset suivant la réserve en effet s'ébranle pour poursuivre l'ennemi ; mais elle ne pouvait le faire sans un signal du général ; quant à l'ordre donné ici à Josué, la lance remplace le bâton de Mosché qui a également souvent servi à indiquer le commandement.

19. ויצית Racine צות *allumer*, au *Hiphil*. Il paraît qu'on n'a d'abord incendié qu'une partie de la ville, puisque au v. 28 il est dit que Josué brûla la ville. On n'en a brûlé ici que ce qu'il fallait pour faire monter de la fumée et faire réussir le stratagème.

20. ידים — יד *main*, Signifie aussi *force* ; ce mot signifie aussi *espace*. Pris entre deux feux, le peuple d'Aï ne sut où fuir.

22. לקראתם *Au devant d'eux*, peut se rapporter aux gens d'Aï, qui

du peuple, et il monta, lui et les anciens d'Israel devant le peuple vers Aï;

11. Tous les gens de guerre qu'il avait avec lui montèrent, s'approchèrent de la ville, et vinrent en face d'elle. Ils se campèrent au nord d'Aï; une vallée était entre lui et Aï.

12. Il (Iehoschoua) prit environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade, entre Beth-el et Aï, à l'occident de la ville.

13. Le peuple, tout le camp, qui était au nord, ils (les Israélites) le placèrent, ainsi que l'arrière-garde, à l'occident de la ville. Iehoschoua s'avança cette nuit au milieu de la vallée.

14. Lorsque le roi d'Aï vit cela, les gens de la ville se hâtèrent, se levèrent de bon matin et sortirent au-devant d'Israel, pour le combat, lui et son peuple, (se rendirent) à un endroit déterminé devant la plaine; il ne savait pas qu'une embuscade lui était préparée derrière la ville.

15. Iehoschoua et tout Israel furent attaqués par eux, et ils (les Israélites) s'enfuirent par le chemin du désert.

16. Tout le peuple qui était dans Aï fut appelé pour les poursuivre; ils poursuivaient Iehoschoua et furent attirés hors de la ville;

17. Il ne resta pas un homme à Aï et à Beth-el qui ne

15. וינגעו Du *Niphal*, qui indique, comme le *Hithpael*, une action simulée; *ils firent semblant* d'être battus; וינגעו est peut-être aussi pour le *Hithpael* ויתנגעו — התנגע Voy. Exode, ch. 3, v. 1.

16. ויזעקו *Ils crièrent*, s'assemblèrent; les hommes sont provoqués à s'assembler par l'appel, par la proclamation qui les y invite.

יהושע בבקר ויפקד את־העם ויעל הוא וזקני ישראל
לפני העם העי׃ 11 וכל־העם המלחמה אשר אתו
עלו ויגשו ויבאו נגד העיר ויחנו מצפון לעי והגי בינו
ובין העי׃ 12 ויקח כחמשת אלפים איש וישם אותם
ארב בין בית־אל ובין העי מים לעיר׃ 13 וישימו
העם את־כל־המחנה אשר מצפון לעיר ואת־עקבו מים
לעיר וילך יהושע בלילה ההוא בתוך העמק׃ 14
ויהי כראות מלך־העי וימהרו וישכימו ויצאו אנשי־העיר
לקראת־ישראל למלחמה הוא וכל־עמו למועד לפני
הערבה והוא לא ידע כי־ארב לו מאחרי העיר׃ 15
וינגעו יהושע וכל־ישראל לפניהם וינסו דרך המדבר׃
ויזעקו כל־העם אשר בעיר לרדף אחריהם וירדפו 16
אחרי יהושע וינתקו מן־העיר׃ 17 ולא־נשאר

11. העם המלחמה pour העם עם המלחמה. *Le peuple, peuple de la guerre.* מצפון לעי *Au nord d'Aï.* Les Sept. et la version arabe ont *de l'orient d'Aï*, comme s'il y avait מקדם לעי.

12. לעיר *De la ville;* le Keri porte לעי *d'Aï.* Selon Iar'hi il s'agit ainsi d'une nouvelle réserve. Il y a quelque confusion dans ce récit.

13. עקבו Signifie comme מארב (v. 9) la réserve, *une embuscade dressée;* voy. le même verbe Gen. ch. 27 v. 36, עקבו signifie proprement le talon, la partie postérieure du pied; le dernier rang de l'armée.

14. ויהי. Verset elliptique. Quand le roi vit les dispositions des Israélites, il en ordonna à son tour; alors וימהרו *ils* (les gens de la ville) *se hatèrent.* למועד Il y en a qui entendent par ce mot *le temps précis;* d'autres le *signe* de ralliement; De Vette dit *le lieu convenu;* et c'est cette version que nous avons adoptée.

2. Tu feras à Aï, et à son roi, comme tu as fait à Ieri'ho et à son roi; seulement vous enleverez pour vous le butin et les bêtes; place une embuscade près de la ville, par derrière.

3. Iehoschoua se leva avec tous les gens de guerre, pour monter vers Aï; Iehoschoua choisit trente mille hommes, guerriers vaillans, et les fit partir de nuit.

4. Il leur commanda en disant: Voyez, vous serez en embuscade près de la ville, derrière la ville, ne vous éloignez pas trop de la ville, et soyez tous prêts.

5. Mais moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville, et quand ils (les habitans) sortiront contre nous, comme la première fois, nous fuirons devant eux.

6. Ils sortiront après nous, (nous fuirons) jusqu'à ce que nous les ayons attirés (hors) de la ville, car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois.

7. Alors vous vous leverez de l'embuscade, et vous vous emparerez de la ville, et l'Eternel votre Dieu la livrera en votre main.

8. Et quand vous aurez pris la ville, vous l'incendierez par le feu; vous agirez selon la parole de Dieu; voyez, je vous l'ai ordonné.

9. Iehoschoua les fit partir, et ils se rendirent à l'embuscade, et ils se tinrent entre Beth-el et Aï, à l'occident d'Aï; Iehoschoua passa cette nuit-là au milieu du peuple.

10. Iehoschoua se leva le matin, et fit le dénombrement

וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק־
שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃
3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר
יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃
4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר
אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5
וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 6 וְיָצְאוּ
אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ
כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 7 וְאַתֶּם תָּקֻמוּ
מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵם
יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם
לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ 10 וַיַּשְׁכֵּם

quelque endroit מאחריה *derrière elle*, la ville; au côté opposé de la ville par laquelle vous entrez.

6. התיקנו Racine נתק *détacher;* au *Hiphil.* נסים Racine נום *fuir*, au participe.

7. והורשתם Racine ירש, *posséder*, transmettre un héritage; ici *occuper*, se rendre héritier, possesseur.

9. מים *A l'occident*, exprimé v. 2 par מאחריה *derrière.*

du poids de deux cents schekel (sicles) d'argent, un lingot d'or du poids de cinquante schekel, j'en eus envie et je les pris; ils sont enfouis dans la terre au milieu de ma tente, l'argent est dessous.

22. Iehoschoua envoya des messagers; ils coururent vers la tente, et (l'objet dérobé) était enfoui dans sa tente et l'argent dessous.

23. Ils le prirent du milieu de la tente, et l'apportèrent à Iehoschoua et à tous les enfans d'Israel, et l'étalèrent devant l'Eternel.

24. Iehoschoua prit Achane, fils de Zéra'h, ainsi que l'argent, le manteau, le lingot d'or, ses fils, ses filles, ses bœufs, ses ânes, son menu bétail, sa tente, tout ce qui (était) à lui, et tout Israel (alla) avec lui; ils les firent monter vers la vallée d'Achor.

25. Iehoschoua dit : Combien tu nous as affligés! que l'Eternel t'afflige en ce jour. Tout Israel l'assomma à coups de pierres; on les brûla au feu; on les accabla de pierres.

26. On plaça sur lui un grand monceau de pierres, jusqu'à ce jour; et l'Eternel revint de l'ardeur de sa colère; c'est pourquoi on appela le nom de cet endroit la vallée d'Achor; jusqu'à ce jour.

Ch. VIII. 1. L'Eternel dit à Iehoschoua: Ne crains pas et ne sois pas terrifié, prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte vers Aï; vois, je livre en ta main le roi d'Aï, son peuple, sa ville et son pays.

Ch. VIII. 2. ארב *Embuscade*, de ארב *tresser* ou plutôt *dresser* des embûches; ce mot paraît ici signifier la réserve qu'on tient en

שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ
וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף
תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה
וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם
מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־
זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק
עָכוֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ח

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ
אֵת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀ נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃ 2

23. ויצקם Racine יצק *placer*, au *Hiphil ;* selon Kim'hi, la racine est יצג.

24. עמו *Avec lui*, Josué, dont il est question au commencement du verset. ויעלו *Ils montèrent ;* mais comme ils se sont rendus dans une vallée, il faudrait וירידו *ils descendirent ;* à cela Kim'hi répond qu'il y avait, avant d'arriver au lieu du supplice, une montagne.

25. עכרתנו *Tu nous as troublés*, rendus malheureux ; ויסקלו אתם באבנים *Ils les assomèrent avec des pierres*. סקל Est synonyme à רגם ; רגם se dit d'un vivant qu'on tue à coups de pierres, et סקל se dit de l'action de jeter des pierres sur un supplicié. Voy. Lévit. et Nomb., *passim.*

alors la tribu que l'Éternel atteindra, se présentera par familles, et la famille que l'Éternel atteindra, se présentera par maisons, et la maison que l'Éternel atteindra, se présentera par hommes (isolés).

15. Celui qui sera atteint ayant de l'interdit sera brûlé par le feu, lui et tout ce qui lui appartient, car il a transgressé l'alliance de l'Eternel; il a commis une infamie en Israel.

16. Iehoschoua se leva de bon matin et fit avancer Israel par tribus, et la tribu de Iehouda fut atteinte.

17. Il fit avancer les familles de Iehouda, la famille de Zar'hi fut atteinte; il fit avancer les familles de Zar'hi par individus, et Zabdi fut atteint.

18. Il en fit avancer la maison par individus, alors fut atteint Achane, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zerah, de la tribu de Iehouda.

19. Alors Iehoschoua dit à Achane: Mon fils, témoigne donc maintenant de l'honneur à l'Eternel, Dieu d'Israel, et fais-lui l'aveu; dis-moi donc, qu'as-tu fait? ne me le cache point.

20. Achane répondit à Iehoschoua, en disant: Il est vrai, moi j'ai péché à l'Eternel, Dieu d'Israel, j'ai fait ceci et cela.

21. J'ai vu daus le butin un beau manteau de Schinar,

terre; voy. Gen. ch. 35, v. 4. האהלי *Ma tente;* avec deux signes indicatifs; le ה déterminatif et le י pronom possessif; comme Lévit., ch. 27, v. 23, et *infrà*, ch. 8, v. 33. תחתיה *Sous elle*, suffixe du genre féminin, et se rapporte d'après plusieurs commentateurs à אדרת qui est du féminin; mais il est plus probable que תחתיה se rapporte à tous les objets ici mentionnés; aussi le chaldéen dit תחותיהון *sous eux.*

יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה
תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃
15 וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו
וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה
וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 19
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד
מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי
חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃
21 וָאֶרְאֶה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם

14. תקרבתם Litt. *vous serez approchés*, au *Niphal*, sous-entendu אל אלהים *à Dieu*, à la justice ; voy. Exode, ch. 22, v. 7. ילכדנו de לכד *prendre*, *retenir*, expression usitée dans le tirage au sort ; voy. I Sam., ch. 14, v. 42.

15. יִשָּׂרֵף — אתו *Sera brûlé — lui*. Nous trouvons féquemment le verbe passif suivi du régime direct ; voy. Gen., ch. 4, v. 18, Nomb., ch. 11, v. 22. נבלה *Infamie* ; voy. Gen., ch. 3, v. 7.

17. לגברים *Selon les hommes* ; il faudrait לבתים (voy. v. 14) leçon que portent quelques manuscrits.

21. ואראה *Je vis* ; le Keri porte וארא qui est plus correct. אדרת De אדר *beau*, *magnifique*. שנער (*Sinéar*), contrée où était Babylone. Voy. Gen., ch. 10, v. 2. Chaldéen אצטלי בבלי (de là *Stola*), robe ou manteau de Babylone. ולשון זהב *Et une langue d'or*, ornement de la forme de la langue ou bien un lingot. טמונים *Cachés* sous

soir, lui et les anciens d'Israel, ils mirent de la cendre sur leur tête.

7. Iehoschoua dit: Hélas, Eternel, pourquoi as-tu fait passer le Iardène à ce peuple-là, pour nous livrer dans la main des Amoréens, pour nous faire périr? O que n'avons-nous voulu rester en deçà du Iardène.

8. Je (te) prie, Seigneur! que dirai-je après qu'Israel a tourné le dos devant ses ennemis?

9. Ils l'apprendront les Kenâanéens et tous les habitans du pays, ils nous entoureront et retrancheront notre nom de (dessus) la terre; et que feras-tu pour ton grand nom?

10. L'Eternel dit à Iehoschoua: Lève-toi, pourquoi te prosternes-tu sur la face.

11. Israel a péché; ils ont transgressé mon alliance que je leur ai commandée; ils ont pris de l'interdit, ils ont même dérobé, ils ont même dissimulé, et ils l'ont mis dans leurs bagages.

12. Les enfans d'Israel ne pourront pas résister à leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont devenus interdits; je ne serai plus avec vous, si vous ne détruisez l'interdit du milieu de vous.

13. Lève-toi, sanctifie le peuple; tu diras, soyez sanctifiés pour demain, car, ainsi dit l'Éternel, Dieu d'Israel: il y a de l'interdit au milieu de toi, Israel, tu ne pourras pas résister devant tes ennemis; jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.

14. Vous vous présenterez demain matin par tribus.

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִֹה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ
הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־
שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ 10
וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־
פָּנֶיךָ׃ 11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם
שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃ 12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא
אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
13 קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי
כֹה אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא
תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ

7. יהוה Porte la ponctuation d'*Élohime*, comme II Sam., ch. 7, v. 18, 19, 20, 29. הֵעֲבַרְתָּ pour הֶעֱבַרְתָּ Voy. Hab., ch. 1, v. 15. הואלנו Racine יאל *consentir, vouloir;* voy. Exode, ch. 2, v. 21.

8. בי Paraît une construction de בעי *prière;* voy. Job, ch. 30, v. 24; d'autres suppléent le mot שמע *écoute* avant בי.

9. תַּעֲשֵׂה pour תַּעֲשֶׂה. Le même argument dans la prière est employé, Exode, ch. 32, v. 12; Nomb., ch. 14, v. 13.

10. קם לך *Lève-toi.* Hébraïsme, comme Gen. ch. 12, v. 1, Deutér., ch. 2, v. 13; זה *cela*, de cette manière; voy. Gen., ch. 25, v. 22.

13. קדש *Sanctifie;* selon Kim'hi, *prépare.*

2. Iehoschoua envoya des hommes, de Ieri'ho à Aï, qui (était) près de Beth-El, et leur dit, savoir : Montez et explorez le pays; ces hommes montèrent et explorèrent Aï.

3. Ils retournèrent vers Iehoschoua, et lui dirent: Que le peuple ne monte pas tout entier; qu'ils montent environ deux mille hommes ou trois mille hommes et ils battront Aï; n'en donne pas la peine à tout le peuple car ils (les ennemis) sont peu nombreux.

4. Il monta du peuple environ trois mille hommes qui s'enfuirent devant les hommes d'Aï.

5. Les gens d'Aï en tuèrent environ trente-six hommes, les poursuivirent devant la porte jusqu'à Schebarime, les battirent près de la descente; le cœur du peuple fondit et devint comme de l'eau.

6. Iehoschoua déchira ses vêtemens et se jeta la face contre terre, devant l'arche de l'Eternel, jusqu'au

Gen. ch. 28, v. 19; *infrà*, ch. 16, v. 2. *Beth El* et *Luz* sont à la vérité, mentionnées comme des villes différentes; cependant, dit Rosenmüller, *Handbuch der biblichen Alterthumskunde*, tom. II, p. 140, *Beth El* peut désigner l'endroit où Jacob a dressé un monument, et Luz la ville même, qui plus tard a pris également le nom de Beth-El.

5. עד השברים *Jusqu'à Schebarime*, Chaldéen, עד דתברינון *jusqu'à ce qu'ils les eussent brisés*, défaits; de même les Sept. et la version arabe; outre qu'il faudrait dans ce cas, השברם l'infinitif du *Niphal*, comment trente-six hommes tués, constituent-ils une défaite ? il est donc probable qu'il s'agit d'un nom d'endroit.

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית
אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃ 4 וַיָּשֻׁבוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ
אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע־שָׁמָּה
אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ 4 וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה
כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5
וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם
וַיְהִי לְמָיִם׃ 6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־
פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי

Ch. VII. 1. וימעלו — מעל — Voy, Lévit., ch. 5 v. 15, 21; ch. 26, v. 40. Et Nomb., ch. 5, v. 6, 12, 27. En arabe מעל signifie *Enlever quelque chose de force*. Dans la Bible, ce mot exprime quelque grave attentat contre la divinité. בני ישראל *Les enfans d'Israel*. Le crime d'Achane leur est attribué. Ceci est fréquent chez les écrivains de la Bible; עכן *Achane*, I Chr., ch. 2, v. 7, nous lisons עכר *Achar*; voy. ci-dessus, ch. 6, v. 18. זבדי *Zabdi*; I Chr., ch. 2, v. 6, il est appelé זמרי *Zimri*. זרח *Zera'h*, était avec *Peretz* fils de Tamar et de Juda; voy. Gen. ch. 38, v. 30. Achane remonterait donc à Juda, à la cinquième génération. C'est peu pour un si grand laps de temps; il faut donc admettre qu'Achane remonte à Juda à travers un grand nombre de générations, et que זרח dont il s'agit ici n'est qu'un homonyme de celui dont il est question dans la Genèse.

2. העי Avec l'article; de même Gen., ch. 12, v. 5., *inf.*, v. 5 et ch. 9, *pass*. Les Sept. rendent ce mot dans la Genèse par Ἀγγαὶ en exprimant l'article, mais ici et au ch. suivant, ils le rendent par Γαὶ sans article, mais comme à l'ordinaire, le ע par un Γ, עם *Avec*, près; comme Gen., ch. 25; v. 11. בית אל *Beth El*, appelée *Luz* לוז du temps de Jacob, voy.

était, ils mirent seulement l'argent, l'or, les vases d'airain et de fer, au trésor de la maison de l'Eternel.

25. Iehoschoua laissa vivre Ra'hab la prostituée, ainsi que la famille de son père et tout ce qui était à elle; elle demeura en Israel, jusqu'aujourd'hui, parce qu'elle avait caché les émissaires que Iehoschoua avait envoyés pour explorer Ieri'ho.

26. Iehoschoua fit alors un serment en disant: Maudit soit l'homme devant l'Eternel qui se levera et rebâtira la ville Ieri'ho; que par son aîné il jette les fondemens, et par son plus jeune fils il en mette les portes.

27. L'Eternel fut avec Iehoschoua, et sa renommée se répandit dans tout le pays.

Ch. VII. 1. Mais les enfans d'Israel commirent une infidélité au sujet de l'interdit. Achane, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zera'h, de la tribu de Iehouda, prit de l'interdit; la colère de l'Eternel s'enflamma contre les enfans d'Israel.

y avait au moins quelques habitans. Peut-être qu'un écrivain postérieur à ce que nous lisons à l'endroit cité des Rois, a ajouté ici l'imprécation, qui au reste a une forme rhytmique:

ארור האיש לפני יהוה
אשר יקום ובנה
את העיר הזאת את יריחו
בבכרו ייסדנה
ובצעירו יציב דלתיה.

27. שמעו de שמע *Entendre*, sa renommée. Voy. *infrà*, ch. 9, v. 9, et Esther, ch. 14, v. 4.

בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר
בֵּית־יְהוָה׃ 25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃
26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ
בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ז

1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי
בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

26. וישבע Au *Hiphil. Il conjura* le peuple ; ou plutôt il fit un serment, chargé d'imprécations, commeNomb., ch. 5, v. 21. לפני ה' *Devant l'Eternel* qui jugera et punira. קום—יקום ובנה *lever* joint à בנה *bâtir*, signifie *entreprendre une construction*, comme Néhém., ch. 2, v. 18. Vulgate, *Suscitaverit*, comme s'il y avait יקים—בבכרו *par* (la perte de) *son aîné*. ייסדנה *Il en posera les fondemens*, ובצעירו *et par* (la perte de) *son plus jeune*, יצב דלתיה *il en placera les portes*. Ce désir de perpétuer les ruines d'une ville odieuse paraît, d'après Strabon, cité par Grotius, avoir été particulier aux anciens. I Rois, ch. 16, v. 34, se trouve la réalisation de l'imprécation, mentionnée ici. Les Sept. joignent ici des noms propres aux mots בכרו et צעירו. Mais, au lieu de ceux des Rois, ils ont Ἀζαν et διασωθεὶς. Le rétablissement de Iéri'ho paraît cependant avoir eu lieu malgré les imprécations de Josué, avant Chiel, dont il est question à l'endroit cité des Rois, puisque David, II Sam., ch. 10, v. 5, ordonne à ses gens d'attendre à Iéri'ho; il faudrait donc admettre que dès-lors il

18. Vous seulement gardez-vous de (l'objet) interdit, vous pourriez être interdits en prenant des (objets) interdits; vous placeriez le camp d'Israel en interdit, et vous le troubleriez.

19. Tout argent et or, des vases d'airain et de fer, (tout) sera saint à l'Eternel; que cela vienne dans le trésor de l'Eternel.

20. Le peuple poussa un cri; ils sonnèrent du cor; et lorsque le peuple entendit le son du cor, le peuple poussa un grand cri; la muraille croula sous elle; le peuple escalada la ville, chacun devant soi, et ils conquirent la ville.

21. Ils mirent en interdit tout ce qui se trouvait dans la ville; hommes, femmes, jeunes, vieux, jusqu'aux bœufs, aux agneaux, aux ânes; (tout) au fil de l'épée.

22. Et aux deux hommes explorateurs du pays, Iehoschoua dit: Allez dans la maison de la femme, de la prostituée, faites-en sortir la femme et tout ce qui est à elle, comme vous lui avez juré.

23. Les jeunes gens explorateurs vinrent et firent sortir Ra'hab, son père, sa mère, ses frères et tout ce qui était à elle; ils firent sortir toute sa famille et les déposèrent hors du camp d'Israel.

24. Mais ils consumèrent au feu la ville et tout ce qui y

22. אמר *Avait dit*, probablement avant la prise de la ville.

23. הנערים *Les jeunes gens*. Selon Iar'hi, on se sert de ce mot, parce qu'il fallait un courage de jeune homme; mais, comme l'observe Kim'hi, le mot נער signifie *serviteur*, il a le sens du mot *puer* des Latins.

18 ורק־אתם שמרו מן־החרם פן־תחרימו ולקחתם מן
החרם ושמתם את־מחנה ישראל לחרם ועכרתם אותו :
19 וכל ׀ כסף וזהב וכלי נחשת וברזל קדש הוא
ליהוה אוצר יהוה יבוא : 20 וירע העם ויתקעו
בשופרות ויהי כשמע העם את־קול השופר ויריעו
העם תרועה גדולה ותפל החומה תחתיה ויעל העם
העירה איש נגדו וילכדו את־העיר : 21 ויחרימו
את־כל־אשר בעיר מאיש ועד־אשה מנער ועד־זקן
ועד שור ושה וחמור לפי־חרב : 22 ולשנים האנשים
המרגלים את־הארץ אמר יהושע באו בית־האשה
הזונה והוציאו משם את־האשה ואת־כל־אשר־לה
כאשר נשבעתם לה : 23 ויבאו הנערים המרגלים
ויוציאו את־רחב ואת־אביה ואת־אמה ואת־אחיה ואת־
כל־אשר־לה ואת כל־משפחותיה הוציאו ויניחום מחוץ
למחנה ישראל : 24 והעיר שרפו באש וכל־אשר

18. ועכרתם אותו *Vous lui porterez le trouble, l'affliction*, עכר espèce de jeu de mots, celui qui a violé l'anathème (voy. *infrà*, ch. 7, v. 2), s'appelait עכן.

19. וכלי נחשת *Les vases d'airain*. Sept. καὶ πᾶς χαλκός, *et tout l'airain ;* ils ont lu וכל נחשת — אוצר A l'accusatif ; le chaldéen le rend par le datif יתעלון לאוצר בית מקדשא דה' *qu'ils soient portés à la maison sainte de l'Eternel.* C'est là aussi qu'on portait ce qui provenait des Midianites. Voy. Nomb., ch. 31, v. 54. C'était une espèce de prémices offertes à Dieu ; car la dépouille d'Aï fut distribuée aux vainqueurs. (Voy. *infrà*, ch. 8, v. 2). Selon Abarbanel, la prise de Iéri'ho eut lieu un sabbat, c'est pourquoi on ne devait pas profiter des dépouilles de la ville ; c'est conjectural.

tournant une fois, ils revinrent au camp et on y passa la nuit.

12. Iehoschoua se leva de bonne heure le matin, et les cohenime portèrent l'arche d'alliance.

13. Les sept cohenime portant sept cors de bélier devant l'arche de l'Eternel, marchèrent toujours en sonnant du cor, la troupe armée marchait devant eux, l'arrière-garde marchait derrière l'arche de l'Eternel, allant et sonnant du cor.

14. Ils firent le tour de la ville une fois le deuxième jour, et s'en retournèrent au camp; ainsi firent-ils six jours.

15. Le septième jour ils se levèrent à la pointe du jour, et firent le tour de la ville, de cette manière sept fois, seulement ce jour ils firent le tour de la ville sept fois.

16. La septième fois les cohenime sonnèrent du cor; Iehoschoua dit au peuple: Poussez des cris, car l'Eternel vous a livré la ville.

17. Que la ville soit (en) interdit, elle et tout ce qui s'y trouve, à l'Eternel; Ra"hab seulement, la prostituée, vivra; elle et tous ceux qui se (trouveront) avec elle dans la maison, car elle a caché les messagers que nous avons envoyés.

17. חרם Voy. Lévit., ch. 27, v. 28. תחיה De חיה *vivre*, signifie non seulement qu'on ne la fera pas mourir, mais qu'on respectera ce qui lui appartient; voy. *infrà*, v. 23. החבאתה Pour החביאה racine חבא *cacher*. Selon Ralbag, la conservation de Ra'hab est attribuée à son action de cacher les émissaires de Josué, et non à cause du serment de ces derniers, qui n'était pas obligatoire pour Josue.

בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ
בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן
יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ
אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ
אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 16 וַיְהִי ׀ בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית
תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ
כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃ 17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־
אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃

— והמאסף Nomb., ch. 10, v. 25; se trouve מאסף racine אסף au *Piel*, *finir*, *terminer*; l'arrière-garde.

11. ויסב Racine סבב *faire le tour*, au *Hiphil*, forme transitive. Josué eut soin que l'arche fît le tour de la ville, et non comme les Septante et la Vulgate qui rendent ici ce mot dans un sens intransitif. Ils rendent aussi ויבאו — וילינו par un singulier; mais le pluriel se rapporte non à l'arche, mais à ceux qui la portaient.

13. הלכים הלך L'infinitif précédé du même verbe à un temps personnel marque une continuation. הלך ותקוע Le texte massorétique est הָלוֹךְ *allant;* le texte porte écrit הָלֵךְ *allait;* mais la première leçon est préférable.

15. בעלות *Lorsque se levait.* Le Keri porte כעלות; voy. ci-dessus, v. 8, כמשפט *selon la prescription.* Voy. Lévit., ch. 9, v. 16.

17. הריעו *Poussez un* cri de guerre. Ces cris chez les anciens annonçaient la victoire. Voy. Com. de César, liv. 5, § 6 : *Tum vero suo more victoriam clamant, atque ululatum tollunt.*

tout le peuple jetera un grand cri de joie; la muraille de la ville croulera dans sa fondation, et le peuple la franchira, chacun devant soi.

6. Iehoschoua fils de Noune, appela les cohenime et leur dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept cohenime portent sept cors de bélier devant l'arche de l'Eternel.

7. Il dit au peuple: Passez, faites le tour de la ville, et que la troupe armée marche devant l'arche de l'Eternel.

8. Et quand Iehoschoua eut parlé au peuple, les sept cohenime, porteurs de sept cors de bélier devant l'Eternel s'avancèrent et sonnèrent du cor, et l'arche d'alliance de l'Eternel marchait derrière eux.

9. La troupe armée marchait devant les cohenime, sonnant du cor, et l'arrière-garde marchait derrière l'arche, allant et sonnant du cor.

10. Mais Iehoschoua avait ordonné au peuple et dit: Vous ne pousserez pas de cris, vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas une parole de votre bouche jusqu'au jour que je vous dirai: poussez des cris, alors vous pousserez des cris.

11. L'arche de l'Eternel fit le tour de la ville, en

9. תקעי *Sonnant.* Le texte porte d'après le *Ketib* תקעו *ils sonnaient;* comme s'il y avait devant ce mot אשר, mot qui selon *Gésénius* (*Lehrgeb*, p. 747), dans la prose ne manque pas quand il est nécessaire; aussi תקעי est-il préférable. השופרות Verset 4, 8 et à la fin de ce verset, ce mot est précédé de la préposition qui lui convient בשפרות

וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־
הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה
כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃
7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר וְהֶחָלוּץ
יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
תֹּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 10 וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא
תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד
יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃ 11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־
יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אַחַת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ

quoique fait d'airain, a conservé son nom de la forme qui lui est particulière. תרועה De רוע *faire du bruit* תרועת מלחמה Jérém., ch. 4, v. 19, *un cri de guerre, de victoire*; en grec ἀλαλαγμός, en latin *ulutatus*. תחתיה *sous elle*, de תחת *sous*; dans ses fondations. ועלו *Et monteront*; cette expression עלה *monter* pour entrer dans une ville, est employée parce que les villes dans la Palestine étaient placées sur des hauteurs. Voy. Ruth, ch. 3, v. 13, et I Sam., ch. 9, v. 11. נגדו *Devant soi*, de נגד *devant*, *contre*.

7. ויאמרו *Ils dirent*. Josué avec les cohenime. D'après une leçon marginale où il y a ויאמר, Josué seul parle.

8. כאמר Dans deux éditions d'Erfurth, se trouve באמר : la différence des prépositions ב et כ est, selon Evald (*Gram. héb.*, Leipsig, 1827, p. 614), que la première indique une action pendant un temps, *dum*, et la seconde a un sens moins déterminé, *cum*. הכהנים Dans la Bible de Bomberg de Venise, 1517, se trouve כהנים sans article, comme au verset 6.

Ote ton soulier de ton pied, car l'endroit sur lequel tu es placé est saint; Iehoschoua fit ainsi.

CH. VI. 1. Ieri'ho était fermée et close, à cause des enfans d'Israel; nul n'en sortait, et personne n'y entrait.

2. L'Eternel dit à Iehoschoua: Vois, je livre en ta main Ieri'ho et son roi (ainsi que) les hommes vaillans de sa troupe.

3. Vous ferez le tour de la ville, (vous) tous hommes de guerre, en tournant autour de la ville; ainsi tu feras six jours.

4. Sept cohenime porteront sept cors de bélier devant l'arche; le septième jour vous ferez sept fois le tour de la ville, et les cohenime sonneront du cor.

5. Alors quand le son de la corne de bélier se prolongera, lorsque vous entendrez le retentissement du cor,

---

battre et nul n'y entrait pour traiter de la paix. Ce verset est regardé comme une phrase incidente, et le verset suivant se rapporte à celui qui termine le chapitre précédent.

2. יהוה *L'Éternel.* Celui qui, au verset 15 du chapitre précédent, est appelé שר צבא יהוה *le général d'armée de l'Éternel.* Ce mélange des noms de la divinité est fréquent dans la Bible. Voir Exode, ch. 3, v. 4, 6, 15.

3. וסבתם Racine סבב *faire le tour ;* prétérit changé en futur. הקיף Racine נקף au *Hiphil.* פעם אחת *Une fois ;* littéralement *d'un seul pas.*

4. היובלים En usage pour annoncer le *Jobel.* Voy. Exode, ch. 19, v. 13; Lévit., ch. 25, v. 11. שבע פעמים *Sept fois.* Le nombre sept, dit Kim'hi, est connu des gens intelligens ומספר השבעה ידוע סוד אצל מביני מדע.

5. קרן — בקרן *Corne.* Ce mot s'emploie souvent pour שופר de שפר dont la signification est *donner un son clair ;* fait de la corne du bœuf ou du bélier, il porte le nom de קרן ; peut-être aussi que cet instrument,

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ
יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

ו

1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין
בָּא׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ 3 וְסַבֹּתֶם אֶת־
הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת
כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ
שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
5 וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ

pas se trouver après לו — צבא *Armée*, celle des Israélites; selon quelques-uns, voy. Exode, ch. 7, v. 4; selon Kim'hi, il s'agit d'anges; voy. Ps. 148, v. 2.

15. של נעלך *Ote ton soulier*. Mosché avant son voyage en Égypte a une vision semblable à celle dont il est question ici. Selon Maimonide (*Moré Néb.*, partie 2, ch. 42), il s'agit ici d'une vision et non d'un événement réel.

Ch. VI. 1. סגרת ומסגרת — סגר Est la racine de ces deux mots: elle signifie *clorre*. La plupart des commentateurs rendent ce redoublement du verbe, qui, selon nous exprime une clôture complète, par deux sortes de fermetures. Ainsi Abarbanel dit סגרת *fermée* par la muraille de la ville, ומסגרת *et renfermée* par les assiégeans. Sept. *συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη*, Vulgate *clausa erat et munita*. Le Chaldéen paraphrase ainsi le verset : ויריחו אחידא הות בדשין דפרזלא ומתקפא בעברין דנחש מן קדם בני ישראל לית דנפיק מנה ולית דעליל בגוה לבישאל בשלמא *Jéricho était enfermée par des portes de fer, vérouillée par des verroux de fer, à cause des enfans d'Israel; nul n'en sortait pour com-*

9. l'Eternel dit à Iehoschoua: aujourd'hui j'ai fait tomber de dessus vous la honte de l'Egypte; et on appela le nom de cet endroit Guilgal; jusqu'à ce jour.

10. Les enfans d'Israel campèrent à Guilgal, et ils firent la Pâque le quatorzième jour du mois, au soir, dans la plaine de Ieri'ho.

11. Ils mangèrent du blé du pays le lendemain de Pâques, des pains sans levain et du (grain) rôti, en ce même jour.

12. La manne cessa le lendemain quand ils mangèrent du blé du pays, et les enfans d'Israel n'eurent plus de manne; ils mangèrent de la production du pays de Kenâane, cette année-là.

13. Il arriva que lorsque Iehoschoua fut dans (les environs de) Ieri'ho, il leva ses yeux, regarda et voilà qu'un homme était placé en face de lui, et son glaive dégaîné dans la main; Iehoschoua alla vers lui et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis?

14. Il dit: Non, car je suis le chef de l'armée de l'Eternel, arrivé maintenant. Iehoschoua se prosterna la face contre terre, et s'inclinant, il dit: Que dit mon seigneur à son serviteur?

15. Le chef de l'armée de l'Eternel dit à Iehoschoua:

tement עבור qui en syriaque est עבורא et qui a la même signification. קלוי *rôti*. Voy. Lévit., ch. 2, v. 14.

13. ביריחו *Devant* ou *près* Iéri'ho. Le ב a cette signification aussi *infrà*, ch. 24, v. 26. Vulgate *in agris urbis Jericho*.

14. לא *Non*, je ne suis pas ce que tu dis. Septante αὐτῷ, comme s'il y avait לו, et ils n'expriment pas כי; ce mot en effet ne pourrait

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת
מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11
וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר
הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת
אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃
13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־
אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר ׀ לֹא
כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ 15
וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי

9. גלותי Racine גלל *découvrir.* חרפת מצרים *L'opprobre d'Égypte.* Selon Iar'hi, parce que les Égyptiens prédisaient du malheur aux Israélites ; selon Abarbanel, parce qu'ils disaient, ou du moins, parce qu'on leur prêtait l'intention de dire que Dieu ne pouvait les faire entrer en Palestine. Voy. Nomb., ch. 14, v. 16. Selon d'autres, les Israélites incirconcis étaient couverts d'opprobre par les Égyptiens, qui pratiquait aussi la circoncision, et chez lesquels la circoncision était l'insigne de ceux qui appartenaient à la caste militaire.

10. הפסח *La pâque.* C'est la seconde, depuis leur sortie d'Égypte. Voy. Nomb., ch. 9, v. 1, et suivans.

11. עבור Ce mot ne se trouve que dans ce verset et le suivant. עבר Signifie *passer ;* selon Kim'hi עבור désigne le blé *de l'année écoulée,* et תבואה (v. 12) le blé de l'année présente, qui sert pour l'année dans laquelle on entre, de בא *venir. Revenu ; produit* rend assez exac-

les enfans d'Israel, une seconde fois.

3. Josué fit des couteaux tranchans, et circoncit les enfans d'Israel sur le coteau d'Araloth (des prépuces).

4. Voici la circonstance qui (porta) Iehoschoua à circoncire: tout le peuple sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, pendant leur sortie d'Egypte.

5. Car il était circoncis, tout le peuple qui sortait; mais tout le peuple, (formé de) ceux qui étaient nés dans le chemin, pendant qu'ils sortaient d'Egypte, n'avait pas été circoncis.

6. Car les enfans d'Israel ont parcouru le désert pendant quarante ans, jusqu'à l'extinction de toute la nation des gens de guerre sortant d'Egypte; parce qu'ils n'avaient pas obéi à la voix de Dieu; que l'Eternel avait affirmé par serment à eux de ne pas leur laisser voir le pays que l'Eternel a confirmé par serment de donner à nous; pays où coulent le lait et le miel.

7. A leur place il a maintenu leurs enfans; c'est ceux-là que Iehoschoua circoncit, car ils étaient incirconcis; parce qu'on ne les avait pas circoncis en route.

8. Et lorsque toute la nation fut entièrement circoncise, ils restèrent en place, dans le camp, jusqu'à leur guérison.

par terre, sur le carreau, manière de s'asseoir chez les Orientaux. חיותם Litt. *jusqu'à ce qu'ils vécussent.* Mais חיה signifie aussi *guérir*, devenir convalescent, voy. II Rois, ch. 1, v. 2.

וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ
חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃
4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
הַזְּכָרִים כֹּל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים
וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם
לֹא־מָלוּ׃ 6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7 וְאֶת־
בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי
לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־
הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃

3. גבעת הערלות *La colline des prépuces ;* l'événement a donné lieu au nom de l'endroit.

4. הדבר — דבר Signifie *parole*, *discours*, *chose*; c'est ce dernier qui convient ici ; telle est la circonstance qui a donné lieu à ce qui est raconté ici. בדרך *En chemin*, בצאתם *pendant leur sortie ;* le voyage dans le désert se rattache à la sortie d'Égypte et la complète.

6. כל הגוי *Toute la nation ;* il y a des éditions qui portent כל הדור *toute la génération ;* לנו *à nous*, quelques éditions ont להם *à eux*. Mais la leçon de notre texte est préférable, car la promesse faite aux ancêtres des Israélites avait pour objet leurs descendans, à qui s'adresse en ce moment la parole.

7. תחתם Litt. *sous eux*, *à leur place ;* voir Nomb., ch. 14, v. 31.

8. תחתם Voy. le verset précédent ; d'après Leclerc, ce mot signifie

22 Vous ferez savoir à vos enfans, disant : Israel a passé le Iardène à sec.

23. Que l'Eternel votre Dieu a fait sécher devant vous les eaux du Iardène jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Eternel votre Dieu a fait à la mer Souf, qu'il a séchée devant nous jusqu'à ce que nous eûmes passé.

24. Afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de l'Eternel, combien elle est forte; afin que vous craigniez l'Eternel votre Dieu, toujours.

CH. V. 1. Lorsque tous les rois d'Amori, en deçà du Iardène, vers l'occident, et tous les rois kenâanéens près de la mer, entendirent que l'Eternel avait fait sécher les eaux du Iardène devant les enfans d'Israel jusqu'à notre passage; leur cœur se fondit, et il n'y eut plus en eux de courage devant les enfans d'Israel.

2. En ce temps-là l'Eternel dit à Iehoschoua : Procure-toi des couteaux tranchans, et entreprends de circoncire

ch. 11, v. 25. Sept. *μαχαίρας ἐκ πέτρας ἀκροτόμους*, *des couteaux* de pierre aiguisés; Vulgate, *cultros lapideos*. חרב Se dit de tout instrument tranchant, de fer, d'une pierre aiguisée; il signifie un *rasoir*, comme Ezech., ch. 5, v. 1; *un outil* pour le travail de la pierre, comme Exode, ch. 20, v. 22; ici la suite en détermine la signification, un instrument de circoncision; צרים *tranchans*, de même la paraphrase chaldaïque אזמלין חריפין c'est dans ce sens que nous avons tradnit. ושוב מל *Et circoncis de nouveau;* le mot שוב à l'infinitif fait fréquemment la fonction d'un adverbe. Les Sept. paraissent avoir pris pour racine ישב ils traduisent καθίσας, *étant assis*. שנית *une seconde fois*; non ceux qui ont déjà subi l'opération, mais, ainsi qu'il est expliqué au v. 5, pratiqué de nouveau le rite de la circoncision, négligé pendant le séjour dans le désert.

אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם
עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־
הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ 24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃

ה

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עָבְרֵנוּ וַיִּמַּס
2 לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃
בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים

ben Gerson, exégète du quatorzième siècle, suppose des causes naturelles au miracle dont il est question ici, et à quelques autres de la Bible. Abarbanel s'élève contre lui; il traite ses paroles de fausses et mensongères. Ainsi déjà à cette époque, la lutte existait entre les rationalistes et les supernaturalistes, et cette lutte existait entre les rabbins.

Ch. V. 1. מלכי *Les rois*, les chefs des différentes villes; הכנעני — האמרי *Kenâni — Amori;* ces peuples comprennent les sept dont il est question ci-dessus, ch. 3, v. 10; אשר על הים *qui* (sont) *près de la mer*; la mer Phénicienne; Sept., βασιλεῖς τῆς φοινίκης, *rois des Phéniciens*. עד עברנו *jusqu'à notre passage;* à la première personne; ce sont les paroles du rédacteur de ce document. D'après le keri, il y a עברם *leur passage*, à la troisième personne, désignant les Israélites; ce changement de personnes est fréquent dans la Bible; voy., Ps. 66, v. 6, *et passim.*

2. חרבות צרים Litt. *des glaives de rochers.* C'est dans ce sens que traduisent la plupart des anciens traducteurs; צר signifie *rocher*, *pierre;* les pierres aiguisées paraissent avoir servi à la circoncision. Voy. Exode,

tribu de Menasché passèrent équipés devant les enfans d'Israel, comme leur avait dit Mosché.

13. Environ quarante mille hommes équipés pour la guerre passèrent devant l'Eternel au combat, dans les plaines de Ieri'ho.

14. En ce jour l'Eternel éleva Iehoschoua aux yeux de tout Israel, et ils le craignirent comme ils avaient craint Mosché tous les jours de sa vie.

15. L'Eternel dit à Iehoschoua, savoir :

16. Ordonne aux cohenime, porteurs de l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Iardène.

17. Iehoschoua ordonna aux cohenime, en disant: Montez hors du Iardène.

18. Et lorsque les cohenime, porteurs de l'arche de l'alliance de l'Eternel, furent montés du milieu du Iardène, quand les plantes des pieds des cohenime se furent portés vers le sec, les eaux du Iardène retournèrent à leur place, et se répandirent comme autrefois sur tous ses bords.

19. Le peuple monta hors du Iardène le dix du premier mois, ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité de l'orient de Ieri'ho.

20. Et les douze pierres qu'ils avaient prises du Iardène, Iehoschoua (les) dressa à Guilgal.

21. Il dit aux enfans d'Israel, savoir : Quand vos enfans demanderont un jour à leurs pères, en disant: Que (signifient) ces pierres-là ?

séparent, *suprà*, ch. 3, v. 13. Ce qui est commun à ces deux événemens, c'est que tous les deux marquent des miracles; le rabbi Lévy

לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 13
כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה
כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 17
וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 18
וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן
לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 19
וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל
בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ 21
וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם

13. חלוצי *Équipés.* Voy. Nomb., ch. 31, v. 3. לפני יהוה *Devant l'Éternel,* devant l'arche. Selon d'autres, cette expression signifie leur valeur guerrière, leur intrépidité.

14. ויראו אתו *Ils le craignirent.* ירא suivi de את signifie avoir une crainte respectueuse.

15. ויאמר Suit l'explication de ce qui est indiqué au v. 11.

22. ביבשה עבר ישראל *Israel a passé à sec.* Des différences notables distinguent le passage de la mer rouge (Exode, ch. 14), d'avec le passage du Jourdain. Dans le premier, Moïse lève son bâton, pour fendre la mer (v. 16); un vent d'est souffle toute la nuit sur la mer (v. 21); ici rien de semblable; par la seule position des cohenime porteurs de l'arche d'alliance, dans le milieu du Jourdain, les eaux se

enfans vous demanderont un jour que signifient pour vous ces pierres-là.

7. Vous leur direz que les eaux du Iardène ont été divisées devant l'arche de l'alliance de l'Eternel ; quand il a passé dans le Iardène, les eaux du Iardène ont été divisées ; et que les pierres soient un monument pour les enfans d'Israel à jamais.

8. Les enfans d'Israel firent ainsi que l'avait ordonné Iehoschoua ; ils portèrent douze pierres du milieu du Iardène, comme l'Eternel avait parlé à Iehoschoua, selon le nombre des tribus des enfans d'Israel ; et ils les firent passer avec eux dans le gîte, et les y déposèrent.

9. Iehoschoua dressa douze pierres au milieu du Iardène, à l'endroit où se trouvaient les pieds des cohenime porteurs de l'arche d'alliance ; et elles y restèrent jusqu'à ce jour.

10. Les prêtres porteurs de l'arche restèrent au milieu du Iardène, jusqu'à la fin de tout ce que l'Eternel avait ordonné à Iehoschoua de dire au peuple, selon tout ce que Mosché avait ordonné à Iehoschoua ; le peuple se dépêcha et passa.

11. Et lorsque le peuple eut entièrement passé, alors passa l'arche de l'Eternel, ainsi que les cohenime, devant le peuple.

12. Les fils de Reoubène, ceux de Gad, et la demi-

s'il y avait האבנים. Il s'agirait des pierres servant à ériger un monument (voy. ci-dessus v. 4).

12. חמשים *armés.* Voy. Nomb., ch. 32, v. 20, 29.

בְּקִרְבְּכֶם כִּֽי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה לָכֶם׃ 7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי
הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
8 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּֽי־
עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן
וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ 9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם
לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ 12
וַיַּעַבְרוּ בְּנֵֽי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים

7. אשר *Que, parce que*. Voy. Gen., ch. 34, v. 27; I Rois, ch. 6, v. 33.

8. בני ישראל *Les enfans d'Israel*, les douze bommes choisis un par tribu.

9. הקים יהושע *Josué éleva*. Abarbanel, pour expliquer l'emploi de ces douze pierres, autres que celles dont il a déjà été question, dit que c'est un usage antique de perpétuer le souvenir d'uu événement remarquable, par le moyen d'un monument. עד היום הזה *jusqu'à ce jour*. De ces mots et d'autres semblables, Abarbanel conclut que Josué n'est pas le rédacteur du livre qui porte son nom.

10. צוה משה *Mosché avait ordonné*. Voy. Deut., ch. 27, v. 4, 5, et 6.

11. והכהנים *Et les Cohenime*; Sept. καὶ οἱ λίθοι, *et les pierres*, comme

l'Eternel s'arrêtèrent sur le sec, ferme, au milieu du Iardène, tandis que tout Israel passait dans le sec, jusqu'à ce que toute la nation eut fini de passer le Iardène.

CH. IV. 1. Et lorsque toute la nation eùt fini de passer le Iardène, l'Eternel dit à Iehoschoua, savoir :

2. Prenez parmi le peuple douze hommes, un homme, un homme par tribu.

3. Ordonnez-leur, savoir, emportez de là, du milieu du Iardène, de l'endroit où les pieds des cohenime posaient ferme, douze pierres; faites-les passer avec vous, déposez-les dans le gîte où vous passerez la nuit.

4. Iehoschoua appela les douze hommes qu'il avait désignés parmi les enfans d'Israel, un homme, un homme par tribu.

5. Iehoschoua leur dit : Passez devant l'arche de l'Eternel vôtre Dieu, au milieu du Iardène, et chargez-vous chacun d'une pierre sur l'épaule, au nombre des tribus des enfans d'Israel.

6. Afin que ceci soit un signe parmi vous, lorsque vos

6. למען *Afin que.* Ce verset fait, selon le באור partie de l'ordre de Dieu, quoiqu'il n'y soit pas exprimé; אות *un signe*; *Infrà* v. 7, il y a זכרון *monument.* מחר *Demain,* signifie aussi *un jour*; voy. Exode, ch. 13, v. 14. Dans la Bible de Bomberg 1518, et dans quelques autres, il y a après ce mot את אבותם *leurs pères.* Mais cette leçon, dont l'autorité n'est rien moins qu'établie, paraît venir du v. 21 suivant, où les mots את אבותם se trouvent effectivement.

יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים
בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

ד

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־
הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃
3 וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם
אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ
הַלָּיְלָה׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ
אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃
5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ
לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת

appliqué ordinairement aux peuples autres que les Israélites, est aussi appliqué souvent aux Israélites mêmes, גוי קדוש *peuple saint*. Exode, ch. 19, v. 6.

Ch. IV. 1. ויאמר *Il dit*, Ce mot est précédé dans le texte, d'une pause, et selon Kim'hi il se rapporte au verset 12 du chapitre 3, et il faudrait traduire : *il avait dit* déjà auparavant; mais Abarbanel ne partage pas cette opinion; il pense que l'action des pierres dont il est question ci-dessus, n'a pas eu lieu par ordre de Dieu, mais que Josué l'avait alors ordonné de son propre mouvement; c'est dans ce sens que nous avons traduit.

3. הכין — כון *poser*, Impératif du *Hiphil*. Ce mot a ici et au verset 17 du chapitre précédent le sens d'un adverbe, *ferme*, *fermement*. במלון — מלון *Hôtellerie*, *gîte*; voy. Gen., ch. 43, v. 21.

4. שנים העשר איש Construction rare et anormale pour שנים עשר איש comme Nomb., ch. 1, v. 44.

12. Et maintenant prenez douze hommes des tribus d'Israel, un homme, un homme par tribu.

13. Alors quand les plantes des pieds des cohenime, porteurs de l'arche de l'Eternel, maître de toute la terre, se seront posées dans les eaux du Iardène, les eaux du Iardène seront divisées; les eaux qui descendent d'en haut s'arrêteront (comme) une digue.

14. Il advint que lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Iardène, les cohenime porteurs de l'arche d'alliance (marchaient) devant le peuple.

15. Et à l'arrivée des porteurs de l'arche au Iardène, quand les pieds des cohenime, porteurs de l'arche étaient enfoncés dans le bord de l'eau; [le Iardène coulait à pleins bords tout le temps de la moisson;]

16. Alors l'eau descendue d'en haut s'arrêta (comme) une seule digue, très-loin d'Adame, la ville, du côté de Tsarthane; et celle qui descendait vers la mer de la plaine, la mer salée, fut complétement divisée; et le peuple traversa en face de Ieri'ho.

17. Les cohenime porteurs de l'arche d'alliance de

15. גדותיו — גדה *Bord*, de גדה inusité, *détacher ;* ימי קציר *les jours de moisson*, au mois de nissan.

16. באדם Le keri porte מאדם de *Adame*, et c'est cette leçon qui est généralement suivie. En syriaque il y a אדם *Arame*. Les Septante, texte du Vatican, ont *μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς*, *très*, *très-loin*, ils ont lu הרחק מאד מאד. Le mot אדם comme nom de ville ne paraît pas exact; on ne trouve ce nom de ville qu'ici.

17. הכן Infinitif du *Hiphil*, racine כון *être droit*, *poser*. Le mot גוי הגוי

12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־
אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ 13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן
מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד
אֶחָד׃ 14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־
הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ 15
וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי
קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־
אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד בְּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד
יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־

maître de toute la rerre; l'accent tonique disjonctif placé sur הברית est favorable à ce sens. Nous trouvons bien quelques endroits où l'arche paraît prise pour Dieu; ainsi קוּמָה יהוה *lève toi, Iehova*, est récité au départ de l'arche; Nomb., ch. 10, v. 35, 36. Mais יְהוָה ne s'y rapporte nullement à l'arche, et le mot ארון suppléé ici, ajoute à l'énergie du discours.

12. ועתה Ce verset peut être regardé comme une phrase incidente. שני עשר *Douze;* la tribu de Lévi n'en était pas exclue.

13. וְהָיָה La Vulgate rend ainsi les mots מי הירדן jusque נד אחד *aquæ quæ inferiores sunt decurruet atque deficient, quæ autem superveniunt in una mole consistent; les eaux inférieures découleront et manqueront, mais les eaux d'en haut formeront un mur;* mais le texte ne dit pas un seul mot d'eaux inférieures. נד Il y en a qui rendent ce mot par *outre*, comme נאד; quoi qu'il en soit, le sens est que les eaux étaient retenues ensemble, et ne coulaient plus.

14. הארון הברית Ces deux mots, également précédés du ה déterminatif, justifient la supposition qu'il faut lire הארון ארון הברית en sous-entendant le mot ארון, comme Exode, ch. 38, v. 21, המשכן משכן העדות.

que vous parcourrez, car vous n'avez passé par ce chemin, ni hier ni avant-hier.

5. Iehoschoua dit au peuple: Sanctifiez-vous, car demain l'Eternel fera au milieu de vous des prodiges.

6. Iehoschoua dit aux cohénime, savoir: Portez l'arche d'alliance et passez devant le peuple; ils portèrent l'arche d'alliance, et marchèrent devant le peuple.

7. Alors l'Eternel dit à Iehoschoua: En ce jour je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israel; ils sauront que de même que j'ai été avec Mosché, je serai avec toi.

8. Mais toi tu ordonneras aux cohenime porteurs de l'arche d'alliance, savoir: quand vous arriverez jusqu'au bord de l'eau du Iardène, arrêtez-vous dans le Iardène.

9. Iehoschoua dit aux enfans d'Israel: Approchez d'ici et écoutez les paroles de l'Eternel votre Dieu.

10. Iehoschoua continua: Par-là vous saurez que le Dieu vivant est au milieu de vous, qu'il expulsera devant vous les Kenâanéens, les Hithéens, les 'Hivéens, les Perisiens, les Guirgaschéens, les Ammoréens, et les Ieboussiens.

11. Voilà l'arche d'alliance du maître de toute la terre passant devant vous dans le Iardène.

l'accent tonique ne se trouve pas à la dernière syllabe, pour éviter la rencontre immédiate de deux accens toniques, הנה qui suit ayant l'accent sur la pénultième.

11. ארון הברית אדון כל הארץ *L'arche d'alliance du maître de toute la terre*. C'est dans ce sens que traduisent les Septante, qu'a suivis la Vulgate, ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς; il y en a qui suppléent le mot ארון après הברית *l'arche d'alliance*, *l'arche du*

עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן
הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ
לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה
אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי
הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם
וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־
הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ 11
הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃

arches, l'une avec les tables d'aillance et l'autre avec les ossemens de Joseph. במדה *Dans la mesure;* il y en a qui ont voulu voir ici une exactitude rigoureuse à laquelle s'oppose le mot כאלפים *environ deux mille*. Depuis le commencement du verset jusqu'à אליו, est une phrase incidente, et למען se rapporte au verset précédent.

5. התקדשו De קדש *être saint*, sanctifiez-vous; il y en a qui traduisent par *être prêt;* mais les derniers mots de ce verset sont plus favorables au premier sens. נפלאות De פלא inusité au *Kal*, *séparer; des choses grandes.*

8. ואתה *Et toi;* les Septante ont lu ועתה *et maintenant;* καὶ νῦν. קצה *L'extrémité*, en deça du fleuve.

9. גשו Racine נגש à l'impératif, pour גְּשׁוּ, mais il y a גֹּשׁוּ afin que

24. Ils dirent à Iehoschoua : l'Eternel a livré tout le pays entre nos mains, et tous les habitans du pays tremblent devant nous.

Ch. III. 1. Iehoschoua se leva le matin de bonne heure, ils (les Israélites) partirent de Schitime, et ils arrivèrent près du Iardène, lui et tous les enfans d'Israel; et ils y restèrent la nuit avant de (le) passer.

2. Ce fut au bout de trois jours, que les inspecteurs passèrent par le camp.

3. Et donnèrent ordre au peuple, en disant : Lorsque vous verrez l'arche d'alliance de l'Eternel votre Dieu, et les cohenime, les lévites qui le porteront, vous partirez de votre endroit et le suivrez.

4. [Toutefois qu'il y ait une distance entre vous et lui, d'environ deux mille coudées, de mesure; ne vous en approchez pas]; afin que vous connaissiez le chemin

3. כראתכם Quelques manuscrits portent בראתכם ; selon Mendèlsohn (באור Exode, ch. 3, v. 12), l'infinitif précédé du ב indique un passé, et précédé du כ, un futur ; toutefois cette distinction n'est pas toujours rigoureuse. והכהנים הלוים *Les cohenime lévites*, de la tribu de Lévi ; Vulgate, *sacerdotes stirpis Leviticæ*. La version grecque ajoute une conjonction : ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας, *nos prêtres et les lévites*. Plusieurs manuscrits et les versions syriaque, chaldéenne et arabe, ont le ו conjonctif devant הלוים.

4. רחוק *Loin*, ordinairement adjectif ; est ici substantif, *un intervalle ;* le mot מקום *lieu*, peut aussi être sous-entendu ; וביניו *et entre lui*, l'arche ; les massorètes ont וּבֵינָיו *et entre eux*, que Leclerc explique par entre les cohenime qui portaient l'arche ; mais dans ce cas il aurait fallu וביניהם ; nous trouvons בינו avec la forme singulière, Gen., ch. 30, v. 36 ; Lévit., ch. 26, v. 46 ; ici toutefois ce mot a la forme de אליו, אחריו, et signifie dans les deux leçons *entre lui* ארון *l'arche*, masculin en hébreu. Les commentateurs prétendent qu'il y avait deux

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃

ג

1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן
הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי
מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃
3 וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה
בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו
לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא

24. כי *Parce que.* Après avoir raconté différentes choses sur leur mission, ils semblent ajouter : nous conquerrons ce pays, parce que, etc.

Ch. III. 1. וישכם יהושע בבקר *Josué se leva de bonne heure le matin.* שכם Signifie déjà par lui-même *se lever de bon matin;* le mot בקר ajouté paraît indiquer les premiers rayons du jour. Gésénius dit sur שכם : ce mot exprime peut-être l'idée de charger, de שְׁכֶם *épaule;* idée prise de la vie nomade. Ici commence la quatrième *Paracha* ou division, selon Abarbanel. ויבאו עד הירדן *Ils vinrent au Iardène;* sans doute le lendemain du départ des explorateurs ; car si ce départ eût eu lieu seulement après leur retour, qui était au soir du troisième our, comment une si grande multitude chargée de tant de bagages aurait-elle pu en quelques heures arriver auprès du Iardène ? Les mots וילנו שם טרם יעברו *ils restèrent la nuit avant de passer*, ne s'opposent pas à cette conjecture, car לן ne signifie pas seulement *passer une nuit*, mais même *s'arrêter;* voy. Ps. 25, v. 13, ib. 49, v. 13; Job, ch. 41, v. 13 et 14.

poursuivans ne vous atteignent pas; restez-y cachés trois jours, jusqu'au retour de ceux qui (vous) poursuivent; ensuite vous irez votre chemin.

17. Les hommes lui dirent : Nous serons libres de ton serment dont tu nous a adjurés;

18. Voilà que nous arrivons dans le pays; ce cordon avec ce fil d'écarlate-ci, attache-les à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; quant à ton père, ta mère, tes frères et toute la maison de ton père, réunis (-les) auprès de toi dans la maison.

19. Alors quiconque sortira par la porte de ta maison dehors, son sang (retombera) sur sa tête, mais nous serons innocens; quiconque sera avec toi dans la maison, son sang (retombera) sur notre tête, si une main est (mise) sur lui.

20. Si tu divulgues notre présent entretien; alors nous serons libres de ton serment, dont tu nous as adjurés

21. Elle dit: Selon vos paroles, ainsi sera-t-il; elle les renvoya, et ils partirent. Elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.

22. Ils partirent, arrivèrent à la montagne, et y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui poursuivaient pussent être de retour; ceux qui poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ne trouvèrent point.

23. Les deux hommes s'en retournèrent, descendirent de la montagne, passèrent (le fleuve), et arrivèrent auprès de Iehoschoua fils de Noune; ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים
וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים
נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה
אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ 19 וְהָיָה
כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ
נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־
יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ
נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם
כֶּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־
שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃
23 וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃

17. נקים De נָקָה *être pur ;* נָקִי *qui est pur*, libre d'un engagement, innocent.

18. תקוה—תקות Signifie *espoir ;* ici il paraît être synonyme de קַו *cordon*, que les Sept. rendent ici par *signe ;* תקות selon d'autres, signifie *un tissu* de fil d'écarlate ; ce qui, en effet, se voit plutôt au loin. השני Voy. Exode, ch. 25, v. 5. הזה Pour הזאת au féminin que demande le mot féminin תקוה.

19. דמו בראשו *Son sang sur sa tête* ; voy. Lévit., ch. 20, v. 9. יד תהיה בו *Une main est sur lui ;* voy. une expression analogue, Deutér., ch. 13, v. 10 ; ch. 17, v. 7.

23. המצאות Littéralement *qui étaient trouvées*, ce qui leur était arrivé. Gen., ch. 42, v. 29, nous trouvons הקרות אותם *ce qui leur était rencontré.*

et que tous les habitans du pays tremblent devant vous.

10. Car nous avons appris que l'Eternel a tari les eaux de la mer Souf, devant vous, lors de votre sortie d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois d'Amori, qui (étaient) au-delà du Iardène (Jourdain) à Si'hone et à Og, que vous avez voués à la destruction.

11. Nous l'avons appris, et notre cœur s'est fondu, et il n'est plus resté de courage en personne devant vous; car l'Eternel votre Dieu est le Dieu des cieux, en haut, et de la terre, en bas.

12. Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Eternel, car j'ai agi envers vous avec bonté ; agissez donc vous aussi envers la maison de mon père avec bonté, et donnez-m'en un signe certain.

13. Laissez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs, et tout ce qui est à eux, et délivrez-nous de la mort.

14. Les hommes lui répondirent : Notre vie répond de la vôtre, pour mourir, pourvu que vous ne divulguiez pas notre présent entretien ; alors quand l'Eternel nous aura donné ce pays, nous agirons envers toi avec bonté et loyauté.

15. Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre; car sa maison (était) sur la muraille de la ville, et ce fut sur la muraille qu'elle demeurait.

16. Elle leur dit : Allez vers la montagne, afin que les

15. בעד החלון. *Par la fenêtre ;* בעד composé de עד *jusque*, et ב préposition ; voy. Joël, ch. 2, v. 9.

יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי
נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת
אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע
וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃
12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם
חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי
אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־
אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם
לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה
לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם
בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא
יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם

10. בעבר *A* l'autre *bord*. החרמתם *Vous avez dévoués*. Voy. sur חרם Lévit., ch. 26, v. 21, 28.

12. אות אמת Litt. *un signe de vérité*, *un signe certain*. En faisant un serment, une alliance, on donnait un signe quelconque qui rappelait plus tard ce serment, cette alliance, comme Gen., ch. 9, v. 16; *de Wette* 7, traduit *un signe de fidélité*.

13. והצלתם את נפשתנו ממות *Vous sauverez nos personnes de la mort*. Voy. une phrase semblable. Ps. 56, v. 14.

14. נפשנו תחתיכם *Nos personnes en place de vous ;* selon Kim'hi, *nous nous livrerons à la mort pour vous*, au besoin ; mais il est probable que c'est une formule de serment.

hommes qui sont venus ici cette nuit (de la part) des enfans d'Israel pour explorer le pays.

3. Le roi de Ieri'ho envoya vers Rahab en disant: Fais sortir les hommes qui sont venus vers toi, qui sont venus dans ta maison, car ils sont venus pour explorer tout le pays.

4. Mais la femme avait emmené les hommes, et cachés; elle répondit: C'est vrai, ces hommes sont venus vers moi, je ne sais d'où ils sont.

5. Et comme on fermait la porte quand il faisait déjà nuit, les hommes sont sortis, je ne sais où sont allés ces hommes; poursuivez-les promptement, vous pourrez les atteindre.

6. Elle les avait fait monter sur le toit, les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait arrangées sur le toit.

7. Les hommes les poursuivirent par le chemin du Iardène, jusqu'au passage, et on ferma la porte après que ceux qui les poursuivaient étaient sortis.

8. Avant que ceux-là se couchassent, elle monta vers eux sur le toit.

9. Et dit aux hommes: Je sais que l'Eternel vous a donné le pays, que la terreur à cause de vous est tombée sur nous,

Selon d'autres cette expression désigne le coton, pour עצי פשתים — הערכות *Préparés*, se rapporte à פשתים, dont le singulier est féminin : פשתה.

7. על המעברות *Sur le passage*, pour עד *jusque.*

8. עליהם *Sur eux*, pour אליהם *vers eux.*

יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־
בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר
לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ
הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא
הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־
הַגָּג׃ 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל
הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים
אַחֲרֵיהֶם׃ 8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם
עַל־הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן

tourée de palmiers, qui donnent, ainsi que le baume, une bonne odeur. Voy. ***Archéologie biblique de Rosenmüller***, **tom. 2, part. 2, p. 153.** **זונה** Chald. פונדקיתא en grec *πανδοχεύτρια*, *aubergiste*. Racine זון *nourrir*. Selo nd'autres זונה signifie *une femme débauchée*, racine זנה. Le premier sens est celui de quelques commentateurs ; nous avons suivi le deuxième, qui est l'opinion d'un plus grand nombre.

2. לחפר de חפר *creuser*, pour voir la honte ; l'explorateur creuse pour ainsi dire ce qu'il a intérêt de savoir.

3. הבאים אליך *Qui sont venus vers toi*. Les Septante ne traduisent pas ces mots, sans doute pour éviter une tautologie.

4. ותקח Les verbes de ce verset doivent encore être rendus par le plusque-parfait ; elle avait déjà caché les hommes avant l'arrivée des envoyés du roi ; la suite du verset favorise cette traduction. ותצפנו *Et le cacha*, au singulier, chacun à part.

5. ויהי השער לסגור *La porte était à fermer*, hébraïsme, comme Gen., ch. 15, v. 12 ; Deutér., ch. 31, v. 17.

6. בפשתי העץ Litt. *le lin du bois*, le lin encore attaché à la tige.

que vous a donné Mosché, serviteur de l'Eternel, en deçà du Iardène, vers le soleil levant.

16. Ils répondirent à Iehoschoua, en disant : Tout ce que tu nous a commandé, nous le ferons ; et où tu nous enverras, nous irons.

17. Comme nous avons obéi à Mosché, ainsi nous t'obéirons, puisse l'Eternel ton Dieu être avec toi, comme il a été avec Mosché !

18. Tout homme qui sera rebelle à ton commandement, et qui n'obéira pas à tes paroles en tout ce que tu lui ordonneras, sera mis à mort ; seulement sois ferme et fort.

Ch. II. 1. Iehoschoua fils de Noune, envoya de Schittime (Sittim) secrètement deux hommes (comme) explorateurs, en disant : Allez, voyez le pays et Ieri'ho (Jéricho). Ils allèrent, arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Ra'hab, et couchèrent là.

2. On annonça au roi de Ieri'ho, savoir, voilà des

poursuivans ; le lendemain Josué a fait un mouvement en avant ; c'est le quatrième jour ; là ils ont passé la nuit, ils n'ont donc passé le Iardène que le cinquième jour. Abarbanel fait remarquer que Josué a envoyé deux hommes et non douze, comme l'avait fait Mosché ; 2 hommes ordinaires et non des chefs de tribu ; il les envoie comme simples explorateurs, et non avec une mission détaillée, comme l'avait fait son prédécesseur, afin de donner à cette mission moins d'importance et de prévenir des conséquences fâcheuses, si un mauvais rapport tendait à décourager le peuple. מרגלים Des hommes qui vont ça et là, de רגל *pied*, des explorateurs. חרש *Silence*, est ici pris adverbialement *en silence*, *secrètement ;* sans que le peuple eût connaissance de leur mission. ראו *Voyez*, pour *explorer*, le verbe ראה a aussi ce sens, Gen., ch. 4, v. 9. ואת יריחו *Et Ieri'ho* et surtout Jéricho. Le nom de יריחו vient de ריח *odeur ;* située dans une plaine en-

לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 16
וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־
כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־
מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ 18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ
וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
חֲזַק וֶאֱמָץ׃

ב

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים
חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר
לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי

15. בעבר *En deçà ;* selon d'autres, *au-delà.*

18. פיך *Ta bouche*, ton commandement. יומת *Sera tué*, quiconque sera rebelle à ta parole. Abarbanel cite ici les paroles du Talmud (Kidouschin, ch. 1, p. 32), desquelles il résulte qu'un roi ne peut pardonner le manque de respect contre son autorité. כי *Seulement.* C'est un vœu ; *pourvu que tu sois*, etc. Selon le Talmud, ce mot une restriction : nous t'obéirons, mais non pour la transgression de quelque précepte.

Ch. II. 1. וישלח Ici commence, d'après Abarbanel, le ch. 3. Il y en a qui rendent ce mot par le plusque-parfait : *il avait envoyé*, avant de s'adresser au peuple. Iar'hi dit que les explorateurs doivent avoir été expédiés pendant le deuil de Mosché ; ils ont, dit-il, passé le Jourdain trois jours après la mort de Mosché, dix du premier mois, *infrà*, ch. 4, 19, et ils ont pleuré la mort de Mosché pendant trente jours, dans les plaines de Moab (voy. Deutér., ch. 34, v. 8) ; nous apprenons même par-là qu'il est mort, le 7 du douzième mois (adar). Iar'hi ajoute : nécessairement les Israélites n'ont passé le Iardène que le cinquième jour depuis le départ des explorateurs ; car ils sont restés cachés trois jours jusqu'au retour des

11. Passez par le milieu du camp, et ordonnez au peuple, savoir: apprêtez-vous de la provision, car dans trois jours vous passerez ce Iardène-ci, pour aller posséder le pays que l'Eternel votre Dieu vous donne à conquérir.

12. Quant aux tribus de Reoubène, de Gad, et à la demi-tribu de Menasché, Iehoschoua parla en disant:

13. Rappelez-vous ce que vous a ordonné Mosché, serviteur de l'Eternel, savoir: l'Eternel votre Dieu vous a mis en repos, et vous a donné ce pays-ci.

14. Vos femmes, vos petits enfans et vos troupeaux peuvent demeurer dans le pays que vous a donné Mosché en deçà du Iardène; mais vous, vous passerez équipés devant vos frères, (vous) tous les forts de l'armée, et vous les assisterez.

15. Jusqu'à ce que l'Eternel ait mis en repos vos frères comme vous, qu'eux aussi possèdent le pays que l'Eternel votre Dieu leur donne, alors vous retournerez au pays de votre possession, et vous le posséderez; (celui)

que traduit φορτίον, *le fardeau*, ce qui est une charge; un embarras pour une armée. מקנכם *Vos troupeaux*, de מקנה racine קנה, *acquérir*. Les troupeaux constituaient la richesse chez les Hébreux. Les Sept. rendent מקנה par κτήνη, qui a la même signification. חמשים *Equipés*, *armés*, Voy. Ex., ch. 13, v. 18. חמש Signifie comme en arabe *être brave dans le combat*. Dans les Nombres, ch. 32, v. 17, nous lisons חשים *qui se hâtent*, qui sont vifs. חמש Signifie aussi être partagé en cinq parties; le centre, les deux ailes, l'avant et l'arrière-garde; c'est le sens que donnent la Vulgate et la plupart des interprètes; *armati*, *armés*, disposés pour le combat. לפני אחיכם *Devant vos frères*, Sept. πρότερον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, *devant vos égaux*, vos compatriotes.

11 עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ
לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר׃ 13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם
אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם
וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן

11. צדה *Provision de bouche*, comme ציד de la racine צוד *chasser, se pourvoir d'alimens*. Selon Iar'hi, צדה s'applique à tout ce qui est nécessaire pour le voyage et même aux armes. Voy. Gen., ch. 42, v. 25; Ex., ch. 12, v. 39. בעוד—עוד *Encore* précédé du ב préposition d'intériorité. Chald. בסוף *à la fin* de trois jours. לרשת *Pour posséder*. Le verbe ירש signifie proprement *hériter*, comme Gen., ch. 21, v. 10; Nomb., ch. 36, v. 8; mais il signifie aussi *posséder*, comme I Rois, ch. 21, v. 15. Ici le mot comporte les deux sens; les Israélites occupaient le pays, en prenaient possession, pour le transmettre par héritage à leurs descendans; peut-être aussi l'héritage s'appliquait-il à eux-mêmes, qui fondaient leurs droits sur la promesse faite à leurs ancêtres de posséder ce pays.

12. ולראובני Voy. Nomb., ch. 32, v. 2.

13. זכור Infinitif pour l'impératif, comme Exode, ch. 20, v. 8, Deutér., ch. 5, v. 12. את הדבר Littéralement *la parole*.

14. טף *Les petits enfans*; le mot טף est un nom collectif. Symma-

chant, seront vos frontières.

5. Nul ne résistera devant toi tant que tu vivras; comme j'ai été avec Mosché, je serai avec toi, je ne te délaisserai point, et ne t'abandonnerai point.

6. Sois ferme et fort, car c'est toi qui feras hériter à ce peuple le pays que j'ai confirmé par serment à leurs ancêtres, de le leur donner.

7. Seulement sois ferme et très-fort, pour garder, pour exécuter selon toute la doctrine que t'a commandée Mosché mon serviteur; ne t'en écarte point, ni à droite, ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.

8. Que le livre de cette doctrine-ci, ne s'éloigne pas de ta bouche; tu y méditeras jour et nuit, afin que tu gardes pour exécuter tout ce qui y est écrit, car alors tu rendras tes voies heureuses, et alors tu prospéreras.

9. Ne t'ai-je pas commandé, sois ferme, fort, ne t'effraie pas, et ne sois pas terrifié, car avec toi (est) l'Eternel ton Dieu, partout où tu iras.

10. Iehoschoua commanda aux inspecteurs du peuple, savoir:

paraît agir avec intention, quoiqu'il réussisse souvent sans que ses entreprises soient méditées. Dans ce sens, on pourrait traduire *afin que tu agisses avec prudence.* Voy. Deutér., ch. 29, v. 8.

8. והגית Racine הגה, signifie entre autres *méditer.* Ce verbe se trouve aussi sans préposition; voy. Isaïe, ch. 33, v. 18, Ps. 2, v. 1

9. הלא Exclamation correspondant à *n'est-ce pas!* composée du ה interrogatif et de לא *non;* elle sert à exhorter. תערץ—הערץ, *être effrayé.* תחת De חתת au futur du *Niphal, être terrifié.*

10. ויצו Abarbanel, qui n'admet ni la division de ce livre adoptée par des commentateurs Israélites, ni celle de S. Jérôme, commence ici le chapitre II ou *Paracha.*

וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־
יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה
אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר
מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8
לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ
אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ
אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ׃ 10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃

5. לא יתיצב איש *Nul ne résistera.* A Aï les Israélites eurent le dessous, voy. *infrà*, ch. 7, v. 5; peut-être qu'on ne compte pas cette défaite à cause des victoires qui l'ont suivie. כל ימי חייך Litt. *tous les jours de ta vie.* לא ארפך Le verbe רפה signifie *devenir faible, mou, languissant*, se dit souvent des mains, comme Zeph., ch. 3, v. 16, et se dit aussi de l'esprit, *je ne te laisserai pas perdre courage.*

6. חזק *Sois fort.* Ce verbe se dit de la force qui est dans les mains, comme Isaïe, ch. 35, v. 3: חזקו ידים רפות *fortifiez les mains faibles;* et אמץ se dit de la force des genoux: ברכים כשלות אמצו *donnez de la force aux genoux qui fléchissent;* Isaïe, *loco citato;* את הארץ cette répétition du mot את a porté plusieurs à lire אל *à*, et par suite de cela à lire תנהל *tu conduiras* pour תנחיל *tu feras hériter;* mais rien n'autorise ce changement.

7. לעשת Pour ולעשות — אל תסור ממנו ימין ושמאול *Ne t'en détourne pas ni à droite ni à gauche;* phrase proverbiale; selon Ralbag, *se détourner à droite*, c'est *ajouter; se détourner* à gauche, c'est *retrancher.* למען תשכיל Chaldéen בדיל דתצלח *afin que tu prospères.* שכל Signifie proprement *agir avec intelligence.* Celui qui prospère, dit Kim'hi

JOSUÉ.

CH. I. 1. Ce fut après la mort de Mosché, serviteur de l'Eternel, que l'Eternel dit à Iehoschouâ (Josué), fils de Noune, qui avait servi Mosché, savoir :

2. Mosché mon serviteur est mort, et maintenant lève-toi, passe ce Iardène (Jourdain)-ci, toi, et tout ce peuple, (pour entrer) au pays que je donne à eux, aux enfans d'Israel.

3. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme j'ai dit à Mosché.

4. Depuis le désert et ce Libanone, et jusqu'au grand fleuve, le fleuve Prath (Euphrate), tout le pays des 'Hitime (Hétéens), et jusqu'à la grande mer, au soleil cou-

Gen., ch. 13, v. 7. להם לבני ישראל *A eux*, *aux enfans d'Israel*, hébraïsme, comme ותראהו את הילד *elle le vit*, *l'enfant*, Ex., ch., 11, v. 6. La version grecque d'Alexandrie ne rend pas ces derniers mots, les regardant comme superflus.

3. כל מקום *Tout lieu.* Cette construction, qui place au commencement du discours un nominatif absolu, se trouve aussi *infrà*, ch. 13, v. 6.

4. מהמדבר והלבנון הזה *Du désert et ce Libanon.* Le désert bornait la Judée au midi, et le Libanon la bornait au nord. הנהר הגדול *Le grand fleuve.* Mosché ne lui donne pas cette épithète. (Deutér., ch. 11, v. 24). Aux yeux de Josué, dit Abarbanel, paraissait grand ce qui à ceux de Moïse paraissait petit. Il applique la même observation au mots הים הגדול *la grande mer.* כל ארץ החתים *Tout le pays des 'Héthéens.* Le grec d'Alexandrie n'exprime pas ces mots.

יהושע

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה
עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן
הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים

Ch. I. 1. ויהי *Et il fut.* Le ו du mot ויהי parait être, selon Iar'hi, une conjonction pour lier ce livre à la fin du Deutéronome, où il est question de Mosché. Selon Kim'hi ce ו est une simple initiale, et le verset n'a aucun rapport avec d'autres livres de la Bible. אחרי selon Kim'hi est une forme plurielle de אחר *après*, pour indiquer que Josué n'a pas été appelé au commandement des Israélites immédiatement après la mort de Mosché. עבד ה' *Serviteur de l'Éternel;* ce titre est aussi donné à Mosché, Deutér., ch. 34, v. 5. יהושע *Iehoschoua.* Son nom fut d'abord הושע *Hoschéa, il a été secouru.* Mosché changea son nom en יהושע *le secours de Iá.* Voy. Nombres, ch. 13, v. 16. Néhém., ch. 8, v. 17, nous trouvons ישוע *Ieschoua.* Les Sept. ont aussi rendu ce nom par Ἰησοῦς. Ce livre s'appelle *Josué*, comme étant le nom principal qui y figure. Gramberg place la composition de ce livre dans la cinquième période correspondant à la fin de l'exil. Abarbanel, sans placer la rédaction définitive de ce livre à une époque si rapprochée, dit pourtant qu'il n'a pas Josué pour auteur. Préf. p. 2. משרת *Qui avait servi;* racine שרת. Ce mot exprime l'idée de celui qui remplit des fonctions non serviles. Voy. Deutér., ch. 1, v. 38.

2. ועתה Sept. νῦν οὖν, *maintenant donc* que Mosché est mort, les Israélites peuvent entrer dans le pays de Kenâane, car lui, Mosché, ne devait pas y entrer (voy. Nomb., ch. 20, v. 12. Ibid., ch. 27, v. 14; Deut., ch. 1, v. 37.) קום *Lève-toi*, c'est une interjection, comme

ספר יהושע

LE LIVRE DE JOSUÉ.

33, v. 12 *Voici notre pain chaud; quand nous*, etc., *voici notre pain, chaud quand nous*, etc.

לח, v. 7, ויעל Lisez ויעל.

38, Note, ligne 10 en montant, אמירה *relation*. C'est plutôt שירה *cantique*.

« Ligne 4 en montant תשרחתא lisez תשבחתא.

« Dernière ligne, *des juste* lisez *du juste*.

לם, Note, 5e ligne en montant *la terminaison aïme avec ime*, etc; la rime pourrait aussi être en *ime* dans les deux membres de la phrase, car שמים est un pluriel et non pas un duel, comme l'ont cru les Massorètes.

39, v. 17, Traduction, *cinq rois* lisez *les cinq rois*.

Ibid., Et de même dans le v. 16, *dans une caverne*, lisez *dans la caverne*.

מב, v. 37, מלכו lisez מלכה.

מו, v. 12, Note, עיר ישראל lisez הר ישראל.

46, v. 16, *Toute la plaine*, lisez *la plaine*.

47, v. 1, Traductiou, *ils ont possédé*, lisez *ils ont pris en possession*.

48, v. 7, *Séir–Et que*, lisez *Séir, et que*.

53, v. 23 et 28, *places ouvertes*, lisez *hameaux*.

55, v. 8, *frères* lisez *frères*.

63, v. 32, 36, 41, 44, *places ouvertes*, lisez *hameaux*.

65, v. 62, Note, ששי lisez שש,

87, v. 12, Note, למלחמה lisez לצבא.

94, v. 1, Note, שירא, ארי; supprimez la virgule.

JUGES, p. 14, v. 6 *des fils de Zeboulone*, lisez *des fils de Nephtali et des fils de Zéboulone*.

39, v. 14, *soixante-dix hommes*, lisez *soixante-dix-sept hommes*.

41, v. 29, Note, בבות lisez בבירתו.

46, v. 26, *Son frère*, lisez *ses frères*.

50, v. 1, Note, υἱὸ, lisez υἱός.

« *Fils de son oncle*; דוד peut se rapporter à אבימלך, de manière que cette traduction qui, ainsi que nous l'avons remarqué, est aussi celle des Septante, du Syriaque et de Luther, n'aurait rien d'étrange.

68, v. 1. *et un jeune chevreau*, lisez *avec un jeune chevreau*.

69, v. 8, Note. ligne 5. On dit en français *prendre ses jambes à son cou*; en anglais *to go neck and heels together* (aller cou et talons ensemble); en allemand, *über Hals und Kopf laufen* (courir sur cou et tête). Ces phrases ainsi que l'expression hébraïque indiquent la rapidité de la fuite, la précipitation.

——

RECTIFICATIONS, OBSERVATIONS ET ADDITIONS.

Pages 1, v. 4, Notes. *Mosché ne lui donna pas cette épithète ;* Deut., ch. 11, v. 24, mais il la lui donne *ibid.*, ch. 1, v. 7.
2, v. 8. Que le livre de *cette* doctrine-*ci.* Le pronom הזה est masculin et se rapporte à ספר, la traduction exacte est : *Que ce livre de la doctrine.*
ד, v. 18. Note, כי lisez רק.
4, ligne 4. *a*, lisez *as.*
ז, v. 18. הזה Pour הזה pour הזאת — הזה peut se rapporter aussi à חוט ou שני.
7, ligne 4. *a*, lisez *as.*
ח, v. 24. כי Est ici une particule explétive qui se trouve quelquefois devant la phrase directe, voy. Ruth, ch. 1, v. 10.
8. ligne 13 et 14, *le*, lisez *la.*
« v. 15, *lui*, lisez *elle.*
« v. 4, Note, ligne 6 en montant, *lui*, lisez *elle.*
« Même ligne, וביניו *entr'eux*, lisez *entre elle.*
י, v. 13, Note, *decurruet*, lisez *decurrent.*
13, v. 18, *Portés*, lisez *portées.*
14 v. 2, Note, ἀαχαίρας, lisez μαχαίρας.
טו, 9, « *Pratiquait*, lisez *pratiquaient.*
15, v. 5, *Circonci*, lisez *circoncis.*
21, v. 25, *Emissaires*, lisez *messagers.*
כב, v. 2, אשת Lisez אשר.
22, v. 3, *Environ*, lisez *au nombre d'environ.*
כה, v. 25, יעכך lisez יעברך.

Ibid., v. 23, Note, racine ציק, lisez יצק.
26, v. 6, *La première fois*, suppl. *et nous fuirons devant eux.*
כז, v. 12, *Le Keri*, lisez *le Ketib.*
27, v. 15, ויגנעו *est peut-être pour le Hithpael.* Cela n'est pas probable, car supposé que le ת ait pu s'assimiler au נ, il aurait toujours fallu ויגנעו comme תטמאו pour תתטמאו.

« v. 16, ויזעקו *Ils crièrent*, lisez *ils furent appelés.*
כח v. 19, *racine* צות ajoutez *ou* יצת.
כט, v. 28, שממה lisez שמכוה.
29, v. 30 *construisit*, lisez *littéralement construira.*
30, v. 33 *Le peuple d'Israel*, ajoutez *en premier.*
31, Note, ligne 5 en montant, *l'Arabe qui a* אוחז lisez תחודא.
Même ligne, *provision* lisez *s'approvisionner.*

MM. Goldschmidt (B. M.), à Francfort sur-le-Mein.
Hauman (Ad.), président du consistoire des Israélites de la Belgique.
Houdaille, libraire, à Paris.
Ingres, peintre d'histoire, membre de l'Académie des beaux-arts, directeur de l'école de peinture, à Rome.
Laisnay, greffier au tribunal de la Seine.
Lattin, à Paris.
Leblois (A.), id.
Lefèvre, docteur en médecine, id.
Léopold (Colins) de Ham, au petit Montrouge, près Paris.
Legrand, libraire, à Paris.
Levy (Louis), id.
Lionel (baron de Rothschild), id.
Malioche (L.), avocat à la Cour royale, id.
Merlieux (Mme.) du Plantis, à Paris.
Moutardier, libraire, id.
Pelissonier, libraire, id.
Penha (de la), à Lahaye.
Picard, négt., à Genève.
Pollonnais, senior, à Nice, en Provence.
Renouard, libraire, à Paris, 8 ex.
Rey et Gravier, libraire, id., 5 ex.
Risler, librairie protestante, id., 2 ex.
Roberton, docteur, id.
Roret, libraire, id., 5 ex.
Roland, libraire, id., 4 ex.
Rotschild (Charles baron de), à Naples.
Sander (L. V.), à Peyrehorade.
Sauroux, id.
Segond (Louis, ministre du saint Évangile, à Genève.
Stevens (Ed.), secrétaire au ministère de l'Intérieur de la Belgique.
Todros (J. A.), à Turin.
Treuttel et Wurtz, libraire, à Paris, 20 ex.
Trinquard, libraire, id.
Veill (Charles), négociant, à Bordeaux.

Plusieurs libraires de Province ne nous ayant pas encore fait connaître leurs nouveaux souscripteurs, nous en donnerons les noms dans le prochain volume.

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

Le Consistoire des Israélites de la Belgique.

MM. Aimé (Payen), libraire, à Paris.
Amyot, libraire, id., 10 ex.
Ascoli, à Epernay.
Avidor, Consul de Prusse, à Nice, en Piémont.
Balzac (de), homme de lettres, à Paris.
Ballière, libraire, id., 5 ex.
Barrois (Théophile), libraire, id., 15 ex.
Beyfus, frères, à Francfort sur le Mein.
Beck (C.), libraire à Paris.
Boulogne (A.), à Peyrehorade.
Béer (Mme.), à Berlin.
Bossange, libraire, à Paris.
Chedeville, avoué, id.
Cherbuliez, libraire, id., 7 ex.
Courvoisier, à Paris.
Depping, homme de lettres, id.
Destappe (Adolphe), id.
Dubois, libraire, id.
Dupont (P.), libraire, id.
Emerique (E.), négt. à Lyon.
Feret, libraire, à Paris, 2 ex.
Filon, maître de conférence à l'école normale, professeur d'histoire au collége Bourbon, id.
Flersheim, frères, à Francfort sur le Mein.
Fribourg, professeur, à Paris.
Fromant, Sous-Intendant militaire, retraité, à St.-Germain-en-Laye.
Getz (Maurice), à Francfort sur-le-Mein.
Girard, ingénieur, membre de l'Institut, à Paris.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD;

ACCOMPAGNÉE
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נגינות)
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS; MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

LES PROPHÈTES.

TOME SIXIÈME.

ספר יהושע — שופטים

JOSUÉ. — SCHOPHETIME (LES JUGES).



A PARIS,
CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, No 78;
THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;
TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;
A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1835.

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.



PARIS. — IMPRIMERIE DE COSSON,
Rue Saint-Germain-des-Prés, 9.

נביאים ראשנים

LES PREMIERS PROPHÈTES.


Digitized by Google

